

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 303

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 303

1958

I. Nos. 4368-4386

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 June 1958 to 30 June 1958*

	<i>Page</i>
No. 4368. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of the United States of America Educational Commission in Brazil. Rio de Janeiro, 5 November 1957	3
No. 4369. United States of America and El Salvador:	
Agreement relating to the establishment of the United States Air Force Mission to El Salvador. Signed at San Salvador, on 21 November 1957	19
No. 4370. United States of America and Belgium:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Brussels, 19 July and 3 December 1957	45
No. 4371. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Convention on social security and Protocol concerning benefits in kind. Signed at Brussels, on 20 May 1957	53
No. 4372. Belgium and Luxembourg:	
Agreement concerning trade in pharmaceutical products. Signed at Luxembourg, on 28 March 1958	101
No. 4373. Belgium and Japan:	
Payments Agreement (with annex, Protocol and exchange of notes). Signed at Brussels, on 30 April 1958	109
No. 4374. Czechoslovakia and Syria:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Damascus, on 18 June 1957	119

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 303

1958

I. Nos 4368-4386

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 17 juin 1958 au 30 juin 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4368. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création, au Brésil, d'une commission des États-Unis d'Amérique pour l'éducation. Rio-de-Janeiro, 5 novembre 1957	3
N° 4369. États-Unis d'Amérique et Salvador:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces aériennes des États-Unis au Salvador. Signé à San-Salvador, le 21 novembre 1957	19
N° 4370. États-Unis d'Amérique et Belgique:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Bruxelles, 19 juillet et 3 décembre 1957	45
N° 4371. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Convention de sécurité sociale et Protocole relatif aux prestations en nature. Signé à Bruxelles, le 20 mai 1957	53
N° 4372. Belgique et Luxembourg:	
Accord concernant le commerce des préparations pharmaceutiques. Signé à Luxembourg, le 28 mars 1958	101
N° 4373. Belgique et Japon:	
Accord de paiement (avec annexe, Protocole et échange de notes). Signé à Bruxelles, le 30 avril 1958	109
N° 4374. Tchécoslovaquie et Syrie:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Damas, le 18 juin 1957	119

	<i>Page</i>
No. 4375. Union of South Africa and Belgium:	
Exchange of notes constituting a visa agreement. Brussels, 28 April 1958	131
No. 4376. Finland:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Interuational Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Interuational Court of Justice. New York, 25 June 1958	137
No. 4377. Belgium and Morocco:	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of the travel visa requirement between the two countries. Rabat, 6 February and 9 and 12 April 1958	141
No. 4378. Belgium and Japan:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the exchange of official publications of the two countries. Tokyo, 18 March 1958	149
No. 4379. United States of America and Greece:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding and a note). Signed at Athens, on 18 December 1957	159
No. 4380. United States of America and Pakistan:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding and exchange of notes). Signed at Karachi, on 15 November 1957	173
No. 4381. United States of America and Italy:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes and Memorandum of Understanding. Signed at Rome, on 7 March 1958	205
No. 4382. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an interim agreement relating to the exploitation of mineral resources located on specific sites within the United States Military Reservation, Fort Stotsenberg, Tarlac. Manila, 8 April 1957	227
No. 4383. United States of America and Philippines:	
Exchange of <i>aide-mémoire</i> constituting an agreement relating to damages arising from maneuvers at the Laur Training area. Manila, 6 February 1957	237

	<i>Pages</i>
N° 4375. Union Sud-Africaine et Belgique:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Bruxelles, 28 avril 1958	131
N° 4376. Finlande:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 25 juin 1958	137
N° 4377. Belgique et Maroc:	
Échange de notes constituant un accord en vue de supprimer l'obligation du visa de voyage entre les deux pays. Rabat, 6 février et 9 et 12 avril 1958	141
N° 4378. Belgique et Japon:	
Échange de lettres constituant un accord au sujet de l'envoi réciproque des publications officielles des deux pays. Tokyo, 18 mars 1958	149
N° 4379. États-Unis d'Amérique et Grèce:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord et note). Signé à Athènes, le 18 décembre 1957	159
N° 4380. États-Unis d'Amérique et Pakistan:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre de titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord et échange de notes). Signé à Karachi, le 15 novembre 1957	173
N° 4381. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes et Mémoire d'accord). Signé à Rome, le 7 mars 1958	205
N° 4382. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Échange de notes constituant un arrangement provisoire relatif à l'exploitation de ressources minérales situées en des emplacements déterminés des terrains militaires des États-Unis, à Fort Stotsenberg, Tarlac. Manille, 8 avril 1957	227
N° 4383. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Échange d'aide-mémoire constituant un accord relatif aux dommages causés par les manœuvres effectuées dans la zone d'entraînement de Laur. Manille, 6 février 1957	237

	<i>Page</i>
No. 4384. United States of America and Spain:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Madrid, on 27 January 1958	247
No. 4385. United States of America and Philippines:	
Exchange of <i>aide-mémoire</i> constituting an agreement relating to maneuvers in the Laur-Dingalan Bay area. Manila, 20 February 1958	261
No. 4386. United Nations and Lebanon:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of the United Nations Observation Group in Lebanon. New York, 13 June 1958	
Exchange of letters constituting an amendment to the above-mentioned Agreement. New York, 26 and 30 June 1958	271
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.	
No. 20. (a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Signatures and acceptances by the Federation of Malaya, Tunisia and Morocco	284
No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Signatures and acceptances by the Federation of Malaya, Tunisia and Morocco	285
No. 179. Agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America for the use of funds made available in accordance with article 6 (b) (1) of the Surplus War Property Sales Agreement of 30 August 1946. Signed at Nanking, on 10 November 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned agreement. Taipei, 30 November 1957	286
No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 25 January 1912, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by Indonesia	297

N° 4384. États-Unis d'Amérique et Espagne:

Pages

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Madrid, le 27 janvier 1958 247

N° 4385. États-Unis d'Amérique et Philippines:

Échange d'aide-mémoire constituant un accord relatif à des manœuvres dans la zone de Laur et de la baie de Dingalan. Manille, 20 février 1958 261

N° 4386. Organisation des Nations Unies et Liban:

Échange de lettres constituant un accord concernant le statut du Groupe d'observation des Nations Unies au Liban. New-York, 13 juin 1958

Échange de lettres constituant une modification de l'Accord susmentionné. New-York, 26 et 30 juin 1958 271

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 20 a). Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:

Signatures et acceptations par la Fédération de Malaisie, la Tunisie, et le Maroc 284

N° 20 b). Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:

Signatures et acceptations par la Fédération de Malaisie, la Tunisie, et le Maroc 285

N° 179. Accord entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation des fonds rendus disponibles en application des dispositions de l'article 6, b, 1, de l'Accord du 30 août 1946 relatif à la vente des biens militaires en surplus. Signé à Nankiu, le 10 novembre 1947:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpei, 30 novembre 1957 293

N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912, sous sa forme modifiée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:

Adhésion par l'Indonésie 297

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 255. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ireland amending the Agreement of 3 February 1945 relating to air transport services. Washington, 2 and 3 June 1947: | |
| Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 3 February 1945. Dublin, 4 March 1958 . . . | 298 |
| No. 266. Agreement between the Netherlands and Belgium concerning cultural and intellectual relations. Signed at The Hague, on 16 May 1946: | |
| Exchange of letters constituting an addendum to the above-mentioned Agreement. Brussels, 29 March 1957 | 302 |
| No. 531. Fourth Additional Agreement to the Postal Convention between the Colony of the Belgian Congo and the Grand Duchy of Luxembourg signed at Luxembourg on 18 May 1928. Signed at Brussels, on 7 June 1949: | |
| Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Brussels, on 29 April 1958 | 307 |
| No. 1039. Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran for the use of funds received by the Government of the United States of America from the sale of surplus property in Iran. Signed at Tehran, on 1 September 1949: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tehran, 25 November 1957 | 308 |
| No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending annex C to the above-mentioned Agreement. Oslo, 24 October and 4 November 1957 | 316 |
| No. 1057. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Iran relating to mutual defense assistance. Washington, 23 May 1950: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of military equipment and materials furnished under the above-mentioned Agreement. Tehran, 12 July and 31 October 1957 | 320 |
| No. 1642. Agreement between the United States of America and Liberia for assignment of United States Army Mission to Liberia. Signed at Washington, on 11 January 1951: | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 November and 2 December 1957 | 328 |

	<i>Pages</i>
N° 255. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande modifiant l'Accord du 3 février 1945 relatif aux services de transports aériens. Washington, 2 et 3 juin 1947:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 3 février 1945. Dublin, 4 mars 1958	299
N° 266. Accord entre les Pays-Bas et la Belgique concernant les relations culturelles et intellectuelles. Signé à La Haye, le 16 mai 1946:	
Échange de lettres constituant un addendum à l'Accord susmentionné. Bruxelles, 29 mars 1957	302
N° 531. Quatrième avenant à la Convention postale entre la colonie du Congo belge et le Grand-Duché de Luxembourg signée à Luxembourg le 18 mai 1928. Signé à Bruxelles, le 7 juin 1949:	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Bruxelles, le 29 avril 1958	306
N° 1039. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Iran relatif à l'utilisation des fonds reçus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement de biens en surplus vendus en Iran. Signé à Téhéran, le 1^{er} septembre 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Téhéran, 25 novembre 1957	313
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 24 octobre et 4 novembre 1957	317
N° 1057. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 23 mai 1950:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fournis en application de l'Accord susmentionné. Téhéran, 12 juillet et 31 octobre 1957	325
N° 1642. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria. Signé à Washington, le 11 janvier 1951:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 18 novembre et 2 décembre 1957	329

	<i>Page</i>
No. 1679. Financial Agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Washington, on 6 December 1945:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 6 March 1957	332
No. 2330. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines modifying the Agreement of 18 and 19 February 1952 relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Manila, 14 October 1954 and 19 January 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 14 October 1954 and 19 January 1955. Manila, 12 December 1955 and 10 and 18 February 1958	336
No. 2803. Mutual Defense Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government. Signed at Washington, on 22 May 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of military equipment and materials furnished under the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 2 and 6 January 1958	342
No. 3236. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to the transfer of military equipment and materials to Japan under the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 7 January 1955:	
Exchange of notes constituting an understanding interpreting the above-mentioned Agreement of 7 January 1955. Tokyo, 25 November 1957	348
No. 3348. Defense Agreement between Portugal and the United States of America. Signed at Lisbon, on 6 September 1951:	
Supplementary Defense Agreement. Signed at Lisbon, on 15 November 1957	354
No. 3374. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to surplus agricultural commodities. Madrid, 20 April 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 27 November and 7 December 1957	357
No. 3547. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Italy under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954. Signed at Rome, on 23 May 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 2 and 11 December 1957	361

	<i>Pages</i>
N° 1679. Accord financier entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Washington, le 6 décembre 1945:	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 6 mars 1957	333
N° 2330. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines modifiant l'Accord des 18 et 19 février 1952 relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Manille, 14 octobre 1954 et 19 janvier 1955:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 14 octobre 1954 et 19 janvier 1955. Manille, 12 décembre 1955 et 10 et 18 février 1958	337
N° 2803. Accord d'assistance militaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie. Signé à Washington, le 22 mai 1953:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel militaires fournis en application de l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 2 et 6 janvier 1958	343
N° 3236. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la cession de matériel et d'équipement militaires au Japon, en application de l'Accord du 8 mars 1954 relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Tokyo, 7 janvier 1955:	
Échange de notes constituant un accord interprétant l'Accord susmentionné du 7 janvier 1955. Tokyo, 25 novembre 1957	352
N° 3348. Accord de défense entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique. Signé à Lisbonne, le 6 septembre 1951:	
Accord complémentaire relatif à la défense. Signé à Lisbonne, le 15 novembre 1957	356
N° 3374. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles en surplus. Madrid, 20 avril 1955:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 27 novembre et 7 décembre 1957	359
N° 3547. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre 1 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rome, le 23 mai 1955:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 2 et 11 décembre 1957	363

	<i>Page</i>
No. 3893. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to a joint co-operative program for the reconnaissance of the uranium resources of Brazil. Rio de Janeiro, 3 August 1955:	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement replacing the above-mentioned Agreement. Washington, 26 December 1957	364
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by El Salvador	376
No. 4020. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jordan relating to the guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Amman, 10 July and 24 September 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Amman, 20 November 1957 and 22 February 1958	377
No. 4365. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 7 November 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 January and 4 February 1958	384

	<i>Pages</i>
N° 3893. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à un programme de coopération pour la prospection des ressources en uranium du Brésil. Rio-de-Janeiro, 3 août 1955:	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord remplaçant l'Accord susmentionné. Washington, 26 décembre 1957	371
N° 3992. Convention sur les facilités donanieres en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954:	
Adhésion par le Salvador	376
N° 4020. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif à l'octroi des garanties autorisées par le paragraphe 4, b, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Amman, 10 juillet et 24 septembre 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Amman, 20 novembre 1957 et 22 février 1958	381
N° 4365. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 7 novembre 1957:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 29 janvier et 4 février 1958	385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 June 1958 to 30 June 1958

Nos. 4368 to 4386



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 juin 1958 au 30 juin 1958

N^{os} 4368 à 4386

No. 4368

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of the United States of America Educational Commission in Brazil. Rio de Janeiro, 5 November 1957

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 17 June 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création, au Brésil, d'une commission des États-Unis d'Amérique pour l'éducation. Rio-de-Janeiro, 5 novembre 1957

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1958.

No. 4368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EDUCATIONAL COMMISSION IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 5 NOVEMBER 1957

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

RIO DE JANEIRO

DCI/DPo/DE/DAI/158/542.6(22)

Em 5 de novembro de 1957

Senhor Embaixador,

Considerando que o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América estão animados do desejo de favorecer o entendimento entre os povos brasileiro e norte-americano por meio de um intercâmbio mais amplo de conhecimentos profissionais e de ordem geral, através de atividades educacionais ; e considerando que um Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, firmado pelos Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América, autoriza a conclusão de um convênio destinado a financiar atividades de intercâmbio educacional, por meio da utilização de moeda brasileira que pertence aos Estados Unidos da América ou à disposição do mesmo país para despesas com as aludidas atividades ; e, considerando ainda que o Governo dos Estados Unidos da América julga útil, para o desenvolvimento da compreensão entre os dois povos, tornar disponível, com tal objetivo, determinada proporção de fundos na aludida moeda ; tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com as seguintes disposições :

Artigo I

Será criada uma instituição a ser denominada "Comissão Educacional dos Estados Unidos da Americana Brasil" (designada, doravante, como "a Comissão"), a qual será reconhecida pelos Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América como órgão destinado a facilitar a administração de um programa educacional, a ser financiado por verbas distribuídas à Comissão pelo Governo dos Estados Unidos da América e pro-

¹ Came into force on 5 November 1957 by the exchange of the said notes.

venientes de fundos em poder dos Estados Unidos da América, ou postos à disposição do mesmo país para despesas com a aludida finalidade.

Com a exceção do que estipula o artigo III, a Comissão estará isenta, dentro das finalidades do presente instrumento, do que prevê a legislação dos Estados Unidos da América a respeito da aplicação de fundos e créditos. Tais fundos serão considerados, no Brasil, como propriedade de Governo estrangeiro. Os mesmos fundos, tornados disponíveis pelo presente Acôrdo, respeitando as condições e limitações expostas a seguir, serão utilizados pelo Comissão ou por qualquer outro organismo que fôr convencionado pelos Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América, em obediência ao enunciado na seção 32 (b) da Lei dos Excedentes Agrícolas dos Estados Unidos da América de 1944 (e emendas), para as seguintes finalidades :

(1) financiamento de estudos, pesquisas, instrução e outras atividades educacionais de cidadãos dos Estados Unidos da América em escolas e instituições de ensino superior do Brasil ; ou de cidadãos brasileiros em escolas e instituições de ensino superior dos Estados Unidos da América, localizadas fora dos Estados Unidos da América, isto é, fora do Território Continental, Havaí, Alasca (inclusive Ilhas Aleutas), Porto-Rico e Ilhas Virgens, incluindo custeio de transporte, ensino, estada e outras despesas decorrentes das atividades escolares ; ou,

(2) custeio de transporte de cidadãos brasileiros desejosos de freqüentar escolas e instituições de ensino superior dos Estados Unidos da América, localizadas nos Estados Unidos da América, isto é, no Território Continental, Havaí, Alasca (inclusive Ilhas Aleutas), Porto-Rico e Ilhas Virgens, desde que essa freqüência não venha privar cidadãos dos Estados Unidos da América da oportunidade de se matricularem nas referidas escolas e instituições.

Artigo II

Para realizar os propósitos acima mencionados a Comissão poderá exercer, respeitadas as disposições do presente Acôrdo, todos os poderes necessários para o cumprimento dos objetivos do presente instrumento, inclusive :

(1) planejar, adotar e executar programas enquadrados nos objetivos visados pela Seção 32 (b) da Lei dos Excedentes Agrícolas dos Estados Unidos da América de 1944 (e emendas), bem como nos objetivos do presente Acôrdo.

(2) recomendar à Comissão das bolsas estrangeiras (“Board of Foreign Scholarships”), instituída pela Lei dos Excedentes Agrícolas dos Estados Unidos da América de 1944 (e emendas), estudantes, professores de vários níveis e pesquisadores residentes no Brasil, bem como instituições brasileiras qualificadas, para participarem das atividades previstas na aludida Lei.

(3) recomendar ao referido “Board of Foreign Scholarships” a adoção, para seleção dos beneficiários das atividades acima referidas, dos critérios considerados necessários para a realização dos objetivos do presente Acôrdo.

(4) adquirir, conservar e dispôr de bens em nome da Comissão, da maneira que o seu Conselho Diretor julgar necessária ou desejável.

(5) autorizar o Tesoureiro da Comissão ou qualquer outra pessoa por ela designada, a receber fundos a serem depositados em contas bancárias em nome do Tesoureiro da

Comissão, ou de qualquer outra pessoa para tanto designada. A nomeação do Tesoureiro, ou de outra pessoa com funções semelhantes, deve ser aprovada pelo Governo dos Estados Unidos da América. Os fundos recebidos deverão ser depositados pelo Tesoureiro em uma instituição ou em instituições depositárias designadas pelo Governo dos Estados Unidos da América.

(6) autorizar desembolsos, concessão de auxílios e adiantamento de verbas, em cumprimento dos objetivos do presente Acôrdo.

(7) providenciar prestações de contas periódicas do Tesoureiro da Comissão, de acôrdo com a orientação de contadores selecionados pelo Governo dos Estados Unidos da América.

(8) contratar um Secretário Executivo e um corpo de secretários e auxiliares, bem como fixar o montante e autorizar o pagamento de salários e proventos, utilizando, para isso, os fundos disponíveis pelo presente Acôrdo.

Artigo III

Todos os compromissos, obrigações e despesas autorizados pela Comissão serão feitos de acôrdo com um orçamento anual aprovado pelo Governo dos Estados Unidos da América, respeitando a regulamentação por êle estabelecida.

Artigo IV

A administração e a direção dos assuntos ligados à Comissão caberão a um Conselho Diretor (designado, doravante, como "o Conselho"), composto de dez membros, sendo cinco de nacionalidade brasileira e cinco de nacionalidade estadunidense. O funcionário de mais alta categoria da Missão diplomática dos Estados Unidos da América no Brasil (designado, doravante, como "O Chefe da Missão"), será o Presidente de Honra do Conselho. O Chefe da Missão indicará o Presidente do Conselho, depois de consultar o Governo brasileiro. O Presidente, como membro regular do Conselho, terá direito a voto e, em caso de empate, o seu voto terá poder decisivo. Os membros estadunidenses do Conselho, pelo menos dois dos quais deverão ser funcionários servindo na Missão diplomática dos Estados Unidos da América no Brasil, serão nomeados e dispensados pelo Chefe da Missão. Os membros de nacionalidade brasileira serão nomeados e dispensados pelo Ministério das Relações Exteriores.

Os membros exercerão suas funções a partir da data da nomeação até o dia 31 de dezembro do mesmo ano, podendo ser redesignados. As vagas resultantes da renúncia, mudança de residência do Brasil para o exterior, término de funções, ou qualquer outro motivo, serão preenchidas de acôrdo com as normas prescritas, anteriormente, no presente Artigo.

Os membros desempenharão suas funções sem qualquer remuneração. O Conselho, entretanto, poderá autorizar o pagamento de despesas decorrentes do comparecimento dos membros às suas reuniões, bem como do desempenho de funções oficiais por êle determinadas.

Artigo V

O Conselho poderá adotar os regulamentos e criar os comitês que julgar necessários para a gestão dos negócios da Comissão.

Artigo VI

Serão apresentados, anualmente, aos Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América, relatórios sobre as atividades da Comissão e cujo teor e forma deverão enquadrar-se nos moldes de relatórios estabelecidos pelo Governo dos Estados Unidos da América.

Artigo VII

A Sede da Comissão será localizada na Capital brasileira, mas as reuniões do Conselho ou de qualquer de seus Comitês poderão realizar-se em outros lugares por êle oportunamente determinados. As atividades dos membros e funcionários da Comissão poderão ser desempenhadas em qualquer lugar que o Conselho haja designado.

Artigo VIII

Os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América concordam com a utilização dos fundos, em moeda brasileira, que couberam ao Governo dos Estados Unidos da América em consequência do Acôrdo sobre Excedentes de Produtos Agrícolas de 16 de novembro de 1955, (doravante designado como "Acôrdo sobre Produtos Agrícolas") até o total de CR\$ 49.058.800,00 (quarenta e nove milhões, cinqüenta e oito mil e oitocentos cruzeiros), na realização dos objetivos do presente Acôrdo.

O Governo dos Estados Unidos da América tornará disponíveis, para despesas autorizadas pela Comissão, fundos, em moeda brasileira, na proporção exigida para a realização dos objetivos do presente Acôrdo. A Comissão, entretanto, em caso algum poderá ultrapassar, em seus gastos, os limites orçamentários impostos pelo Artigo III do presente Acôrdo.

Artigo IX

Os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América dispensarão todos os esforços no sentido de facilitar os programas de intercâmbio educacional, previsto pelo presente Acôrdo e pela Convenção para o fomento das relações culturais interamericanas, bem como de resolver quaisquer problemas decorrentes de sua realização.

Artigo X

Onde quer que se encontre, no presente Acôrdo, a expressão "Governo dos Estados Unidos da América", deve-se por ela entender o Governo dos Estados Unidos da América, representado por seu Secretário de Estado ou por qualquer outro funcionário ou servidor do mesmo Governo, por êle designado para agir em seu nome.

Artigo XI

O presente Acôrdo poderá ser modificado por troca de notas entre os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América.

Artigo XII

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, nº 170, desta data e de igual teor, constituem acôrdo formal entre os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

José Carlos DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor Ellis O. Briggs
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RIO DE JANEIRO

DC1/DPo/DE/DAI/158/542.6(22)

5 November 1957

Excellency,

[See note II]

2. This note and your note No. 170 of today's date in similar terms shall constitute a formal agreement between the Governments of Brazil and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high esteem and most distinguished consideration.

José Carlos DE MACEDO SOARES

His Excellency Mr. Ellis O. Briggs
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

No. 170

Rio de Janeiro, November 5, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's Note No. DC1/DPo/DE/DAI/158 of today's date, the text of which reads in English as follows :

"Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and of the United States of Brazil by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities ; and

“Considering that an Agricultural Commodities Agreement signed between the Government of the United States of America and the Government of Brazil authorizes an agreement for financing certain educational exchange programs from Brazilian currency held or available for expenditure by the United States of America for such purposes ; and considering that the Government of the United States of America deems it in the interest of the development of better mutual understanding between the two nations to make available a certain proportion of this currency for this purpose ;

“My Government agrees as follows :

“Article 1

“There shall be established a commission to be known as the United States of America Educational Commission in Brazil (hereinafter designated “the Commission”) which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Brazil as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States of America for such purpose.

“Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall be regarded in Brazil as belonging to a foreign government. The funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Brazil for the purposes, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

“(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Brazil ; or of citizens of Brazil in United States of America schools and institutions of higher learning located outside the continental United States of America, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities ; or

“(2) furnishing transportation for Brazilian citizens who desire to attend the United States of America schools and institutions of higher learning in the continental United States of America, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of any opportunity to attend such schools and institutions.

“Article 2

“In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement, including the following :

“(1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States of America Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.

“(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States of America Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, teachers, resident in Brazil, and Brazilian institutions qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.

“(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present agreement.

“(4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable.

“(5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Government of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Government of the United States of America.

“(6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.

“(7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Government of the United States of America.

“(8) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and authorize payment of the salaries and wages thereof out of funds made available under the present agreement.

“Article 3

“All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Government of the United States of America pursuant to such regulations as it may prescribe.

“Article 4

“The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of ten members (hereinafter designated “the Board”), five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be citizens of Brazil. The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Brazil (hereinafter designated “Chief of Mission”) shall be Honorary Chairman of the Board. The Chief of Mission shall appoint the Chairman of the Board, after consultation with the Brazilian Government. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote, and in case of a tie his vote shall be decisive. The citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Brazil, shall be appointed and removed by the Chief of Mission. The Brazilian members shall be appointed and removed by the Ministry of Foreign Affairs.

“The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Brazil, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

“The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

“*Article 5*

“The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

“*Article 6*

“Reports acceptable in form and content to the Government of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Government of the United States of America and the Government of Brazil.

“*Article 7*

“The principal office of the Commission shall be in the capital city of Brazil, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

“*Article 8*

“The Government of the United States of America and the Government of Brazil agree that currency of Brazil acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement, dated 16 November 1955,¹ (hereinafter referred to as the “Commodities Agreement”), up to an aggregate amount of 49,058,800 cruzeiros (forty-nine million, fifty-eight thousand, eight hundred cruzeiros) may be used for purposes of this agreement.

“The Government of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of Brazil in such amounts as may be required for the purposes of this agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement be expended by the Commission.

“*Article 9*

“The Government of the United States of America and the Government of Brazil shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and the Convention for the promotion of Inter-American cultural relations,² and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 207, and Vol. 273, p. 302.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVIII, p. 125

"Article 10

"Wherever, in the present agreement, the term "the Government of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Government of the United States of America represented by the Secretary of State or any other duly authorized official or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

"Article 11

"The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Brazil.

"Article 12

"The present agreement shall come into force upon the date of signature."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America confirms this agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ellis O. BRIGGS

His Excellency José Carlos de Macedo Soares
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL
RELATIF À LA CRÉATION, AU BRÉSIL, D'UNE COM-
MISSION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'ÉDU-
CATION. RIO-DE-JANEIRO, 5 NOVEMBRE 1957

I

*Le Ministre brésilien des relations extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DCI/DPo/DE/DAI/158/542.6(22)

Le 5 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désirent aider les peuples du Brésil et des États-Unis à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances professionnelles et générales ; considérant qu'un accord relatif aux produits agricoles, signé par le Gouvernement du Brésil et par celui des États-Unis d'Amérique, autorise la conclusion d'un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide des sommes en monnaie brésilienne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis d'Amérique et peuvent être utilisées à cette fin ; considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique juge utile au développement de la compréhension réciproque entre les deux peuples de rendre disponible à cet effet une proportion déterminée desdites sommes, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien approuve les dispositions suivantes :

Article premier

Il sera institué une commission appelée « Commission des États-Unis d'Amérique au Brésil pour l'éducation » (dénommée ci-après « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme une organisation destinée à faciliter l'exécution d'un programme éducatif qui sera financé

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1957 par l'échange desdites notes.

à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à cette fin.

Sous réserve des stipulations de l'article III ci-après et dans le cadre des buts du présent instrument, la Commission ne sera pas soumise aux dispositions de la législation des États-Unis d'Amérique relatives à l'affectation des devises et des crédits en devises. Lesdites sommes seront traitées, au Brésil, comme des biens appartenant à un gouvernement étranger. Sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, les sommes que le présent Accord rend disponibles seront utilisées par la Commission ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'alinéa *b* de l'article 32 de la loi de 1944 sur les produits agricoles en surplus des États-Unis d'Amérique (sous sa forme amendée) pour :

1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquelles se consacrent des citoyens des États-Unis d'Amérique, dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés au Brésil ou auxquels se consacrent des citoyens brésiliens dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis d'Amérique situés hors des États-Unis d'Amérique, c'est-à-dire hors de leur territoire continental, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges et payer les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et les autres dépenses accessoires aux activités scolaires ; ou

2) Prendre en charge les frais de transport des citoyens brésiliens qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis d'Amérique situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements ou écoles ne privera pas les citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de s'y faire inscrire.

Article II

En vue d'atteindre les objectifs susmentionnés, la Commission pourra, sous réserve des stipulations du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins énoncées dans cet instrument, notamment :

1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux fins de l'alinéa *b* de l'article 32 de la loi de 1944 sur les produits agricoles en surplus des États-Unis d'Amérique (sous sa forme modifiée), et du présent Accord.

2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger (Board of Foreign Scholarships), instituée par la loi de 1944 sur les produits agricoles en surplus des États-Unis d'Amérique (sous sa forme modifiée), les étudiants, professeurs des différents enseignements et chercheurs qui résident au Brésil, ainsi que les établissements brésiliens qui remplissent les conditions requises pour participer aux activités prévues par ladite loi.

3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger, en ce qui concerne le choix des bénéficiaires des activités susmentionnées, les critères que la Commission jugera nécessaires pour atteindre les buts du présent Accord.

4) Acquérir et détenir des biens ou en disposer au nom de la Commission, dans les conditions que le Conseil d'administration de celle-ci jugera nécessaires ou souhaitables.

5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne que celle-ci pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés à des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission ou de toute autre personne désignée. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Trésorier déposera les fonds dans un ou plusieurs établissements que désignera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

6) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues dans le présent Accord.

7) Veiller à ce que le Trésorier de la Commission présente régulièrement ses comptes conformément aux instructions de commissaires aux comptes choisis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

8) Engager un Secrétaire exécutif et un personnel de secrétaires et d'auxiliaires, fixer le montant de leurs traitements ou salaires et en autoriser le paiement à l'aide des fonds fournis en vertu du présent Accord.

Article III

Les engagements, obligations et dépenses autorisés par la Commission devront être compris dans le cadre d'un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la réglementation établie par ce dernier.

Article IV

L'administration et la direction des affaires de la Commission seront confiées à un Conseil d'administration (dénommé ci-après « le Conseil »), composé de dix membres, dont cinq seront de nationalité brésilienne et cinq de nationalité américaine. Le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Brésil (dénommé ci-après « le Chef de la Mission ») sera le président d'honneur du Conseil. Il désignera le président du Conseil après consultation du Gouvernement brésilien. Le président, en sa qualité de membre régulier du Conseil, aura le droit de vote et en cas de partage des voix il émettra un vote décisif. Les membres du Conseil de nationalité américaine, dont deux au moins devront être des fonctionnaires de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Brésil, seront nommés et relevés de leurs fonctions par le Chef de la Mission. Les membres de nationalité brésilienne seront nommés et relevés de leurs fonctions par le Ministère des relations extérieures.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Brésil, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, le Conseil pourra autoriser le remboursement des dépenses nécessaires que les membres auront à supporter pour assister aux réunions du Conseil et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont il pourra les charger.

Article V

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Commission.

Article VI

Des rapports sur les activités de la Commission, dont la présentation et le contenu devront être conformes aux modèles établis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, seront présentés annuellement au Gouvernement du Brésil et au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article VII

La Commission aura son siège dans la capitale du Brésil ; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer. Les membres et les fonctionnaires de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que le Conseil Approuvera.

Article VIII

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent que les sommes en monnaie brésilienne acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord du 16 novembre 1955 relatif aux produits agricoles en surplus¹ (dénommé ci-après « Accord sur les produits agricoles ») jusqu'à concurrence de 49.058.800 (quarante-neuf millions cinquante-huit mille huit cents) cruzeiros seront utilisés pour la réalisation des fins du présent Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie brésilienne qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord ; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article III du présent Accord.

Article IX

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes relatifs aux échanges dans le domaine de l'enseignement stipulés dans le présent Accord ou dans la Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines², ainsi que pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article X

Chaque fois que l'expression « Gouvernement des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme désignant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Secrétaire d'État ou par tout autre fonctionnaire ou agent dudit Gouvernement délégué par ledit Secrétaire d'État.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 207, et vol. 273, p. 303.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 125.

Article XI

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. La présente note et la note de Votre Excellence n° 170 de même date et de teneur identique constituent un accord formel entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis, etc.

José Carlos DE MACEDO SOARES

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre brésilien des relations extérieures

N° 170

Rio-de-Janeiro, le 5 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° DC1/DPo/DE/DAI/158 en date de ce jour, dont la traduction anglaise a la teneur suivante :

« Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Brésil à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances professionnelles et générales ;

« Considérant qu'un accord relatif aux produits agricoles signé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par celui du Brésil autorise la conclusion d'un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide des sommes en monnaie brésilienne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis d'Amérique et peuvent être utilisées à cette fin ; considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique juge utile au développement de la compréhension réciproque entre les deux peuples de rendre disponible à cet effet une proportion déterminée desdites sommes ;

« Mon Gouvernement approuve les dispositions suivantes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme la conclusion du présent Accord.

Veillez agréer, etc.

Ellis O. BRIGGS

Son Excellence Monsieur José Carlos de Macedo Soares
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

No. 4369

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Agreement relating to the establishment of the United States
Air Force Mission to El Salvador. Signed at San
Salvador, on 21 November 1957**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 June 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission des forces aériennes
des États-Unis au Salvador. Signé à San-Salvador, le
21 novembre 1957**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1958.

No. 4369. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 21 NOVEMBER 1957

In conformity with the request of the Government of the Republic of El Salvador to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a United States Air Force Mission to the Republic of El Salvador under the conditions specified below :

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

Article 1

The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador and with the personnel of the Salvadoran Air Force with a view to enhancing the efficiency of the Salvadoran Air Force.

Article 2

This Mission shall continue for a period of two years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3

If the Government of the Republic of El Salvador should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

¹ Came into force on 21 November 1957, the date of signature, in accordance with article 2.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4369. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR EL 21 DE NOVIEMBRE DE 1957

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de El Salvador al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y subalternos para que constituyan una Misión de la Fuerza Aerea de los Estados Unidos de América a la República de El Salvador, de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación :

TÍTULO I

FINALIDADES Y DURACIÓN

Artículo 1

El fin de esta Misión es cooperar con el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador y con el personal de las Fuerzas Aereas Salvadoreñas con miras a mejorar la eficiencia de las Fuerzas Aereas Salvadoreñas.

Artículo 2

La Misión ejercerá sus funciones por un período de dos años a contar de la fecha en que firmen este Convenio los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de El Salvador, a menos que se de por terminado con anterioridad o que se prorrogue según se dispone más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio y, en tal caso, se nombrará a otro miembro en su lugar.

Artículo 3

Si el Gobierno de la República de El Salvador desea que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una solicitud por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

Article 4

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of two years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this article.

Article 5

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of El Salvador at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6

This Mission shall consist of such personnel of the United States Air Force as may be agreed upon by the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador through its authorized representative in Washington and by the Department of the Air Force of the United States of America.

TITLE III

DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

Article 7

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador and the Chief of the Mission.

Article 8

The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador, through the Chief of the Mission, for the performance of the duties assigned to them under the preceding article.

Artículo 4

Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de dos años dispuesto en el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que el uno lo notifique al otro por escrito con tres meses de anticipación ;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5

Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de El Salvador, en cualquier momento durante un período en que uno u otro de los dos Gobiernos se vea implicado en hostilidades internas o externas.

TÍTULO II

INTEGRACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6

La Misión estará integrada por el personal de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América que se determine por acuerdo entre el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador, por conducto de su representante autorizado en Washington, y el Departamento de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América.

TÍTULO III

FUNCIONES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7

El personal de la Misión ejercerá las funciones que determinen por acuerdo el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador y el Jefe de la Misión.

Artículo 8

Los miembros de la Misión serán responsables únicamente ante el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador, por conducto del Jefe de la Misión, del desempeño de las funciones que se les asignaren conforme al artículo precedente.

Article 9

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Air Force. The members of the Mission shall wear either the uniform of the United States Air Force or of the Salvadoran Army to which they shall be entitled, at the discretion of the Chief of the Mission.

Article 10

Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Salvadoran Air Force provide for Salvadoran officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Air Force.

TITLE IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12

Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of El Salvador such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of El Salvador or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13

The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Artículo 9

Cada miembro de la Misión prestará en ella sus servicios con el grado que tenga en la Fuerza Aerea de los Estados Unidos de América. A discreción del Jefe de la Misión los miembros de la Misión usarán el uniforme de la Fuerza Aerea de los Estados Unidos de América o del Ejército Salvadoreño a que tengan derecho.

Artículo 10

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que el Reglamento de las Fuerzas Aereas Salvadoreñas disponga para oficiales y subalternos salvadoreños de grado correspondiente.

Artículo 11

El personal de la Misión se regirá por el reglamento disciplinario de la Fuerza Aerea de los Estados Unidos de América.

TÍTULO IV

REMUNERACIÓN Y OVBENCIONES

Artículo 12

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de El Salvador la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador para cada miembro. La remuneración se pagará en doce (12) mensualidades iguales que vencerán y se pagarán el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno que al presente o en adelante imponga el Gobierno de la República de El Salvador o alguna de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que puedan afectar a esta remuneración, tales impuestos serán sufragados por el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador a fin de cumplir con la disposición de este Artículo al efecto de que la remuneración que se convenga sea neta.

Artículo 13

La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se disponga en contrario en este Convenio, continuará devengándose después de terminadas sus funciones con la Misión mientras dure el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y, además, el período de licencia acumulada a que tenga derecho.

Article 14

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of El Salvador, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15

Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of El Salvador with first class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in El Salvador, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of El Salvador shall also pay all the expenses of shipment of household goods, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in El Salvador as well as all expenses incidental to the transportation of such household goods, baggage, and automobile from El Salvador to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household goods, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador shall be determined by negotiations between the Department of the Air Force, or its authorized representative, and the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador, or its authorized representative, at such times as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 16

The Government of the Republic of El Salvador shall grant, upon request of the Chief of Mission, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Mission or the personal use of the members thereof and of members of their families.

Article 17

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of El Salvador on official business of the Government of the Republic of El Salvador shall be provided by the Government of the Republic of El Salvador in accordance with the provisions of Article 10.

Artículo 14

La remuneración que se adeude por la duración del viaje de regreso y por la licencia acumulada se pagará al miembro retirado de la Misión antes de su partida de la República de El Salvador, y el pago se calculará a base de viaje por la ruta más corta generalmente usada hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, cualquiera que sea la ruta y el sistema de transporte que utilice el miembro de la Misión.

Artículo 15

Cada miembro de la Misión y su familia recibirán del Gobierno de El Salvador acomodaciones de primera clase para viajar, por la vía más corta que usualmente se acostumbre, según se haya pedido y llevado a cabo bajo este Convenio, entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en El Salvador, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de El Salvador pagará también todos los gastos de embarque de efectos de casa, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en El Salvador y todos los gastos incidentales al transporte de dichos efectos de casa, equipaje y automóvil desde El Salvador al puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos de casa, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque y todos los embarques subsiguientes serán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando se disponga de otro modo en este Convenio o cuando dichos embarques sean necesarios por circunstancias fuera de control. El pago de gastos por el transporte de familia, efectos de casa y automóvil en el caso de personal que se asigne para servicios provisionales a la Misión a solicitud del Ministerio de Defensa de la República de El Salvador, será determinado por negociación entre el Departamento de la Fuerza Aerea de los Estados Unidos de América, o su representante autorizado, y el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador, o su representante autorizado, al tiempo de que el detalle de personal para tales deberes temporales sea acordado.

Artículo 16

A solicitud del Jefe de la Misión, el Gobierno de la República de El Salvador eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que se importen para el uso oficial de la Misión o para el uso personal de los miembros de la misma y de sus familias.

Artículo 17

El Gobierno de la República de El Salvador reembolsará los gastos de transporte y de viaje en la República de El Salvador cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de El Salvador, de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

Article 18

The Government of the Republic of El Salvador shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Republic of El Salvador for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 19

The Government of the Republic of El Salvador shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 20

If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of El Salvador, the Government of the Republic of El Salvador shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of El Salvador shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage and household effects shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of El Salvador, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensation due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days after the decease of the said member.

TITLE V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 21

The Governments of the United States of America and El Salvador recognize the evident desirability of obtaining uniformity in the military training and practices of both countries. Consequently, the Government of the United States

Artículo 18

El Gobierno de la República de El Salvador proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil con chofer, para uso oficial. El Gobierno de la República de El Salvador, a solicitud, proporcionará automóviles con chofer, y cuando sea necesario, un aeroplano debidamente provisto para el uso de los miembros de la Misión en el desempeño de funciones oficiales de la Misión.

Artículo 19

El Gobierno de la República de El Salvador proveerá local adecuado para oficinas y facilidades para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 20

Si algún miembro de la Misión o algún miembro de su familia falleciere en la República de El Salvador, el Gobierno de la República de El Salvador hará trasladar el cadáver hasta el lugar en los Estados Unidos de América que los parientes sobrevivientes indiquen, pero el costo, para el Gobierno de la República de El Salvador, no excederá del costo de trasladar los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el extinto fuere miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en ella terminaron quince (15) días después de su muerte. Los gastos de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido, su equipaje y sus efectos domésticos se sufragarán como se dispone en el Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, inclusive su sueldo por los quince (15) días siguientes a su muerte, y el reembolso de gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales de la República de El Salvador se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a la persona que el extinto haya designado por escrito mientras prestaba sus servicios de conformidad con los términos de este Convenio ; pero no se pagará a la viuda ni a la otra persona por la licencia a que tuviere derecho y no tomada por el finado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará dentro del plazo de quince (15) días después de la muerte de dicho miembro.

TÍTULO V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 21

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y El Salvador reconocen la conveniencia evidente de conseguir la uniformidad en el entrenamiento y práctica militar de ambos países. Por consiguiente, el Gobierno de los Estados Unidos de

of America will endeavor to provide, at the request of the Government of El Salvador, the necessary military personnel in accordance with this Agreement and in the event that it should not be possible to furnish such personnel, the Government of El Salvador may seek the required services elsewhere.

Article 22

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 23

Throughout this agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 24

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission but the Government of El Salvador will pay for such unused accumulated leave only when the Mission member requests leave and, for the convenience of the Government of El Salvador, the Minister of Defense states in writing that he is unable to grant it.

Article 25

The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of El Salvador, in the United States of America, or in any other country, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 26

The Government of the Republic of El Salvador agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application approved by the Chief of the Mission, with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of El Salvador.

América procurará, a solicitud del Gobierno de El Salvador, proveer el personal militar necesario conforme a este Convenio y en el caso que no le fuera posible suministrar dicho personal, el Gobierno de El Salvador podrá solicitar los servicios que requiere a otra parte.

Artículo 22

Todo miembro de la Misión se compromete a no divulgar ni a revelar, por ningún medio, a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigor después de terminar sus servicios en la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Convenio o de su prorrogación.

Artículo 23

En este Convenio se entenderá que el término "familia" solo comprende a la esposa y a los hijos menores.

Artículo 24

Todo miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cada fracción de un año. La parte de dicha licencia que no se use se acumulará de año en año mientras la persona preste sus servicios como miembro de la Misión; pero el Gobierno de El Salvador hará pagos por concepto de dicha licencia acumulada y no usada únicamente en los casos en que el miembro de la Misión solicite licencia y, por la conveniencia del Gobierno de El Salvador, el Ministro de Defensa declare por escrito que no le es posible concederla.

Artículo 25

La licencia que se estipula en el artículo precedente podrá disfrutarse en la República de El Salvador, en los Estados Unidos de América, o en cualquier otro país, pero los gastos de viaje y de transporte que no se dispongan de otro modo en este Convenio serán sufragados por el miembro de la Misión que tome la licencia. Todo el tiempo consumido en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

Artículo 26

El Gobierno de la República de El Salvador conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 24, al recibir una solicitud por escrito con ese objeto aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de El Salvador.

Article 27

Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 28

The Government of the Republic of El Salvador shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of El Salvador shall be paid by the Government of El Salvador. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of El Salvador. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Article 29

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

Article 30

In addition to the accredited personnel as provided for in Article 6, the United States Air Force may assign, subject to thirty (30) days prior notice to and the concurrence of the Ministry of Defense of El Salvador, such additional personnel as may be required to perform the administration of the Mission and to maintain and operate the aircraft and other equipment assigned to the Mission. Only the following articles of this Agreement shall apply to such additional personnel : 10, 11, 16 and 22.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Edwin E. Vallon, Chargé d'Affaires ad interim of the Embassy of the United States of America, and Alfredo Ortiz Mancía, Minister of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador, duly authorized

Artículo 27

Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos acuerden de antemano lo contrario.

Artículo 28

El Gobierno de la República de El Salvador proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones se le hospitalizará, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador ; y todos los gastos en que se incurra a consecuencia de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en la República de El Salvador, serán sufragados por el Gobierno de El Salvador. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial pagará sus gastos de subsistencia, pero si pertenece al personal subalterno el costo de subsistencia será sufragado por el Gobierno de la República de El Salvador. Las familias gozarán de los mismos privilegios que dispone este Artículo para los miembros de la Misión, excepto que un miembro de la Misión pagará en todos y cada uno de los casos los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de los miembros de su familia, excepto como se dispone en el Artículo 10.

Artículo 29

Todo miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus funciones a causa de prolongada incapacidad física será reemplazado.

Artículo 30

Aparte del personal acreditado que se estipula en el Artículo 6, la Fuerza Aerea de los Estados Unidos de América podrá asignar, con la condición de que lo avise treinta (30) días antes al Ministerio de Defensa de El Salvador y este de su asentimiento, el personal adicional que se necesitare para llevar a cabo las funciones administrativas de la Misión y para mantener y hacer funcionar los aerovehículos y demás equipo asignado a la Misión. Únicamente los artículos siguientes de este Convenio serán aplicables a dicho personal adicional: 10, 11, 16 y 22.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, Edwin E. Vallon, Encargado de Negocios ad interim de la Embajada de los Estados Unidos de América, y Alfredo Ortiz Mancía, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador, debida-

thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at San Salvador, this twenty-first day of November, 1957.

For the Government of the United States of America :

Edwin E. VALLON
Chargé d'Affaires ad interim

For the Government of El Salvador :

A. ORTIZ MANCÍA
Minister of Foreign Affairs

mente autorizados para ello, firman este Convenio en duplicado, en los idiomas español e inglés, en San Salvador este día veintiuno de noviembre de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Edwin E. VALLON
Encargado de Negocios ad interim

Por el Gobierno de El Salvador :

Alfredo ORTIZ MANCÍA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4369. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DES FORCES AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS AU SALVADOR. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 21 NOVEMBRE 1957

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Salvador au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et d'hommes de troupe pour constituer une Mission des forces aériennes des États-Unis d'Amérique auprès de la République du Salvador, aux conditions énoncées ci-dessous :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

Article premier

L'objet de la Mission est de coopérer avec le Ministère de la Défense de la République du Salvador et le personnel des forces aériennes du Salvador en vue d'accroître leur valeur technique.

Article 2

La Mission exercera ses fonctions pendant une période de deux ans à compter de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Salvador, à moins qu'il n'y soit mis fin avant l'expiration de cette période ou qu'elle ne soit prolongée ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la Mission pourra, après avoir accompli deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; dans ce cas, il sera remplacé.

Article 3

Si le Gouvernement de la République du Salvador désire que les services de la Mission se prolongent au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1957, date de la signature, conformément à l'article 2.

Article 4

Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de deux ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée à l'article 3, de la manière suivante :

a) Par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

b) Par le rappel de tout le personnel de la Mission décidé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition de l'alinéa a du présent article.

Article 5

Le présent Accord pourra à tout moment être annulé à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République du Salvador lorsque l'un des Gouvernements sera engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6

La Mission comprendra le personnel des forces aériennes des États-Unis d'Amérique dont seront convenus le Ministère de la défense de la République du Salvador, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington et le Département des forces aériennes des États-Unis d'Amérique.

TITRE III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 7

Le personnel de la Mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la défense de la République du Salvador et le Chef de la Mission.

Article 8

Les membres de la Mission ne répondront que devant le Ministère de la défense de la République du Salvador, par l'intermédiaire du Chef de la Mission, de la manière dont ils s'acquitteront des fonctions qui leur seront confiées conformément à l'article précédent.

Article 9

Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions à la Mission avec le grade qu'il possède dans les forces aériennes des États-Unis d'Amérique. Les membres de la Mission porteront l'uniforme des forces aériennes des États-Unis d'Amérique ou celui de l'armée salvadorègne, auquel ils ont droit, à la discrétion du Chef de la Mission.

Article 10

Chaque membre de la Mission jouira de tous les avantages et privilèges que le règlement des forces aériennes salvadorègnes accorde aux officiers, sous-officiers et soldats salvadorègnes de grade équivalent.

Article 11

Le personnel de la Mission sera soumis au règlement des forces aériennes des États-Unis d'Amérique en matière de discipline.

TITRE IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12

Les membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République du Salvador la solde annuelle nette dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador seront convenus pour chaque membre de la Mission. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, dont chacune sera due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Salvador ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi au cours de la validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient payés par le Ministère de la défense de la République du Salvador en application de la clause du présent article selon laquelle la solde convenue sera nette.

Article 13

La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir, pour chaque membre de la Mission, à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique, et, sauf disposition expresse contraire du présent Accord, elle continuera d'être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la

Mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et ensuite pendant une période égale à la durée des jours de permission accumulés auxquels il aura droit.

Article 14

La somme due pour la durée du voyage de retour et pour les jours de permission accumulés sera versée avant son départ du territoire salvadorègne à tout membre de la Mission rappelé aux États-Unis ; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le lieu d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi par l'intéressé et les moyens de transport utilisés.

Article 15

Le Gouvernement de la République du Salvador assurera le transport en première classe de chacun des membres de la Mission et de sa famille pour le voyage prévu et accompli conformément au présent Accord, par l'itinéraire normal le plus court entre le lieu d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en territoire salvadorègne, aussi bien pour le voyage d'aller que pour celui de retour. Le Gouvernement de la République du Salvador paiera également tous les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission entre le lieu d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et sa résidence officielle en territoire salvadorègne, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits meubles, bagages et automobile depuis le Salvador jusqu'au lieu d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais des membres respectifs de la Mission, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de transport de la famille, des effets mobiliers et de l'automobile du personnel affecté à titre provisoire à la Mission sur la demande du Ministère de la défense de la République du Salvador sera décidé après négociations entre le Département des forces aériennes des États-Unis d'Amérique ou son représentant autorisé et le Ministère de la défense de la République du Salvador ou son représentant autorisé au moment où il sera convenu de détacher du personnel pour ce service provisoire.

Article 16

Le Gouvernement de la République du Salvador, sur demande du Chef de la Mission, exonérera de tout droit de douane les articles importés pour l'usage officiel de la Mission ou l'usage personnel des membres de celle-ci et de leurs familles.

Article 17

Le Gouvernement de la République du Salvador remboursera conformément aux dispositions de l'article 10, les frais de transport et de voyage afférents aux déplacements officiels effectués pour son compte sur son territoire.

Article 18

Le Gouvernement de la République du Salvador mettra à la disposition du Chef de la Mission une automobile convenable, avec chauffeur, destinée à être utilisée en service officiel. Il mettra également, sur demande, à la disposition des membres de la Mission, des automobiles convenables, avec chauffeur, et au besoin un avion dûment équipé, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la Mission.

Article 19

Le Gouvernement de la République du Salvador mettra à la disposition des membres de la Mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 20

Si un membre de la Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder en territoire salvadorègne, le Gouvernement de la République du Salvador fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ; toutefois, les frais qu'il encourra de ce fait ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter le corps du lieu de décès à New-York. Si le défunt était membre de la Mission, ses fonctions à la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Les frais du voyage de retour jusqu'à New-York des membres de la famille du défunt, avec leurs bagages et effets mobiliers, seront payés conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la Mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours qui ont suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements effectués à titre officiel pour le compte de la République du Salvador, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de permission accumulés qui n'auraient pas été pris par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou autre personne désignée par le défunt conformément aux dispositions du présent article seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

TITRE V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 21

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador reconnaissent qu'il est manifestement souhaitable d'assurer l'uniformité de la formation et des pratiques militaires des deux pays. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforcera de fournir, à la demande du Gouvernement de la République du Salvador, le personnel militaire nécessaire, conformément aux dispositions du présent Accord et, au cas où il ne lui serait pas possible de le faire, le Gouvernement salvadorègne pourra chercher à se procurer ailleurs les services nécessaires.

Article 22

Chacun des membres de la Mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement continuera de lier l'intéressé après la fin de ses fonctions à la Mission et après expiration ou dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 23

Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement la femme et les enfants à charge.

Article 24

Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de permission annuelle avec solde ou à une permission avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de permission inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission ; toutefois, le Gouvernement salvadorègne n'effectuera de paiement au titre des jours de permission accumulés et inutilisés que si, l'intéressé ayant fait une demande de permission, le Ministre de la défense a déclaré par écrit que l'intérêt du service ne permettait pas de l'accorder.

Article 25

La permission prévue à l'article précédent pourra être passée en territoire salvadorègne, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus dans le présent Accord seront supportés par le membre de la Mission qui prendra cette permission. Les délais

de route compteront comme permission et ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 26

Le Gouvernement de la République du Salvador s'engage à accorder la permission prévue à l'article 24 dès réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la Mission, compte dûment tenu de l'intérêt du service du Gouvernement de la République du Salvador.

Article 27

Les membres de la Mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leur remplaçant, sauf décision contraire préalablement prise de commun accord par les deux Gouvernements.

Article 28

Le Gouvernement de la République du Salvador assurera les soins médicaux adéquats aux membres de la Mission et à leurs familles. Si un membre de la Mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la Mission, admis dans l'hôpital que ce dernier jugera convenable après consultation avec le Ministère de la Défense de la République du Salvador et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront à la charge du Gouvernement du Salvador aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la Mission et demeurera en territoire salvadorègne. Si le membre de la Mission hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance mais s'il s'agit d'un sous-officier ou d'un soldat, les frais de subsistance seront à la charge du Gouvernement de la République du Salvador. Les avantages stipulés au présent article pour les membres de la Mission s'étendront à leurs familles ; toutefois, les membres de la Mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, réserve faite des dispositions de l'article 10.

Article 29

Sera remplacé tout membre de la Mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions.

Article 30

À condition d'en aviser trente (30) jours à l'avance le Ministère de la défense de la République du Salvador et d'avoir obtenu son assentiment, les forces aériennes des États-Unis d'Amérique pourront affecter à la Mission, en plus du personnel accrédité prévu à l'article 6, le personnel supplémentaire qui serait nécessaire pour l'administration de la Mission et l'entretien et l'utilisation des aéronefs et

de tout autre matériel dont la Mission sera dotée. Seuls les articles 10, 11, 16 et 22 du présent Accord seront applicables à ce personnel supplémentaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés Edwin E. Vallon, Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique, et Alfredo Ortiz Mancía, Ministre des relations extérieures de la République du Salvador, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, à San-Salvador, le vingt et un novembre mil neuf cent cinquante-sept.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Edwin E. VALLON
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement du Salvador :

A. ORTIZ MANCÍA
Ministre des relations extérieures

No. 4370

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
certificates of airworthiness for imported aircraft.
Brussels, 19 July and 3 December 1957**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 17 June 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats
de navigabilité pour les aéronefs importés. Bruxelles,
19 juillet et 3 décembre 1957**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1958.

No. 4370. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. BRUSSELS, 19 JULY AND 3 DECEMBER 1957

N° 4370. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. BRUXELLES, 19 JUILLET ET 3 DÉCEMBRE 1957

I

*The American Ambassador to the Belgian
Minister for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de Belgique*

No. 13

Brussels, July 19, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Belgium for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that the arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM
RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS
FOR IMPORTED AIRCRAFT

Article I

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to Belgium ; and to civil aircraft constructed in Belgium and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

¹ Came into force on 3 December 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

Article II

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Belgium for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Belgium in accordance with the airworthiness requirements of Belgium.

Article III

The same validity shall be conferred by the competent authorities of Belgium on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Belgium as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Belgium, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

Article IV

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Belgium of :

- 1) its own official publications related to specific types of aircraft exported to Belgium ;
- 2) for the first aircraft of such type, flight manuals where required and maintenance manuals where available ;
- 3) particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of Belgium to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, where the certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of Belgium facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article V

(a) The competent authorities of Belgium shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of :

- 1) its own official publications related to specific types of aircraft exported to the United States ;
- 2) for the first aircraft of such type, flight manuals where required and maintenance manuals where available ;
- 3) particulars of compulsory modifications prescribed in Belgium, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, where the certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of Belgium shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article VI

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be affected.

Article VII

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Belgium.

Article VIII

(a) The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

(b) This arrangement shall terminate and replace the arrangement between the United States of America and Belgium concerning the acceptance by one of the parties of certificates of airworthiness for aircraft imported as merchandise from the territory of the other party, effected by an exchange of notes signed at Brussels on October 22, 1932.¹

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Belgium, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John C. FOLGER

His Excellency Victor Larock
Minister for Foreign Affairs
Brussels

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 389.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13

Bruxelles, le 19 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

[Voir Note II]

Veuillez agréer, etc.

John C. FOLGER

Son Excellence Monsieur Victor Larock
 Ministre des affaires étrangères
 Bruxelles

II

The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ADMINISTRATION DU COMMERCE EXTÉRIEUR

B⁴/620.35 { 55.338
 605.203

Bruxelles, le 3-12-1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 19 juillet 1957 et dont le texte traduit en français se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge en vue de conclure un arrangement fondé sur la réciprocité concernant l'acceptation des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés.

« Ainsi que je le comprends, il a été accepté au cours des négociations à présent terminées que l'arrangement sera le suivant :

« ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE
 RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ
 POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS

« Article 1

« (a) Le présent arrangement s'applique aux aéronefs civils construits dans la partie continentale des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, et exportés en Belgique

ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Belgique et exportés dans la partie continentale des États-Unis d'Amérique y compris l'Alaska.

« (b) Cet arrangement s'applique aux aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient utilisés à des transports publics ou à des usages privés, ainsi qu'aux parties composant les dits aéronefs.

« Article 2

« Les certificats de navigabilité aérienne pour l'exportation délivrés par les autorités compétentes de Belgique pour des aéronefs immatriculés ensuite aux États-Unis, auront la même valeur que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements sur la matière en vigueur aux États-Unis d'Amérique, pour autant que lesdits aéronefs aient été construits en Belgique, en conformité avec les règlements de la Belgique relatifs à la navigabilité des aéronefs.

« Article 3

« Les certificats de navigabilité aérienne pour l'exportation délivrés par les autorités compétentes des États-Unis pour des aéronefs immatriculés ensuite en Belgique, auront la même valeur que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements sur la matière en vigueur en Belgique, pour autant que lesdits aéronefs aient été construits dans la partie continentale des États-Unis ou en Alaska, en conformité avec les règlements des États-Unis relatifs à la navigabilité des aéronefs.

« Article 4

« (a) Les autorités compétentes des États-Unis prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective aux autorités compétentes de Belgique :

- « 1) de leurs publications officielles relatives aux types déterminés d'aéronefs exportés vers la Belgique ;
- « 2) pour le premier aéronef de tels types, des manuels de vol s'ils sont exigés et des manuels d'entretien s'ils sont disponibles ;
- « 3) du détail des modifications obligatoires prescrites aux États-Unis, en vue de mettre les autorités belges à même d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types affectés dont les certificats ont été validés par elles.

« (b) Les autorités compétentes des États-Unis mettront, le cas échéant, les autorités compétentes de la Belgique à même de traiter les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité de certificats de navigabilité validés aux termes du présent arrangement, ou toute autre condition de validation. Elles les mettront également à même de traiter les cas de réparations majeures effectuées autrement que par l'utilisation de pièces de rechange fournies par le constructeur d'origine.

« Article 5

« (a) Les autorités compétentes de Belgique prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective aux autorités compétentes des États-Unis :

- « 1) de leurs publications officielles relatives aux types déterminés d'aéronefs exportés vers les États-Unis ou l'Alaska ;

« 2) pour le premier aéronef de tels types, des manuels de vols s'ils sont exigés et des manuels d'entretien s'ils sont disponibles ;

« 3) du détail des modifications obligatoires prescrites en Belgique, en vue de mettre les autorités des États-Unis à même d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types affectés dont les certificats ont été validés par elles.

« (b) Les autorités compétentes de Belgique mettront, le cas échéant, les autorités compétentes des États-Unis à même de traiter les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité de certificats de navigabilité validés aux termes du présent arrangement ou toute autre condition de validation. Elles les mettront également à même de traiter les cas de réparations majeures effectuées autrement que par l'utilisation de pièces de rechange fournies par le constructeur d'origine.

« Article 6

« (a) Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes ont le droit de subordonner la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation à l'accomplissement de toutes conditions spéciales qui sont à ce moment exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité sur leur propre territoire.

« Les informations relatives à ces conditions spéciales en ce qui concerne l'une des Parties Contractantes seront communiquées de temps à autre aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

« (b) Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes tiendront les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante couramment et complètement informées de tous règlements en vigueur en ce qui concerne la navigabilité des aéronefs civils et de tous amendements qui peuvent y être apportés de temps à autre.

« Article 7

« Les questions de procédure à suivre pour l'exécution des dispositions du présent arrangement seront réglées, lorsque nécessaire, par correspondance directe entre les autorités compétentes des États-Unis et de la Belgique.

« Article 8

« (a) Il peut être mis fin au présent arrangement par l'un ou l'autre des Gouvernements moyennant préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

« (b) Le présent arrangement annule et remplace l'arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, relatif à la reconnaissance par l'une des Parties des certificats de navigabilité des aéronefs importés comme marchandises du territoire de l'autre Partie, conclu par échange de notes signées à Bruxelles le 22 octobre 1932¹.

« Lorsqu'il aura reçu la note de Votre Excellence constatant que les stipulations ci-dessus sont acceptables par le Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera cette note et votre réponse à celle-ci comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, cet accord entrant en vigueur à la date de votre réponse à la présente note. »

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 389.

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur les termes de cette lettre et de l'arrangement sur les certificats de navigabilité qui en est l'objet.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

V. LAROCK

Son Excellence Monsieur John C. Folger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Bruxelles

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

OFFICE OF FOREIGN COMMERCE

B⁴/620.35 { 55.338
605.203

Brussels, December 3, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of July 19, 1957, which, in French translation, reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the terms of this note and of the Arrangement Relating to Certificates of Airworthiness which is the subject thereof.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

V. LAROCK

Minister for Foreign Affairs

His Excellency John C. Folger
Ambassador of the United States of America
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4371

BELGIUM
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Convention on social security and Protocol concerning benefits in kind. Signed at Brussels, on 20 May 1957

Official texts : English and French.

Registered by Belgium on 18 June 1958.

BELGIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Convention de sécurité sociale et Protocole relatif aux prestations en nature. Signé à Bruxelles, le 20 mai 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par la Belgique le 18 juin 1958.

N^o 4371. CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE SES AUTRES ROYAUMES ET TERRITOIRES, CHEF DU COMMONWEALTH. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 20 MAI 1957

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes au regard de la législation de sécurité sociale de chacune d'elles,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la législation de la deuxième Partie,

Désireux, en outre, de prendre les mesures permettant la totalisation des périodes d'assurance accomplies au titre des législations de l'une et de l'autre Partie, pour la détermination des droits au bénéfice de ces législations,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Léon-Éli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale ;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth :

Sir George Labouchere, K.C.M.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Bruxelles ;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1958, conformément à l'article 40. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 30 avril 1958. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi ; elle est applicable à l'île de Man.

No. 4371. CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS AND HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND OF HER OTHER REALMS AND TERRITORIES, HEAD OF THE COMMONWEALTH. SIGNED AT BRUSSELS, ON 20 MAY 1957

His Majesty The King of the Belgians and Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one High Contracting Party should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals who go from the territory of one High Contracting Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous further of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two High Contracting Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have resolved to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty The King of the Belgians :

Mr. Léon-Éli Troclet, Minister of Labour and Social Welfare ;

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Sir George Labouchere, K.C.M.G., Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels,

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 1 June 1958, in accordance with article 40. The exchange of the instruments of ratification took place at London on 30 April 1958. This Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi; it is applicable to the Isle of Man.

TITRE 1^{er}. — DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION*Article 1^{er}*

Pour l'application de la présente Convention, le terme :

(1) « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : l'Angleterre, l'Écosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Île de Man, et, en ce qui concerne la Belgique : le territoire métropolitain uniquement ;

(2) « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : tout citoyen du Royaume-Uni et de ses Colonies, et, en ce qui concerne la Belgique : toute personne ayant la nationalité belge ainsi que tout indigène du Congo Belge et tout indigène du Ruanda-Urundi ;

(3) « législation » désigne, suivant le cas, les lois ou législations, y compris les règlements, qui sont énumérées à l'article 2 et sont en vigueur sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes ;

(4) « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : le « Minister of Pensions and National Insurance », le « Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland » ou le « Isle of Man Board of Social Services », suivant le cas, et, en ce qui concerne la Belgique : le Ministre chargé de l'application des législations énumérées à l'article 2 ;

(5) « organisme de sécurité sociale » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : le « Minister of Pensions and National Insurance », le « Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland » ou le « Isle of Man Board of Social Services » ou encore les autorités juridictionnelles habilitées à prendre des décisions en vertu de la législation du Royaume-Uni, suivant le cas, et, en ce qui concerne la Belgique : l'organisme compétent en vertu de la législation belge ;

(6) « travailleur salarié » désigne toute personne considérée comme travailleur salarié ou assimilée à un travailleur salarié par la législation dont il est fait application ; « occupation » désigne l'occupation en qualité de travailleur salarié et les termes « occuper » et « employeur » se définissent par rapport à une occupation en qualité de « travailleur salarié » ;

(7) « ayant droit » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : toute personne considérée comme ayant droit en cas de demande de prestations au titre de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique : toute personne considérée comme ayant droit par la législation belge dont il est fait application ;

(8) « période d'assurance » désigne toute période pour laquelle des cotisations afférentes à la prestation en cause ont été payées en vertu de la législation de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes ;

(9) « période équivalente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : toute période pour laquelle des cotisations afférentes à la prestation en cause ont été créditées en vertu de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne

PART I.—DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

For the purpose of the present Convention

(1) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to Belgium, the metropolitan territory only ;

(2) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies and, in relation to Belgium, a person having Belgian nationality or a native of the Belgian Congo or of Ruanda-Urundi ;

(3) “legislation” means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) High Contracting Party ;

(4) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Belgium, the Minister responsible for the legislation specified in Article 2 ;

(5) “social security authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, or the statutory authorities appointed to determine questions under the legislation of the United Kingdom, as the case may require, and, in relation to Belgium, the appropriate administrative authority specified in the legislation of Belgium ;

(6) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied ; “employment” means employment as an employed person, and the words “employ” and “employer” refer to such employment ;

(7) “dependant” means, in relation to the United Kingdom, a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive benefit in respect of a dependant under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, a person who comes within the definition of a dependant in the legislation of Belgium ;

(8) “insurance period” means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been paid under the legislation of one (or the other) High Contracting Party ;

(9) “equivalent period” means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium,

la Belgique : toute période reconnue équivalente, en vue de la prestation en cause, à une période d'assurance ou d'emploi, par la législation belge dont il est fait application ;

(10) « prestation » ou « pension » comprend tous les suppléments et majorations de prestation ou de pension, à l'exclusion de toute prestation en nature ;

(11) « prestation de maladie » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : la prestation de maladie, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni, à l'exclusion de la pension d'invalidité définie au (14) ci-après, et, en ce qui concerne la Belgique : l'indemnité d'incapacité primaire, telle qu'elle est définie par les législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité ;

(12) « prestation de maternité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : l'allocation de maternité, l'indemnité de maternité et l'indemnité d'accouchement à domicile, telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique : l'indemnité de repos d'accouchement, telle qu'elle est définie par les législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité ;

(13) « prestation de décès » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : la somme versée en capital à l'occasion d'un décès, et, en ce qui concerne la Belgique : l'indemnité funéraire ;

(14) (a) « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la prestation de maladie telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni et qui est :

- (i) payable, en raison d'une période d'interruption de travail, telle qu'elle est définie par cette législation, à une personne qui a déjà bénéficié, au cours de cette période, de pareille prestation pendant 312 jours ; ou
- (ii) payable par l'organisme de sécurité sociale du Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'article 13 ;

(b) « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne la Belgique : la pension d'invalidité ou l'indemnité d'invalidité, telle qu'elle est définie par la législation belge dont il est fait application ;

(15) « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : une pension de vieillesse ou une pension de retraite, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique : une pension de vieillesse ou de retraite, telle qu'elle est définie par la législation belge dont il est fait application ;

(16) « prestation de veuve » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : l'allocation de veuve, l'allocation de mère veuve et les pensions de veuve, telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique : la pension de survie, la pension de veuve et l'allocation de veuve, telles qu'elles sont définies par la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré dont il est fait application ;

a period recognised under the legislation of Belgium as equivalent to an insurance period or period of employment appropriate to the benefit in question ;

(10) the words “benefit” and “pension” include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith, other than benefits in kind ;

(11) “sickness benefit” means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom other than invalidity pension as defined in paragraph 14 of this Article, and, in relation to Belgium, sickness benefit as defined in the legislation of Belgium relating to sickness and invalidity insurance ;

(12) “maternity benefit” means, in relation to the United Kingdom, maternity allowance, maternity grant and home confinement grant as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, maternity allowance as defined in the legislation of Belgium relating to sickness and invalidity insurance ;

(13) “benefit in respect of death” means, in relation to the United Kingdom, a lump sum payment made in respect of a death, and in relation to Belgium, a funeral grant ;

(14) “invalidity pension” means

(a) in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom

- (i) which becomes payable to a person in respect of a period of interruption of employment as defined in that legislation after he has been entitled in that period to receive such benefit for three hundred and twelve days ; or
- (ii) which becomes payable by the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 13 ;

(b) in relation to Belgium, an invalidity pension as defined in the legislation of Belgium ;

(15) “old age pension” means, in relation to the United Kingdom, contributory old age pension or retirement pension as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, an old age pension or retirement pension as defined in the legislation of Belgium ;

(16) “widowhood benefits” means, in relation to the United Kingdom, widow’s allowance, widowed mother’s allowance, widow’s pension, and widow’s basic pension as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, survivor’s pension, widow’s pension and widow’s allowance as defined in the relevant legislation of Belgium concerning insurance for old age and early death ;

(17) « prestations d'orphelin » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : l'allocation de tutelle, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique : l'allocation pour orphelin, telle qu'elle est définie par la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré dont il est fait application ;

(18) « allocations familiales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les allocations familiales telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique :

(a) les allocations familiales, attribuées en raison des journées de travail ou assimilées ;

(b) les allocations familiales spéciales, dues aux enfants de travailleurs invalides à 66 % au moins ;

(c) les allocations familiales pour orphelins, dues aux enfants qui ont perdu un de leurs auteurs ou les deux ;

(d) l'allocation de naissance, due à l'occasion de la naissance d'un enfant ; et

(e) l'allocation de la mère au foyer, payée à la mère qui reste au foyer, n'exerce aucune activité professionnelle lucrative et élève un ou plusieurs enfants bénéficiaires d'allocations familiales.

Article 2

(1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni,

(i) le *National Insurance Act 1946*, le *National Insurance Act (Northern Ireland), 1946*, le *National Insurance (Isle of Man) Act, 1948* et la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, remplacée par lesdits *Acts* ;

(ii) le *National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946*, le *National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946* et le *National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948* ;

(iii) le *Family Allowances Act, 1945*, le *Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945* et le *Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946* ;

(b) en ce qui concerne la Belgique,

(i) les législations relatives à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés et des marins de la marine marchande ;

(ii) la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés et des marins de la marine marchande ;

(iii) les législations relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, y compris celle relative aux gens de mer ;

(17) "orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, guardian's allowance as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, orphan's allowance as defined in the relevant legislation of Belgium concerning insurance for old age and early death ;

(18) "family allowances" means, in relation to the United Kingdom, family allowances as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Belgium

(a) family allowances payable in relation to days of employment or days treated as such ;

(b) special family allowances payable for the children of employed persons who are disabled to the extent of at least sixty-six per cent ;

(c) family allowances for orphans payable for children who have lost one or both parents ;

(d) birth allowances payable on the birth of a child ; and

(e) allowances for mothers at home payable to mothers who remain at home, have no gainful occupation, and have the care of one or more children in respect of whom family allowances are payable.

Article 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply,

(a) in relation to the United Kingdom, to

- (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts ;
- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948 ;
- (iii) The Family Allowances Act, 1945, the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945, and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946 ;

(b) in relation to Belgium, to

- (i) the laws and regulations concerning sickness and invalidity insurance for wage earners, salaried employees, miners and persons treated as miners ; and merchant seamen ;
- (ii) the laws and regulations concerning the insurance for old age and early death of wage earners, salaried employees and merchant seamen ;
- (iii) the laws and regulations concerning industrial injuries and industrial diseases, including the legislation relating to seafarers ;

- (iv) les législations relatives à l'organisation du soutien des chômeurs involontaires et au paiement des indemnités d'attente du pool des marins de la marine marchande ;
- (v) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés ;
- (vi) les législations des allocations familiales relatives aux salariés et aux non-salariés.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) ci-dessous, la Convention s'applique également à toutes les législations qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

(3) La Convention s'applique à toutes les législations qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes, à moins d'opposition de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, notifiée dans les trois mois à compter de la communication officielle faite conformément à l'article 31 de la présente Convention.

(4) La Convention ne s'applique aux modifications apportées aux législations visées au paragraphe (1) du présent article par une Convention internationale de sécurité sociale de caractère réciproque intervenue entre une des deux Parties Contractantes et le Gouvernement d'un tiers pays, que si les Parties Contractantes en décident ainsi.

TITRE II. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

(1) Le ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficie, pour lui-même et ses ayants-droit, des prestations de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que le ressortissant de cette dernière.

(2) Sous réserve des dispositions de l'article 6, le ressortissant de l'une des Parties Contractantes est soumis aux obligations prescrites par la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que le ressortissant de cette dernière.

Article 4

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et des articles 5 et 6, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui est occupé sur le territoire d'une Partie, est assuré en qualité de travailleur salarié au titre de la législation de cette Partie, même s'il réside habituellement sur le territoire de l'autre, ou si son employeur, ou le siège principal de l'entreprise qui l'occupe, se trouve sur le territoire de cette autre Partie, et aucune cotisation obligatoire n'est payée au titre de la législation de cette dernière.

- (iv) the laws and regulations concerning provision for unemployed persons, including the special arrangements for merchant seamen ;
- (v) the laws and regulations concerning the special scheme for the retirement of miners and persons treated as miners ;
- (vi) the laws and regulations concerning family allowances for employed persons and non-employed persons.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Convention shall apply also to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall not apply to laws or regulations which extend insurance to new classes of persons if either High Contracting Party gives notice to the other to that effect within three months of the official communication of the said legislation in accordance with Article 31 of the Convention.

(4) The Convention shall apply, only if the High Contracting Parties so agree, to laws and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security which one (or the other) High Contracting Party has made with a third country.

PART II.—GENERAL PROVISIONS

Article 3

(1) A national of one High Contracting Party shall, together with his dependants, be entitled to receive the benefits of the legislation of the other High Contracting Party under the same conditions as if he were a national of the latter.

(2) Subject to the provisions of Article 6, a national of one High Contracting Party shall be subject to the obligations imposed by the legislation of the other High Contracting Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

Article 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Articles 5 and 6, where a national of either High Contracting Party is employed in the territory of one High Contracting Party, he shall be insured as an employed person under the legislation of that High Contracting Party, even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party, and even if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the latter territory, and compulsory contributions shall not be payable under the legislation of the latter Party.

(2) (a) Si le ressortissant de l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie, est occupé sur le territoire de l'autre par un employeur résidant habituellement sur le territoire de la première ou y ayant un établissement, il est soumis à la législation de cette Partie, comme s'il était occupé sur son territoire, pour autant que la durée probable de son occupation sur le territoire de la seconde n'excède pas douze mois. Si cette occupation se prolonge pour des motifs imprévisibles au-delà de douze mois, il reste soumis à la législation de la première Partie pour une nouvelle période de douze mois au maximum, à la condition que les autorités compétentes de la deuxième Partie aient donné leur accord avant la fin de la première période de douze mois.

(b) Si le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie, est occupé sur des véhicules parcourant le territoire de l'autre, par une entreprise de transport ferroviaire ou routier dont le siège principal est sur le territoire de la première Partie, il est soumis à la législation de celle-ci.

Article 5

(1) Pour l'application du présent article, le terme « bateau d'une Partie » ou le terme « aéronef d'une Partie » désigne, suivant le cas :

- (a) tout bateau ou navire immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni ou tout autre bateau ou navire défini comme britannique au titre de la législation du Royaume-Uni, dont le propriétaire (ou l'exploitant, s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son établissement principal sur le territoire du Royaume-Uni, ou tout aéronef immatriculé sur ce territoire, dont le propriétaire (ou l'exploitant, s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son établissement principal sur ce territoire, ou
- (b) tout bateau ou aéronef immatriculé en Belgique et tout navire de commerce ou de pêche armé sous pavillon belge en vue d'une expédition maritime à but lucratif.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, si le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie, est occupé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre Partie, il est soumis à la législation de celle-ci et les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile sont réputées satisfaites en ce qui le concerne.

(3) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie et est occupé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre, est rémunéré à ce titre par une personne ou une entreprise, qui a un établissement sur le territoire de la première Partie

(2) (a) Where a national of either High Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of one High Contracting Party and is in the service of an employer who is ordinarily resident in the territory of that Party or has a place of business there, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to that person as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period of more than twelve months. If his employment in the latter territory should for unforeseen reasons continue after such period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of twelve months.

(b) Where a national of either High Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of one High Contracting Party, is employed by a transport undertaking whose principal place of business is in the territory of that Party, on road or rail vehicles in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him.

Article 5

(1) For the purpose of this Article, "vessel or aircraft of one (or the other) High Contracting Party" means, according to the context,

- (a) a sea-going ship or vessel, registered in the territory of the United Kingdom, or any other sea-going ship or vessel defined as British for the purposes of United Kingdom legislation of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager resides or has his principal place of business in the territory of the United Kingdom, or an aircraft, registered in that territory, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) resides or has his principal place of business in that territory, or
- (b) a ship or aircraft registered in the territory of Belgium or any merchant ship or fishing vessel equipped under the Belgian flag for a voyage for commercial purposes.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either High Contracting Party who is ordinarily resident in the territory of one High Contracting Party, is employed on board any vessel or aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any conditions relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either High Contracting Party, ordinarily resident in the territory of one High Contracting Party and employed on board any vessel or aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the territory of the

mais n'est pas propriétaire du bateau ou de l'aéronef, il est soumis, en raison de cette occupation, à la législation de la première Partie, comme si le bateau ou l'aéronef appartenait à celle-ci, et la personne ou l'entreprise qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

Article 6

(1) La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques ou consulaires de carrière de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article :

- (a) le ressortissant belge qui est au service de son Gouvernement et est occupé sur le territoire du Royaume-Uni, n'est pas soumis à la législation du Royaume-Uni ;
- (b) le ressortissant du Royaume-Uni qui est au service du Gouvernement d'un quelconque territoire du Royaume-Uni auquel s'applique la présente Convention et qui a accompli une période d'assurance en vertu de la législation du Royaume-Uni et est occupé sur le territoire belge, est soumis à la législation du Royaume-Uni, comme s'il était occupé sur le territoire de cette Partie ;
- (c) le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes auquel les alinéas (a) et (b) du présent paragraphe ne sont pas applicables et qui est occupé, soit dans un poste diplomatique ou consulaire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, soit à titre personnel par un agent diplomatique ou consulaire de cette dernière Partie, est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est occupé.

Article 7

Les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes peuvent, dans des cas particuliers, déroger d'un commun accord aux dispositions des articles 4, 5 et 6.

Article 8

(1) Si un ressortissant est occupé sur le territoire d'une Partie, tout en restant soumis, en vertu des dispositions de la présente Convention, à la législation de l'autre Partie, il est réputé, en vue de la détermination, au regard de cette législation, du droit aux prestations pour la maladie, la maternité, les accidents du travail et les maladies professionnelles :

- (a) en ce qui concerne les prestations de maladie et de maternité, se trouver sur le territoire de la seconde Partie,
- (b) en ce qui concerne les prestations au titre d'un accident du travail survenu, ou d'une maladie professionnelle contractée pendant cette occupation, avoir été victime de cet accident ou avoir contracté cette maladie sur le territoire de la seconde Partie.

former Party and not the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that national as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former Party, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

Article 6

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either High Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article,

- (a) where a Belgian national in the Belgian government service is employed in the territory of the United Kingdom, the legislation of the United Kingdom shall not apply to him ;
- (b) where a national of the United Kingdom who is employed in the government service of any territory of the United Kingdom to which this Convention applies and who has completed an insurance period under the legislation of the United Kingdom is employed in the territory of Belgium, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were employed in its territory ;
- (c) where a national of either High Contracting Party to whom subparagraphs (a) and (b) of this paragraph do not apply, is employed in a diplomatic or consular post of one High Contracting Party in the territory of the other, or is employed there by a diplomatic or consular official of the former Party in his personal capacity, the legislation of the Party in whose territory that person is employed shall apply to him.

Article 7

The competent authorities of the two High Contracting Parties may agree to modify the provisions of Articles 4, 5 and 6 in relation to particular cases.

Article 8

(1) Where a national of either High Contracting Party is employed in the territory of one High Contracting Party and the legislation of the other applies to him in accordance with the provisions of the present Convention he shall, for the purpose of any right to receive benefit for sickness, maternity, industrial accident or disease under such legislation be treated

- (a) in respect of sickness and maternity benefit as if he were in the territory of the latter Party, and
- (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during his employment as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter.

(2) Le ressortissant de l'une ou de l'autre Partie, qui a été occupé à bord d'un bateau ou aéronef d'une Partie et a été soumis à la législation de cette Partie en application des dispositions du paragraphe (2) de l'article 5 est réputé, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, pour l'octroi des prestations en espèces de l'assurance maladie pour une affection contractée ou un accident survenu pendant son occupation, résider sur le territoire de la première partie. Cette disposition est applicable sans préjudice du droit auquel le ressortissant peut prétendre en vertu de la législation de l'autre Partie.

TITRE III. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1^{er}

PRESTATIONS DE MALADIE-MATERNITÉ-CHÔMAGE-DÉCÈS

Article 9

(1) Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a accompli une période d'assurance au titre de la législation d'une Partie bénéficiaire, ainsi que ses ayants-droit, des prestations de maladie, de maternité, de chômage et de décès prévues par la législation de la seconde Partie, aux conditions suivantes :

- (a) avoir commencé, depuis la dernière entrée sur le territoire de la seconde Partie, une période d'assurance au titre de la législation de cette Partie ;
- (b) satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie, compte tenu éventuellement de la totalisation, conformément aux dispositions de l'article 25, des périodes d'assurance ou d'emploi ou des périodes équivalentes accomplies au titre de la législation des deux Parties ;
- (c) en ce qui concerne les prestations de maladie, la première constatation médicale doit, en outre, être intervenue postérieurement au début de la période d'assurance suivant la dernière entrée sur le territoire de la seconde Partie ;
- (d) en ce qui concerne les prestations de chômage, seule peut être prise en considération la période d'assurance ou d'emploi correspondant à une occupation exercée en conformité des lois et règlements de la seconde Partie.

(2) Pour l'application du présent article, en cas d'allocations de chômage, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes sera traité comme s'il avait résidé sur le territoire d'une Partie pendant toute période durant laquelle il a résidé sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Where a national of either High Contracting Party has been employed on board any vessel or aircraft of one High Contracting Party and the legislation of that Party has applied to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 5, he shall, while he is in the territory of the other Party, be treated for the purpose of any claim to receive benefit for sickness for a disease which was contracted, or a disablement which occurred during such employment, as if he were in the territory of the former Party. This provision shall have effect without prejudice to any right to which the national may be entitled under the legislation of the other Party.

PART III.—SPECIAL PROVISIONS

Section I

BENEFITS IN RESPECT OF SICKNESS, MATERNITY, UNEMPLOYMENT AND DEATH

Article 9

(1) A national of either High Contracting Party who has completed an insurance period under the legislation of one High Contracting Party shall be entitled, together with his dependants, to receive the benefits provided under the legislation of the other Party in respect of sickness, maternity, unemployment and death, provided that

- (a) he has begun an insurance period under the legislation of the latter Party after he last entered the territory of that Party ;
- (b) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter High Contracting Party ; and for this purpose any insurance period or period of employment or equivalent period completed under the legislation of the former Party shall, where necessary, be treated, subject to the provisions of Article 25, as if it had been completed under the legislation of the latter Party ;
- (c) in the case of sickness benefit, the incapacity was first medically certified after he had begun an insurance period subsequent to his last entry into the territory of the latter Party ;
- (d) in the case of unemployment benefit, any insurance period or period of employment during which he was illegally employed in the territory of the latter Party shall be disregarded.

(2) For the purpose of the application of this Article in the case of unemployment benefit, a national of either High Contracting Party shall be treated as if he had been resident in the territory of one High Contracting Party during any period during which he was resident in the territory of the other Party.

Article 10

(1) Si une ressortissante, elle-même assurée ou épouse d'un assuré au titre de la législation d'une Partie, se trouve ou accouche sur le territoire de l'autre Partie, elle est réputée, en cas de demande de prestation de maternité au titre de la législation de la première Partie, se trouver ou accoucher sur le territoire de celle-ci.

(2) Si une femme a droit à la fois à la prestation de maternité de la législation d'une Partie en raison de sa propre assurance, et à la prestation de la législation de l'autre Partie en raison de l'assurance de son conjoint, elle bénéficie uniquement de la prestation de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle a accouché, sous la réserve que, si une prestation de maternité a déjà été payée avant le jour de l'accouchement en vertu de la législation du Royaume-Uni, aucune prestation n'est liquidée au titre de la législation belge.

(3) Pour l'application du présent article, « prestation de maternité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de maternité autres que l'indemnité d'accouchement à domicile.

Article 11

Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes se rend du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, dans le but précis de recevoir des soins pour une maladie contractée ou pour un accident survenu avant son départ du territoire de la première Partie, et ce avec l'accord préalable de l'organisme de sécurité sociale de cette Partie, il continue à bénéficier de la prestation de maladie à charge dudit organisme, pendant la période fixée par celui-ci.

Article 12

(1) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes décède sur le territoire d'une Partie, le décès est réputé, pour la détermination du droit à la prestation de décès au regard de la législation de l'autre Partie, être survenu sur son territoire.

(2) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes demande, alors qu'il se trouve sur le territoire d'une Partie, à bénéficier de la prestation de décès prévue par la législation de l'autre Partie, il est réputé se trouver sur le territoire de celle-ci.

Article 10

(1) Where a woman, being a national of either High Contracting Party, is insured under the legislation of one High Contracting Party or is the wife of a person so insured, and is in, or is confined in, the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any claim to receive maternity benefit under the legislation of the former Party, be treated as if she were in, or had been confined in, the territory of the former Party.

(2) Where a woman would be entitled to receive benefit under the legislation of one High Contracting Party by virtue of her own insurance, and under the legislation of the other High Contracting Party by virtue of her husband's insurance, she shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the Party in whose territory she is confined, provided that, where maternity benefit has already been paid before the date of confinement under the legislation of the United Kingdom, no further benefit shall be payable under the legislation of Belgium.

(3) For the purpose of applying this Article "maternity benefit" means in relation to the United Kingdom, maternity benefit other than home confinement grant.

Article 11

A national of either High Contracting Party who goes from the territory of one High Contracting Party to the territory of the other for the specific purpose of being treated for an incapacity which began before he left the former territory, shall, while in the latter territory, remain entitled to receive sickness benefit from the social security authority of the former Party during such period as that authority may allow, provided that the said authority has agreed thereto before the date of his departure from the territory of that Party.

Article 12

(1) If a national of either High Contracting Party dies in the territory of one High Contracting Party, his death shall, for the purpose of any claim to receive benefit in respect of that death under the legislation of the other Party, be treated as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) Where a national of either High Contracting Party who is in the territory of one High Contracting Party, claims benefit under the legislation of the other Party in respect of a death, he shall be treated as if he were in the territory of the latter Party.

Chapitre 2

PENSIONS D'INVALIDITÉ

Article 13

(1) Pour la détermination du droit à une pension d'invalidité du ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a accompli, au titre des législations des deux Parties, des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes, ces périodes sont éventuellement totalisées, conformément aux dispositions de l'article 25.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3), (5) et (6) du présent article, la pension d'invalidité est liquidée conformément aux dispositions de la législation applicable au ressortissant, en vertu de la présente Convention, à la date de la première constatation médicale de l'incapacité de travail ou en dernier lieu avant cette date, et est supportée par l'organisme de sécurité sociale compétent aux termes de cette législation.

(3) Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, antérieurement soumis à la législation de l'autre Partie, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation applicable à la date de la première constatation médicale de l'incapacité de travail, la pension d'invalidité est liquidée conformément aux dispositions de la législation de l'autre Partie et est supportée par l'organisme de sécurité sociale compétent aux termes de cette législation. Cette disposition n'est pas applicable quand l'invalidité est la conséquence d'un accident.

(4) En vue de l'application du paragraphe (3) du présent article « trimestre civil » désigne une période de trois mois civils débutant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre de chaque année.

(5) Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité allouée en vertu de la législation de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, le ressortissant est à nouveau reconnu invalide avant l'expiration d'un délai de 3 ans, l'organisme de sécurité sociale débiteur de la pension primitivement accordée reprend, conformément aux dispositions de sa propre législation, le paiement de cette pension, pour autant que l'état d'invalidité soit imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

(6) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes a été occupé pendant au moins un an dans les mines de houille de chacune des deux Parties et qu'il aurait droit à la pension d'invalidité au titre de la législation spéciale belge relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, si toutes ses périodes d'occupation dans les mines de houille des deux pays avaient été accomplies dans les mines de houille belges, son droit à une pension d'invalidité est déterminé conformément aux dispositions en matière

Section 2

INVALIDITY PENSIONS

Article 13

(1) Where a national of either High Contracting Party has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of both High Contracting Parties, such periods shall, where necessary, be added together in accordance with the provisions of Article 25 for the purpose of determining his right to receive an invalidity pension.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (5) and (6) of this Article, an invalidity pension shall be paid under the legislation which applied to the national in accordance with the provisions of the present Convention at the time when the incapacity was first medically certified, or last so applied before that time, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation.

(3) Where a national of either High Contracting Party, having completed an insurance period under the legislation of one High Contracting Party, had begun an insurance period under the legislation of the other Party less than one year before the beginning of the civil quarter in which his incapacity was first medically certified, the invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the former Party, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation. This provision shall not apply if the incapacity is due to an accident.

(4) For the purpose of paragraph (3) of this Article, "civil quarter" means a period of three calendar months beginning on the 1st January, the 1st April, the 1st July or the 1st October of any year.

(5) If, after suspension or discontinuance of an invalidity pension granted under the legislation of one (or the other) High Contracting Party, the national again becomes incapacitated within a period of three years, the social security authority which originally granted the pension shall be responsible for resuming, in accordance with the provisions of its own national legislation, the payment of such pension, provided that the incapacity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension was previously granted.

(6) Where a national of either High Contracting Party has been employed in the coal mines of each High Contracting Party for at least one year and would have been entitled to receive an invalidity pension under the Belgian special scheme for the retirement of coal miners, if all the periods of employment completed by him in the coal mines of both countries had been completed in the coal mines of Belgium, his right to an invalidity pension shall be determined in accordance with the provisions relating to old age pensions contained in Section 3 of the

de pensions de vieillesse prévues au chapitre 3, sous réserve des modifications requises par la nature différente des pensions ; à cet effet :

- (a) lorsque, en vertu de la législation belge, le montant de la pension d'invalidité tient compte des salaires gagnés durant des périodes d'occupation dans les mines de houille, le ressortissant est réputé avoir gagné, durant ses périodes d'occupation dans les mines de houille du Royaume-Uni, un salaire égal à celui dont aurait bénéficié pendant ces périodes, un travailleur de la même catégorie professionnelle occupé dans les mines de houille belges ;
- (b) la pension d'invalidité est accordée par les organismes de sécurité sociale des deux Parties à la date à laquelle la pension d'invalidité est accordée par l'organisme de sécurité sociale de la Partie qui a liquidé la prestation de maladie.

Article 14

Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui bénéficierait d'une pension d'invalidité au titre de la législation d'une Partie, s'il se trouvait sur le territoire de celle-ci, bénéficie de cette pension tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Chapitre 3

PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 15

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 17, lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes demande à bénéficier d'une pension de vieillesse en faisant valoir des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies sous la législation des deux Parties, ses droits sont déterminés conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

(2) L'organisme de sécurité sociale compétent de chaque Partie détermine, d'après la législation qui lui est propre, si le ressortissant réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension en vertu de cette législation, en prenant en considération la totalité des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies sous les législations des deux Parties, comme si elles avaient été exclusivement accomplies sous sa propre législation.

(3) Si le droit à une pension est ouvert en vertu des dispositions du paragraphe (2), l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie détermine :

- (a) la pension qui, en vertu de sa propre législation, serait attribuée au ressortissant, si la totalité des périodes d'assurance et des périodes équivalentes

present Convention, subject to such modifications as the differing nature of the pensions shall require, and, for this purpose

- (a) where, under the legislation of Belgium, the amount of the invalidity pension is related to wages earned during periods of employment in the coal mines, the national shall be treated as if during his periods of employment in the coal mines of the United Kingdom he had earned the same wages as would have been earned during those periods in the coal mines of Belgium by a person employed in the same grade ;
- (b) the invalidity pension shall be paid under the legislation of both High Contracting Parties from the date on which an invalidity pension becomes payable under the legislation of the Party under whose legislation the national was receiving sickness benefit.

Article 14

Where, under the legislation of one High Contracting Party, a national of either High Contracting Party would be entitled to receive an invalidity pension if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is in the territory of the other Party.

Section 3

OLD AGE PENSIONS

Article 15

(1) Subject to the provisions of Article 17, where a national of either High Contracting Party submits a claim to receive an old age pension by virtue of insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of both High Contracting Parties, his claim shall be determined in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article.

(2) The appropriate social security authority of each High Contracting Party shall determine, in accordance with its own national legislation, whether the national satisfies the conditions for receiving a pension under that legislation and for this purpose shall take into account all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Parties as if they had been completed under its own legislation.

(3) Where the right to a pension is established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the social security authority of each High Contracting Party shall calculate

- (a) the pension which would have been due to the national under its own national legislation if all the insurance periods and equivalent periods completed by

accomplies par celui-ci sous la législation des deux Parties et calculées conformément aux dispositions de l'article 25, avait été accomplie exclusivement sous sa propre législation ;

- (b) le montant qui, par rapport à cette pension, correspond au rapport existant entre l'ensemble des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation de ladite Partie, et la totalité des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation des deux Parties.

Le montant ainsi déterminé constitue la pension réellement due au ressortissant par l'organisme de sécurité sociale intéressé.

(4) Aucune pension n'est servie au titre de la législation d'une Partie, lorsque les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies sous la législation de cette Partie n'atteignent pas au total douze mois.

(5) Pour l'application du présent article, quand le ressortissant intéressé est une femme demandant une pension de vieillesse au titre de l'assurance de son conjoint, il y a lieu d'entendre par périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies par le ressortissant, les périodes d'assurance ou les périodes équivalentes accomplies par le conjoint.

(6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

(7) Le droit prévu par la législation spéciale belge relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés de cumuler une pension avec un salaire minier n'est reconnu qu'au ressortissant qui continue à travailler dans les mines de houille belges.

Article 16

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par la législation des deux Parties, son droit à une pension est établi, au regard de la législation de chaque Partie, au fur et à mesure que, compte tenu des dispositions de l'article 15, il satisfait aux conditions de la législation de cette Partie.

Article 17

(1) Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes peut, au moment où s'ouvre son droit à une pension, renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 15 de la présente Convention. Les pensions de vieillesse auxquelles il a droit, au titre des législations de chacune des Parties, sont alors

him under the legislation of both Parties, calculated in accordance with the provisions of Article 25, had been completed under its own national legislation, and

- (b) that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by the national under its own national legislation bears to the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties.

The part thus calculated shall be the pension actually due to the national from the social security authority concerned.

(4) Where the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by a national under the legislation of one (or the other) High Contracting Party is less than twelve months, no pension shall be paid under the legislation of that Party.

(5) For the purpose of applying this Article, in those cases where the national concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance, an insurance period or equivalent period completed by a national shall be deemed to mean an insurance period or equivalent period completed by the husband of a national.

(6) The provisions of this Article shall not apply to the special pension (*pension anticipée*) provided for underground coal miners and persons treated as miners, under the legislation of Belgium.

(7) A pension which is payable under the Belgian special scheme for the retirement of miners and persons treated as miners shall not be paid to a person who is in receipt of wages unless he is employed in the Belgian coal mines.

Article 16

Where a national of either High Contracting Party does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both High Contracting Parties, his right to receive a pension under the legislation of each Party shall be established and extended as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party, account being taken of the provisions of Article 15.

Article 17

(1) A national of either High Contracting Party may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions of Article 15 of the present Convention. In that case the old age pension which he is entitled to receive under the legislation of each High Contracting

liquidées séparément par les organismes de sécurité sociale de chaque Partie, sans qu'il soit tenu compte des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie.

(2) Ce ressortissant a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 15 et celui du présent article, lorsqu'il a intérêt à le faire par suite, soit d'une modification de la législation d'une Partie, soit du transfert de sa résidence du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, soit au moment où, conformément aux dispositions de l'article 16 ou de toute autre manière, son droit à une pension est établi ou se trouve modifié au regard de la législation de l'une des deux Parties.

Article 18

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui bénéficierait d'une pension de vieillesse au titre de la législation de l'une des Parties, s'il se trouvait sur le territoire de celle-ci, bénéficie de cette pension tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 30 septembre 1946, le taux de la pension dont il bénéficie au titre de la législation du Royaume-Uni, en vertu des dispositions ci-dessus du présent article, est déterminé comme suit :

- (a) si la pension a été liquidée avant que le ressortissant ait quitté le territoire du Royaume-Uni, le taux est celui qui était d'application sur ce territoire au moment du dernier paiement de la pension ;
- (b) si, pour cause de retard ou d'omission dans l'introduction de la demande, la pension n'a pas été liquidée avant que le ressortissant ait quitté ledit territoire, le taux est celui auquel le ressortissant aurait eu droit immédiatement avant de quitter ce territoire, s'il avait introduit une demande à cette époque ;
- (c) si la pension n'a pas été liquidée avant que le ressortissant ait quitté ledit territoire, du fait que le ressortissant (ou son conjoint, selon le cas) n'avait pas alors atteint l'âge de la pension, le taux est celui auquel la pension aurait été payée, à l'âge de la pension, si le ressortissant était resté sur ce territoire jusqu'au moment où lui-même (ou son conjoint, selon le cas) aurait atteint cet âge et introduit une demande.

(3) Si, à un moment quelconque, les taux de la pension de vieillesse accordée avant le 1^{er} octobre 1946, au titre de la législation du Royaume-Uni, et payable à des pensionnés résidant en dehors du Royaume-Uni, font l'objet d'une majoration générale, des majorations correspondantes sont appliquées, à partir de la même date, aux pensionnés qui résident sur le territoire belge.

Party shall be paid to him separately by its social security authority without regard to insurance periods completed by him under the legislation of the other Party.

(2) Such national shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Articles 15 and those of this Article, if it is in his interest to do so, either when the legislation of either High Contracting Party is amended, or when he goes from the territory of one Party to that of the other, or when, in accordance with the provisions of Article 16 or otherwise, his right to a pension is established or varied under the legislation of either Party.

Article 18

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article where, under the legislation of one High Contracting Party, a national of either High Contracting Party would be entitled to receive an old age pension if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is in the territory of the other Party.

(2) In any case where a national of either High Contracting Party left the territory of the United Kingdom before the 30th September, 1946, the rate of pension which he is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom by virtue of the foregoing provisions of this Article shall be determined as follows :

- (a) if the pension was paid before the national left the territory of the United Kingdom, the rate shall be the rate applicable in that territory at the time when the pension was last paid ;
- (b) if the pension was not paid before the national left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim the rate shall be the rate of pension which the national would have been entitled to receive immediately before leaving the said territory if a claim had been made at that time ;
- (c) if the pension was not paid before the national left the said territory because the national (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid at that age had the national remained in the said territory until the national (or her husband, as the case may be) attained that age and made a claim.

(3) If at any time the rates of old age pensions awarded under the legislation of the United Kingdom before the 1st October, 1946, and payable to pensioners resident outside the United Kingdom are generally increased, similar increases shall be applied from the same date to such pensioners resident in the territory of Belgium.

Article 19

Si la législation d'une Haute Partie Contractante permet, moyennant certaines conditions, de conserver, pour l'ouverture du droit à une pension de vieillesse, la qualité soit de travailleur occupé, soit de travailleur occupé dans une profession, alors que le ressortissant ne peut exercer effectivement cette occupation, celles de ces conditions qui sont relatives aux cotisations sont réputées satisfaites, si des cotisations ont été créditées en vertu de la législation de l'autre Partie.

Article 20

(1) Lorsqu'un régime spécial établi par la législation d'une Partie Contractante prévoit que l'octroi des pensions de vieillesse dépend de l'accomplissement de périodes d'assurance dans une profession à laquelle s'applique ce régime spécial, sont seules considérées comme périodes d'assurance pour la détermination du droit à une pension de vieillesse en vertu du dit régime spécial, les périodes d'assurance accomplies sous un régime spécial correspondant de l'autre partie.

(2) Si la législation de la seconde Partie ne prévoit pas de régime spécial pour cette profession, toute période d'assurance ou période équivalente accomplie sous le régime spécial de la première Partie est cependant considérée comme une période d'assurance ou période équivalente sous le régime général d'assurance de la seconde Partie, pour la détermination du droit à une pension de vieillesse en vertu de ce régime.

(3) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes a exercé pendant au moins douze mois, sur le territoire d'une Partie, une profession qui, sur le territoire de l'autre Partie, relève d'un régime spécial, toute période d'assurance correspondante est considérée pour la détermination du droit à une pension de vieillesse au titre de la législation spéciale de l'autre Partie, comme une période d'assurance accomplie sous ce régime.

Chapitre 4

PRESTATIONS DE VEUVES ET D'ORPHELINS

Article 21

(1) Sous réserve des modifications requises par la nature différente des prestations, les dispositions du Chapitre 3 relatives aux pensions de vieillesse s'appliquent aux prestations de veuves, prévues par la législation des deux Parties, à l'exception des prestations ou suppléments de prestation pour enfants.

Article 19

If the legislation of one High Contracting Party allows a person, subject to certain conditions, to maintain, for the purpose of establishing his right to an old age pension, his status as an employed person or as a person employed in a particular occupation, at a time when he is unable to follow his employment, any of those conditions which concern contributions shall be deemed to be satisfied if contributions have been credited to him under the legislation of the other High Contracting Party.

Article 20

(1) Where a special scheme established under the legislation of one High Contracting Party provides that old age pensions shall be dependent on the completion of insurance periods in an occupation to which the special scheme applies, periods completed under the legislation of the other High Contracting Party shall be treated as insurance periods for the purpose of determining the right to receive an old age pension under the said special scheme only if they were completed under a corresponding special scheme of the latter Party.

(2) If, under the legislation of the latter Party, there is no special scheme for the occupation in question, any insurance period or equivalent period, completed under the special scheme of the former Party, shall nevertheless be treated as an insurance period or equivalent period under the general insurance scheme of the latter Party for the purpose of determining the right to receive an old age pension under that scheme.

(3) Where a national of either High Contracting Party has been employed for at least 12 months in the territory of one High Contracting Party in an occupation for which, in the territory of the other Party there is a special scheme, any insurance period completed by him under the legislation of the former Party during such employment, shall, for the purpose of determining his right to receive an old age pension under the said special scheme, be treated as an insurance period completed under that scheme.

Section 4

BENEFITS IN RESPECT OF WIDOWHOOD AND ORPHANHOOD

Article 21

(1) The provisions relating to old age pensions contained in Section 3 shall apply, subject to such modifications as the differing nature of the benefits may require, to widowhood benefits provided under the legislation of the two High Contracting Parties other than benefits or increases of benefit for children.

(2) Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui, en vertu de la législation d'une Partie, bénéficierait d'une prestation d'orphelin ou d'une majoration de prestation de veuve pour existence d'enfant, s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie, bénéficie de cette prestation tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre, pour autant qu'il ne bénéficie pas d'une prestation correspondante en vertu de la législation de cette dernière Partie.

(3) Pour l'application du présent article, l'allocation de mère veuve liquidée en vertu de la législation du Royaume-Uni est réputée comprendre au taux correspondant un supplément de prestation en raison du premier ou du seul enfant de la famille, comme si les dispositions de ladite législation conféraient un droit à ce supplément.

Chapitre 5

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 22

Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui bénéficierait d'une prestation en vertu de la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles d'une Partie, s'il se trouvait sur le territoire de celle-ci, bénéficie de cette prestation tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 23

Pour l'appréciation, au regard de la législation d'une Partie, du degré d'incapacité résultant d'un accident du travail, tout accident du travail antérieur pour lequel une prestation est liquidée en vertu de la législation de l'autre Partie, est considéré comme s'il avait été un accident du travail couvert par la législation de la première Partie.

Chapitre 6

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 24

(1) Pour la détermination du droit aux allocations familiales conformément à la législation de l'une des Hautes Parties Contractantes :

- (a) le ressortissant de chacune des Hautes Parties Contractantes sera traité, pour autant que de besoin, comme si le lieu de sa naissance se trouvait sur le territoire de la première Partie, lorsque son lieu de naissance se trouve sur le territoire de l'autre Partie ;

(2) Where under the legislation of one High Contracting Party a national of either High Contracting Party would be entitled to receive an orphan's benefit or an increase of widowhood benefit in respect of a child, if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive such benefit while he is in the territory of the other Party provided that he is not entitled to receive any corresponding benefit under the legislation of that other Party.

(3) For the purpose of applying this Article, a widowed mother's allowance payable under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it included an increase of benefit at the appropriate rate in respect of the first or only child in her family and as if the provisions of that legislation conferred a right to that increase.

Section 5

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES

Article 22

Where, under the legislation of one High Contracting Party relating to industrial accidents and diseases, a national of either High Contracting Party would be entitled to receive a benefit if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

Article 23

In assessing, for the purpose of the legislation of one High Contracting Party, the degree of disablement due to an industrial accident, any previous industrial accident for which benefit is payable under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an industrial accident covered by the legislation of the former Party.

Section 6

FAMILY ALLOWANCES

Article 24

(1) For the purposes of any claim to receive family allowances under the legislation of one High Contracting Party,

- (a) a national of either High Contracting Party shall be treated, where necessary, as if his place of birth were in the territory of the first-mentioned Party, if it is in the territory of the other Party ;

(b) le ressortissant de chacune des Hautes Parties Contractantes qui réside ordinairement sur le territoire de la première Partie ou qui est occupé sur le territoire de cette Partie, sera traité comme s'il avait résidé ou été occupé sur le territoire de cette Partie, pendant toute période durant laquelle il a, respectivement, résidé ou été occupé sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Lorsque, pour une période déterminée, des allocations familiales seraient payées, pour un enfant, en vertu des législations des deux Hautes Parties Contractantes, elles seront payées, pour cette période, en vertu de la législation d'une seule Partie et le requérant est en droit de choisir quelles allocations familiales il recevra, étant entendu que si de telles allocations seraient payées à des personnes différentes, les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes détermineront, d'un commun accord, quelles allocations seront payées.

Chapitre 7

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 25

(1) Pour l'application des dispositions des articles 9, 13, 15 et 24 (1) *b.*, relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes, et en vue de la détermination du droit à une prestation, l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie Contractante ajoute, dans les conditions prévues par sa législation nationale, aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies au titre de cette législation, les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre Partie, sans que les premières puissent se superposer aux secondes.

(2) Le principe posé au paragraphe (1) ci-dessus s'applique conformément aux dispositions suivantes :

- (a) lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie sous la législation d'une Partie, coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie sous la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération ;
- (b) lorsqu'une période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie, coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance est prise en considération ;
- (c) lorsqu'une période équivalente selon la législation d'une Partie, coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie, il est seulement tenu compte de la période équivalente selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé en dernier lieu avant la période en cause ; si le ressortissant n'a pas été occupé avant cette période, il

(b) a national of either High Contracting Party, who is ordinarily resident in, or is employed in the territory of the first-mentioned Party, shall be treated as if he had been resident or employed in the territory of that Party during any period during which he was respectively resident or employed in the territory of the other Party.

(2) Where, for any period, family allowances would be payable in respect of a child under the legislation of both High Contracting Parties, they shall be payable for that period under the legislation of one Party only and the claimant shall be entitled to choose which allowances he shall receive, provided that where such allowances would be payable to different persons, the competent authorities of the two High Contracting Parties shall determine by agreement which allowance shall be payable.

Section 7

GENERAL PROVISIONS

Article 25

(1) In applying the provisions contained in Articles 9, 13, 15 and 24 (1) (b) relating to the adding together of insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit, the social security authority of each High Contracting Party, having regard to the relevant provisions of its own national legislation, shall add to any insurance periods and equivalent periods completed under that legislation any insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, except to the extent that the latter coincide with the former.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules :

- (a) where a period of compulsory insurance completed under the legislation of one High Contracting Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other, only the period of compulsory insurance shall be taken into account ;
- (b) where an insurance period completed under the legislation of one High Contracting Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other, only the insurance period shall be taken into account ;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one High Contracting Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory the national concerned was last employed before the beginning of such period or, if he was not so

est seulement tenu compte de la période équivalente selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé pour la première fois après cette période.

Article 26

Si, d'après la législation d'une Partie, le montant d'une prestation dépend du salaire moyen gagné au cours de périodes d'assurance, le salaire moyen à prendre en considération pour le calcul de la prestation à liquider selon la législation, est calculé sur la base des salaires gagnés pendant les périodes d'assurance réellement accomplies sous ladite législation ; cette règle ne s'applique ni aux périodes pour lesquelles ladite législation prévoit des salaires forfaitaires, ni aux périodes visées au paragraphe (6) de l'article 13.

Article 27

Les organismes de sécurité sociale compétents des deux Hautes Parties Contractantes peuvent convenir que toute prestation due en vertu des dispositions du présent Titre par l'organisme d'une Partie, à un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre, sera liquidée par l'intermédiaire de l'organisme de l'autre Partie.

Article 28

Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 27, la liquidation d'une prestation est effectuée par un organisme belge de sécurité sociale pour le compte d'un organisme de sécurité sociale du Royaume-Uni, la liquidation est effectuée mensuellement, à terme échu, sauf s'il s'agit d'une somme versée en capital.

Article 29

Sous réserve des dispositions de l'article 21, dans le cas où, en vertu de la législation d'une Partie, une prestation autre qu'une allocation familiale serait liquidée pour un ayant droit, si celui-ci se trouvait sur le territoire de cette Partie, cette prestation est liquidée lorsque l'ayant droit se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 30

(1) Lorsqu'une personne bénéficie d'une prestation au titre de la législation d'une Partie et demande une prestation au titre de la législation de l'autre Partie, les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation de celle-ci en cas de cumul avec d'autres prestations sont appliquées à cette personne, comme si la prestation servie au titre de la législation de la première Partie était la prestation correspondante de la législation de la deuxième Partie.

employed, only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory he is first employed after the end of such period.

Article 26

Where, under the legislation of either High Contracting Party, the amount of any benefit is related to the average wage earned during insurance periods, the average wage to be taken into account for the calculation of the benefit due to be paid under that legislation shall be calculated on the basis of the wages earned during the insurance periods actually completed under that legislation. This provision shall not apply to periods for which that legislation prescribes a national wage, nor to the periods referred to in paragraph (6) of Article 13.

Article 27

Where, under the provisions of this Part of the present Convention, any benefit is payable by the social security authority of one High Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other, the payment may, by agreement between the social security authorities of the two High Contracting Parties, be made by the social security authority of the latter Party as agent for the authority of the former party.

Article 28

Where payment of any benefit is made by the social security authority of Belgium as agent for the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 27, payment shall be made, except in the case of a lump sum, in arrear at monthly intervals.

Article 29

Subject to the provisions of Article 21, in all cases where under the legislation of one High Contracting Party, any benefit *other than a family allowance* would have been paid in respect of a dependant if the dependant had been in the territory of that Party, such benefit shall be paid if the dependant is in the territory of the other.

Article 30

(1) Where a person who is receiving a benefit under the legislation of one High Contracting Party, claims a benefit under the legislation of the other High Contracting Party, any provision of the legislation of the latter Party which restricts the right to receive one benefit by reason of the receipt of another benefit shall apply to that person as if the benefit payable under the legislation of the former Party were a corresponding benefit payable under the legislation of the latter Party.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'opposent pas au paiement de deux prestations de même nature effectué conformément aux dispositions des chapitres 2, 3 et 4 du présent Titre.

(3) Les clauses de réduction ou de suspension d'une prestation en raison d'un gain du bénéficiaire, prévues par la législation d'une Partie, portent leurs effets même si le gain a été réalisé sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31

Les autorités compétentes :

(1) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention ;

(2) se communiquent toutes informations au sujet des mesures prises pour l'application de la Convention ;

(3) se communiquent, dès que possible, toutes informations au sujet des modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de la Convention.

Article 32

(1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux Parties Contractantes se prêtent leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

(2) Les autorités compétentes règlent notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des personnes qui bénéficient d'une prestation en vertu de la présente Convention.

Article 33

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

(2) L'autorité compétente ou l'organisme de sécurité sociale de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes n'exige pas de visa de légalisation sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not prevent the payment of two benefits of the same kind in accordance with the provisions of Section 2, Section 3 or Section 4 of this Part of the present Convention.

(3) Any provision of the legislation of one High Contracting Party which restricts the right to receive a benefit on account of earnings shall apply to earnings received in the territory of the other High Contracting Party.

PART IV.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 31

The competent authorities

(1) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention ;

(2) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention ;

(3) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

Article 32

(1) The competent authorities and the social security authorities of the two High Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

Article 33

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one High Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other High Contracting Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social security authority of one (or the other) High Contracting Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

Article 34

Les demandes, déclarations ou recours qui, en vertu de la législation d'une Partie Contractante, doivent être présentés, dans un délai déterminé, auprès de l'organisme de sécurité sociale de cette Partie, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés, dans le même délai, auprès d'un organisme de sécurité sociale correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet, sans retard, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme de sécurité sociale compétent de la première Partie.

Article 35

Pour l'application de la présente Convention, les organismes de sécurité sociale des Parties Contractantes peuvent correspondre directement entre eux, ainsi qu'avec toute personne bénéficiant d'une prestation en vertu de la présente Convention ou avec son représentant légal.

Article 36

Le montant de toute prestation due en application des dispositions de la présente Convention est déterminé dans la monnaie de la Partie Contractante dont relève l'organisme de sécurité sociale débiteur.

Article 37

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations :

- (a) en ce qui concerne les pensions de vieillesse, les prestations de veuve et les prestations d'orphelin, pour une période antérieure à la date de la signature de la Convention ;
- (b) dans tous les autres cas, pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

(2) (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, toute prestation, autre qu'une somme versée en capital, prévue par les dispositions de la présente Convention est liquidée, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

À cet effet :

- (i) toute prestation qui n'avait pas été accordée, parce que l'intéressé n'avait pas introduit de demande ou était absent du territoire de l'une ou de l'autre Partie, est déterminée et liquidée ;
- (ii) toute prestation dont le service a été suspendu parce que l'intéressé était absent du territoire de l'une ou de l'autre Partie, est liquidée ;

Article 34

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one High Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social security authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social security authority of the other High Contracting Party, shall be treated as if it had been presented to the social security authority of the former Party. In such cases, the social security authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the social security authority of the former Party.

Article 35

The social security authorities of the High Contracting Parties may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person entitled to receive any benefit by virtue of the present Convention, or with his legal representative.

Article 36

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the High Contracting Party whose social security authority is responsible for such benefit.

Article 37

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit

(a) in respect of old age, widowhood or orphanhood, for a period before the date on which the Convention is signed ; or

(b) in any other case, for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) (a) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and for this purpose

(i) any benefit which has not been awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either High Contracting Party shall be determined and paid ;

(ii) any benefit which has been suspended because the person concerned is absent from the territory of either High Contracting Party shall be paid ;

(iii) toute prestation qui avait été déterminée est, s'il y a lieu, déterminée à nouveau, si elle n'a pas donné lieu à un règlement en capital.

(b) Toute prestation due conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe est liquidée, avec effet à la date de la signature, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention, selon le cas, si la demande est introduite dans un délai de douze mois à compter de cette dernière date.

(3) Toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par un ressortissant avant la date d'entrée en vigueur de la Convention est reprise en considération pour la détermination du droit à une prestation conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 38

(1) Les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes essaient, par voie de négociations, de résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

(2) Si un tel différend n'a pas été résolu par voie de négociations dans un délai de trois mois, le différend est soumis à l'arbitrage d'un organe arbitral, dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord par les Parties Contractantes, ou, à défaut de pareil accord dans un nouveau délai de trois mois, à un arbitre désigné, à la requête de l'une ou de l'autre Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

(3) La décision de l'organe arbitral ou de l'arbitre, suivant le cas, sera rendue conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention ; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 39

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions sera maintenu, et des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 40

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 41

La présente Convention est conclue pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction

(iii) any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh provided that its capital value has not been liquidated.

(b) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall be paid, or determined and paid, as from the date of signature, or the date of entry into force, of the Convention, as the case may be, provided that the claim therefor is submitted within twelve months of the latter date.

(3) Any insurance period or equivalent period which a national of either High Contracting Party has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention.

Article 38

(1) The competent authorities of the High Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the High Contracting Parties, or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either High Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

Article 39

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article 40

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 41

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year

d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 20 mai 1957, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

Léon-Éli TROCLET

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

George P. LABOUCHERE

PROTOCOLE¹ RELATIF AUX PRESTATIONS EN NATURE.
SIGNÉ À BRUXELLES, LE 20 MAI 1957

Au moment de la signature, en date de ce jour, de la Convention de sécurité sociale, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, pour le Royaume de Belgique et de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord², les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les catégories suivantes de personnes ont droit, pendant qu'elles séjournent sur le territoire du Royaume-Uni, aux prestations en nature accordées par le Royaume-Uni, dans les mêmes conditions que les citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni :

- (a) les ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni en raison de leur occupation et qui sont assurés en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de la législation belge, ainsi que leurs ayants-droit, étant entendu que les personnes se trouvant en Irlande du Nord, mais n'y résidant pas habituellement, ont droit seulement aux soins médicaux généraux, aux soins pharmaceutiques, ainsi qu'aux soins dentaires pour autant qu'il s'agisse d'un traitement dentaire portant sur le soulagement d'une douleur et d'autres symptômes urgents,
- (b) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et qui sont des ayants-droit de personnes assurées en vertu de la législation belge,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1958, conformément à l'article 4. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 30 avril 1958. Ce Protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi ; il est applicable à l'île de Man.

² Voir p. 54 de ce volume.

to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Brussels this 20th day of may, 1957, in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For Belgium :
Léon-Éli TROCLET

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
George P. LABOUCHERE

PROTOCOL¹ CONCERNING BENEFITS IN KIND.
SIGNED AT BRUSSELS, ON 20 MAY 1957

At the time of signing the Convention on Social Security of this day's date on behalf of His Majesty The King of the Belgians, in respect of the Kingdom of Belgium, and of Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,² the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

Article 1

The following classes of persons shall, while they are in the territory of the United Kingdom, be entitled to receive the benefits in kind provided by the United Kingdom under the same conditions as citizens of the United Kingdom and Colonies who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom :

- (a) nationals of either High Contracting Party who are in the territory of the United Kingdom for the purpose of employment and are insured under the legislation of either High Contracting Party, together with their dependants, provided that persons in, but not ordinarily resident in, Northern Ireland shall be entitled to receive only general medical services, pharmaceutical services and dental services so far as concerns dental treatment for the relief of pain and other urgent symptoms ;
- (b) nationals of either High Contracting Party, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are the dependants of persons who are insured under the legislation of Belgium ;

¹ Came into force on 1 June 1958, in accordance with article 4. The exchange of the instruments of ratification took place at London on 30 April 1958. This Protocol is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi ; it is applicable to the Isle of Man.

² See p. 55 of this volume.

- (c) en ce qui concerne les prestations en nature pour la maternité, les femmes ressortissantes de l'une ou de l'autre Partie, qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et qui se trouvent sur le territoire ou y accouchent, alors qu'elles sont assurées en vertu de la législation belge, ou qui sont les épouses de personnes assurées en vertu de cette législation,
- (d) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et qui bénéficient d'une pension de vieillesse ou d'invalidité en vertu de la législation belge, ainsi que leurs ayants-droit qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni.

Article 2

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les catégories suivantes de personnes ont droit, pendant qu'elles séjournent sur le territoire belge, aux prestations en nature accordées par la Belgique, si elle remplissent les conditions fixées par la législation belge, mais compte tenu de toute période d'assurance ou période équivalente accomplie, en qualité de travailleur salarié, sous la législation du Royaume-Uni, comme si elle avait été accomplie sous la législation belge :

- (a) les ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui se trouvent sur le territoire belge en raison de leur occupation en qualité de travailleur salarié et qui sont assurés en vertu de la législation belge ou de la législation du Royaume-Uni,
- (b) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire belge et qui sont des ayants-droit de personnes assurées en qualité de travailleur salarié, en vertu de la législation du Royaume-Uni,
- (c) en ce qui concerne les prestations en nature de l'assurance maternité, les femmes ressortissantes de l'une ou de l'autre Partie, qui résident habituellement sur le territoire belge et qui se trouvent sur ce territoire ou y accouchent, alors qu'elles sont assurées en qualité de salariée, en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou qui sont des épouses de personnes assurées, en qualité de travailleur salarié, en vertu de cette législation,
- (d) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire belge et qui bénéficient d'une pension de vieillesse ou d'invalidité en vertu de la législation du Royaume-Uni, ainsi que leurs ayants-droit qui résident habituellement sur le territoire belge.

(2) Les prestations en nature accordées conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article sont servies par les Offices régionaux établis par les législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité et supportées par le Fonds national créé par ces législations.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux prestations en nature pour la maladie, si l'affection s'est déclarée avant la

- (c) in relation to maternity benefits in kind, women, being nationals of either High Contracting Party and ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are in, or are confined in, that territory and are insured under the legislation of Belgium, or are the wives of persons so insured ;
- (d) nationals of either High Contracting Party, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are entitled to receive old age pensions or invalidity pensions under the legislation of Belgium, together with their dependants who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

Article 2

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the following classes of persons shall, while they are in the territory of Belgium, be entitled to receive the benefits in kind provided by Belgium if they satisfy the conditions laid down by the legislation of Belgium and, for this purpose, any insurance period or equivalent period completed by them as employed persons under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been completed under the legislation of Belgium :

- (a) nationals of either High Contracting Party who are in the territory of Belgium for the purpose of employment, and are insured as employed persons under the legislation of either High Contracting Party ;
- (b) nationals of either High Contracting Party, ordinarily resident in the territory of Belgium, who are the dependants of persons who are insured as employed persons under the legislation of the United Kingdom ;
- (c) in relation to maternity benefits in kind, women, being nationals of either High Contracting Party and ordinarily resident in the territory of Belgium, who are in, or are confined in, that territory and are insured as employed persons under the legislation of the United Kingdom, or are the wives of persons so insured ;
- (d) nationals of either High Contracting Party, ordinarily resident in the territory of Belgium, who are entitled to receive old age pensions or invalidity pensions under the legislation of the United Kingdom, together with their dependants who are ordinarily resident in the said territory.

(2) The benefits in kind provided in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article shall be administered by the regional offices established under the legislation of Belgium relating to sickness and invalidity insurance, and the cost shall be borne by the national fund established under that legislation.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in relation to sickness benefits in kind if the illness had become apparent before the date on

date de la dernière entrée du ressortissant sur le territoire belge ou, si ce ressortissant devait être assuré en vertu de la législation belge, avant le début de la période d'assurance suivant cette date.

Article 3

Les termes utilisés dans le présent Protocole ont le sens qui leur est attribué par la Convention de sécurité sociale, et les termes « prestations en nature » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations en nature accordées par les Services nationaux de santé du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Belgique, les prestations en nature accordées en vertu des législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité.

Article 4

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. Il entrera en vigueur à la même date que la Convention de sécurité sociale.

Article 5

Le présent Protocole est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui doit être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 20 mai 1957, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

Léon-Éli TROCLET

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

George P. LABOUCHERE

which the national last entered the territory of Belgium or, if he was required to be insured under the legislation of Belgium, before the beginning of the insurance period following that date.

Article 3

For the purpose of the present Protocol, expressions used therein have the meaning assigned to them in the said Convention on Social Security and the expression "benefits in kind" means, in relation to the United Kingdom, the benefits in kind provided under the National Health Services of the United Kingdom, and, in relation to Belgium, the benefits in kind provided under the sickness and invalidity insurance legislation of Belgium.

Article 4

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 5

The present Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, this 20th day of May, 1957, in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For Belgium :
Léon-Éli Troclet

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :
George P. LABOUCHERE

No. 4372

BELGIUM
and
LUXEMBOURG

Agreement concerning trade in pharmaceutical products.
Signed at Luxembourg, on 28 March 1958

Official text: French.

Registered by Belgium on 18 June 1958.

BELGIQUE
et
LUXEMBOURG

Accord concernant le commerce des préparations pharmaceutiques. Signé à Luxembourg, le 28 mars 1958

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 18 juin 1958.

N° 4372. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT
LE COMMERCE DES PRÉPARATIONS PHARMACEU-
TIQUES. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 28 MARS 1958

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les préparations pharmaceutiques fabriquées, préparées ou importées en Belgique d'un pays tiers peuvent être vendues sur le territoire du Grand-Duché sans que les dispositions luxembourgeoises définies par l'arrêté ministériel du 23 septembre 1957 soient applicables.

Article 2

Les préparations pharmaceutiques fabriquées, préparées ou importées au Luxembourg d'un pays tiers peuvent être vendues sur le territoire belge sans que les dispositions définies à l'article 11 de l'arrêté royal belge du 20 août 1955 soient applicables.

Article 3

Les deux pays effectuent périodiquement, tout comme pour les produits indigènes, des contrôles des médicaments conditionnés sous forme pharmaceutique. Ce contrôle est à charge de l'État qui en prend l'initiative. Les résultats analytiques seront transmis au partenaire.

Article 4

Les services des pharmacies de la Santé Publique des deux Pays tiennent à jour une liste des firmes et des spécialités faisant l'objet du présent arrangement.

Article 5

De commun accord, ils dressent et tiennent à jour une liste :

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1958, conformément à l'article 13. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4372. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING TRADE IN PHARMACEUTICAL PRODUCTS. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 28 MARCH 1958

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Have agreed as follows :

Article 1

The sale of pharmaceutical products manufactured or prepared in Belgium or imported into Belgium from a third country shall be authorized in the territory of the Grand Duchy and shall be exempt from the provisions of the Luxembourg Ministerial Order of 23 September 1957.

Article 2

The sale of pharmaceutical products manufactured or prepared in Luxembourg or imported into Luxembourg from a third country shall be authorized in the territory of Belgium and shall be exempt from the provisions of article 11 of the Belgian Royal Order of 20 August 1955.

Article 3

The two countries shall periodically carry out tests of drugs put up in pharmaceutical form, similar to those they carry out for domestic products. The cost of such tests shall be borne by the State which makes them. The results of the analysis shall be transmitted to the other Party.

Article 4

The pharmacy divisions of the public health services of the two countries shall keep up to date a list of the firms and proprietary medicines to which this Agreement relates.

Article 5

They shall by common agreement prepare and keep up to date a list of :

¹ Came into force on 28 March 1958, in accordance with article 13. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

- a) des spécialités dont l'examen serait tellement onéreux qu'il est pratiquement impossible de contrôler chaque lot de fabrication ;
- b) des préparations partiellement contrôlables ;
- c) des préparations jugées incontrôlables dans l'état actuel des connaissances analytiques.

Article 6

Les services des Inspections des Pharmacies des deux pays exerceront une surveillance systématique et particulièrement attentive des usines de fabrication des spécialités non contrôlables.

Article 7

Si un lot reconnu non conforme à la formule déclarée était mis sur le marché, ou si un échantillon remis à l'analyse était reconnu ne pas appartenir au lot mis sur le marché, la firme perdrait le bénéfice du présent arrangement.

A la demande de la firme intéressée, les administrations respectives déterminent de commun accord et dans un délai de deux mois, la date à laquelle la firme peut être admise à nouveau au bénéfice du présent arrangement.

Article 8

Le présent arrangement a une durée de trois ans, renouvelable par tacite reconduction. Il peut être dénoncé pour la fin de chaque période triennale, avec un préavis de six mois.

Si par l'effet de nouvelles dispositions légales ou réglementaires introduites par l'une des Parties la portée du présent arrangement était modifiée, l'autre Partie aurait le droit de dénoncer celui-ci avec effet immédiat.

Article 9

L'administration compétente de chacun des deux pays communique à l'administration compétente de l'autre pays, et à la demande expresse de celle-ci, les bulletins d'analyse de médicaments sous forme pharmaceutique, fabriqués ou importés.

Article 10

En attendant la conclusion d'un arrangement commun dans le cadre de Benelux, le Grand-Duché de Luxembourg accordera aux Pays-Bas au moins le même régime de faveur que celui instauré par l'arrangement belgo-néerlandais du 9 janvier 1957.

- (a) Proprietary medicines so expensive to analyse that it is virtually impossible to test every batch manufactured ;
- (b) Products which can be partially tested ;
- (c) Products which it is deemed impossible to test in the present state of knowledge of analytical methods.

Article 6

The pharmacy inspection services of the two countries shall exercise systematic and especially careful supervision over factories manufacturing proprietary medicines which cannot be tested.

Article 7

If a batch found not to conform with the declared formula is put on the market, or if a sample submitted for analysis is found not to belong to the batch which has been put on the market, the firm concerned shall cease to benefit under this Agreement.

At the request of the firm concerned, the respective administrations shall, by common agreement and within two months, fix the date on which the firm may again be permitted to benefit under this Agreement.

Article 8

This Agreement shall remain in force for three years and shall be renewable by tacit agreement. It may be denounced at the end of each three-year period, subject to six months' notice.

If the scope of this Agreement is changed as a result of new legal or administrative provisions introduced by one of the Parties, the other Party shall have the right to denounce the Agreement with immediate effect.

Article 9

The competent administration of each of the two countries shall communicate to the competent administration of the other country, at its express request, analysis reports on drugs put up in pharmaceutical form, whether locally manufactured or imported.

Article 10

Pending the conclusion of a joint agreement within the framework of Benelux, the Grand Duchy of Luxembourg shall grant to the Netherlands treatment not less favourable than the preferential treatment established under the Belgium-Netherlands Agreement of 9 January 1957.

Article 11

Dans le cas où le Grand-Duché de Luxembourg accorderait aux Pays-Bas un régime plus favorable que celui prévu par l'arrangement belgo-néerlandais du 9 janvier 1957, sauf conventions préalables entre les administrations belges et luxembourgeoises, les autorités grand-ducales prendront toutes dispositions utiles en vue d'empêcher les réexportations vers la Belgique.

Article 12

En cas de divergence d'interprétation ou de difficultés d'application, les deux administrations se consulteront dans le cadre de la Commission administrative mixte belgo-luxembourgeoise.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur avec effet immédiat.

FAIT à Luxembourg, le 28 mars 1958 en double original.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

R. TAYMANS

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

BECH

[SCEAU]

Article 11

If the Grand Duchy of Luxembourg should grant to the Netherlands treatment more favourable than that provided under the Belgium-Netherlands Agreement of 9 January 1957, the Grand-Ducal authorities shall, in the absence of previous agreement between the Belgian and Luxembourg administrations, take all necessary measures to prevent re-export to Belgium.

Article 12

In the event of differences of interpretation or difficulties of application, the two administrations shall consult together within the framework of the Belgium-Luxembourg Mixed Administrative Commission.

Article 13

This Agreement shall enter into force with immediate effect.

DONE in duplicate at Luxembourg on 28 March 1958.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

R. TAYMANS

[SEAL]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

BECH

[SEAL]

No. 4373

**BELGIUM
and
JAPAN**

Payments Agreement (with annex, Protocol and exchange of notes). Signed at Brussels, on 30 April 1958

Official text: English.

Registered by Belgium on 18 June 1958.

**BELGIQUE
et
JAPON**

Accord de paiement (avec annexe, Protocole et échange de notes). Signé à Bruxelles, le 30 avril 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Belgique le 18 juin 1958.

No. 4373. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 APRIL 1958

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in their own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg according to existing agreements, and the Government of Japan have agreed as follows :

Article 1

1) Payments in respect of all current transactions between the Belgian Monetary Area and Japan shall, subject to the foreign exchange laws and regulations in force in the Belgian Monetary Area or in Japan, be effected in Belgian francs or in transferable pounds sterling.

2) The term "current transactions" referred to in the preceding paragraph shall mean the transactions covered by the Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.²

3) For the execution of the present Agreement, it is understood that the Belgian Monetary Area comprises : Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

4) Subject to the respective approval of the competent authorities in the Belgian Monetary Area and in Japan, payments in respect of other transactions and payments in other currencies may also be effected.

Article 2

The Financial Agreement for Trade between the Belgian Monetary Area and Japan of August 29, 1950, as amended,³ shall terminate upon the entry into force of the present Agreement.

Article 3

1) The present Agreement shall enter into force on May 10, 1958, and may be revised or terminated at any time by mutual consent of both Governments, and may be denounced by ninety (90) days' notice in writing given by either Government to the other.

¹ Came into force on 10 May 1958, in accordance with article 3 (1). This Agreement is applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432, and Vol. 287, p. 260.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 113, and Vol. 124, p. 316.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4373. ACCORD DE PAIEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 30 AVRIL 1958

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant en son nom et au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu des accords en vigueur, d'une part, et le Gouvernement du Japon, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les paiements afférents à toutes les opérations courantes entre la zone monétaire belge et le Japon seront effectués en francs belges ou en livres sterling transférables, sous réserve des dispositions législatives et réglementaires sur les changes en vigueur dans la zone monétaire belge ou au Japon.

2) L'expression « opérations courantes » utilisée au paragraphe précédent désigne les opérations visées à l'alinéa i de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international².

3) Aux fins de l'exécution du présent Accord, il est entendu que la zone monétaire belge comprend : la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Congo belge et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

4) Sous réserve d'approbation par les autorités respectivement compétentes de la zone monétaire belge et du Japon, pourront être également effectués les paiements afférents à d'autres opérations et les paiements en d'autres monnaies.

Article 2

L'Accord financier relatif au commerce du 29 août 1950 entre la zone monétaire belge et le Japon, sous sa forme amendée³, prendra fin à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 10 mai 1958 ; il pourra être révisé ou résilié à tout moment par consentement mutuel des deux Gouvernements. Il pourra également être dénoncé moyennant préavis de quatre-vingt-dix (90) jours donné par écrit par l'un des deux Gouvernements à l'autre.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1958, conformément au paragraphe 1 de l'article 3. Cet accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 40 ; vol. 19, p. 301 ; vol. 141, p. 356 ; vol. 199, p. 309 ; vol. 260, p. 433, et vol. 287, p. 260.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 113, et vol. 124, p. 317.

2) The present Agreement has been established on the basis of the conditions prevailing at the date of the coming into force of this Agreement in the payments systems on one side between the Belgian Monetary Area and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and on the other side between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Should these conditions be substantially modified both Governments shall immediately enter into negotiations at the request of one of them in order to adapt the provisions of the present Agreement to the new situation.

3) In case of revision, termination or denunciation of the present Agreement, the settlement of transactions, the contracts for which will have been concluded in conformity with the foreign exchange laws and regulations in force in the Belgian Monetary Area or in Japan respectively prior to the date of such revision, termination or denunciation, shall be carried out in accordance with the provisions of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Brussels in the English language, this thirtieth day of April of the year one thousand nine hundred and fifty-eight.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
V. LAROCK

For the Government
of Japan :
Eiji WAJIMA

A N N E X

With reference to the Payments Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Japan signed to-day,¹ and as long as exists the transferable pounds sterling area system which enables the conversion of Belgian francs into transferable pounds sterling and vice-versa, both Governments agree as follows :

During the validity of the above-mentioned Agreement the Government of the Kingdom of Belgium undertake to authorize the conversion into transferable pounds sterling of the credit balances on the current accounts in Belgian francs, which residents in Japan may keep on the books of authorized banks in the Belgian Monetary Area, notwithstanding any revisions in the foreign exchange regulations that may enter into force in the Belgian Monetary Area.

DONE in duplicate at Brussels in the English language, this thirtieth day of April of the year one thousand nine hundred and fifty-eight.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
V. LAROCK

For the Government
of Japan :
Eiji WAJIMA

¹ See p. 110 of this volume.

2. Le présent Accord a été conclu sur la base des conditions régnant à la date de son entrée en vigueur dans les systèmes de paiements entre la zone monétaire belge et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et entre le Japon et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part.

Si ces conditions viennent à être substantiellement modifiées, les deux Gouvernements entreront immédiatement en négociation, à la demande de l'un d'eux, en vue d'adapter les clauses du présent Accord à la situation nouvelle.

3. En cas de révision, de résiliation ou de dénonciation du présent Accord, le règlement des opérations prévues par des contrats conclus avant la date de cette révision, résiliation ou dénonciation, conformément aux dispositions législatives et réglementaires sur les changes en vigueur dans la zone monétaire belge ou au Japon respectivement, s'effectuera conformément aux stipulations du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, en langue anglaise, le trente avril mil neuf cent cinquante-huit.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
V. LAROCK

Pour le Gouvernement
du Japon :
Eiji WAJIMA

A N N E X E

Se référant à l'Accord de paiement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement japonais signé ce jour¹ et aussi longtemps que subsistera le système de la zone de livres sterling transférables qui permet la conversion de francs belges en livres sterling transférables et réciproquement, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Tant que l'Accord précité restera en vigueur, le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à autoriser la conversion en livres sterling transférables des soldes créditeurs de comptes courants en francs belges qui pourraient figurer au nom de résidents au Japon dans les livres de banques autorisées dans la zone monétaire belge, notwithstanding les révisions éventuelles des règlements de change qui pourraient entrer en vigueur dans la zone monétaire belge.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, en langue anglaise, le trente avril mil neuf cent cinquante-huit.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
V. LAROCK

Pour le Gouvernement japonais :
Eiji WAJIMA

¹ Voir p. 111 de ce volume.

PROTOCOL

In connection with the Payments Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Japan signed to-day,¹ the Government of Belgium, acting in their own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg according to existing agreements, and the Government of Japan have agreed as follows :

Notwithstanding the provisions of paragraph 1) of Article 1 of the said Agreement, payments in respect of the following transactions may be effected in accordance with the provisions provided for in the Financial Agreement for Trade between the Belgian Monetary Area and Japan of August 29, 1950, as amended :

- (i) Transactions for which import licences, permits for remittance, or other required authorizations will have been issued on or before May 9, 1958, and will still be valid on the same date.
- (ii) Transactions the contracts for which will have been legally concluded on or before May 9, 1958, in cases where the licences, the permits or other authorizations referred to in (i) above are not required for such transactions.

DONE in duplicate at Brussels in the English language, this thirtieth day of April of the year one thousand nine hundred and fifty-eight.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

V. LAROCK

For the Government
of Japan :

Eiji WAJIMA

EXCHANGE OF NOTES

I

Brussels, April 30, 1958

Excellency,

In view of the signing on this day of the Payments Agreement between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Belgium,¹ and with reference to the Trade Agreement between Japan and the Belgian Monetary Area signed on August 29, 1950, as amended, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that the following understanding has been reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Belgium :

¹ See p. 110 of this volume.

PROTOCOLE

Se référant à l'Accord de paiement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Japon signé ce jour¹, le Gouvernement belge, agissant en son propre nom et au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vertu des accords en vigueur, et le Gouvernement japonais sont convenus de ce qui suit :

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord, les paiements afférents aux opérations suivantes pourront être effectués conformément aux dispositions de l'Accord financier relatif au commerce du 29 août 1950 entre la zone monétaire belge et le Japon sous sa forme modifiée :

- i) Les opérations pour lesquelles les licences d'importation, permis d'exportation de fonds ou autres autorisations nécessaires auront été délivrés au plus tard le 9 mai 1958 et seront encore valables à cette date.
- ii) Les opérations prévues par des contrats légalement conclus au plus tard le 9 mai 1958, dans le cas où les licences, permis ou autres autorisations visés à l'alinéa i ci-dessus ne sont pas exigés pour ces opérations.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, en langue anglaise, le trente avril mil neuf cent cinquante-huit.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

V. LAROCK

Pour le Gouvernement
Japonais :

Eiji WAJIMA

ÉCHANGE DE NOTES

I

Bruxelles, le 30 avril 1958

Monsieur le Ministre,

A la suite de la signature ce jour de l'Accord de paiement entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume de Belgique¹, me référant à l'Accord relatif au commerce du 29 août 1950 entre le Japon et la zone monétaire belge, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement que les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement du Royaume de Belgique sont convenus de ce qui suit :

¹ Voir p. 111 de ce volume.

On and after coming into force of the Payments Agreement between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Belgium signed on April 30, 1958, the payment of all trade between Japan and the Belgian Monetary Area shall be effected in accordance with the terms and provisions of the Payments Agreement mentioned above.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing on behalf of Your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Eiji WAJIMA

His Excellency Mr. Victor Larock
Minister of Foreign Affairs
Brussels

II

Brussels, April 30, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that my Government agree with the provisions included in the letter as above.

I avail myself of this opportunity to renew Your Excellency the assurance of my highest consideration.

V. LAROCK

His Excellency Eiji Wajima
Ambassador of Japan
Brussels

A partir de l'entrée en vigueur de l'Accord de paiement entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume de Belgique signé le 30 avril 1958, le paiement de tous les échanges entre le Japon et la zone monétaire belge s'effectuera conformément aux clauses et conditions de l'Accord de paiement précité.

En outre, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède au nom de son Gouvernement.

Je saisis, etc.

Eiji WAJIMA

Son Excellence Monsieur Victor Larock
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

Bruxelles, le 30 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions figurant dans la communication précitée.

Je saisis, etc.

V. LAROCK

Son Excellence Monsieur Eiji Wajima
Ambassadeur du Japon
Bruxelles

No. 4374

**CZECHOSLOVAKIA
and
SYRIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Damascus,
on 18 June 1957**

Official texts: Czech and Arabic.

Registered by Czechoslovakia on 23 June 1958.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
SYRIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Damas, le 18 juin
1957**

Textes officiels tchèque et arabe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 23 juin 1958.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

N^o 4374. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI
ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A SYRSKOU
REPUBLIKOU

Vláda Československé republiky a vláda Syrské republiky, přejíce si upevnit přátelské styky a vztahy mezi oběma zeměmi a usilující o navázání a upevnění užší vzájemné spolupráce ve všech oblastech umění, vědy, školství a výchovy, osvěty, tělesné výchovy a sportu, rozhodly se uzavřít tuto Dohodu a k tomuto cíli jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé republiky
pana Dr. Josefa Žabokrtského

vláda Syrské republiky
pana Hany Sibaj-e

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek 1

Obě smluvní strany si budou poskytovat vzájemnou pomoc k podpoře kulturní spolupráce, založené na zásadách naprosté a plné nezávislosti.

Článek 2

Každá z obou smluvních stran bude podporovat kulturní styky s druhou smluvní stranou a bude zejména :

- a) usilovat o vzájemnou výměnu kulturních /zejména uměleckých a vědeckých / delegací nebo jednotlivců ke studijnímu pobytu,
- b) usilovat o vzájemnou výměnu vysokoškolských profesorů a vědeckých pracovníků ke studijnímu pobytu a přednáškám a usilovat o vzájemnou výměnu studentů — stipendistů ke studijnímu pobytu v druhé zemi,
- c) usilovat o co nejširší výměnu kulturního i jiného vědeckého materiálu,
- d) podporovat vydávání literárních a uměleckých děl a pořádání uměleckých soutěží, přispívajících k lepšímu poznání národní kultury druhé smluvní strany,
- e) podporovat vzájemné poznávání vědeckých a uměleckých ústavů, jako knihoven, muzeí a pod.,
- f) vytvářet materiální předpoklady pro vzájemné organisování vědeckých a uměleckých výstav, divadelních a filmových představení, hudebních pořadů a rozhlasových vysílání a poskytovat celní výhody zásilkám příslušného materiálu.

Článek 3

Každá z obou smluvních stran bude působit k tomu, aby k uskutečňování výměny filmů a vysílání rozhlasových a televizních materiálů, které přispějí k lepšímu poznávání národní povahy druhé smluvní strany, byly sjednávány mezi příslušnými orgány obou smluvních stran konkrétní dohody.

Článek 4

Každá z obou smluvních stran zajistí, aby kulturní, dějepisné, zeměpisné a jiné příručky používané na jejich vzdělávacích ústavech obsahovaly takové údaje o druhé smluvní straně, které umožní vytvořit si správnou představu o zemi druhé smluvní strany.

Článek 5

Obě smluvní strany budou v souhlase s platnými předpisy druhé smluvní strany poskytovat všemožnou pomoc vědeckým pracovníkům (archeologič., technic. a ostatním), kteří se zabývají činností ve vědeckých a výzkumných ústavech v zemi druhé smluvní strany.

Článek 6

Obě smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu sportovních delegací a pořádání vzájemných sportovních soutěží a zápasů.

Článek 7

Tato dohoda bude schválena příslušnými orgány obou smluvních stran a nabude účinnosti jedenáctý den po vzájemné výměně not smluvních stran oznamujících schválení dohody. Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let.

Její platnost se však bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud žádná z obou smluvních stran Dohodu písemně nevypraví nejpozději šest měsíců před uplynutím příslušného pětiletého období.

Článek 8

Veškeré dodatky této Dohody nabývají platnosti po podpisu obou zúčastněných vlád.

Článek 9

TATO dohoda byla sepsána v Damašku dne 18. června 1957 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a arabském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé republiky :
dr. ŽABOKRTSKÝ Josef v.r.

Za vládu
Syrské republiky :
Hany SIBAJ-E v.r.

المادة الرابعة

يتخذ كل من الفريقين المتعاقدين الاجراءات لكي تكون الكتب الثقافية التاريخية والجغرافية وغيرها المستعملة في مؤسساته التعليمية ، محتوية على معلومات صحيحة عن بلد الطرف الآخر .

المادة الخامسة

يقدم الطرفان المتعاقدان استنادا الى الانظمة والقوانين النافذة في بلاد الطرف الآخر ، مساعدة كبيرة للباحثين في العلوم والآثار والفن الصناعي وغيرها ، الذين يهتمون بنشاط المعاهد العلمية والثقافية والابحاث في بلد الطرف الآخر .

المادة السادسة

تشجع الطرفان المتعاقدان تبادل الوفود الرياضية واقامة المباريات والاتصالات الرياضية .

المادة السابعة

تبرم هذه الاتفاقيات من قبل السلطات المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين وتوضع موضع التنفيذ بعد عشرة ايام من تلقي كل من الطرفين اشعارا من الطرف الآخر بالابرام وتبقى سارية المفعول لمدة خمس سنوات .
وتعتبر هذه الاتفاقية لمدة لخمس سنوات اخرى اذا لم يبلغ احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطيا رغبته بانهاؤها قبل انقضاء السنوات الخمس بستة اشهر .

المادة الثامنة

اي تعديل يطراً على هذه الاتفاقية يعتبر نافذ المفعول بمجرد توقيعه من قبل الحكومتين .

المادة التاسعة

نظمت هذه الاتفاقية في دمشق بتاريخ ١٨ حزيران ١٩٥٧ على نسختين بكل من اللغتين التشيكية والعربية وتعتبر النسختان متطابقتين على السواء .

عن حكومة الجمهورية السورية

عن حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية

هاني السباعي

Dr. ŽABOKRTSKÝ Josef

No. 4374. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية التعاون الثقافي بين الجمهورية التشيكوسلوفاكية والجمهورية السورية

ان حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية وحكومة الجمهورية السورية رغبة منهما في توثيق علاقات الصداقة وتنمية الروابط المتبادلة في مجالات العلوم والتعليم والترفيه ، والترفيه البدنية والرياضة ، عقدتا هذه الاتفاقية ، وتبعاً لذلك فقد عينتا مندوبيهما المطلقين الصلاحية .
عن حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية ، السيد جوزيف جابود كرتسكي
عن حكومة الجمهورية السورية ، السيد هاني السباعي
اللذين بعد ان تبادلوا وثائق تفويضهما وتحققا من صحتها ، اتفقا على مايلي : -

المادة الاولى

يبدل الطرفان المتعاقد ان مساعدة متبادلة لدعم الروابط الثقافية على ان يكون ذلك مبنياً على مبادئ الاستقلال التام الكامل .

المادة الثانية

- يشجع كل من الطرفين المتعاقدين العلاقات الثقافية مع الطرف الآخر وعلى الاخص : -
أ - بذل الجهد لتبادل الوفود الثقافية وخاصة الفنية والعلمية والاشخاص الذين يرغبون في القيام بدورة دراسية في البلد الآخر .
ب - بذل الجهد لتبادل المدرسين في المعاهد العليا والمشتغلين في العلوم للقيام بفترة دراسية والقاء المحاضرات ، ولتبادل الطلاب الموفدين للدراسة في البلد الآخر .
ج - بذل الجهد لتبادل المواد الثقافية والمواد العلمية الاخرى على اوسع مدى .
د - تشجيع المنشورات الادبية والفنية ، وتنظيم المسابقات الفنية التي يجب ان تساهم في تعريف الثقافة القومية للطرف الآخر .
هـ - تشجيع التعارف المتبادل بين المعاهد العلمية والثقافية كالمكتبات والمتاحف وغيرها .
و - ايجاد الشروط المادية لتنظيم تبادل اقامة المعارض العلمية والفنية ، والتمثيل المسرحي والسينمائي والبرامج الموسيقية والاذاعية وتقديم المساعدة الجمركية لارسال المواد المتعلقة بذلك .

المادة الثالثة

يعمل كل من الفريقين المتعاقدين لاجراء اتفاقات بين الدوائر ذات العلاقة في بلدي الطرفين المتعاقدين لتحقيق تبادل الافلام والبعثات الاذاعية و مواد التلفزيون التي يمكنها ان تساهم في التعرف على الطابع القومي للطرف الآخر .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4374. AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE
SYRIAN REPUBLIC. SIGNED AT DAMASCUS, ON
18 JUNE 1957

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Syrian Republic, desiring to strengthen the friendly contacts and relations between the two countries and endeavouring to create closer and stronger mutual co-operation in all spheres of art, science, scholarship and education, culture, physical culture and sport, have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic :

Dr. Josef Žabokrtský,

The Government of the Syrian Republic :

Mr. Hani as-Siba'i,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The two Contracting Parties shall assist each other in fostering cultural co-operation on the basis of the principles of full and complete independence.

Article 2

Each Contracting Party shall foster cultural contacts with the other Contracting Party and shall, in particular :

- (a) Endeavour to bring about the interchange of cultural (especially artistic and scientific) delegations or individuals for study visits ;
- (b) Endeavour to bring about the interchange of professors of higher education and scientific workers for study visits and lectures and the interchange of fellowship holders for study visits to the other country ;
- (c) Endeavour to bring about the widest possible exchange of cultural and other educational material ;
- (d) Encourage the publication of literary and artistic works and the organization of artistic competitions conducive to a better knowledge of the national culture of the other Contracting Party ;

¹ Came into force on 14 January 1958 by an exchange of notes, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4374. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE. SIGNÉ À DAMAS, LE 18 JUIN 1957

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République syrienne, désireux de resserrer les liens et les rapports amicaux entre les deux pays et de développer et renforcer encore leur coopération dans le domaine de l'art, de la science, de la culture, de l'éducation et de l'enseignement, de la culture physique et des sports, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Josef Žabokrtský,

Le Gouvernement de la République syrienne :

M. Hani as-Siba'i,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'aideront mutuellement à favoriser la coopération culturelle sur la base des principes de l'indépendance pleine et entière.

Article 2

Chacune des Parties contractantes développera les relations culturelles avec l'autre Partie, et notamment :

- a) S'efforcera de réaliser des échanges culturels (principalement artistiques et scientifiques) au moyen de voyages d'étude de délégations ou de particuliers ;
- b) S'efforcera de réaliser l'échange de professeurs d'université et de travailleurs scientifiques aux fins d'études et de conférences, ainsi que l'échange de boursiers désireux de poursuivre leurs études dans l'autre pays ;
- c) S'efforcera de réaliser un échange aussi large que possible d'ouvrages culturels et scientifiques ;
- d) Encouragera la publication d'ouvrages littéraires et artistiques et l'organisation de concours artistiques qui contribuent à une meilleure connaissance de la culture nationale de l'autre Partie contractante ;

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1958 par un échange de notes, conformément à l'article 7.

- (e) Foster knowledge of each other's scientific and artistic institutions, such as libraries, museums, etc. ;
- (f) Provide each other with material facilities for the organization of scientific and artistic exhibitions, dramatic and film performances, concerts and radio broadcasts, and grant customs privileges for consignments of related material.

Article 3

Each Contracting Party shall promote the conclusion of specific agreements between the competent authorities of the two Contracting Parties for the exchange of films and the broadcasting of radio and television programmes conducive to a better understanding of the national character of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall ensure that the information concerning the other Contracting Party contained in the cultural, historical, geographical and other textbooks used in its educational institutions is such as to convey an accurate impression of the country of the other Contracting Party.

Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with the relevant provisions of the other Contracting Party, render every assistance to scientific workers (archaeologists, technicians and others) employed at scientific and research institutions in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

The two Contracting Parties shall encourage the interchange of sports delegations and the holding of sports contests and matches between them.

Article 7

This Agreement shall be approved by the competent authorities of the two Contracting Parties and shall take effect on the eleventh day after the exchange of notes between the Contracting Parties signifying approval of the Agreement. The Agreement shall remain in force for a term of five years.

Its validity shall, however, be extended for successive terms of five years unless it is denounced in writing by either Contracting Party not later than six months before the expiry of the current five-year term.

Article 8

All annexes to this Agreement shall take effect upon signature by both participating Governments.

- e) Encouragera la connaissance mutuelle des institutions scientifiques et artistiques, telles que bibliothèques, musées, etc. ;
- f) Fournira les moyens matériels voulus pour l'organisation d'expositions scientifiques et artistiques, de représentations théâtrales et cinématographiques, de manifestations musicales et d'émissions radiophoniques, et accordera des privilèges douaniers aux envois effectués à cette fin.

Article 3

Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les autorités compétentes des deux Parties concluent des accords précis en vue de favoriser l'échange de films et la diffusion de programmes radiophoniques et de télévision qui puissent contribuer à une meilleure connaissance du caractère national de l'autre Partie.

Article 4

Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les renseignements concernant l'autre Partie contenus dans les manuels culturels, historiques, géographiques et autres utilisés dans ses établissements d'enseignement permettent aux intéressés de se faire une idée exacte du pays de l'autre Partie.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accordera, conformément aux dispositions édictées par l'autre Partie contractante, toute l'aide possible aux travailleurs scientifiques (archéologues, techniciens et autres) employés dans des établissements scientifiques et des instituts de recherche situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Les deux Parties contractantes encourageront l'échange de délégations sportives et l'organisation de rencontres sportives entre les deux pays.

Article 7

Le présent Accord sera approuvé par les autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il entrera en vigueur le onzième jour qui suivra la date où les Parties contractantes auront échangé des notes s'informant mutuellement de cette approbation. L'Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans.

La validité de l'Accord sera prorogée de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, au plus tard dans les six mois précédant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

Article 8

Toute addition au présent Accord entrera en vigueur dès qu'elle aura été signée par les deux Gouvernements.

Article 9

DONE at Damascus, on 18 June 1957, in duplicate in the Czech and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

Dr. ŽABOKRTSKÝ Josef

For the Government
of the Syrian Republic :

Hani AS-SIBA'I

Article 9

Le présent Accord a été établi à Damas, le 18 juin 1957, en deux exemplaires, chacun en langue tchèque et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
Dr. ŽABOKRTSKY Josef

Pour le Gouvernement
de la République syrienne :
Hani AS-SIBA'I

No. 4375

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting a visa agreement. Brussels,
28 April 1958**

Official texts : English and French.

Registered by the Union of South Africa on 24 June 1958.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Bruxelles, 28 avril 1958**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 24 juin 1958.

No. 4375. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING A VISA AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNION
OF SOUTH AFRICA AND BEL-
GIUM. BRUSSELS, 28 APRIL
1958

N° 4375. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE L'UNION SUD-AFRICAINE
ET LA BELGIQUE RELATIF AUX
VISAS. BRUXELLES, 28 AVRIL
1958

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale C.
6^e Bureau P.

N° 2202/Pr/Union Sud Afr.

Bruxelles, le 28.4.58

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de l'Union de l'Afrique du Sud à Bruxelles que le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud un arrangement basé sur les dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement belge supprimera l'obligation du visa de voyage pour les ressortissants de l'Union de l'Afrique du Sud qui désirent se rendre dans le territoire métropolitain de la Belgique.

Les ressortissants sud-africains pourront donc entrer en Belgique par toutes frontières sous le couvert d'un passeport en cours de validité et y effectuer des séjours qui ne dépasseront pas 3 mois consécutifs.

Pour tous les séjours supérieurs à trois mois le visa d'établissement provisoire sera nécessaire.

2) Le Gouvernement belge autorisera les agents diplomatiques et consulaires compétents à accorder aux ressortissants sud-africains des visas de voyage d'une durée d'un an et valables pour plusieurs voyages au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Ces visas seront accordés gratuitement.

3) Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud autorisera les agents diplomatiques et consulaires compétents à accorder aux ressortissants belges des visas d'affaires et de tourisme d'une durée d'un an et valables pour plusieurs voyages en Union de l'Afrique du Sud et en Afrique du Sud-Ouest.

Ces visas seront délivrés gratuitement.

¹ Came into force on 28 May 1958, thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1958, trente jours après l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

4) Les dispositions qui précèdent n'exempteront pas les ressortissants belges et sud-africains se rendant respectivement en Union Sud-Africaine ou en Afrique du Sud-Ouest, et en Belgique ou au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entréc, le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative.

La présente note et la réponse de l'Ambassade, conçue en termes identiques constitueront l'accord entre les Gouvernements belge et sud-africain, accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange de notes.

Cet accord restera en vigueur pour une durée illimitée mais pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de trois mois.

[SCEAU DU MINISTÈRE]

À l'Ambassade de l'Union de l'Afrique du Sud
à Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

General Directorate C.
Bureau 6 P.

No. 2202/Pr/Union Sud Afr.

Brussels, 28 April 1958

[See note II]

[SEAL OF THE MINISTRY]

To the Embassy of the Union of South Africa
Brussels

II

23/3

The Embassy of the Union of South Africa presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and of Foreign Trade and has the honour to acknowledge receipt of the Department's Note No. 2202/Pr/Union Sud Afr. of April 28th, 1958, which, in its agreed English version, reads as follows :

"The Department of Foreign Affairs and of Foreign Trade has the honour to inform the Embassy of the Union of South Africa in Brussels that the Belgian Government is prepared to conclude with the Government of the Union of South Africa an agreement based on the following provisions :

"1) The Belgian Government will waive the necessity for tourist visas for South African citizens who wish to proceed to the metropolitan territory of Belgium. South African citizens will accordingly be allowed to enter Belgium at any frontier provided they are in possession of a valid passport and they do not stay for a period exceeding three consecutive months.

For visits exceeding three months a provisional residence visa will be required.

"2) The Belgian Government will authorise its competent diplomatic and consular agents to grant South African citizens tourist visas valid for one year and several journeys to the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. These visas will be issued gratis.

"3) The Government of the Union of South Africa will authorise its competent diplomatic and consular agents to issue Belgian citizens with business and tourist visas valid for a period of one year and several visits to the Union of South Africa and South West Africa. These visas will be issued gratis.

"4) The foregoing provisions shall not exempt Belgian and South African citizens proceeding to the Union of South Africa or South West Africa, or to Belgium or the Belgian Congo or Ruanda-Urundi respectively, from the obligation to comply with the local laws and regulations applying to foreigners with regard to entry, sojourn, settlement and the practice of lucrative business.

"This note, together with the corresponding confirmation of the Embassy, shall constitute the agreement between the Belgian and South African Governments. Such agreement shall come into operation 30 days after the date of the exchange of notes.

"Such agreement shall remain in force indefinitely, but may be terminated by either party by means of three months' notice in advance."

The Embassy has the honour to inform the Department that the Government of the Union of South Africa, guided by the same intentions as expressed in the Department's Note, agree with the contents of the Note and regard the exchange of notes as constituting an agreement between Belgium and the Union of South Africa.

The Embassy of the Union of South Africa avails itself of the occasion of the present Note to renew to the Department of Foreign Affairs and of Foreign Trade the assurances of its highest consideration.

Brussels, 28th April, 1958

The Department of Foreign Affairs
and of Foreign Trade
Brussels

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 23/3

L'Ambassade de l'Union de l'Afrique du Sud présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° 2202/Pr/Union Sud Afr., du 28 avril 1958, dont la version anglaise officielle est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, animé des mêmes désirs que ceux exprimés dans la note du Ministère, marque son accord sur la teneur de la note et considère l'échange de notes comme constituant un accord entre la Belgique et l'Union de l'Afrique du Sud.

L'Ambassade de l'Union de l'Afrique du Sud saisit l'occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur l'assurance de sa très haute considération.

Bruxelles, le 28 avril 1958

Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Bruxelles

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

No. 4376

FINLAND

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 25 June 1958

Official text: French.

Registered ex officio on 25 June 1958.

FINLANDE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 25 juin 1958

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 25 juin 1958.

N^o 4376. FINLANDE : DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT, DE LA
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK,
25 JUIN 1958

MISSION PERMANENTE DE LA FINLANDE AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Au nom du Gouvernement finlandais, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une période de cinq ans à compter du 25 juin 1958. La présente déclaration sera renouvelée par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'une même durée, sauf dénonciation au plus tard six mois avant l'expiration d'une telle période. Cette déclaration ne s'applique qu'aux différends qui s'élèveraient au sujet des situations ou des faits postérieurs au 25 juin 1958.

New-York, le 25 juin 1958

(Signé) G. A. GRIPENBERG

Représentant permanent de la Finlande
auprès des Nations Unies

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 juin 1958.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4376. FINLAND : DECLARATION¹ RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 25 JUNE 1958

PERMANENT MISSION OF FINLAND TO THE UNITED NATIONS

On behalf of the Finnish Government, I hereby declare that I recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in accordance with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court, for a period of five years from 25 June 1958. This declaration shall be renewed by tacit agreement for further periods of the same duration, unless it is denounced not later than six months before the expiry of any such period. This declaration shall apply only to disputes arising in regard to situations or facts subsequent to 25 June 1958.

New York, 25 June 1958

(Signed) G. A. GRIPENBERG
Permanent Representative of Finland
to the United Nations

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 June 1958.

No. 4377

**BELGIUM
and
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
abolition of the travel visa requirement between the
two countries. Rabat, 6 February and 9 and 12 April
1958**

Official text: French.

Registered by Belgium on 25 June 1958.

**BELGIQUE
et
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord en vue de supprimer
l'obligation du visa de voyage entre les deux pays.
Rabat, 6 février et 9 et 12 avril 1958**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 25 juin 1958.

N° 4377. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA BELGIQUE ET LE MAROC EN VUE DE SUP-
PRIMER L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE ENTRE
LES DEUX PAYS. RABAT, 6 FÉVRIER ET 9 ET 12 AVRIL
1958

I

N° 181/D. 151

L'Ambassade de Belgique à Rabat présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement belge serait disposé à négocier avec le Gouvernement marocain un accord en vertu duquel seraient supprimés les visas de voyage pour les Belges se rendant au Maroc et réciproquement pour les Marocains se rendant en Belgique.

La suppression du visa ne vaudrait que pour des séjours d'une durée maximum de trois mois.

À cet effet, l'Ambassade de Belgique soumet au Ministère des affaires étrangères un projet d'accord d'après modèle ci-joint², en triple exemplaire.

Si le Gouvernement marocain était disposé à souscrire à un tel accord, celui-ci pourrait être conclu par simple échange de lettres ou de notes.

La mise en vigueur devrait être fixée à une date suffisamment reculée, de préférence un premier de mois, pour permettre de donner, en temps utile, les instructions nécessaires à tous les services belges intéressés.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Rabat, le 6 février 1958

Ministère des affaires étrangères
Rabat

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1958, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Voir p. 144 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4377. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND MOROCCO FOR THE ABOLITION OF THE TRAVEL VISA REQUIREMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RABAT, 6 FEBRUARY AND 9 AND 12 APRIL 1958

I

No. 181/D.151

The Embassy of Belgium at Rabat presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to state that the Belgian Government would be prepared to negotiate an agreement with the Moroccan Government for the abolition of travel visas for Belgians visiting Morocco and Moroccans visiting Belgium.

The waiver of the visa requirement would apply only in the case of visits not exceeding three months in duration.

The Embassy of Belgium accordingly proposes to the Ministry of Foreign Affairs the conclusion of an agreement on the lines of the draft agreement three copies of which are annexed hereto.²

If the Moroccan Government is prepared to enter into such an agreement, the agreement might be concluded by a simple exchange of letters or notes.

The date of the entry into force of the agreement should preferably be the first day of a month and should be such as to allow sufficient time for the necessary instructions to be sent to the Belgian services concerned.

The Embassy of Belgium has the honour to be, etc.

Rabat, 6 February 1958

Ministry of Foreign Affairs
Rabat

¹ Came into force on 1 May 1958, in accordance with the terms of the said notes. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² See p. 145 of this volume.

A C C O R D

1) Les ressortissants belges titulaires d'un passeport valable pourront se rendre au Maroc, pour une durée maximum de *trois mois*, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

2) Les ressortissants belges qui désirent séjourner au Maroc pour une durée supérieure devront, avant leur départ, solliciter de l'autorité diplomatique ou consulaire marocaine compétente le visa qui leur est nécessaire.

3) Les ressortissants marocains titulaires d'un passeport valable pourront se rendre en Belgique, pour une durée maximum de *trois mois*, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

4) Les ressortissants marocains qui désirent venir en Belgique pour une durée supérieure devront, avant leur départ, solliciter d'une autorité diplomatique ou consulaire belge de carrière le visa d'établissement provisoire dans le royaume.

5) Il est entendu que la dispense de l'obtention de visa n'exempte pas les ressortissants marocains et les ressortissants belges se rendant respectivement en Belgique et au Maroc de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement, ainsi que l'autorisation d'exercer une activité lucrative, indépendante ou rémunérée.

6) Les autorités belges ou marocaines se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés par elles comme indésirables.

7) Le présent accord ne s'applique pas au Congo Belge et aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique ; l'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

8) Le présent accord s'appliquera uniquement aux ressortissants marocains et aux ressortissants belges à l'exclusion des ressortissants de la colonie et des territoires sous mandat, c'est-à-dire des sujets belges, congolais et des indigènes du Ruanda-Urundi.

9) Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} mai 1958.

Chacune des parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

II

ROYAUME DU MAROC

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Division des affaires consulaires et sociales

N° 15917/C.

Rabat, le 9 avril 1958

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et, se référant à sa note n° 181 D/151 en date du 6 février 1958, a l'hon-

A G R E E M E N T

1. Belgian nationals holding a valid passport may enter Morocco by any route and from any country, and remain for a period not exceeding *three months*, without the necessity of obtaining a visa in advance.

2. Belgian nationals wishing to remain in Morocco for a longer period must apply before departure to the competent Moroccan diplomatic or consular authority for the required visa.

3. Moroccan nationals holding a valid passport may enter Belgium by any route and from any country, and remain for a period not exceeding *three months* without the necessity of obtaining a visa in advance.

4. Moroccan nationals wishing to remain in Belgium for a longer period must apply before departure to a Belgian diplomatic or consular officer of the career service for a temporary residence visa for Belgium.

5. It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt Moroccan and Belgian nationals visiting Belgium and Morocco respectively from the necessity of complying with local laws and regulations concerning the entry, sojourn and residence of aliens and authorization to carry on an independent or salaried gainful occupation.

6. The Belgian and Moroccan authorities reserve the right to prohibit the entry to their respective territories of nationals of the other country whom they consider undesirable.

7. This agreement shall not apply to the Belgian Congo or to territories at present under Belgian Trusteeship. Possession of a Belgian visa shall continue to be required for entry into the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

8. This agreement shall apply only to Moroccan and Belgian nationals, excluding nationals of the colonies and trust territories, i.e. Congolese Belgian subjects and indigenous inhabitants of Ruanda-Urundi.

9. This agreement shall enter into force on 1 May 1958.

Each of the Parties may suspend it temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

Either Party may denounce this agreement on one month's notice.

II

KINGDOM OF MOROCCO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Division of Consular and Social Affairs

No. 15917/C.

Rabat, 9 April 1958

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Belgium and, with reference to the latter's note No. 181D/151 of 6 February 1958,

neur de porter à sa connaissance que le projet d'accord qui a été soumis par l'Ambassade au sujet de la suppression de visas entre le Maroc et la Belgique a reçu l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté.

La date du 1^{er} mai 1958 pourrait donc être retenue pour l'entrée en application des nouvelles dispositions.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Belgique, l'assurance de sa haute considération.

[SCEAU]

Ambassade de Belgique
Rabat

III

N° 494/D. 151

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser la réception de sa note du 9 avril 1958, n° 15.917/C., marquant l'agrément du Gouvernement marocain sur le projet d'accord soumis par elle au sujet de la suppression des visas entre le Maroc et la Belgique.

Elle porte à sa connaissance que les autorités belges acceptent la date du 1^{er} mai pour l'entrée en application des nouvelles dispositions.

L'échange de notes intervenu entre cette mission diplomatique et le Ministère des affaires étrangères (note de l'Ambassade du 6 février, n° 181/D.151 ; note du Ministère du 9 avril, n° 15.917/C. et enfin la présente note) consacre donc l'accord des deux pays sur le projet précité ainsi que sur la date proposée par les autorités marocaines et qu'il y aurait lieu d'inscrire à l'article 9 dudit projet.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Rabat, le 12 avril 1958

Ministère des affaires étrangères
Rabat

has the honour to state that the draft agreement submitted by the Embassy concerning the abolition of visas between Morocco and Belgium has received the approval of His Majesty's Government.

The 1st of May would be acceptable as the date for the entry into effect of the new arrangements.

The Ministry has the honour to be, etc.

[SEAL]

Embassy of Belgium
Rabat

III

No. 494 /D. 151

The Embassy of Belgium presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge the receipt of its note No. 15.917/C. of 9 April 1958, informing the Embassy of the Moroccan Government's approval of the draft agreement submitted by the Embassy concerning the abolition of visas between Morocco and Belgium.

The Embassy has the honour to state that the Belgian authorities agree to 1 May as the date for the entry into effect of the new arrangements.

The exchange of notes between this diplomatic mission and the Ministry of Foreign Affairs (the Embassy's note No. 181/D.151 of 6 February ; the Ministry's note No. 15.917/C. of 9 April, and this note) thus places on record the agreement of the two countries with regard to the draft above-mentioned and with regard to the date proposed by the Moroccan authorities, which should be embodied in article 9 of the draft.

The Embassy of Belgium has the honour to be, etc.

Rabat, 12 April 1958

Ministry of Foreign Affairs
Rabat

No. 4378

**BELGIUM
and
JAPAN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
exchange of official publications of the two countries.
Tokyo, 18 March 1958**

Official texts : French and Japanese.

Registered by Belgium on 25 June 1958.

**BELGIQUE
et
JAPON**

**Échange de lettres constituant un accord au sujet de l'envoi
réciproque des publications officielles des deux pays.
Tokyo, 18 mars 1958**

Textes officiels français et japonais.

Enregistré par la Belgique le 25 juin 1958.

N^o 4378. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE JAPON AU SUJET DE L'ENVOI RÉCIPROQUE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES DES DEUX PAYS. TOKYO, 18 MARS 1958

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

D.P.084
N^o 537

Tokio, le 18 mars 1958

Monsieur le Ministre,

En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Ministère japonais des affaires étrangères et l'Ambassade de Belgique à Tokio au sujet d'un échange de publications officielles entre la Bibliothèque Royale de Bruxelles et la Bibliothèque Nationale de la Diète japonaise, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement japonais l'accord suivant :

1) Chacun des deux Gouvernements fournira régulièrement un exemplaire de chacune de toutes les publications de ses divers ministères, organismes, bureaux et instituts officiels figurant dans la liste établie au plus tard une année après l'entrée en vigueur du présent accord. Cette liste pourra être révisée et étendue à tout moment, en vue d'y comprendre toutes autres publications officielles du Gouvernement intéressé non déjà prévues dans la liste ainsi que les publications d'organismes nouveaux que ledit Gouvernement pourrait créer à l'avenir.

2) L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications japonaises sera la Bibliothèque Nationale de la Diète qui recevra aussi les publications belges.

3) L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications belges sera la Bibliothèque Royale de Bruxelles (Service des échanges internationaux) qui recevra aussi les publications japonaises.

4) Le présent Accord ne mettra aucun des deux Gouvernements dans l'obligation d'envoyer des imprimés ou circulaires ne présentant pas un caractère public, ni des publications de caractère confidentiel.

5) Chacun des deux Gouvernements supportera les frais de port de ses publications par poste, chemin de fer et bateau jusqu'au port ou à l'autre endroit le plus convenable à l'organisme officiel d'échange de l'autre pays, ainsi que les charges du transport encourues dans son propre territoire des publications de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1958 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

6) Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant un accord d'échange quelconque conclu antérieurement entre un ministère ou un autre organisme d'un des deux Gouvernements et un ministère ou un autre organisme de l'autre Gouvernement.

7) Chacun des deux Gouvernements sera tenu d'exécuter les engagements contenus dans le présent accord dans la limite où son budget ainsi que ses lois et règlements en vigueur le permettent.

Le Gouvernement belge considère la présente lettre, ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser pour me notifier le consentement du Gouvernement japonais, comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date portée par la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) R. HERREMANS
Ambassadeur de Belgique

À Son Excellence Monsieur Aichiro Fujiyama
Ministre des Affaires Étrangères
Tokio

閣下の書簡を前記の事項に関する両国政府間の取極を構成するものとみなします。この取極は、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとします。

本大臣は、さらに、日本国政府が閣下の書簡の内容に同意し、かつ、閣下の書簡及びこの書簡を前記の事項に関する両国政府間の取極を構成するものとみなすこと、並びにこの取極が本日効力を発生することを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年三月十八日

日本国外務大臣



日本国駐在ベルギー特命全權大使

レイモン・ヘルマンス閣下

のではない。

5 両政府は、それぞれ、相手国の公式の交換機関にとつてもつとも便利な港その他の場所までの自国の刊行物の郵便、鉄道又は船舶による送料及び相手国の刊行物の自国内における運送に關して生ずるすべての費用を負担するものとする。

6 この取極は、一方の政府の省又はその他の機関と他方の国の省又はその他の機関との間にさきに締結されたなんらかの交換協定を修正するものとみなされるものではない。

7 両政府は、それぞれ自国の予算及び現行法令が許す範囲内において、この取極に定める約束を実施しなければならない。
ベルギー政府は、この書簡及び日本国政府の同意を通告される

でこの表にすでに掲げられていないもの又は当該政府が将来設置することがある新たな機関の刊行物を含めるよういつでも修正し、又は拡張することができる。

2 日本 の 刊 行 物 の 送 達 の た め の 公 式 の 交 換 機 関 は、 国 立 国 会 図 書 館 と し、 同 図 書 館 は、 ま た、 ベ ル ギ ー の 刊 行 物 を 受 領 す る も の と す る。

3 ベ ル ギ ー の 刊 行 物 の 送 達 の た め の 公 式 の 交 換 機 関 は、 プ ラ ッ セ ル 王 立 図 書 館 (国 際 交 換 部) と し、 同 図 書 館 は、 ま た、 日 本 の 刊 行 物 を 受 領 す る も の と す る。

4 この取極は、いずれの政府に対しても、公的性格を有しない印刷物若しくは回章又は秘密刊行物を送付する義務を課するも

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、ブラッセル王立図書館と日本国国立国会図書館との間の公の刊行物の交換に関し日本国外務省と在日本国ベルギー大使館との間に行われた会談に言及し、かつ、閣下に対し、ベルギー政府は、次のとおりの取極を日本国政府との間で締結することに同意することを通報する光榮を有します。

1 両政府は、それぞれ、この取極の効力発生のおそくとも一年後に作成される表に従つて、自国の省並びに公の機関、事務所及び研究所が発行するすべての刊行物の各一部を定期的に提供するものとする。前記の表は、当該政府の他のすべての刊行物

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Tokio, le 18 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui par laquelle vous avez bien voulu m'informer de ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement japonais marque son accord sur le contenu de Votre lettre et considère cette dernière, ainsi que la présente réponse, comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements en la matière, et que le présent accord entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Aïichiro FUJIYAMA

Ministre des Affaires Étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Raymond Herremans
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique
à Tokio

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4378. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND JAPAN CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. TOKYO, 18 MARCH 1958

I

BELGIAN EMBASSY

D.P. 084
No. 537

Tokyo, 18 March 1958

Your Excellency,

With reference to the conversations which have taken place between the Japanese Ministry of Foreign Affairs and the Belgian Embassy at Tokyo concerning an exchange of official publications between the Bibliothèque Royale de Bruxelles and the National Library of the Japanese Diet, I have the honour to inform you that the Belgian Government is willing to conclude the following agreement with the Japanese Government :

- 1) Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of the publications of its various ministries, official agencies, offices and institutions which appear in the list to be compiled not later than one year after the entry into force of this agreement. The list may be revised and extended at any time, to include any other official publication of the Government concerned not specified in the list, or publications of new offices which the aforesaid Government may establish in the future.
- 2) The official exchange office for the transmission of the Japanese publications shall be the National Diet Library, which shall also receive the Belgian publications.
- 3) The official exchange office for the transmission of the Belgian publications shall be the Bibliothèque Royale de Bruxelles (Service des échanges internationaux), which shall also receive the Japanese publications.
- 4) The present Agreement does not oblige either of the two Governments to transmit printed papers or circulars which are not of a public character, or confidential publications.
- 5) Each of the two Governments shall bear all charges for the shipment of its own publications by post, rail and boat to the port or other point most convenient to the official exchange office of the other country, as well as the costs of carriage of the publications of the other country within its territory.

¹ Came into force on 18 March 1958 by the exchange of the said letters. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

6) The present Agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange arrangement between a ministry or agency of one of the Governments and a ministry or agency of the other Government.

7) It is understood that the undertakings set out in the present agreement shall be carried out by each of the two Governments in so far as their respective budget and applicable laws and regulations permit.

The Belgian Government considers the present letter and your reply communicating the consent of the Japanese Government as constituting an agreement between the two Governments on this subject.

The present Agreement shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. HERREMANS
Ambassador of Belgium

His Excellency Mr. Aichiro Fujiyama
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

II

Tokyo, 18 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date in which you inform me of the following :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Japanese Government agrees to the contents of your letter and considers it, together with the present reply, as constituting an agreement between the two Governments and that the present Agreement shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Aichiro FUJIYAMA
Minister of Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Raymond Herremans
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium
at Tokyo

No. 4379

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with Memorandum of Understanding and a
note). Signed at Athens, on 18 December 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 June 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
Mémorandum d'accord et note). Signé à Athènes, le
18 décembre 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1958.

No. 4379. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 18 DECEMBER
1957

The Government of the United States of America and the Government of Greece :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for drachmae of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the drachmae accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Greece pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR GREEK DRACHMAE

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Greece of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Greece, for Greek drachmae, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amount indicated :

¹ Came into force on 18 December 1957, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4379. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES,
CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TEN-
DANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COM-
MERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE.
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 DÉCEMBRE 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays, ainsi qu'avec d'autres nations amies dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat contre paiement en drachmes de produits agricoles en surplus des États-Unis d'Amérique facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges ;

Considérant que les drachmes versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays ;

Désireux d'arrêter les termes de l'accord qui régira les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement grec en exécution du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN DRACHMES GRECQUES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente, contre paiement en drachmes grecques, aux acheteurs autorisés par le Gouvernement grec, des produits agricoles ci-après, déclarés surplus en vertu du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, jusqu'à concurrence des montants indiqués :

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1957, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Million Dollars)</i>
Wheat	11.4
Feedgrains	4.7
Evaporated milk6
Cheese03
Ocean transportation (est. 50%)	3.07
TOTAL	19.8

Purchase authorizations will be issued not later than ninety calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Greek drachmae accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF GREEK DRACHMAE

1. The two Governments agree that the Greek drachmae accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections (a), (f), and (i) of Section 104 of the Act, the drachmae equivalent of \$5.0 million.

(b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Sub-section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Greece incident thereto, the Greek drachmae equivalent of \$ 2.9 million, but not more than 25 % of the currencies received under the agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Greece for business development and trade expansion in Greece and to United States firms, and Greek firms, for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export Import Bank of Washington and the Government of Greece. The Ministry of Economic Coordination will act on the behalf of the Government of Greece in this matter. In the event the Greek drachmae set aside for loans under Sub-section

<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	11, 4
Céréales fourragères	4, 7
Lait condensé non sucré	0, 6
Fromage	0, 03
Transport maritime (coût estimatif 50 pour 100)	3, 07
TOTAL	19,8

Les autorisations d'achat seront délivrées au plus tard quatre-vingt-dix jours après la date de mise en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des drachmes grecques provenant de la vente ainsi qu'à d'autres questions connexes.

Article II

UTILISATION DES DRACHMES GRECQUES

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les drachmes grecques revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ledit Gouvernement de la manière et suivant l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués :

a) L'équivalent en drachmes de 5 millions de dollars : pour favoriser le développement de nouveaux marchés de produits agricoles des États-Unis, pour le financement de la traduction, de la publication et de la distribution de livres et de périodiques et pour les autres dépenses faites par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux alinéas *a*, *f* et *i* de l'article 104 de la loi.

b) L'équivalent en drachmes grecques de 2.900.000 dollars, dans la limite de 25 pour 100 des devises reçues en application de l'accord : pour des prêts que l'Export-Import Bank de Washington fera conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour les dépenses administratives y afférentes de ladite banque en Grèce. Ces prêts seront faits à des entreprises commerciales des États-Unis et à leurs succursales ou filiales en Grèce pour le développement du commerce et l'accroissement du volume des échanges en Grèce ainsi qu'à des entreprises des États-Unis et à des entreprises grecques, pour la création d'installations propres à faciliter l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis ou à augmenter de toute autre manière la consommation desdits produits et à étendre leurs marchés. Il est entendu que ces prêts devront recevoir l'agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Gouvernement grec. Le Ministère de la coordination économique représentera le Gouvernement grec à cet égard.

104 (e) of said Act are not advanced within three years from the date of this agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Ministry of Economic Coordination, the Government of the United States of America may use the Greek drachmae for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

(c) For a loan to the Government of Greece to promote the economic development of Greece under Sub-section 104 (g) of the Act, the drachmae equivalent of \$ 10.9 million the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in United States dollars or, at the option of the Government of Greece, in drachmae, such payments in drachmae to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the Greek drachmae set aside for loans to the Government of Greece are not advanced within three years from the date of this agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Greek drachmae for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Greek drachmae for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

(d) To provide assistance of the types provided for under Sub-section 104 (j) of the Act, the drachmae equivalent of not to exceed \$1 million.

2. In the event the total of drachmae accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the drachmae equivalent of \$19.8 million, the amount available for a loan to the Government of Greece under Sub-section 104 (g) would be reduced by the amount of such difference ; in the event the total drachmae deposit exceeds the equivalent of \$19.8 million, 45 % of the excess would be available for loans under Sub-section 104 (g) and 55 % would be available for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF GREEK DRACHMAE

The deposit of Greek drachmae to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except

Au cas où les drachmes grecques réservées pour des prêts conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi ne seraient pas prêtées dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord parce que l'Export-Import Bank de Washington n'aurait pas approuvé les prêts ou parce que les prêts proposés n'auraient pas reçu l'agrément à la fois de l'Export-Import Bank de Washington et du Ministère de la coordination économique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces drachmes à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi.

c) L'équivalent en drachmes de 10.900.000 dollars : pour un prêt accordé au Gouvernement grec en vue de favoriser l'essor économique de la Grèce, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, les clauses et conditions de ce prêt devant être consignées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis et que le principal et les intérêts seront payés en ladite monnaie ou au choix du Gouvernement grec, en drachmes, au taux de change applicable tel qu'il sera défini dans le contrat de prêt, en vigueur au jour du paiement. Il est également entendu que les fonds prêtés ne seront versés qu'après entente sur leur utilisation. Ces clauses, ainsi que les autres dispositions, seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout contrat complémentaire. Si les drachmes grecques réservées en vue de prêts au Gouvernement grec ne sont pas prêtées dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord parce que les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des drachmes grecques pour des prêts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

d) L'équivalent de 1 million de dollars au maximum : pour les formes d'assistance prévues à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi.

2. Au cas où le montant total des drachmes revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord serait inférieur à l'équivalent en drachmes de 19.800.000 dollars, le montant disponible pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement grec conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 serait réduit du montant de la différence ; au cas où le montant total des dépôts en drachmes dépasserait l'équivalent de 19.800.000 dollars, 45 pour 100 de l'excédent pourrait être utilisé pour l'attribution de prêts conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 et 55 pour 100 pour tout autre ou tous autres usages au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans le cadre des affectations autorisées par l'article 104.

Article III

DÉPÔT DE DRACHMES GRECQUES

Le dépôt de drachmes grecques au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et pour les frais de transports maritimes financés par ledit Gouvernement (à l'exception du supplément de prix résultant

excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Greece agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Greece agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

de l'obligation d'avoir recours à des navires battant pavillon des États-Unis) sera effectué suivant le taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates de versement des dollars par des banques des États-Unis ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, comme il est prévu dans les autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement grec s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente, la réexpédition vers d'autres pays ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), des produits agricoles en surplus achetés en exécution des dispositions du présent Accord et à faire en sorte que l'achat desdits produits n'ait pas pour conséquence d'augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires que peuvent se procurer les pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que l'achat ou la vente de produits agricoles en surplus, en exécution du présent Accord, n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et mettront tout en œuvre pour stimuler et développer une demande ininterrompue sur le marché des produits agricoles.

4. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en fera la demande, le Gouvernement grec fournira des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits et sur les mesures prises pour assurer le maintien des marchés habituels ainsi que des renseignements concernant les exportations de produits identiques ou similaires.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Athens, Greece, this eighteenth day of December, 1957.

For the United States
of America :
James K. PENFIELD

For the Kingdom
of Greece :
D. HELMIS

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Subsection 104 (e) the Secretary General of the Ministry of Economic Coordination, or his designate, will act for the Government of Greece, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Ministry of Economic Coordination of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice the Ministry of Economic Coordination will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry of Economic Coordination is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Ministry of Economic Coordination, it shall be understood that the Ministry of Economic Coordination has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Economic Coordination.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Greece on comparable loans; and (2) establish maturities similar to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.

J. K. P.

D. HELMIS

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Athènes (Grèce), le 18 décembre 1957.

Pour les États-Unis
d'Amérique :
James K. PENFIELD

Pour le Royaume
de Grèce :
D. HELMIS

MÉMORANDUM D'ACCORD

Dans la négociation des accords sur les prêts qui peuvent être consentis conformément à l'alinéa *e* de l'article 104, le Secrétaire général du Ministère de la coordination économique, ou son délégué, représentera le Gouvernement grec et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou son délégué, représentera ladite Banque.

Au reçu d'une demande qu'elle jugera pouvoir prendre en considération, l'Export-Import Bank notifiera au Ministère de la coordination économique le nom et l'adresse du demandeur, la nature de l'affaire envisagée, le montant du prêt en question, les fins générales pour lesquelles seront utilisés les fonds provenant du prêt et l'ordre de grandeur probable 1) du taux de l'intérêt et 2) de la période de remboursement.

Dans un délai de soixante jours à compter de la réception de cette notification, le Ministère de la coordination économique fera connaître à l'Export-Import Bank s'il est favorable au prêt en question. Si dans ce délai de soixante jours, l'Export-Import Bank n'a pas reçu de communication du Ministère de la coordination économique, ce dernier sera réputé n'avoir pas d'objection au prêt proposé.

Lorsqu'elle aura pris une décision au sujet d'un prêt, l'Export-Import Bank en avisera le Ministère de la coordination économique.

En accordant un prêt, l'Export-Import Bank fixera : 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui sera pratiqué en Grèce pour des prêts comparables et 2) des échéances analogues à celles de ses prêts en dollars à des entreprises privées.

J. K. P.

D. HELMIS

NOTE

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Greek Acting Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 229

Athens, December 18, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of Greece with respect to the conversion of drachmae into other currencies and to certain other matters relating to the use of drachmae accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

1. The Government of Greece will provide facilities for the conversion of \$300,000 worth of drachmae into other currencies. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.
2. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize drachmae to procure in Greece goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James K. PENFIELD
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Constantine Tsatsos
Acting Minister for Foreign Affairs
Athens

¹ See p. 160 of this volume.

NOTE

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Royaume de Grèce par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 229

Athènes, le 18 décembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec¹.

Je désire confirmer l'interprétation que mon Gouvernement donne à l'accord auquel ont abouti les entretiens qui se sont déroulés entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec au sujet de la conversion de drachmes en d'autres monnaies et au sujet d'autres questions relatives à l'emploi des drachmes provenant de l'application de l'Accord susmentionné aux fins de développement de marchés agricoles par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'alinéa a de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

1. Le Gouvernement grec facilitera la conversion en d'autres monnaies de la contrevaletur en drachmes de 300.000 dollars ce qui permettra d'obtenir des fonds pour financer les activités du Gouvernement des États-Unis consacrées au développement de marchés agricoles dans d'autres pays.
2. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les drachmes pour se procurer en Grèce les marchandises et les services dont il aura besoin pour les projets et activités relatifs au développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

Veillez agréer, etc.

James K. PENFIELD
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Constantin Tsatsos
Ministre des affaires étrangères par intérim
Athènes

¹ Voir p. 161 de ce volume.

No. 4380

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with Memorandum of Understanding and
exchange of notes). Signed at Karachi, on 15 November
1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 June 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du
titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
Mémorandum d'accord et échange de notes). Signé à
Karachi, le 15 novembre 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1958.

No. 4380. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT KARACHI, ON 15 NOVEMBER 1957

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for Pakistan rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Pakistan rupee accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Pakistan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PAKISTAN RUPEES

1. Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Pakistan of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Pakistan, for Pakistan rupees, of

¹ Came into force on 15 November 1957, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4380. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 15 NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays, ainsi qu'avec d'autres nations amies dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat, contre paiement en roupies pakistanaises, de produits agricoles en surplus des États-Unis d'Amérique facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges ;

Considérant que les roupies pakistanaises versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays ;

Désireux d'arrêter les termes de l'accord qui régira les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement du Pakistan en exécution du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN ROUPIES PAKISTANAISES

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente, contre paiement en roupies pakistanaises, aux acheteurs autorisés par le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1957, dès la signature, conformément à l'article VI.

the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (In million \$)</i>
Wheat	36. 6
Rice	14. 4
Dairy products	2. 2
Tallow (inedible)	0. 25
SUB-TOTAL	53. 45
Ocean transportation (est. 50%)	11. 95
TOTAL	65. 4

2. Purchase authorizations must be issued pursuant to the above within 90 calendar days following the date the agreement is signed. The purchase authorization will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the rupees accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF RUPEES

1. The two Governments agree that the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts shown :

a. To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America in Pakistan under Sub-sections (*a*), (*f*), (*h*) and (*i*) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of \$12.7 million.

b. To provide assistance of the types provided for under Section 104 (*j*) of the Act, an amount not to exceed the rupee equivalent of \$0.5 million.

c. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (*e*) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank Washington in Pakistan incident thereto, the rupee equivalent of \$ 16.4 million, but not more than 25 % of the currencies received under the agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries

du Pakistan, des produits agricoles ci-après, déclarés surplus en vertu du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, jusqu'à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	36, 6
Riz	14, 4
Produits laitiers	2, 2
Suif (non comestible)	0, 25
TOTAL PARTIEL	53, 45
Transport maritime (coût estimatif 50 pour 100)	11, 95
TOTAL	65, 4

2. Les autorisations d'achat doivent être délivrées conformément à la clause ci-dessus dans un délai de 90 jours à compter de la signature de l'accord. L'autorisation d'achat contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des roupies provenant de la vente ainsi qu'à toutes questions connexes.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les roupies revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ledit Gouvernement de la manière et suivant l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués :

a. L'équivalent en roupies de 12.700.000 dollars : pour favoriser le développement de nouveaux marchés de produits agricoles des États-Unis, pour les échanges internationaux dans le domaine de l'éducation, pour le financement de la traduction, de la publication et de la distribution de livres et de périodiques et pour les autres dépenses faites par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Pakistan, conformément aux alinéas *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de ladite loi.

b. L'équivalent en roupies de 500.000 dollars au maximum : pour les formes d'assistance prévues à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi.

c. L'équivalent en roupies de 16.400.000 dollars, dans la limite de 25 pour 100 des devises reçues en application de l'Accord : pour des prêts que l'Export-Import Bank de Washington fera conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour les dépenses administratives y afférentes de ladite Banque au Pakistan. Ces prêts seront faits à des entreprises commerciales des États-Unis et à leurs succursales

or affiliates of such firms in Pakistan for business development and trade expansion in Pakistan and to United States firms, and to Pakistan firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Pakistan. The State Bank of Pakistan will act on the behalf of the Government of Pakistan in this matter. In the event the rupees set aside for loans under Sub-section 104 (e) of said Act are not advanced within three years from the date of this agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the State Bank of Pakistan, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

d. To procure military equipment, materials, facilities and services for the Pakistan defense forces in accordance with Section 104 (c) of the Act, the rupee equivalent of \$5 million.

e. For a loan to the Government of Pakistan to promote the economic development of Pakistan under Section 104 (g) of the Act, the rupee equivalent of \$30.8 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, or, at the option of the Government of Pakistan, in rupees, such payments in rupees to be made at the applicable exchange rates as defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that the loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the rupees set aside for loans to the Government of Pakistan are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the rupees for loan purposes, the Government of the United States of America may use the rupees for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of rupees accruing to the Government of the United States of America, as a consequence of sales made pursuant to this agreement, is less than the rupee equivalent of \$65.4 million, the amount available for a loan to the Government of Pakistan under Section 104 (g) would be reduced by the amount of such difference ; in the event the total rupee deposits exceed the equivalent of \$65.4 million, 47 per cent of the excess would be available for loans under Section 104 (g), and 53 per cent would be available for any use or uses authorized by Section 104, as the Government of the United States may determine.

ou filiales au Pakistan pour le développement du commerce et l'accroissement du volume des échanges au Pakistan ainsi qu'à des entreprises des États-Unis et à des entreprises du Pakistan pour la création d'installations propres à faciliter l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis ou à augmenter de toute autre manière la consommation desdits produits et à étendre leurs marchés. Il est entendu que ces prêts devront recevoir l'agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Gouvernement du Pakistan. La Banque d'État du Pakistan représentera le Gouvernement du Pakistan à cet égard. Au cas où les roupies réservées pour des prêts conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi ne seraient pas prêtées dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, parce que l'Export-Import Bank de Washington n'aurait pas approuvé les prêts ou parce que les prêts proposés n'auraient pas reçu l'agrément à la fois de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque d'État du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces roupies à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi.

d. L'équivalent en roupies de 5 millions de dollars : pour l'achat de matériel militaire, d'équipements et d'installations et l'acquisition de services destinés aux forces de défense du Pakistan conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi.

e. L'équivalent en roupies de 30.800.000 dollars : pour un prêt accordé au Gouvernement du Pakistan en vue de favoriser l'essor économique du Pakistan conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, les clauses et conditions de ce prêt devant être consignées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars ou, au choix du Gouvernement du Pakistan, en roupies, les paiements en roupies devant être faits aux taux de change applicables, tels qu'ils seront définis dans le contrat de prêt, en vigueur à la date du paiement. Il est également entendu que les fonds prêtés ne seront versés qu'après entente sur leur utilisation. Ces clauses ainsi que les autres dispositions seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout contrat complémentaire. Si les roupies réservées en vue de prêts au Gouvernement du Pakistan ne sont pas prêtées dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord parce que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des roupies pour des prêts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Au cas où le montant total des roupies revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord, serait inférieur à l'équivalent en roupies de 65.400.000 dollars, le montant disponible pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement pakistanais conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 serait réduit du montant de la différence ; au cas où le montant total des dépôts en roupies dépasserait l'équivalent de 65.400.000 dollars, 47 pour 100 de l'excédent pourraient être utilisés pour l'attribution de prêts conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 et 53 pour 100 pour tout autre ou tous autres usages au gré du Gouvernement des États-Unis, dans le cadre des affectations autorisées par l'article 104.

Article III

DEPOSIT OF PAKISTAN RUPEES

The deposit of Pakistan rupees to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Pakistan agrees that it will take all possible measures to prevent the sale or trans-shipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, trans-shipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.
4. The Government of Pakistan agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article III

DÉPÔT DE ROUPIES PAKISTANAISES

Le dépôt de roupies pakistanaises au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et pour les frais de transport maritime financés par ledit Gouvernement (à l'exception du supplément de prix résultant de l'obligation d'avoir recours à des navires battant pavillon des États-Unis) sera effectué suivant le taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates de versement des dollars par des banques des États-Unis ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, comme il est prévu dans les autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition vers d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), des produits agricoles en surplus achetés en exécution des dispositions du présent Accord et à faire en sorte que l'achat desdits produits n'ait pas pour conséquence d'augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires que peuvent se procurer les pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que l'achat ou la vente de produits agricoles en surplus, en exécution du présent Accord, n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et mettront tout en œuvre pour stimuler et développer une demande ininterrompue sur le marché des produits agricoles.

4. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en fera la demande, le Gouvernement pakistanais fournira des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits et sur les mesures prises pour assurer le maintien des marchés habituels ainsi que des renseignements concernant les exportations de produits identiques ou similaires.

Article V

CONSULTATION

The two governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Karachi, this fifteenth day of November, 1957.

For the Government
of the United States of America :

James M. LANGLEY
Ambassador of the United States
of America in Pakistan

[SEAL]

For the Government
of Pakistan :

S. AMJAD ALI
Minister for Finance

[SEAL]

Karachi the 15th November 1957

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Governor of the State Bank of Pakistan, of his designate, will act for the Government of Pakistan, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the State Bank of Pakistan of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice the State Bank of Pakistan will indicate to the Export-Import Bank whether or not the State Bank of Pakistan is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 15 novembre 1957.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

James M. LANGLEY
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Pakistan

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Pakistan :

S. AMJAD ALI
Ministre des finances

[SCEAU]

Karachi, le 15 novembre 1957

MÉMORANDUM D'ACCORD

Dans la négociation des accords sur les prêts qui peuvent être consentis conformément à l'alinéa *e* de l'article 104, le Gouverneur de la Banque d'État du Pakistan, ou son délégué, représentera le Gouvernement du Pakistan et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou son délégué, représentera ladite banque.

Au reçu d'une demande qu'elle jugera pouvoir prendre en considération, l'Export-Import Bank notifiera à la Banque d'État du Pakistan le nom et l'adresse du demandeur, la nature de l'affaire envisagée, le montant du prêt en question, les fins générales pour lesquelles seront utilisés les fonds provenant du prêt et l'ordre de grandeur probable 1) du taux de l'intérêt et 2) de la période de remboursement.

Dans un délai de soixante jours à compter de la réception de cette notification, la Banque d'État du Pakistan fera connaître à l'Export-Import Bank si elle est favorable au prêt en question. Si, dans ce délai de soixante jours, l'Export-Import

Import Bank has received such a communication from the State Bank of Pakistan, it shall be understood that the State Bank of Pakistan has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the State Bank of Pakistan.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Pakistan on comparable loans ; (2) establish maturities similar to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.

For the Government
of Pakistan :
S. AMJAD ALI
Minister for Finance

For the Government
of the United States of America :
James M. LANGLEY
Ambassador of the United States
of America in Pakistan

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Karachi, November 15, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of Pakistan with respect to the conversion of rupees into other currencies and to certain other matters relating to the use of a total amount of rupees equivalent to \$350,000 accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act.

1. The Government of Pakistan will provide facilities for the conversion of a portion of all of the rupees equivalent to \$350,000 accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes into other currencies

¹ See p. 174 of this volume.

Bank n'a pas reçu de communication de la Banque d'État du Pakistan, cette dernière sera réputée n'avoir pas d'objection au prêt proposé.

Lorsqu'elle aura pris une décision au sujet d'un prêt, l'Export-Import Bank en avisera la Banque d'État du Pakistan.

En accordant un prêt, l'Export-Import Bank fixera : 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui sera pratiqué au Pakistan pour des prêts comparables et 2) des échéances analogues à celles de ses prêts en dollars à des entreprises privées.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
S. AMJAD ALI
Ministre des finances

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
James M. LANGLEY
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Pakistan

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan¹.

Je désire confirmer l'interprétation que mon Gouvernement donne à l'accord auquel ont abouti les entretiens qui se sont déroulés entre mon Ambassade et le Gouvernement du Pakistan au sujet de la conversion de roupies en d'autres monnaies et de certaines autres questions relatives à l'emploi d'un montant total en roupies équivalent à 350.000 dollars destiné, aux termes de l'Accord susmentionné, à des fins de développement de marchés agricoles par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

1. Le Gouvernement du Pakistan facilitera, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion d'une partie de l'équivalent en roupies de 350.000 dollars destiné aux termes de l'Accord susmentionné à des fins de

¹ Voir p. 175 de ce volume.

on request of the Government of the United States of America. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

2. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize a portion of all of the rupees equivalent to \$350,000 in Pakistan to pay for international transportation and travel originating either in Pakistan or in the United States, including connecting transportation.

3. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize a portion or all of the rupees equivalent to \$350,000 to procure in Pakistan goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

James M. LANGLEY
Ambassador

His Excellency Syed Amjad Ali
Minister of Finance
Karachi

II

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 15 November, 1957

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated the 15th November, 1957, regarding the conversion of rupees into other currencies, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

S. AMJAD ALI
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley
Ambassador of the United States of America in Pakistan
Karachi

développement de marchés agricoles, ce qui permettra d'obtenir des fonds pour financer les activités du Gouvernement des États-Unis consacrées au développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

2. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser une partie de l'équivalent en roupies de 350.000 dollars au Pakistan pour payer le transport et les voyages internationaux à partir du Pakistan ou des États-Unis, y compris les parcours permettant de rejoindre les lignes internationales.

3. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser une partie ou la totalité de l'équivalent en roupies de 350.000 dollars pour se procurer au Pakistan les marchandises et les services dont il aura besoin pour les projets et activités relatifs au développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

James M. LANGLEY
Ambassadeur

Son Excellence Syed Amjad Ali
Ministre des finances
Karachi

II

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 15 novembre 1957, relative à la conversion de roupies en d'autres monnaies, dont le texte est reproduit ci-dessous.

[Voir note I]

Je confirme que la lettre reproduite ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement du Pakistan.

Veuillez agréer, etc.

S. Amjad ALI
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

III

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Karachi, November 15, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agriculture Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Embassy and the Government of Pakistan with respect to the utilization of the rupees equivalent of \$12.7 million which will accrue to the Government of the United States of America under Sections (a), (f), (h), and (i) of Section 104 of the Act as provided in 1 (a) of Article II of the Agreement. It is the intention of my Government to use these rupees approximately as follows :

1. \$700,000 under Section 104 (a) of the Act for the development of new markets for United States agricultural commodities in Pakistan or in other countries.
2. About \$9.9 million under Section 104 (f) of this Act for other U. S. expenditures in Pakistan.
3. About \$1.1 million under Section 104 (h) of the Act for international education exchange.
4. About \$1.0 million under Section 104 (i) of the Act for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals including government publications abroad.

James M. LANGLEY
Ambassador

His Excellency Syed Amjad Ali
Minister of Finance
Karachi

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan.

Je désire confirmer l'interprétation que mon Gouvernement donne à l'accord auquel ont abouti les entretiens qui se sont déroulés entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan au sujet de l'utilisation de l'équivalent en roupies de 12.700.000 dollars qui reviendra au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des alinéas *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi, comme il est prévu au paragraphe 1 *a* de l'article II de l'Accord. Mon Gouvernement a l'intention d'employer lesdites roupies approximativement comme suit :

1. 700.000 dollars en application de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, pour le développement de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis au Pakistan ou dans d'autres pays.

2. Environ 9.900.000 dollars en application de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi, pour d'autres dépenses des États-Unis au Pakistan.

3. Environ 1.100.000 dollars en application de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, pour des échanges internationaux dans le domaine de l'éducation.

4. Environ 1 million de dollars en application de l'alinéa *i* de l'article 104 de la loi, pour le financement de la traduction, de la publication et de la distribution de livres et de périodiques, y compris des publications officielles à l'étranger.

James M. LANGLEY
Ambassadeur

Son Excellence Syed Amjad Ali
Ministre des finances
Karachi

IV

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 15th November, 1957

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated the 15th November, 1957, regarding the utilisation of rupees equivalent of \$ 12.7 million accruing to the Government of the United States of America, the text of which is reproduced below :

[See note III]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

S. AMJAD ALI
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley
Ambassador of the United States of America in Pakistan
Karachi

V

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Karachi, November 15, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agriculture Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Embassy of the United States of America and the Government of Pakistan with respect to the possibility of utilizing \$7.2 million for the purchase of wheat in lieu of rice as requested by

IV

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 15 novembre 1957, relative à l'utilisation de l'équivalent en roupies de 12.700.000 dollars revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dont le texte est reproduit ci-après.

[Voir note III]

Je confirme que la lettre reproduite ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement du Pakistan.

Veuillez agréer, etc.

S. AMJAD ALI
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

V

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan.

Je désire confirmer l'interprétation que mon Gouvernement donne à l'accord auquel ont abouti les entretiens qui se sont déroulés entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan au sujet de la possibilité d'employer 7.200.000 dollars à l'achat de blé au lieu de riz, comme l'a demandé le

the Government of Pakistan. Further consideration will be given to this request by the Government of the United States, and if necessary, notes will be exchanged to amend the Agreement.

James M. LANGLEY
Ambassador

His Excellency Syed Amjad Ali
Minister of Finance
Karachi

VI

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 15 November, 1957

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated the 15th November, 1957, regarding the possibility of utilising \$7.2 million for the purchase of wheat in lieu of rice, the text of which is reproduced below :

[See note V]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

S. AMJAD ALI
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley
Ambassador of the United States of America in Pakistan
Karachi

Gouvernement du Pakistan. Le Gouvernement des États-Unis poursuivra l'examen de cette demande et le cas échéant, il sera procédé à un échange de notes pour modifier l'Accord.

James M. LANGLEY
Ambassadeur

Son Excellence Syed Amjad Ali
Ministre des finances
Karachi

VI

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 15 novembre 1957, relative à la possibilité d'employer 7.200.000 dollars à l'achat de blé au lieu de riz, dont le texte est reproduit ci-après.

[Voir note V]

Je confirme que la lettre reproduite ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement du Pakistan.

Veillez agréer, etc.

S. AMJAD ALI
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

VII

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Karachi, November 15, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agriculture Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Government of Pakistan and the Embassy of the United States of America with respect to tallow and wheat.

In addition to the tallow obtained under this Agreement, the Government of Pakistan will import from other sources a minimum of 1,500 metric tons of tallow during the U. S. fiscal year 1958, expiring June 30, 1958.

In addition to the wheat obtained under this Agreement, the Government of Pakistan will import from commercial sources a minimum of 150,000 metric tons of wheat during the Pakistani crop year (May 1, 1957-April 30, 1958).

James M. LANGLEY
Ambassador

His Excellency Syed Amjad Ali
Minister of Finance
Karachi

VIII

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE

GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 15th November 1957

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America signed today.

VII

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan.

Je désire confirmer l'interprétation que mon Gouvernement donne à l'accord auquel ont abouti les entretiens qui se sont déroulés entre le Gouvernement du Pakistan et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet du suif et du blé.

En plus du suif obtenu en vertu de l'Accord susmentionné, le Gouvernement du Pakistan importera au moins 1.500 tonnes métriques de suif d'autres provenances, au cours de l'année budgétaire des États-Unis 1958 qui se termine le 30 juin 1958.

En plus du blé obtenu en vertu de l'Accord susmentionné, le Gouvernement du Pakistan importera au moins 150.000 tonnes métriques de blé achetées dans le commerce, au cours de la campagne agricole pakistanaise (1^{er} mai 1957-30 avril 1958).

James M. LANGLEY
Ambassadeur

Son Excellence Syed Amjad Ali
Ministre des finances
Karachi

VIII

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES FINANCES

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 4380

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Government of Pakistan and the Embassy of the United States of America with respect to tallow and wheat.

In addition to the tallow obtained under this Agreement, the Government of Pakistan will import from other sources a minimum of 1,500 metric tons of tallow during the U. S. fiscal year 1958, expiring June 30, 1958.

In addition to the wheat obtained under this Agreement the Government of Pakistan will import from Commercial sources a minimum of 150,000 metric tons of wheat during the Pakistan Crop Year (May 1, 1957-April 30, 1958).

Yours sincerely,

S. AMJAD ALI
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley
Ambassador of the United States of America in Pakistan
Karachi

IX

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Karachi, November 15, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agriculture Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between the Government of Pakistan and the Embassy of the United States of America with respect to wheat flour. It is understood that the Purchase Authorization for wheat will also permit the purchase of wheat flour. Your Government undertakes to notify the flour importers that licenses in reasonable amounts may be issued under the provisions of this agreement.

Je désire confirmer l'interprétation que mon Gouvernement donne à l'accord auquel ont abouti les entretiens qui se sont déroulés entre le Gouvernement du Pakistan et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet du suif et du blé.

En plus du suif obtenu en vertu de l'Accord susmentionné, le Gouvernement du Pakistan importera au moins 1.500 tonnes métriques de suif d'autres provenances, au cours de l'année budgétaire des États-Unis 1958 qui se termine le 30 juin 1958.

En plus du blé obtenu en vertu de l'Accord susmentionné, le Gouvernement du Pakistan importera au moins 150.000 tonnes métriques de blé achetées dans le commerce, au cours de la campagne agricole pakistanaise (1^{er} mai 1957-30 avril 1958).

Veuillez agréer, etc.

S. AMJAD ALI
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

IX

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan.

Je désire confirmer l'interprétation que mon Gouvernement donne à l'accord auquel ont abouti les entretiens qui se sont déroulés entre le Gouvernement du Pakistan et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet de la farine de blé. Il est entendu que l'autorisation d'achat relative au blé sera également valable pour la farine de blé. Le Gouvernement de Votre Excellence s'engage à notifier aux importateurs de farine que des licences correspondant à des tonnages raisonnables pourront être délivrées en application des clauses de cet Accord.

Your Government reserves the right to raise the question with the United States if the import of flour under this Purchase Authorization harms the Pakistan economy.

James M. LANGLEY
Ambassador

His Excellency Syed Amjad Ali
Minister of Finance
Karachi

X

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 15 November, 1957

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Government of Pakistan and the Embassy of the United States of America with respect to wheat flour. It is understood that the Purchase Authorisation for wheat will also permit the purchase of wheat flour. My Government undertakes to notify the flour importers that licences in reasonable amounts may be issued under the provisions of this Agreement.

My Government reserves the right to raise the question with the United States if the import of flour under this Purchase Authorisation harms the Pakistan economy.

Yours sincerely,

S. AMJAD ALI
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley
Ambassador of the United States of America in Pakistan
Karachi

Le Gouvernement de Votre Excellence se réserve le droit de s'entretenir de la question avec le Gouvernement des États-Unis au cas où l'importation de farine effectuée conformément à ladite autorisation d'achat porterait préjudice à l'économie pakistanaise.

James M. LANGLEY
Ambassadeur

Son Excellence Syed Amjad Ali
Ministre des finances
Karachi

X

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je désire confirmer l'interprétation que mon Gouvernement donne à l'accord auquel ont abouti les entretiens qui se sont déroulés entre le Gouvernement du Pakistan et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique concernant la farine de blé. Il est entendu que l'autorisation d'achat relative au blé sera également valable pour la farine de blé. Mon Gouvernement s'engage à notifier aux importateurs de farine que des licences correspondant à des tonnages raisonnables pourront être délivrées en application des clauses de cet Accord.

Mon Gouvernement se réserve le droit de s'entretenir de la question avec le Gouvernement des États-Unis au cas où l'importation de farine effectuée conformément à ladite autorisation d'achat porterait préjudice à l'économie pakistanaise.

Veuillez agréer, etc.

S. AMJAD ALI
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

XI

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Karachi, November 15, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agriculture Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed today.

I wish to confirm your Government's undertaking that it will not offer rice for export during the period ending June 30, 1958 except for a maximum of 30,000 tons of superior grades of rice known as Basmati, Parmal and Begmi.

The Government of Pakistan will report to the Embassy of the United States of America monthly the shipments made during the preceding month of the above named superior grades of rice.

James M. LANGLEY
Ambassador

His Excellency Syed Amjad Ali
Minister of Finance
Karachi

XII

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 15 November, 1957

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed today.

I wish to confirm my Government's undertaking that it will not offer rice for export during the period ending June 30, 1958 except for a maximum of 30,000 tons of superior grades of rice known as Basmati, Parmal and Begmi.

XI

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan.

Je désire prendre acte de ce que le Gouvernement de Votre Excellence s'engage à ne pas mettre en vente de riz à exporter, au cours de la période prenant fin le 30 juin 1958, exception faite d'une quantité maximum de 30.000 tonnes des qualités supérieures dénommées Basmati, Parmal et Begmi.

Le Gouvernement du Pakistan communiquera mensuellement à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique le relevé des expéditions de riz des catégories supérieures ci-dessus, effectuées au cours du mois précédent.

James M. LANGLEY
Ambassadeur

Son Excellence Syed Amjad Ali
Ministre des finances
Karachi

XII

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES FINANCES

GOVERNEMENT DU PAKISTAN

Karachi, le 15 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan.

Je désire confirmer l'engagement pris par mon Gouvernement de ne pas mettre en vente de riz à exporter, au cours de la période prenant fin le 30 juin 1958, exception faite d'une quantité maximum de 30.000 tonnes des qualités supérieures dénommées Basmati, Parmal et Begmi.

The Government of Pakistan will report to the Embassy of the United States of America monthly the shipments made during the preceding month of the above named superior grades of rice.

Yours sincerely,

S. AMJAD ALI
Minister for Finance

His Excellency Mr. James M. Langley
Ambassador of the United States of America in Pakistan
Karachi

Le Gouvernement du Pakistan communiquera mensuellement à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique le relevé des expéditions de riz des qualités supérieures ci-dessus, effectuées au cours du mois précédent.

Veillez agréer, etc.

S. AMJAD ALI
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur James M. Langley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

No. 4381

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes and Memorandum of
Understanding). Signed at Rome, on 7 March 1958**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 30 June 1958

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du
titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes et Mémorandum d'accord). Signé à
Rome, le 7 mars 1958**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 juin 1958.

No. 4381. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ITALY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT ROME, ON 7 MARCH 1958

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and the GOVERNMENT OF ITALY ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for lire of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the lire accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Italy pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR LIRE

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Italy of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1958, the sale to purchasers authorized by the Government of Italy, for lire, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amounts indicated.

¹ Came into force on 7 March 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

N° 4381. ACCORDO SUI PRODOTTI AGRICOLI TRA L'ITALIA E GLI STATI UNITI D'AMERICA IN BASE AL TITOLO I DELL' *AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT*, E SUCCESSIVI EMENDAMENTI

Il GOVERNO ITALIANO e il GOVERNO DEGLI STATI UNITI DI AMERICA :

Riconoscendo l'opportunità di incrementare il commercio dei prodotti agricoli tra i due Paesi e con altri Paesi amici attraverso forme che non abbiano a turbare il normale commercio degli Stati Uniti d'America di questi prodotti o a portare indebito squilibrio ai prezzi mondiali dei prodotti agricoli ;

Considerando che l'acquisto in lire delle eccedenze agricole prodotte negli Stati Uniti contribuirà all'incremento di tale commercio ;

Considerando che le lire ricavate da tali acquisti saranno impiegate in maniera vantaggiosa per entrambi i Paesi ;

Desiderando stabilire di comune accordo le condizioni che devono regolare e vendite delle eccedenze agricole all'Italia sulla base del Titolo I della « Legge per lo Sviluppo e l'Assistenza del Commercio Agricolo », e successivi emendamenti, nonchè le misure che i due Governi prenderanno separatamente ed in comune per favorire l'incremento del commercio di questi prodotti ;

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

VENDITE IN LIRE

1. Previo rilascio da parte del Governo degli Stati Uniti d'America ed accettazione da parte del Governo italiano delle autorizzazioni di acquisto, il Governo degli Stati Uniti d'America si impegna a finanziare fino a tutto il 30 giugno 1958 la vendita contro lire, ad acquirenti autorizzati dal Governo italiano, dei seguenti prodotti agricoli considerati come eccedenze in base al Titolo I della « Legge per lo Sviluppo e l'Assistenza del Commercio Agricolo », e successivi emendamenti, per gli ammontari indicati :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million)</i>
Cotton, upland	\$20.7
Tobacco	3.0
Poultry (chickens and turkeys)	0.5
Ocean transportation	0.8
TOTAL	\$25.0

Purchase authorizations issued pursuant to this Agreement will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the lire accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF LIRE

1. The two Governments agree that the lire accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, for the following purposes in the amounts shown :

(a) For expenditures by the Government of the United States of America in Italy under Sub-sections (a), (f), (h), and (i) of Section 104 of the Act, the lire equivalent of \$5.9 million.

(b) For loans to the Government of Italy to promote the economic development of Italy under Section 104 (g) of the Act, the lire equivalent of \$12.5 million.

The terms and conditions of loans provided for above will be included in supplemental agreements between the two Governments. It is understood that loans will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U.S. dollars, or, at the option of the Government of Italy, in lire, such payments in lire to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreements as to the uses of such loan funds. In the event the lire set aside for loans to the Government of Italy are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the lire for loan purposes, the Government of the United States of America may use the lire for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

(c) To provide assistance of the types provided for under Section 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the lire equivalent of \$350,000.

(d) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Italy incident thereto, the lire equivalent of \$6.25 millions, but not more than 25 percent of the lire received under this agreement. Such

<i>Prodotti</i>	<i>Importi</i> (in milioni di dollari)
Cotone <i>upland</i>	20,7
Tabacco	3,0
Pollame (polli e tacchini)	0,5
Noli	0,8
TOTALE	25,0

Le autorizzazioni di acquisto rilasciate in base al presente Accordo comprenderanno disposizioni relative alla vendita ed alla consegna dei prodotti, al tempo ed alle modalità del deposito delle lire ricavate da queste vendite e ad altre questioni connesse.

Articolo II

IMPIEGO DELLE LIRE

1. I due Governi convengono che le lire ricavate dal Governo degli Stati Uniti d'America in conseguenza delle vendite fatte in base al presente Accordo saranno utilizzate dal Governo degli Stati Uniti d'America per gli scopi seguenti negli importi indicati :

a) per spese in Italia del Governo degli Stati Uniti d'America ai sensi dei paragrafi *a)*, *f)*, *h)* ed *i)* della Sezione 104 della Legge sopracitata nella misura dell'equivalente in lire di 5,9 milioni di dollari ;

b) per prestiti al Governo italiano allo scopo di promuovere lo sviluppo economico dell'Italia ai sensi della Sezione 104 *g)* della Legge, l'equivalente in lire di 12,5 milioni di dollari. I termini e le condizioni dei prestiti predetti saranno inclusi in ulteriori intese fra i due Governi. Resta inteso che il prestito sarà espresso in dollari con pagamento delle quote in conto capitale ed in conto interesse in dollari U.S.A., o, a scelta del Governo italiano, in lire. Tali pagamenti in lire saranno effettuati, come definito nella Convenzione di prestito, al tasso di cambio in vigore alla data del pagamento. Resta pure inteso che i fondi concessi in prestito verranno erogati solo dopo che siano state raggiunte delle intese circa l'utilizzo di tali fondi. Qualora le lire accantonate per prestiti al Governo italiano non fossero concesse entro tre anni dalla data del presente Accordo, a causa di una mancata intesa dei due Governi sull'impiego dei prestiti, il Governo degli Stati Uniti d'America potrà utilizzare tali lire per uno qualsiasi degli altri scopi previsti dalla Sezione 104 della Legge ;

c) per fornire assistenza, nelle forme previste dalla Sezione 104 *j)* della Legge stessa, un ammontare non eccedente l'equivalente in lire di 350.000 dollari ;

d) per prestiti che dovranno essere effettuati dalla Export-Import Bank di Washington ai sensi della Sezione 104 *e)* della Legge, e per le conseguenti spese amministrative in Italia della Export-Import Bank di Washington, l'equivalente in lire di 6,25 milioni di dollari, ma non oltre il 25% delle lire ricevute in base

loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Italy for business development and trade expansion in Italy and to United States firms and to Italian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of the markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Italy. The Ministry of Treasury will act on behalf of the Government of Italy in this matter. In the event the lire set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Ministry of Treasury, the Government of the United States of America may use the lire for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The lire accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States of America for the purposes stated in Paragraph 1 of this Agreement in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF LIRE

The deposit of lire to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that the United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange applicable to all United States Government transactions in Italy pursuant to the agreement concluded on January 25, 1947,¹ and the agreement contained in the subsequent exchange of letters between the United States and Italian Governments dated April 15, 1948.¹ Such deposits of lire to United States account shall be governed by the provisions regarding United States lire accounts contained in Paragraph 6 (b) of the 1947 agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

al presente Accordo. Tali prestiti saranno concessi a ditte statunitensi ed a filiali, società sussidiarie e società affiliate di tali ditte in Italia per lo sviluppo del commercio e l'incremento degli scambi in Italia, nonchè a ditte statunitensi ed a ditte italiane per la realizzazione di impianti atti a contribuire all'utilizzo, alla distribuzione o ad aumentare in qualsiasi altro modo il consumo e lo smercio di prodotti agricoli degli Stati Uniti. Resta inteso che tali prestiti saranno di mutuo gradimento al Governo italiano ed alla Export-Import Bank di Washington. Il Ministero del Tesoro agirà in rappresentanza del Governo italiano per tali questioni. Nel caso in cui le lire accantonate per prestiti ai sensi della Sezione 104 e) della Legge non fossero concesse entro tre anni dalla data del presente Accordo a causa della mancata approvazione di prestiti da parte della Export-Import Bank di Washington o perchè i prestiti proposti non siano risultati di mutuo gradimento al Ministero del Tesoro ed alla Export-Import Bank di Washington, il Governo degli Stati Uniti d'America potrà utilizzare tali lire per uno qualsiasi degli scopi previsti dalla Sezione 104 della Legge.

2. Le lire ricavate dall'applicazione del presente Accordo saranno spese dal Governo degli Stati Uniti d'America per gli scopi indicati al paragrafo 1 di questo articolo, nel modo e nell'ordine di priorità che sarà deciso dal Governo degli Stati Uniti.

Articolo III

DEPOSITO DELLE LIRE

Il deposito delle lire sul conto del Governo degli Stati Uniti d'America per il pagamento dei prodotti e dei noli finanziati dal Governo degli Stati Uniti d'America (ad eccezione dei maggiori costi risultanti dall'obbligo di usare navi battenti bandiera statunitense) sarà eseguito al tasso di cambio che si applica a tutte le transazioni effettuate in Italia dal Governo degli Stati Uniti in base all'Accordo del 25 gennaio 1947 ed al successivo Scambio di Note tra i Governi d'Italia e degli Stati Uniti in data 15 aprile 1948. Tali depositi in lire sul conto degli Stati Uniti saranno regolati dalle disposizioni concernenti i conti in lire degli Stati Uniti di cui al paragrafo 6 b) dell'Accordo del 1947.

Articolo IV

DISPOSIZIONI GENERALI

1. I due Governi convengono che prenderanno ragionevoli precauzioni allo scopo di assicurare che le vendite o gli acquisti delle eccedenze agricole effettuati in base al presente Accordo non apportino indebito squilibrio ai prezzi mondiali dei prodotti agricoli, non turbino i normali scambi degli Stati Uniti di questi prodotti o non danneggino materialmente le relazioni di commercio esistenti tra i Paesi del mondo libero.

2. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

3. The Government of Italy agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the Program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rome in the English and Italian languages, this 7th day of March, 1958.

For the Government
of the United States of America :
J. D. ZELLERBACH

For the Government
of Italy :
PELLA

2. Nell'attuazione del presente Accordo, i due Governi si adopereranno per garantire condizioni commerciali atte a permettere ai contraenti privati di operare in maniera efficace e faranno quanto è in loro potere per sviluppare ed espandere una continua domanda di mercato dei prodotti agricoli.

3. Il Governo italiano si impegna a fornire, su richiesta del Governo degli Stati Uniti d'America, informazioni sulla attuazione del programma, con particolare riguardo agli arrivi ed alle condizioni delle derrate ed alle disposizioni prese per mantenere i normali scambi di mercato nonchè informazioni concernenti l'esportazione delle stesse o di derrate simili.

Articolo V

CONSULTAZIONI

I due Governi, a richiesta dell'uno o dell'altro di essi, si consulteranno su ogni questione concernente l'applicazione del presente Accordo o la pratica attuazione delle intese raggiunte in base ad esso.

Articolo VI

ENTRATA IN VIGORE

Il presente Accordo entrerà in vigore al momento della firma.

IN FEDE DI CHE, i rispettivi rappresentanti, debitamente autorizzati a questo fine, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma, in duplice esemplare, nelle lingue italiana ed inglese, addì 7 marzo 1958.

Per il Governo
Italiano :
PELLA

Per il Governo
degli Stati Uniti d'America :
J. D. ZELLERBACH

EXCHANGE OF NOTES

I

March 7th, 1958

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of Italy with respect to the conversion of lire into other currencies and to certain other matters relating to the use of lire accruing under the subject agreement.

1. The Government of Italy will provide, upon request by the Government of the United States, facilities for the conversion of up to \$600,000 worth of lire into other European currencies. This facility is needed in part for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

2. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize lire to procure in Italy goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

3. It is also understood that the Government of the United States of America may utilize lire in Italy to pay for international travel originating either in Italy or in the United States, including connecting travel.

I also wish to confirm the following supplementary understandings in relation to the Agreement :

1. With reference to Article II, Paragraph 1, sub-paragraph (b) of the Agreement, it is agreed that the lire equivalent of up to \$12.5 million, which may accrue under this section, are to be used to render support to the economic development and the expansion of employment in Southern and Insular Italy through the facilities of the industrial loan program administered by the three regional institutes pursuant to existing arrangements between our two Governments.

2. It is understood that Article IV, Paragraph I, of the Agreement requires :

(a) imports from the United States of usual marketings of not less than \$1.5 million worth of tobacco and \$54 million worth of cotton in the year ending June 30, 1958 ; and

(b) maintenance during the 1957-58 marketing season of usual imports of cotton, tobacco and poultry from friendly countries other than the United States.

3. It is understood that contracting and shipping dates for \$500,000 worth of poultry, as provided for in Article I of the Agreement, will be open until June 30, 1959.

¹ See p. 206 of this volume.

4. To the extent that the total of lire accruing to the United States as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the equivalent of \$25 million, the amount for loans to the Government of Italy would be correspondingly reduced. It is understood that the United States Government will give full consideration to all circumstances which may lead to underages or overages in the fulfillment of the Agreement.

5. With regard to Article II, Paragraph 2, the United States Government agrees to consult with the Italian Government regarding the establishment of priorities referred to therein.

I shall be glad if your Excellency will confirm the foregoing on behalf of the Government of Italy.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. D. ZELLERBACH

The Honorable Giuseppe Pella
Minister of Foreign Affairs
Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 7 marzo 1958

Eccellenza,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi all'Accordo per i Prodotti Agricoli firmato oggi tra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo italiano.

Desidero confermare l'intesa del mio Governo sull'Accordo raggiunto nelle conversazioni che hanno avuto luogo tra questa Ambasciata ed il Governo italiano in merito alla conversione di lire in altre valute ed a talune altre questioni relative all'utilizzo delle lire derivanti dall'Accordo in oggetto.

1. Il Governo italiano fornirà, su richiesta del Governo degli Stati Uniti, i mezzi per la conversione in altre valute europee di un ammontare in lire pari ad un massimo di dollari 600.000. Tale concessione occorre, in parte, allo scopo di assicurare i fondi necessari per finanziare iniziative del Governo degli Stati Uniti in altri Paesi per lo sviluppo del mercato agricolo.

2. Resta inoltre inteso che il Governo degli Stati Uniti d'America potrà utilizzare lire al fine di procurarsi in Italia beni e servizi necessari in relazione a progetti ed iniziative per lo sviluppo del mercato agricolo in altri Paesi.

3. Resta inoltre inteso che il Governo degli Stati Uniti d'America potrà utilizzare in Italia lire per pagare viaggi internazionali che abbiano inizio sia in Italia che negli Stati Uniti, inclusi percorsi intermedi.

Desidero inoltre confermare le seguenti intese supplementari in relazione all'Accordo :

1. Con riferimento all'Articolo II, paragrafo 1, lettera b) dell'Accordo, si conviene che l'equivalente in lire di un ammontare massimo di 12,5 milioni di dollari, che potrà essere ricavato in base alla predetta disposizione, dovrà essere utilizzato per potenziare lo sviluppo economico e l'incremento dell'occupazione nell'Italia Meridionale ed Insulare mediante le facilitazioni offerte dal programma di prestiti industriali amministrato dai tre Istituti regionali nel quadro dei vigenti Accordi tra i nostri due Governi.

2. Resta inteso che l'articolo IV, paragrafo 1, dell'Accordo prevede :

a) l'importazione dagli Stati Uniti degli approvvigionamenti usuali di non meno di \$ 1,5 milioni di tabacco, e di \$ 54 milioni di cotone, nell'anno che termina il 30 giugno 1958 ; e

b) il mantenimento durante la stagione commerciale 1957-58 delle usuali importazioni di cotone, tabacco e pollame da Paesi amici altri che gli Stati Uniti.

3. Resta inteso che i termini per la contrattazione e la spedizione del pollame per un valore di dollari 500.000, come previsto nell'Articolo I dell'Accordo, saranno aperti fino al 30 giugno 1959.

4. In quanto il totale delle lire ricavate dagli Stati Uniti in seguito alle vendite effettuate ai sensi dell'Accordo risulti inferiore all'equivalente di \$ 25 milioni, l'ammontare destinato a prestiti al Governo italiano verrà ridotto in proporzione. Resta inteso che il Governo degli Stati Uniti prenderà in ogni considerazione tutte le circostanze che possano portare ad eccessi o difetti nell'attuazione dell'Accordo.

5. Riguardo all'Articolo II, paragrafo 2, dell'Accordo, il Governo degli Stati Uniti si impegna a consultarsi con il Governo italiano per quanto concerne la determinazione delle precedenze ivi menzionate ».

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è gradita l'occasione, Eccellenza, per rinnovarLe l'espressione della mia alta considerazione.

PELLA

S. E. James D. Zellerbach
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Rome, March 7, 1958

Excellency :

In a note dated today you have been good enough to inform me as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform you that the Italian Government concurs in the foregoing.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew to you the assurances of my high consideration.

PELLA

His Excellency James D. Zellerbach
Ambassador of the United States of America
Rome

MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Minister of Treasury, or his designate, will act for the Government of Italy, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Ministry of Treasury of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice, the Ministry of Treasury will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry of Treasury is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Ministry of

MEMORANDUM
D'INTESA

Al fine di pervenire ad un mutuo accordo circa i prestiti da concedersi ai sensi della Sezione 104 e) il Ministro del Tesoro, o un suo delegato, agirà in rappresentanza del Governo italiano ed il Presidente della Export-Import Bank di Washington, o un suo delegato, agirà in rappresentanza della Export-Import Bank di Washington.

A ricezione di una domanda che la Export-Import Bank ritenga di poter prendere in considerazione, la Export-Import Bank darà notizia al Ministero del Tesoro del nominativo del richiedente, della natura dell'operazione proposta, dell'ammontare del prestito proposto, degli scopi generali per i quali il prestito verrebbe utilizzato, nonché dei probabili limiti entro cui potrebbero variare (1) il tasso di interesse e (2) il periodo di rimborso.

Entro 60 giorni dalla data di ricezione di tali notizie, il Ministero del Tesoro comunicherà alla Export-Import Bank se lo stesso Ministero del Tesoro, sia, o meno, d'accordo sulla proposta di prestito. Qualora entro 60 giorni la Export-Import Bank non abbia ricevuto tale comunicazione dal Ministero del Tesoro,

Treasury, it shall be understood that the Ministry of Treasury has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Treasury.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Italy on comparable loans; and (2) establish maturities similar to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.

Rome, March 7, 1958

For the Government
of the United States of America :

J. D. ZELLERBACH

For the Government
of Italy :

PELLA

sarà inteso che il Ministero del Tesoro non ha alcuna obiezione da muovere circa il prestito proposto.

Nel momento in cui la Export-Import Bank approverà o respingerà il prestito proposto, ne darà notizia al Ministero del Tesoro.

Nell'approvare un prestito, la Export-Import Bank (1) fisserà un tasso d'interesse simile a quello prevalente in Italia per prestiti similari; e (2) stabilirà scadenze simili a quelle previste per i prestiti in dollari che la Export-Import Bank concede ad imprese private.

Roma, 7 marzo 1958

Per il Governo Italiano :

PELLA

Per il Governo
degli Stati Uniti d'America :

J. D. ZELLERBACH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4381. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ROME, LE 7 MARS 1958

Le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le GOUVERNEMENT DE L'ITALIE,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat contre paiement en lires de produits agricoles en surplus des États-Unis d'Amérique facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges ;

Considérant que les lires versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays ;

Désireux d'arrêter les termes de l'accord qui régira la vente des produits agricoles en surplus à l'Italie en exécution du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN LIRES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement italien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, le 30 juin 1958 au plus tard, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement italien, moyennant paiement en lires, des produits agricoles suivants, déclarés surplus en vertu du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, jusqu'à concurrence des montants indiqués :

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Coton, <i>upland</i>	20,7
Tabac	3,0
Volailles (poulets et dindes)	0,5
Transport par mer	0,8
TOTAL	25,00

Les autorisations d'achat délivrées conformément au présent Accord contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des liras provenant de la vente ainsi qu'à d'autres questions connexes.

Article II

UTILISATION DES LIRES

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les liras revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées sur la base du présent Accord seront utilisées par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués :

a) L'équivalent en liras de 5.900.000 dollars : pour les dépenses du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Italie faites en conformité des alinéas *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de ladite loi ;

b) L'équivalent en liras de 12.500.000 dollars : pour des prêts accordés au Gouvernement italien en vue de favoriser l'essor économique de l'Italie, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi.

Les clauses et conditions des prêts ci-dessus seront consignées dans des accords complémentaires entre les deux Gouvernements. Il est entendu que les prêts seront libellés en dollars et que le paiement du principal et des intérêts s'effectuera en dollars des États-Unis ou, au choix du Gouvernement italien, en liras, les paiements en liras devant être faits au taux de change applicable tel qu'il sera défini dans le contrat de prêt en vigueur à la date du paiement. Il est également entendu que les fonds prêtés ne seront versés qu'après accord préalable sur leur utilisation. Si les liras réservées en vue des prêts à consentir au Gouvernement italien ne sont pas prêtées dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord parce que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des liras pour des prêts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toutes autres fins prévues à l'article 104 de la loi ;

c) Un montant n'excédant pas l'équivalent en liras de 350.000 dollars : pour les formes d'assistance prévues à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi ;

d) L'équivalent en liras de 6.250.000 dollars, dans la limite de 25 pour 100 des liras reçues en application de l'Accord : pour des prêts que l'Export-Import

Bank de Washington fera conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour les dépenses administratives y afférentes de ladite banque en Italie. Ces prêts seront consentis à des entreprises commerciales des États-Unis et à leurs succursales, filiales ou sociétés affiliées en Italie, pour le développement du commerce et l'accroissement du volume des échanges en Italie ainsi qu'à des entreprises des États-Unis et à des entreprises italiennes pour la création d'installations propres à faciliter l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis ou à augmenter de toute autre manière la consommation desdits produits et à étendre leurs marchés. Il est entendu que ces prêts devront recevoir l'agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Gouvernement italien. Le Ministère du Trésor représentera le Gouvernement italien à cet égard. Au cas où les liras réservées pour des prêts conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi ne seraient pas prêtées dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord parce que l'Export-Import Bank de Washington n'aurait pas approuvé les prêts ou que les prêts proposés n'auraient pas reçu l'agrément à la fois de l'Export-Import Bank de Washington et du Ministère du Trésor, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces liras à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi.

2. Les liras qui lui reviendront en vertu du présent Accord seront dépensées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement décidera.

Article III

DÉPÔTS DE LIRES

Le dépôt de liras au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et pour les frais de transports maritimes financés par ledit Gouvernement (à l'exception du supplément de prix résultant de l'obligation d'avoir recours à des navires battant pavillon des États-Unis) sera effectué suivant le taux de change applicable à toutes les opérations du Gouvernement des États-Unis en Italie conformément à l'Accord du 25 janvier 1947¹ et à l'Accord consacré par l'échange ultérieur de lettres entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien en date du 15 avril 1948¹. Les dépôts en liras au compte des États-Unis seront régis par les dispositions relatives aux comptes liras des États-Unis figurant à l'alinéa *b* du paragraphe 6 de l'Accord de 1947.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que l'achat ou la vente de produits agricoles en surplus en exécution

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

du présent Accord n'entraînent ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

2. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et mettront tout en œuvre pour stimuler et développer une demande ininterrompue sur le marché des produits agricoles.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement italien fournira des renseignements sur l'exécution du programme notamment sur les arrivages et l'état des produits et sur les mesures prises pour assurer le maintien des marchés habituels ainsi que des renseignements concernant les exportations de produits identiques ou similaires.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, en double exemplaire, en langues anglaise et italienne, le 7 mars 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
J. D. ZELLERBACH

Pour le Gouvernement
italien :
PELLA

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 7 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien¹.

Je désire confirmer l'interprétation que mon Gouvernement donne à l'accord auquel ont abouti les entretiens qui se sont déroulés entre mon Ambassade et le Gouvernement italien au sujet de la conversion de liras en d'autres monnaies et de certaines autres questions relatives à l'emploi des liras reçues dans le cadre dudit Accord.

1. Le Gouvernement italien facilitera, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, la conversion de liras en d'autres monnaies européennes jusqu'à concurrence de la contre-valeur de 600.000 dollars. Ces facilités sont nécessaires en partie pour financer les activités du Gouvernement des États-Unis consacrées au développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

2. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des liras pour se procurer en Italie les marchandises et les services dont il aura besoin pour les projets et activités relatifs au développement du marché agricole dans d'autres pays.

3. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des liras en Italie pour payer les voyages internationaux à partir de l'Italie ou des États-Unis, y compris les parcours permettant de rejoindre les lignes internationales.

Je confirme également les autres interprétations ci-après relatives à l'Accord :

1. En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord, il est entendu que l'équivalent en liras d'un montant maximum de 12.500.000 dollars qui pourra revenir au Gouvernement des États-Unis aux termes de cette clause sera utilisé pour concourir au développement économique et à l'augmentation de l'emploi en Italie méridionale et en Italie insulaire par l'intermédiaire du programme de prêts à l'industrie appliqué par les trois offices régionaux sur la base des arrangements existants entre nos deux Gouvernements.

2. Il est entendu que le paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord suppose :

a) L'importation en provenance des États-Unis au titre des marchés habituels d'au moins 1.500.000 dollars de tabac et 54 millions de dollars de coton pendant la campagne annuelle se terminant le 30 juin 1958 ; et

b) Le maintien pendant la campagne commerciale 1957-1958 des importations habituelles de coton, de tabac et de volailles en provenance de pays amis autres que les États-Unis.

¹ Voir p. 219 de ce volume.

3. Il est entendu que les délais de conclusion des marchés et d'expédition des 500.000 dollars de volailles prévus à l'article 1 de l'Accord seront ouverts jusqu'au 30 juin 1959.

4. Si le total des liras revenant aux États-Unis à la suite de ventes effectuées dans le cadre de l'Accord est inférieur à l'équivalent de 25 millions de dollars, le montant des prêts au Gouvernement italien sera réduit proportionnellement. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis tiendra pleinement compte de toutes les circonstances qui pourront conduire à des excédents ou à des déficits par rapport aux tonnages prévus dans l'Accord.

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article II, le Gouvernement des États-Unis accepte de consulter le Gouvernement italien sur l'établissement des priorités en question.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède au nom du Gouvernement italien.

Je saisis, etc.

J. D. ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Giuseppe Pella
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

Rome, le 7 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Je saisis, etc.

PELLA

Son Excellence Monsieur James D. Zellerbach
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

MÉ MORANDUM D'ACCORD

Dans la négociation des accords sur les prêts qui peuvent être consentis conformément à l'alinéa *e* de l'article 104, le Ministre du Trésor, ou son délégué, représentera le Gouvernement italien et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou son délégué, représentera ladite banque.

Au reçu d'une demande qu'elle jugera pouvoir prendre en considération, l'Export-Import Bank notifiera au Ministère du Trésor le nom et l'adresse du demandeur, la nature de l'affaire envisagée, le montant du prêt en question, les fins générales pour lesquelles seront utilisés les fonds provenant du prêt et l'ordre de grandeur probable 1) du taux de l'intérêt et 2) de la période de remboursement.

Dans un délai de soixante jours, à compter de la réception de cette notification, le Ministère du Trésor fera connaître à l'Export-Import Bank s'il est favorable au prêt en question. Si dans ce délai de soixante jours, l'Export-Import Bank n'a pas reçu de communication du Ministère du Trésor, ce dernier sera réputé n'avoir pas d'objection au prêt proposé.

Lorsqu'elle aura pris une décision au sujet d'un prêt, l'Export-Import Bank en avisera le Ministère du Trésor.

En accordant un prêt, l'Export-Import Bank fixera : 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui sera pratiqué en Italie pour des prêts comparables ; et 2) des échéances analogues à celles de ses prêts en dollars à des entreprises privées.

Rome, le 7 mars 1958

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

J. D. ZELLERBACH

Pour le Gouvernement
italien :

PELLA

No. 4382

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an interim arrangement
relating to the exploitation of mineral resources located
on specific sites within the United States Military Reser-
vation, Fort Stotsenberg, Tarlac. Manila, 8 April 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 June 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un arrangement provisoire
relatif à l'exploitation de ressources minérales situées
en des emplacements déterminés des terrains militaires
des États-Unis, à Fort Stotsenberg, Tarlac. Manille,
8 avril 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 juin 1958.

No. 4382. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE EXPLOITATION OF MINERAL RESOURCES LOCATED ON SPECIFIC SITES WITHIN THE UNITED STATES MILITARY RESERVATION, FORT STOTSENBERG, TARLAC. MANILA, 8 APRIL 1957

I

The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs

No. 1083

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the Department's note No. 2231² and its *Aide-Mémoire* of February 22, 1957,² and the Embassy's note No. 0251² concerning the application of certain organizations and individuals to exploit mineral resources located on specific sites within the United States Military Reservation, Fort Stotsenberg, Tarlac.

The Embassy wishes to emphasize that the purpose of the bases is to serve the vital mutual defense needs of both Governments and that, therefore, the development of mineral resources on such bases must, by necessity, be conditional on noninterference with the military uses of the bases. At the same time, the United States Government welcomes the fostering of economic development of the Philippines by proper utilization of its natural resources in the military bases if, and to the extent, that exploitation of natural resources is possible without prejudice to the military purpose for which the bases are being used. Accordingly, such exploitation can only be authorized pursuant to principles, procedures and conditions which will give full recognition both to the desire to foster economic development of the Philippines and to the need to ensure the security of the bases and the ability to accomplish military operations and training.

The five applications for the exploitation of natural resources, referred to in the Department's note and *Aide-Mémoire*, have been jointly reviewed by the appropriate Philippine and the United States military authorities and it has

¹ Came into force on 8 April 1957 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4382. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'EXPLOITATION DE RESSOURCES MINÉRALES SITUÉES EN DES EMPLACEMENTS DÉTERMINÉS DES TERRAINS MILITAIRES DES ÉTATS-UNIS, À FORT STOTSENBERG, TARLAC. MANILLE, 8 AVRIL 1957

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères des Philippines

N° 1083

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à la note n° 2231² et à l'aide-mémoire du Ministère, en date du 22 février 1957³, ainsi qu'à la note de l'Ambassade n° 0251², concernant les requêtes que certains organismes et personnes ont présentées en vue d'exploiter des gisements minéraux situés en des emplacements déterminés des terrains militaires des États-Unis, à Fort Stotsenberg, Tarlac.

L'Ambassade tient à souligner que les bases ont été établies pour répondre aux nécessités vitales de la défense mutuelle des deux Gouvernements et que leurs ressources minérales ne peuvent donc être exploitées que s'il n'en résulte aucune gêne pour leur utilisation à des fins militaires. D'autre part, le Gouvernement des États-Unis estime qu'il convient de favoriser le développement économique des Philippines en mettant judicieusement en valeur les ressources naturelles des bases militaires dans la mesure où il est possible de le faire sans porter préjudice à l'utilisation des bases à des fins militaires. Par conséquent, l'exploitation des ressources ne peut être autorisée que si elle est menée selon des principes, méthodes et conditions correspondant pleinement au désir de favoriser le développement économique des Philippines et à la nécessité d'assurer la sécurité des bases et la possibilité d'y procéder à des opérations et exercices militaires.

Les autorités militaires compétentes des Philippines et des États-Unis d'Amérique ont examiné de concert les cinq demandes relatives à l'exploitation de ressources naturelles, auxquelles se réfèrent la note et l'aide-mémoire du Ministère

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1957 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

been determined that the exploitation of natural resources by the applicants at the location started can, under current conditions, be undertaken in a manner consistent with the security and operation of the base area.

Appropriate access permits will be provided to the applicants upon their acceptance of the following general terms which will provide for the exploitation of natural resources in a manner consistent with the overall military purpose of the base area :

1. The permittee agrees not to obstruct, damage, or impede any existing United States improvement or United States construction on the base.
2. The permittee agrees not to pollute streams or water sources as a result of his commercial operations and further agrees to conserve water tables, and to prevent the general waste of the countryside.
3. The permittee and his employees agree to abide by the base regulations pertaining to safety, security, and maintenance of order.
4. The United States Government reserves the right to suspend temporarily operations under any permit when the interest of safety, military operations, or training makes such suspension of permit necessary provided that when the period of temporary suspension exceeds thirty days there shall be prior consultation between appropriate military authorities of the two Governments.
5. The United States reserves the right following consultation with the Philippine Government to terminate permanently operations under a permit on grounds of military necessity on thirty days notice.
6. Suspension or termination of operations under the foregoing provisions or the accidental damage to or destruction of natural resources shall not give rise to any liability on the part of the United States or of the Philippine Government.
7. The permittee agrees not to undertake permanent construction on the United States base without receipt of prior approval from the Base Commander.
8. The United States Base Commander shall have the right to inspect approved commercial operations on his base at any time.
9. No residential properties shall be constructed by permittee or their personnel on United States bases.
10. In appropriate cases to be determined by appropriate military authorities of both Governments, permits shall contain a provision requiring restoration of the premises by the permittee.

Before the access permit is issued the Bureau of Mines will arrange with the Base Commander to have the applicant fully advised by a representative of the Base Commander of the appropriate base regulations pertaining to safety, security,

et elles ont décidé que les requérants peuvent, dans les conditions normales, entreprendre l'exploitation des ressources naturelles à l'emplacement visé, de façon compatible avec la sécurité et le fonctionnement de la base.

Les permis d'entrée en jouissance appropriés seront remis aux requérants, dès qu'ils auront accepté les conditions générales suivantes, qui concilient l'exploitation des ressources naturelles avec l'objet essentiellement militaire de la base :

- 1) Le titulaire du permis s'engage à ne pas gêner ou empêcher les travaux d'amélioration ou de construction effectués dans la base pour le compte des États-Unis et à ne pas endommager les résultats de ces travaux.
- 2) Le titulaire du permis veillera à ce que ses activités commerciales n'entraînent aucune pollution des cours d'eau, conservera les nappes aquifères et préviendra, de manière générale, tout dommage à la région.
- 3) Le titulaire du permis et ses préposés se conformeront aux règlements de la base concernant la sûreté, la sécurité et le maintien de l'ordre.
- 4) Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit de faire interrompre temporairement les travaux effectués en vertu d'un permis lorsque la sûreté, les opérations militaires ou l'entraînement l'imposent. Toutefois, si la période de suspension dépasse trente jours, les autorités militaires compétentes des deux Gouvernements devront se consulter au préalable.
- 5) Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, après consultation avec le Gouvernement philippin, d'interrompre définitivement pour des raisons de nécessité militaire, moyennant un préavis de trente jours, les travaux effectués en vertu d'un permis.
- 6) L'ordre de suspendre les travaux ou d'y mettre fin donné conformément aux dispositions qui précèdent, de même que l'endommagement ou la destruction accidentels de ressources naturelles n'engageront pas la responsabilité du Gouvernement des États-Unis ou de celui des Philippines.
- 7) Le titulaire du permis s'engage à ne pas entreprendre de construction permanente dans la base des États-Unis sans l'autorisation préalable du Commandant de la base.
- 8) Le Commandant de la base des États-Unis aura le droit de contrôler à tout moment les activités commerciales autorisées dans sa base.
- 9) Aucun immeuble d'habitation ne devra être construit par un titulaire de permis ou par son personnel dans les bases des États-Unis.
- 10) Dans certains cas appropriés que détermineront les autorités militaires compétentes des deux Gouvernements, les permis contiendront une clause prescrivant la remise en état des lieux par le titulaire.

Avant de délivrer le permis d'entrée en jouissance, le Service des mines s'entendra avec le Commandant de la base pour que ce dernier charge son représentant d'informer pleinement le requérant des règlements de la base qu'il doit observer

and maintenance of order. When this requirement has been met the access permit and copies of the access permit will be handed to the representative of the Philippine Bureau of Mines by the representative of the Base Commander for issuance to the applicant.

It is the Embassy's understanding that the Philippine Government will hold the United States harmless for any claims for personal injury or death or damage to property which are attributable to any activities in connection with the exploitation of natural resources within the base area, with the exception of those meritorious claims paid by the United States in accordance with its claims legislation arising out of activities of any official, employee, or agent of the United States.

The Embassy has full confidence that, with respect to the exploitation of natural resources, the present close cooperation between the United States and Philippine military authorities will continue to ensure maximum safety within the bases, particularly in the vicinity of those areas in which operational and training activities are being carried out. In this regard, there must be of course strict adherence by the applicants and their employees to regulations and measures established to this end.

It is the Embassy's understanding that the foregoing is an interim arrangement to permit the exploitation of the mining permits held by the five applicants and is without prejudice to the final settlement on arrangements for exploitation of natural resources on bases used by the United States and to the rights of the United States as set forth in the Military Bases Agreement of 1947.¹

G. S. N.

Embassy of the United States of America
Manila, April 8, 1957

II

The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 802-57

The Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 1083, dated April 8, 1957,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271 ; Vol. 68, p. 272 ; Vol. 185, p. 334 ; Vol. 213, p. 370, and Vol. 229, p. 282.

concernant la sûreté, la sécurité et le maintien de l'ordre. Cette prescription exécutée, le permis d'entrée en jouissance accompagné de copies sera remis au représentant du Service des mines des Philippines par le représentant du Commandant de la base, pour délivrance au requérant.

L'Ambassade comprend que le Gouvernement philippin mettra à couvert la responsabilité des États-Unis en cas de réclamation fondée sur une atteinte à l'intégrité corporelle ou le décès d'une personne, ou sur des dommages causés à des biens, imputables à l'une des activités se rattachant à l'exploitation des ressources naturelles à l'intérieur de la base, exception faite des réclamations justifiées auxquelles les États-Unis feront droit conformément à leur législation relative aux réclamations fondées sur les activités d'un fonctionnaire, d'un employé ou d'un agent des États-Unis.

L'Ambassade a pleinement confiance que, dans le domaine de l'exploitation des ressources naturelles, l'étroite coopération actuelle entre les autorités militaires des États-Unis et celles des Philippines continuera d'assurer au maximum la sûreté à l'intérieur des bases, en particulier au voisinage des terrains où s'effectuent des opérations ou des exercices d'entraînement. A cet égard, les requérants et leurs employés doivent, bien entendu, se conformer strictement aux règlements et aux mesures pris à cette fin.

L'Ambassade considère que le texte ci-dessus constitue un arrangement provisoire destiné à permettre l'utilisation des permis d'exploitation minière dont les cinq requérants sont titulaires, réserve faite de la conclusion définitive d'arrangements en vue de l'exploitation des ressources naturelles dans les bases utilisées par les États-Unis, et des droits des États-Unis énoncés dans l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires¹.

G. S. N.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille, 8 avril 1957

11

Le Ministère des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 802-57

Le Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 1083 de cette Ambassade en date du 8 avril 1957, concernant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271, vol. 68, p. 273 ; vol. 185, p. 335 ; vol. 213, p. 371, et vol. 229, p. 283.

concerning the granting of access permits by the appropriate military authorities of the United States to the five applicants mentioned in the Department's note No. 2231 and its *Aide-Mémoire* of February 22, 1957 to exploit mineral resources located on specific sites within the military reservation operated by the United States at Fort Stotsenberg, Tarlac.

It is understood that the Embassy's note under acknowledgment and this reply note of the Department constitute an interim arrangement between the Governments of the Republic of the Philippines and of the United States of America, permitting the exploitation of the mining permits issued by the Philippine Bureau of Mines to the five applicants, pursuant to certain principles, procedures and conditions which will give full recognition both to the desire of the Philippines to foster its economic development and to the need felt by both countries to ensure the security of the bases and the ability to accomplish the military purposes for which the bases are established and being used by the United States.

It is further understood that this interim arrangement is without prejudice to the final settlement of a permanent arrangement for the granting of access permits by the appropriate military authorities of the United States for exploitation of mineral and other natural resources on bases used by the United States along the principles, procedures and conditions indicated in this exchange of notes.

It is also the Department's understanding that nothing contained in this interim arrangement shall affect in any manner the views and positions hitherto expressed and taken by the Philippine Government on any and all matters related to the establishment, delimitation, use, maintenance and operation of bases in the Philippines by the United States, as well as to the status of United States armed forces manning and operating said bases.

(Initialled) [illegible]

Manila, April 8, 1957

l'octroi par les autorités militaires compétentes des États-Unis, aux cinq requérants mentionnés dans la note n° 2231 et dans l'aide-mémoire du Ministère du 22 février 1957, de permis d'entrée en jouissance en vue de l'exploitation de gisements minéraux situés en des emplacements déterminés des terrains militaires administrés par les États-Unis à Fort Stotsenberg, Tarlac.

Il est entendu que la note de l'Ambassade dont il est accusé réception et la présente réponse du Ministère constituent un arrangement provisoire entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis, autorisant l'utilisation des permis d'exploitation minière délivrés aux cinq requérants par le Service des mines des Philippines, selon des principes, méthodes et conditions correspondant pleinement, d'une part, au désir de la République des Philippines de favoriser son développement économique et, d'autre part, à la nécessité reconnue par les deux Gouvernements d'assurer la sécurité des bases et à la possibilité de réaliser les fins militaires pour lesquelles ces bases ont été établies et sont utilisées par les États-Unis.

Il est entendu, en outre, que cet arrangement provisoire ne préjuge en rien de la conclusion définitive d'un arrangement permanent relatif à l'octroi, par les autorités militaires compétentes des États-Unis, de permis d'entrée en jouissance pour l'exploitation de ressources minérales et d'autres ressources naturelles dans les bases utilisées par les États-Unis, selon les principes, méthodes et conditions énoncés dans le présent échange de notes.

Le Ministère des affaires étrangères considère également qu'aucune disposition du présent arrangement provisoire ne modifie en quoi que ce soit les points de vue exprimés et les positions prises jusqu'à présent par le Gouvernement des Philippines sur l'une quelconque et sur l'ensemble des questions relatives à l'établissement, à la délimitation, à l'utilisation, à l'entretien et au fonctionnement des bases des États-Unis aux Philippines, ou au statut des forces armées des États-Unis en garnison dans lesdites bases et assurant leur fonctionnement.

(Paraphé) [illisible]

Manille, 8 avril 1957

No. 4383

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of *aide-mémoire* constituting an agreement
relating to damages arising from maneuvers at the Laur
Training Area. Manila, 6 February 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 June 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange d'aide-mémoire constituant un accord relatif aux
dommages causés par les manœuvres effectuées dans la
zone d'entraînement de Laur. Manille, 6 février 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 juin 1958.

No. 4383. EXCHANGE OF *AIDE-MÉMOIRE* CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO DAMAGES ARISING FROM MANEUVERS AT THE LAUR TRAINING AREA. MANILA, 6 FEBRUARY 1957

I

The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs

AIDE-MÉMOIRE

The Embassy of the United States of America wishes to refer to the exchange of notes (Nos. 0678 and 3549, dated December 11 and 20, 1956, respectively) between the Embassy and the Department of Foreign Affairs,² concerning the amphibious, air, and ground field training exercises to be conducted by the United States Pacific Fleet and Fleet Marine Force, Pacific, at the Laur Training Area during March and early part of April, 1957, for which permission was granted by the Philippine Government, subject to the condition that the United States will pay for or repair any damages that may be incurred by private and government properties as a result of such training exercises ; and to the discussions which have recently taken place between the representatives of the Governments of the Republic of the Philippines and the United States of America regarding the type and nature of damages which the United States Government will pay or cause to be repaired.

These discussions have resulted in a mutual understanding between the two Governments, as follows :

1. The United States Government has taken note of the information furnished by representatives of the Philippine Government that presently there are fourteen timber concessionaires, more or less, aside from minor forest products license holders, within the Laur Training area, who have obtained their licenses from the Philippine Government prior to December 19, 1955, when the said area was reserved for the use of the Philippine Armed Forces by Presidential Proclamation No. 235 ; and that in addition to these timber concessionaires and license holders, there are also an undetermined number of private

¹ Came into force on 6 February 1957 by the exchange of the said *aide-mémoire*.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4383. ÉCHANGE D'AIDE-MÉMOIRE CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX DOMMAGES CAUSÉS PAR LES MANŒUVRES EFFECTUÉES DANS LA ZONE D'ENTRAÎNEMENT DE LAUR. MANILLE, 6 FÉVRIER 1957

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères des Philippines

AIDE-MÉMOIRE

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à l'échange de notes (notes n^o 0678 et n^o 3549, datées respectivement des 11 et 20 décembre 1956) entre l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères², relatif aux manœuvres amphibies, aériennes et terrestres que doivent effectuer la flotte américaine du Pacifique et les troupes de la marine (Pacifique), dans la zone d'entraînement de Laur, au cours du mois de mars et des premiers jours du mois d'avril 1957, manœuvres que le Gouvernement des Philippines a autorisées, sous réserve que les États-Unis versent une indemnité compensatoire ou assurent la réparation en nature, pour tous dommages que des biens privés ou publics pourraient subir à raison desdites manœuvres ; l'Ambassade se réfère en outre aux entretiens qui viennent de se dérouler entre les représentants du Gouvernement de la République des Philippines et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du genre et de la nature des dommages pour lesquels le Gouvernement des États-Unis versera une indemnité compensatoire ou dont il assurera la réparation en nature.

Ces entretiens ont abouti à un accord entre les deux Gouvernements dont les clauses sont reproduites ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis a pris note des renseignements fournis par les représentants du Gouvernement des Philippines selon lesquels il existe actuellement dans la zone d'entraînement de Laur environ quatorze concessionnaires d'exploitation forestière, sans compter les titulaires de licence d'exploitation de produits forestiers secondaires, qui ont obtenu leur licence du Gouvernement philippin avant le 19 décembre 1955, date à laquelle ladite zone a été réservée aux forces armées philippines en vertu de la proclamation présidentielle n^o 235 ; le Gouvernement des États-Unis a également noté

¹ Entré en vigueur le 6 février 1957 par l'échange desdits aide-mémoire.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

land owners, who have acquired their rights in accordance with the Public Land Law prior to December 19, 1955.

2. That the United States Government recognizes the desirability of having an officer of the Philippine Armed Forces who shall serve as liaison officer between claimants and the Foreign Claims Commissions of the United States Government.

3. The United States Government agrees to pay any and all damages that may be incurred by private property, of all types, outside the maneuver area (meaning the Laur Training Area), which damages are the proximate result of the training exercises conducted by the United States personnel involved in the maneuvers. Likewise, the United States Government agrees to pay the Philippine Government, or cause to be repaired, any and all damages that may be incurred by government properties lying outside the maneuver area, which damages are the proximate result of the training exercises conducted by United States personnel engaged in the maneuvers, provided that the properties damaged are man-made constructions, such as buildings, roads, bridges and the like.

4. The United States Government agrees to pay any and all damages incurred by private property, of all types, within the maneuver area, which damages are the proximate result of the training exercises conducted by United States personnel involved in the maneuvers, provided that such private property has existed there prior to December 19, 1955. Likewise, the United States Government agrees to pay the Philippine Government, or cause to be repaired, any and all damages incurred by government property lying within the maneuver area, as a proximate result of the training exercises conducted by United States personnel engaged in the maneuvers, provided that such government property consists of man-made constructions, such as buildings, roads, bridges and the like.

5. The United States Government will make the most vigorous efforts to remove unexploded explosives from the maneuver area, and will pay any and all damages arising from delayed explosions, provided however, that no damages will be paid unless the explosion and damage occur within one year from the date of the termination of the maneuvers.

6. The Philippine Government agrees that the United States Government will not be required to pay to the Philippine Government for damages caused by underwater demolitions adjacent to the training area, nor to pay to the Philippine Government or to anyone damages for fishes in the sea which are killed as a result of explosions in the water or for interference with fishing activities, or for alterations or changes in fishing conditions which might allegedly result from the maneuvers.

7. The Philippine Government agrees that the United States Government will not be obligated to pay for damage to standing timber, but will pay for damages caused to stockpiles of cut timber belonging to forest concessionaires, and of firewood, charcoal, resin and other minor forest products, belonging to private license holders.

8. It is understood that all claims arising during the maneuvers shall be presented to the representatives in the field of the United States Foreign Claims Commission within sixty (60) days from the date the maneuvers end; all damages occurring later from

que, outre ces concessionnaires d'exploitation forestière et titulaires de licence, il y a un nombre indéterminé de propriétaires fonciers privés qui ont acquis leurs droits en vertu de la loi sur le domaine public, avant le 19 décembre 1955.

2. Le Gouvernement des États-Unis reconnaît qu'il est souhaitable qu'un officier des forces armées philippines soit chargé d'assurer la liaison entre les réclamants et la Commission des réclamations étrangères du Gouvernement des États-Unis.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à verser une indemnité compensatoire pour tous les dommages directs que les exercices d'entraînement effectués par le personnel des États-Unis participant aux manœuvres causeraient aux biens privés situés hors de la zone de manœuvres (c'est-à-dire de la zone d'entraînement de Laur). Le Gouvernement des États-Unis s'engage également à verser au Gouvernement philippin une indemnité compensatoire ou à assurer la réparation en nature, pour tous dommages directs que les exercices d'entraînement effectués par le personnel des États-Unis participant aux manœuvres causeraient aux biens publics situés hors de la zone de manœuvres, à condition qu'il s'agisse d'ouvrages construits par l'homme tels que bâtiments, routes, ponts, etc.

4. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à verser une indemnité compensatoire pour tous les dommages directs que les exercices d'entraînement effectués par le personnel des États-Unis participant aux manœuvres causeraient à des biens privés situés dans la zone de manœuvres, à condition que lesdits biens s'y trouvent depuis une date antérieure au 19 décembre 1955. Le Gouvernement des États-Unis s'engage également à verser au Gouvernement philippin une indemnité compensatoire ou à assurer la réparation en nature, pour tous dommages directs que les exercices d'entraînement effectués par le personnel des États-Unis participant aux manœuvres causeraient aux biens publics situés à l'intérieur de la zone de manœuvres, à condition qu'il s'agisse d'ouvrages construits par l'homme, tels que bâtiments, routes, ponts, etc.

5. Le Gouvernement des États-Unis fera tout ce qui sera en son pouvoir pour nettoyer la zone de manœuvres des explosifs et des projectiles non éclatés et paiera tous dommages causés par des explosions tardives ; toutefois, aucune indemnité ne sera versée si l'explosion et les dommages ne se sont pas produits dans le délai d'un an à compter de la date de la fin des manœuvres.

6. Le Gouvernement philippin accepte que le Gouvernement des États-Unis ne soit pas tenu de l'indemniser des dommages causés par des travaux de démolition sous-marins effectués à proximité immédiate de la zone d'entraînement, ni d'indemniser le Gouvernement philippin ou qui que ce soit pour les poissons de mer tués par des explosions dans l'eau ou pour la gêne causée aux pêcheurs, ou encore pour les modifications ou les changements dans les conditions de pêche que l'on prétendrait imputer aux manœuvres.

7. Le Gouvernement philippin accepte que le Gouvernement des États-Unis ne soit pas tenu de verser d'indemnité compensatoire pour les dommages causés au bois sur pied, étant entendu qu'il devra le faire pour les dommages causés aux stocks de bois en grume appartenant à des concessionnaires d'exploitation forestière ou aux stocks de bois de chauffage, de charbon de bois, de résine et d'autres produits forestiers secondaires appartenant à des particuliers titulaires de licence.

8. Il est entendu que toutes les réclamations survenant au cours des manœuvres devront être adressées aux représentants locaux de la Commission des réclamations étrangères du Gouvernement des États-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter

unexploded shells must be presented within sixty (60) days from the date the damage occurs as set forth in paragraph 5 above ; and whenever practicable all said claims shall be settled in the field ; provided, however, that if the claimants failed to present their claims within the period above stipulated due to causes beyond their control, they should be allowed to present their claims to the United States Foreign Claims Commissions at U. S. Naval Station Sangley Point, within a reasonable period of time, which in no case shall exceed one (1) year from the time the damage occurred.

9. It is further understood that the appropriate Philippine authorities will give notice to all people in and about the area that maneuvers will be conducted in and about the training area during the month of March and the early part of April, 1957 and cause the areas to be used as impact and maneuvers areas to be cleared of all unauthorized persons.

10. The Philippine Government has designated the Armed Forces of the Philippines to take charge of making and carrying on such liaison arrangements, as may be required further in the premises, with the Commander, United States Naval Forces, Philippines.

11. The Philippine Government has taken note that in conducting these maneuvers improvements may be made by the United States forces to airfields, roads, bridges and the like both inside and outside the training area.

H. H. SMITH

Embassy of the United States of America

Manila, February 6, 1957

II

The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 299-57

AIDE-MÉMOIRE

The Department of Foreign Affairs wishes to refer to the exchange of notes (Nos. 0678 and 3549, dated December 11 and 20, 1956, respectively) between the American Embassy and the Department, concerning the amphibious, air, and ground field training exercises to be conducted by the United States Pacific Fleet and Fleet Marine Force, Pacific, at the Laur Training Area during March and early part of April, 1957, for which permission was granted by the Philippine Government, subject to the condition that the United States will pay for or repair any damages that may be incurred by private and government properties as a result of such training exercises ; and to the discussions which have recently taken place

de la date de la fin des manœuvres ; les dommages causés après l'expiration de ce délai par des obus non éclatés devront faire l'objet d'une réclamation présentée dans les soixante (60) jours à compter de leur date, conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus. Dans la mesure du possible, toutes ces réclamations seront réglées sur place ; toutefois, si, par suite de circonstances indépendantes de leur volonté, les réclamants ne présentent pas leur demande dans le délai stipulé ci-dessus, ils seront autorisés à l'adresser à la Commission des réclamations étrangères du Gouvernement des États-Unis qui siège à la base navale américaine de Sangley Point, dans un délai raisonnable qui, en aucun cas, ne devra excéder un (1) an à compter de la date du dommage.

9. Il est également entendu que les autorités philippines compétentes aviseront toutes les personnes se trouvant à l'intérieur ou dans le voisinage de la zone, que des manœuvres auront lieu à l'intérieur et dans le voisinage de la zone d'entraînement au cours du mois de mars et des premiers jours du mois d'avril 1957 et feront évacuer des zones de tir et de manœuvres toutes les personnes qui ne sont pas autorisées à y rester.

10. Le Gouvernement philippin a chargé les forces armées des Philippines d'établir et d'exécuter avec le Commandant des forces navales américaines aux Philippines, les plans de liaison qui seraient ultérieurement nécessaires à l'échelon local.

11. Le Gouvernement philippin a noté qu'au cours de ces manœuvres les forces des États-Unis apporteront éventuellement des améliorations aux terrains d'aviation, routes, ponts et autres ouvrages semblables, à l'intérieur et à l'extérieur de la zone d'entraînement.

H. H. SMITH

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Manille, le 6 février 1957

II

Le Ministère des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 299-57

AIDE-MÉMOIRE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'échange de notes (notes n° 0678 et n° 3549, datées respectivement des 11 et 20 décembre 1956) entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère, relatif aux manœuvres amphibies, aériennes et terrestres que doivent effectuer la flotte américaine du Pacifique et les troupes de la marine (Pacifique), dans la zone d'entraînement de Laur, au cours du mois de mars et des premiers jours du mois d'avril 1957, manœuvres que le Gouvernement des Philippines a autorisées, sous réserve que les États-Unis versent une indemnité compensatoire ou assurent la réparation en nature pour tous dommages que des biens privés ou publics pour-

N° 4383

between the representatives of the Governments of the Republic of the Philippines and the United States of America regarding the type and nature of damages which the United States Government will pay or cause to be repaired.

These discussions have resulted in a mutual understanding between the two Governments, as follows :

[See aide-mémoire I]

(Initialled) [illegible]

Department of Foreign Affairs
Manila, February 6, 1957

raient subir à raison desdites manœuvres ; le Ministère se réfère en outre aux entretiens qui viennent de se dérouler entre les représentants du Gouvernement de la République des Philippines et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du genre et de la nature des dommages pour lesquels le Gouvernement des États-Unis versera une indemnité compensatoire ou dont il assurera la réparation en nature.

Ces entretiens ont abouti à un accord entre les deux Gouvernements dont les clauses sont reproduites ci-après :

[Voir aide-mémoire I]

(Paraphé) [illisible]

Ministère des affaires étrangères

Manille, le 6 février 1957

No. 4384

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act.
Signed at Madrid, on 27 January 1958**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 June 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole. Signé à Madrid, le 27 janvier 1958**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 juin 1958.

No. 4384. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT
MADRID, ON 27 JANUARY 1958

The Government of the United States of America and the Government of Spain,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for pesetas of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the pesetas accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Spain pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESETAS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Spain of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Spain, for pesetas, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amounts indicated.

¹ Came into force on 27 January 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 4384. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SEGUN EL TITULO I DE LA LEY SOBRE DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA. FIRMADO EN MADRID, EL 27 DE ENERO DE 1958

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio en productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas, de una manera que no desplace los mercados usuales de los Estados Unidos de América para dichos productos, ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los mismos ;

Considerando que la compra en pesetas de excedentes agrícolas producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a alcanzar la citada expansión del comercio ;

Considerando que las pesetas producidas por dichas compras se utilizarán de un modo beneficioso para ambos países ;

Deseando exponer las bases que regirán las ventas de excedentes agrícolas a España, en consonancia con el Título I de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, enmendada, así como las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para llevar a cabo la expansión del comercio de dichos productos :

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN PESETAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América, previa la emisión por el mismo y aceptación por el Gobierno español de autorizaciones de compra, se compromete a financiar, la venta en pesetas a compradores autorizados por el Gobierno español, de los siguientes productos agrícolas considerados como excedentes de acuerdo con el Título I de la Ley sobre desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, por los valores que se indican :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million)</i>
Feedgrains	\$5.0
Cotton, upland	11.8
Cottonseed /soybean oil	41.8
Tobacco	5.3
Cheese /nonfat dry milk /anhydrous milk fat	1.0
Ocean transportation (estimated)	4.2
TOTAL	\$69.1

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesetas accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF PESETAS

1. The two Governments agree that the pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, the amounts shown ;

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities and for other expenditures by the Government of the United States of America in Spain under Sub-sections (a), (f), (h) and (i) of Section 104 of the Act, the peseta equivalent of \$38.0 million.

(b) For loans to the Government of Spain to promote the economic development of Spain under Section 104 (g) of the Act, the peseta equivalent of \$31.1 million.

The terms and conditions of loans provided for in (b) above will be included in supplemental agreements between the two Governments. It is understood that loans will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U.S. dollars or, at the option of the Government of Spain, in pesetas, such payments in pesetas to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. In the event the pesetas set aside for loans to the Government of Spain are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesetas for loan purposes, the Government of the United States of America may use the pesetas for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

<i>Artículo</i>	<i>Valor</i> <i>(Millones de dólares)</i>
Piensos	5.0
Algodón /upland	11.8
Aceite de semilla de algodón y /o soja	41.8
Tabaco	5.3
Queso /leche en polvo desgrasada /grasa de leche anhidrica	1.0
Transporte marítimo (estimación)	4.2
	69.1

Las autorizaciones de compra serán emitidas no más tarde de 90 días naturales a contar de la fecha en que entre en vigor este Acuerdo. Incluirán disposiciones referentes a la venta y entrega de las mercancías, el tiempo y circunstancias del depósito de las pesetas resultantes de tal venta y otras cuestiones pertinentes.

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LAS PESETAS

1.—Ambos Gobiernos acuerdan que las pesetas que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas realizadas según el presente Acuerdo, se utilizarán por dicho Gobierno del modo y por el orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América para los siguientes fines y por las cantidades indicadas :

a) Para ayudar al desarrollo de nuevos mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos de América y para otros gastos del Gobierno de los Estados Unidos de América en España, según las Sub-secciones (*a*), (*f*), (*h*) e (*i*) de la Sección 104 de la Ley, el equivalente en pesetas de 38.000.000 de dólares.

b) Para préstamos al Gobierno español destinados a fomentar el desarrollo económico en España, según la Sección 104 (*g*) de la Ley, el equivalente en pesetas de dólares 31.100.000.

Los términos y condiciones de los préstamos previstos en el párrafo *b)* anterior se incluirán en Acuerdos suplementarios entre los dos Gobiernos. Se entiende que los préstamos quedarán denominados en dólares, debiendo realizarse el pago del principal y los intereses en dólares de los EE UU o, a opción del Gobierno español, en pesetas. Los pagos en pesetas se harán al tipo de cambio aplicable que se defina en el Acuerdo de Préstamo y que se halle en vigor en la fecha del pago. Se entiende, asimismo, que los fondos de los préstamos se desembolsarán solo después de que haya recaído acuerdo sobre los usos de los mismos. En el caso en que las pesetas reservadas para préstamos al Gobierno español no se hubiesen empleado dentro de los tres años a partir de la firma del presente Acuerdo, como consecuencia de no haber llegado ambos Gobiernos a un acuerdo sobre la utilización de las pesetas para fines de préstamo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar las pesetas para cualquier otro fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.

2. To the extent that the total of pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the equivalent of \$69.1 million, the amount available for loans to the Government of Spain will be reduced by an equivalent amount; to the extent that the total exceeds the peseta equivalent of \$69.1 million, 55 percent of the excess will be available for the use of the Government of the United States of America under Section 104 (f) and 45 percent for loans to Spain under Section 104 (g).

Article III

DEPOSIT OF PESETAS

The deposit of pesetas to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that the United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Spain agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

2.—En la medida en que el total de las pesetas que correspondan al Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas realizadas en consonancia con el presente Acuerdo, sea inferior al equivalente de 69.1 millones de dólares, el importe disponible para prestamos al Gobierno español se reducirá por una cantidad equivalente ; en la medida que el total exceda del equivalente en pesetas de 69.1 millones de dólares, el 55 por 100 del exceso quedará disponible para la utilización por el Gobierno de los Estados Unidos de América, según la Sección 104 (f) y el 45 por 100 para préstamos a España, según la Sección 104 (g).

Artículo III

DEPÓSITO EN PESETAS

El depósito de pesetas en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, en pago de las mercancías y de los costes de transporte oceánico financiados por el citado Gobierno (con excepción de los costes en exceso que resulten de la exigencia de la utilización de buques de bandera de Los Estados Unidos de América) se realizará, al tipo de cambio para dólares de los Estados Unidos de América y generalmente aplicable a las operaciones de importación (excluidas las importaciones que disfruten de un tipo de cambio preferencial) en vigor en las fechas de los desembolsos en dólares por los bancos de los Estados Unidos, o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, según se prevea en las autorizaciones de compra.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1.—El Gobierno español conviene que adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o transbordo a otros países o el uso para otros fines distintos de los nacionales (excepto cuando tal venta, transbordo o uso hubiera sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América) de los excedentes agrícolas comprados con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, así como para asegurar que la compra de tales productos no resulte en una mayor disponibilidad de los mismos o de otros similares a favor de naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2.—Ambos Gobiernos convienen que adoptarán precauciones razonables para asegurar que las ventas o compras de productos agrícolas excedentes celebradas en consonancia con el presente Acuerdo, no perturbarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, no desplazarán los mercados usuales de los Estados Unidos de América para dichos productos, ni perjudicarán materialmente las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3.—En la ejecución del presente Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de conseguir condiciones comerciales que permitan a los comerciantes privados actuar de un modo efectivo y harán lo posible para desarrollar y extender una demanda continua del mercado para productos agrícolas.

4. The Government of Spain agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Madrid in the English and Spanish languages, this 27th day of January, nineteen hundred and fifty-eight.

For the Government
of the United States of America :
John Davis LODGE

For the Government
of Spain :
Fernando María CASTIELLA

4.—El Gobierno español conviene suministrar, a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América, información del desarrollo del programa especialmente con respecto a las llegadas y condiciones de las mercancías y las disposiciones para el mantenimiento de los mercados usuales, así como información referente a las exportaciones de los citados productos o de otros similares.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Acuerdo o con el funcionamiento de los arreglos que se lleven a cabo como consecuencia del mismo.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Representantes, debidamente autorizados a tal fin, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado, en Madrid, en lengua española e inglesa, el día 27 de Enero de mil novecientos cincuenta y ocho.

Por el Gobierno
español :

Fernando María CASTIELLA

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

John Davis LODGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4384. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 27 JANVIER 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en pesetas, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les pesetas provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de surplus agricoles à l'Espagne, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESETAS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement espagnol, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement espagnol, contre paiement en pesetas et à concurrence des montants indiqués, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Graines fourragères	5,0
Coton à fibres courtes	11,8
Huile de coton /huile de soja	41,8
Tabac	5,3
Fromage /lait écrémé en poudre / graisse anhydre de lait .	1,0
Frais de transport par mer (estimation)	4,2
TOTAL	69,1

Les autorisations d'achat seront délivrées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesetas et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES PESETAS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les pesetas acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées :

a) L'équivalent en pesetas de 38 millions de dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Espagne, en vertu des paragraphes *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi.

b) L'équivalent en pesetas de 31,1 millions de dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement espagnol en vue de favoriser le développement économique du pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi.

Les termes et conditions des prêts prévus à l'alinéa *b* ci-dessus feront l'objet d'accords complémentaires entre les deux Gouvernements. Il est entendu que ces prêts seront libellés en dollars des États-Unis, le principal et les intérêts étant payables en dollars ou, au gré du Gouvernement espagnol, en pesetas, auquel cas les versements en pesetas seront effectués au taux de change défini dans l'Accord de prêt et en vigueur à la date du versement considéré. Il est entendu en outre que les fonds destinés à des prêts ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesetas destinées à des prêts au Gouvernement espagnol ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces pesetas aux fins de prêts, le Gouvernement des États-Unis pourra employer lesdites pesetas à toute autre fin autorisée par l'article 104 de la loi.

2. Si le montant total des pesetas revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord est inférieur à l'équivalent de 69,1 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement espagnol sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total dépasse l'équivalent en pesetas de 69,1 millions de dollars, 55 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe *f* de l'article 104, et 45 pour 100 pourront servir à consentir des prêts à l'Espagne conformément au paragraphe *g* de l'article 104.

Article III

DÉPÔT DES PESETAS

La somme en pesetas qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date où des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats des produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement espagnol s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Madrid, en langues anglaise et espagnole, le 27 janvier 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John Davis LODGE

Pour le Gouvernement
espagnol :

Fernando María CASTIELLA

No. 4385

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of *aide-mémoire* constituting an agreement
relating to maneuvers in the Laur-Dingalan Bay area.
Manila, 20 February 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 June 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange d'*aide-mémoire* constituant un accord relatif à
des manœuvres dans la zone de Laur et de la baie de
Dingalan. Manille, 20 février 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 juin 1958.

No. 4385. EXCHANGE OF *AIDE-MÉMOIRE* CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO MANEUVERS IN THE LAUR-DINGALAN BAY AREA. MANILA, 20 FEBRUARY 1958

I

The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs

AIDE-MÉMOIRE

Referring to conversations between representatives of the Government of the Republic of the Philippines and representatives of the Government of the United States concerning maneuvers to be conducted in the vicinity of the Laur-Dingalan Bay area sometime in February and March 1958, it will be recalled that the following mutual understandings were agreed upon between the two Governments :

1. As participating nations in maneuvers to be conducted in the vicinity of the Laur-Dingalan Bay area sometime in February and March 1958, the United States and Philippine Governments recognize the desirability of coming to an understanding with respect to the procedure for processing and settlement of meritorious claims for personal injury or death or for damage to or loss of privately-owned and government-owned properties.

2. The United States Government has taken note of the information furnished by representatives of the Philippine Government that presently there are eighteen timber concessionaires, more or less, aside from minor forest products license holders, within the Laur Training Area, who have obtained their licenses from the Philippine Government prior to December 19, 1955, when the said area was reserved for the use of the Philippine Armed Forces by Presidential Proclamation No. 235 ; and that in addition to these timber concessionaires and license holders, there are also an undetermined number of private land owners who have acquired their rights in accordance with the Public Land Law prior to December 19, 1955.

3. The United States Government agrees to settle any and all meritorious claims for personal injury to or death of individuals and for damage to or loss of private property,

¹ Came into force on 20 February 1958 by the exchange of the said *aide-mémoire*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4385. ÉCHANGE D'AIDE-MÉMOIRE CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À DES MANŒUVRES DANS LA ZONE DE LAUR ET DE LA BAIE DE DINGALAN. MANILLE, 20 FÉVRIER 1958

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères des Philippines

AIDE-MÉMOIRE

Se référant aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants du Gouvernement de la République des Philippines et les représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet des manœuvres qui doivent avoir lieu au cours des mois de février et mars 1958 à proximité de la zone de Laur et de la baie de Dingalan, l'Ambassade des États-Unis a l'honneur de rappeler que les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. En leur qualité de pays participant aux manœuvres qui doivent avoir lieu au cours des mois de février et mars 1958 à proximité de la zone de Laur et de la baie de Dingalan, les États-Unis et la République des Philippines reconnaissent qu'il est souhaitable de s'entendre sur la procédure à suivre pour l'examen et le règlement des demandes justifiées d'indemnité fondées soit sur une atteinte à l'intégrité corporelle ou le décès d'une personne soit sur un dommage causé à des biens privés ou publics ou sur la perte de tels biens.

2. Le Gouvernement des États-Unis a pris note des renseignements fournis par les représentants du Gouvernement philippin selon lesquels il existe actuellement dans la zone d'entraînement de Laur environ dix-huit concessionnaires d'exploitations forestières, sans compter les titulaires de licence d'exploitation de produits forestiers secondaires, qui ont obtenu leur licence du Gouvernement philippin avant le 19 décembre 1955, date à laquelle ladite zone a été réservée aux forces armées philippines en vertu de la proclamation présidentielle n^o 235 ; il a également noté que, outre ces concessionnaires d'exploitations forestières et titulaires de licence, il y a également un nombre indéterminé de propriétaires fonciers privés qui ont acquis leurs droits en vertu de la loi sur le domaine public, antérieurement au 19 décembre 1955.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à régler toutes demandes justifiées d'indemnisation fondées soit sur une atteinte à l'intégrité corporelle ou le décès d'une

¹ Entré en vigueur le 20 février 1958 par l'échange desdits aide-mémoire.

of all types, outside the maneuver area (meaning the Sta. Rosa-Laur-Dingalan Bay Area), which injury, death, damage or loss is caused by United States personnel engaged in the maneuvers. Likewise, except as provided in paragraph 11 below, the United States Government agrees to settle meritorious claims for, or cause to be repaired, any and all damage to or loss of Philippine Government properties lying outside of the maneuver area, which damage or loss is caused by United States personnel engaged in the maneuvers, provided that such property consists of man-made constructions, such as buildings, roads, bridges, equipment and the like.

4. The United States Government agrees to settle any and all meritorious claims for damage to or loss of private property, of all types, within the maneuver area, which damage or loss is caused by United States personnel engaged in the maneuvers, provided that such private property has existed inside the Laur training area prior to December 19, 1955. Likewise, except as provided in paragraph 11 below, the United States Government agrees to settle meritorious claims for, or cause to be repaired, any and all damages to or loss of Philippine Government property lying within the maneuver area, which damage or loss is caused by United States personnel engaged in the maneuvers, provided that such Government property consists of man-made constructions, such as buildings, roads, bridges, equipment and the like.

5. The Governments concerned may in their discretion repair or replace damaged or lost property where repair or replacement is acceptable to the claimant in lieu of monetary payment.

6. The United States Government will make the most vigorous efforts to remove from the maneuver area unexploded explosives used by United States personnel during the maneuvers and will settle any and all meritorious claims arising from delayed explosions of such explosives provided that the explosion and damage occur within one year from the date of the termination of the maneuvers. Likewise the Philippine Government will make the most vigorous efforts to remove unexploded explosives used by Philippine personnel during the maneuvers from the maneuver area and will save the United States harmless from all the damages arising from explosions of such explosives.

7. The Philippine Government agrees that the United States Government will not be required to pay the Philippine Government for damage caused by underwater demolitions adjacent to the maneuver area, nor to pay the Philippine Government or anyone for damage to fishes in the sea which are killed as a result of explosions in the water or for interference with fishing activities, or for alterations or changes in fishing conditions which might allegedly result from the maneuvers.

8. It is agreed that the United States Government will not be obligated to pay for the damage to standing timber, but will settle any and all claims for damage caused by United States personnel engaged in the maneuvers to stockpiles of cut timber belonging to forest concessionaires, and stockpiles of firewood, charcoal, resin, and other minor

personne soit sur un dommage causé à des biens privés de toute nature ou sur la perte de tels biens, survenus à l'extérieur de la zone de manœuvres (c'est-à-dire de la zone Santa Rosa-Laur-baie de Dingalan) lorsque l'atteinte, le décès, les dommages ou la perte ont été causés par le personnel des États-Unis participant aux manœuvres. Le Gouvernement des États-Unis s'engage également, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 11 ci-après, à régler les demandes d'indemnisation justifiées ou à assurer la réparation en nature, pour tous dommages aux biens du Gouvernement philippin ou la perte de tels biens, situés hors de la zone de manœuvres, lorsque les dommages ou la perte sont imputables au personnel des États-Unis participant aux manœuvres, à condition qu'il s'agisse d'ouvrages construits par l'homme, tels que bâtiments, routes, ponts, matériel, etc.

4. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à régler toutes demandes justifiées d'indemnisation fondées sur des dommages à des biens privés de toute nature ou sur la perte de tels biens situés à l'intérieur de la zone de manœuvres, lorsque les dommages ou la perte sont imputables au personnel des États-Unis participant aux manœuvres, à condition que ces biens privés aient existé à l'intérieur de la zone d'entraînement de Laur avant le 19 décembre 1955. Le Gouvernement des États-Unis s'engage également, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 11 ci-après, à régler les demandes d'indemnisation justifiées ou à assurer la réparation en nature pour tous dommages à des biens du Gouvernement philippin ou pour la perte de tels biens, situés à l'intérieur de la zone de manœuvres, lorsque les dommages ou la perte sont imputables au personnel des États-Unis participant aux manœuvres, à condition qu'il s'agisse d'ouvrages construits par l'homme, tels que bâtiments, routes, ponts, matériel, etc.

5. Les Gouvernements intéressés pourront, à leur gré, faire réparer ou remplacer les biens endommagés ou perdus si le réclamant accepte la réparation ou le remplacement au lieu d'une indemnité pécuniaire.

6. Le Gouvernement des États-Unis fera tout ce qui sera en son pouvoir pour nettoyer la zone de manœuvres des explosifs et des projectiles non éclatés dont le personnel des États-Unis se sera servi au cours des manœuvres et réglera toute demande justifiée d'indemnisation fondée sur l'éclatement tardif de ces explosifs et projectiles à condition que l'éclatement et le dommage se produisent dans un délai d'un an à compter de la date de la fin des manœuvres. Le Gouvernement philippin fera également tout ce qui sera en son pouvoir pour nettoyer la zone de manœuvres des explosifs et des projectiles non éclatés dont le personnel philippin se sera servi au cours des manœuvres et mettra à couvert la responsabilité des États-Unis pour tous dommages que pourrait provoquer la déflagration de ces explosifs.

7. Le Gouvernement philippin accepte que le Gouvernement des États-Unis ne soit pas tenu de l'indemniser des dommages causés par des travaux de démolition sous-marins effectués à proximité immédiate de la zone de manœuvres, ni de l'indemniser ou de dédommager qui que ce soit pour les poissons de mer tués par des explosions dans l'eau ou pour la gêne causée aux pêcheurs, ou encore pour les modifications ou les changements dans les conditions de pêche que l'on prétendrait imputer aux manœuvres.

8. Il est convenu que le Gouvernement des États-Unis ne sera pas tenu de verser une indemnité compensatoire pour les dommages causés au bois sur pied mais qu'il le fera pour les dommages que le personnel des États-Unis participant aux manœuvres aura causé aux stocks de bois en grume appartenant à des concessionnaires d'exploitation

forest products, belonging to private license holders. The Philippine Government also agrees that the United States Government will not be required to pay such concessionaires or license holders or employees thereof for loss of profits or earnings due to maneuvers.

9. It is understood that all claims, both private and governmental, against the United States under paragraphs 1, 3, 4, 5, 6 and 8 above, shall be presented to the representatives in the field of the United States Government within sixty (60) days from the date of the maneuvers end; all claims against the United States occurring from the delayed explosion of shells, mentioned in paragraph 6 above, shall be presented within sixty (60) days from the date the claim occurs; and whenever practicable all said claims shall be settled in the field; provided, however, that if a claimant fails to present his claim within the periods above stipulated he may present his claim to the United States Foreign Claims Commission at the United States Naval Station, Sangley Point, within a reasonable period of time, which in no case shall exceed one (1) year from the time the claim accrued.

10. All claims for personal injury to or death of civilians and all claims for damage to or loss of private property caused by Philippine personnel engaged in the maneuvers shall be borne exclusively by the Philippine Government.

11. It is also agreed that the Philippine and United States Governments waive their respective claims for any and all damage to or loss of the military property and military equipment of either Government and for damages arising out of personal injuries to or death of their military personnel in connection with the exercises herein mentioned, but this waiver shall not affect the private claims of such personnel.

12. It is further understood that the appropriate Philippine authorities will give notice of the impending maneuvers to all people in and about the area and all adjacent towns and municipalities and will cause the areas to be used as impact and maneuver areas to be cleared of all unauthorized persons.

13. The Philippine Government has designated the Armed Forces of the Philippines to take charge of making and carrying on such liaison arrangements as may be required with the Commander, United States Naval Forces, Philippines. An officer of the Armed Forces of the Philippines shall be appointed to serve as liaison officer to assist the United States Foreign Claims Commission in implementing this agreement.

C. E. B.

Embassy of the United States of America
Manila, February 20, 1958

forestière ou aux stocks de bois de chauffage, de charbon de bois, de résine et d'autres produits forestiers secondaires appartenant à des particuliers titulaires de licence. Le Gouvernement philippin accepte également que le Gouvernement des États-Unis ne soit pas tenu d'indemniser les concessionnaires, les détenteurs de licence ou leurs employés pour le manque à gagner imputable aux manœuvres.

9. Il est entendu que toutes réclamations, publiques ou privées, formulées à l'encontre des États-Unis en vertu des paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 et 8 ci-dessus devront être adressées aux représentants locaux du Gouvernement des États-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la fin des manœuvres ; toutes réclamations à l'encontre des États-Unis fondées sur l'éclatement tardif d'obus, mentionnées au paragraphe 6 ci-dessus, devront être présentées dans les soixante (60) jours à compter de la date du dommage. Dans la mesure du possible, toutes ces réclamations seront réglées sur place ; toutefois, si le réclamant ne présente pas sa demande dans les délais stipulés ci-dessus il pourra l'adresser à la Commission des réclamations étrangères du Gouvernement des États-Unis qui siège à la base navale américaine de Sangley Point, dans un délai raisonnable qui, en aucun cas, ne pourra excéder un (1) an à compter de la date du fait générateur de la réclamation.

10. Toutes les indemnités compensatoires d'une atteinte à l'intégrité corporelle ou du décès de civils ainsi que les indemnités compensatoires d'un dommage à des biens privés ou de la perte de tels biens causés par le personnel philippin participant aux manœuvres seront exclusivement à la charge du Gouvernement philippin.

11. Il est également convenu que le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis renoncent à leurs réclamations respectives concernant les dégâts causés à des biens et à du matériel militaires appartenant à l'un ou l'autre Gouvernement ou la perte desdits biens et matériel ainsi qu'à toute demande d'indemnisation fondée sur une atteinte à l'intégrité corporelle ou le décès de militaires dû aux exercices mentionnés dans le présent Aide-mémoire ; cette renonciation ne concerne pas les réclamations privées dudit personnel.

12. Il est également entendu que les autorités philippines compétentes aviseront toutes les personnes se trouvant à l'intérieur ou dans le voisinage de la zone ainsi que toutes les villes et communes limitrophes que des manœuvres doivent avoir lieu et feront évacuer des zones de tir et de manœuvres toutes les personnes qui ne sont pas autorisées à y rester.

13. Le Gouvernement philippin a chargé les forces armées des Philippines d'établir et d'exécuter avec le Commandant des forces navales américaines aux Philippines, les plans de liaison qui seraient nécessaires. Un officier des forces armées des Philippines sera nommé officier de liaison auprès de la Commission des réclamations étrangères du Gouvernement des États-Unis pour lui fournir son assistance en vue de l'exécution du présent Accord.

C. E. B.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille, le 20 février 1958

II

The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

AIDE-MÉMOIRE

Referring to conversations between representatives of the Government of the Republic of the Philippines and representatives of the Government of the United States concerning maneuvers to be conducted in the vicinity of the Laur-Dingalan Bay area sometime in February and March 1958, it will be recalled that the following mutual understandings were agreed upon between the two Governments :

[See aide-mémoire I]

(Initialled) [illegible]

Manila, February 20, 1958

II

*Le Ministère des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AIDE-MÉMOIRE

Se référant aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants du Gouvernement de la République des Philippines et les représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet des manœuvres qui doivent avoir lieu au cours des mois de février et mars 1958 à proximité de la zone de Laur et de la baie de Dingalan, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de rappeler que les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

[Voir aide-mémoire I]

(Paraphé) [illisible]

Manille, le 20 février 1958

No. 4386

**UNITED NATIONS
and
LEBANON**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the status of the United Nations Observation Group
in Lebanon. New York, 13 June 1958**

**Exchange of letters constituting an amendment to the
above-mentioned Agreement. New York, 26 and
30 June 1958**

Official text: English.

Registered ex officio on 30 June 1958.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LIBAN**

**Échange de lettres constituant un accord concernant le statut
du Groupe d'observation des Nations Unies au Liban.
New-York, 13 juin 1958**

**Échange de lettres constituant une modification de l'Accord
susmentionné. New-York, 26 et 30 juin 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistrés d'office le 30 juin 1958.

No. 4386. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND LEBANON CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OBSERVATION GROUP IN LEBANON. NEW YORK, 13 JUNE 1958

I

PO 230 Leb (1)

13 June 1958

Sir,

I have the honour to refer to the resolution of 11 June 1958,² by which the United Nations Security Council decided to dispatch urgently an "observation group to proceed to Lebanon so as to ensure that there is no illegal infiltration of personnel or supply of arms or other material across the Lebanese borders", and authorized the Secretary-General to take the necessary steps to that end.

In view of the special importance and difficult nature of the functions which this Observation Group will perform, I would propose that, with the operation as now envisaged, your Government might agree to extend to the Observation Group consisting of three senior members, the United Nations military observers and the United Nations Secretariat—over and above the status which they enjoy under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations³—the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law. The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of the Observation Group also include freedom of entry, without delay or hindrance, of property,

¹ Came into force on 12 June 1958, the date of arrival of the first members of the United Nations Observation Group in Lebanon, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations document S/4023.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361, and Vol. 286, p. 329.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4386. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE LIBAN CONCERNANT LE STATUT DU GROUPE D'OBSERVATION DES NATIONS UNIES AU LIBAN. NEW-YORK, 13 JUIN 1958

I

PO 230 Leb (1)

Le 13 juin 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution du 11 juin 1958² par laquelle le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies a décidé d'envoyer d'urgence un « Groupe d'observation au Liban pour faire en sorte qu'aucune infiltration illégale de personnel ni aucun envoi illégal d'armes ou d'autre matériel n'ait lieu à travers les frontières libanaises » et a autorisé le Secrétaire général à prendre les mesures nécessaires à cet effet.

En raison de l'importance particulière et de la nature délicate des fonctions que ledit Groupe d'observation devra accomplir, je pense que, eu égard à la conception actuelle de l'opération, le Gouvernement de Votre Excellence acceptera peut-être d'accorder au Groupe d'observation, composé de trois membres de rang élevé, d'observateurs militaires des Nations Unies et de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies — outre le statut que leur reconnaît la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies³ — les privilèges et immunités, exemptions et facilités dont jouissent les envoyés diplomatiques, conformément au droit international. Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Groupe d'observation comprennent également

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1958, date de l'arrivée au Liban des premiers membres du Groupe d'observation des Nations Unies, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Document des Nations Unies S/4023.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361, et vol. 286, p. 329.

equipment and spare parts ; freedom of movement of personnel, equipment and transport ; the use of United Nations vehicle registration plates ; the right to fly the United Nations flag on premises, observation posts and vehicles ; and the right of unrestricted communication by radio, both within the area of operations and to connect with the United Nations radio network, as well as by telephone, telegraph or other means.

It is my understanding that the Lebanese Government will provide at its own expense, in agreement with the Representative of the Secretariat, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of the Observation Group, including office space and areas for observation posts and field centres. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Observation Group. I likewise understand that your Government will in consultation with the Observation Group provide for necessary means of transportation and communication.

If these proposals meet with your approval, I should like to suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between the United Nations and Lebanon, to take effect from the date of the arrival of the first members of the Observation Group in Lebanon.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

His Excellency Dr. Charles Malik
Minister for Foreign Affairs

II

PERMANENT MISSION OF LEBANON
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

13 June 1958

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 13 June 1958 concerning certain privileges, immunities and facilities for the Observation Group established by Security Council Resolution of 11 June 1958. I am pleased to advise you in the name of my Government that, having in mind the difficult nature of the functions of the Observation Group, the Government of Lebanon fully agrees with and hereby expresses its acceptance of the terms of your letter.

la libre entrée, sans retard ni obstacle, des objets, matériel et pièces de rechange voulus, le libre déplacement du personnel, du matériel et des moyens de transport, l'emploi de plaque d'immatriculation des Nations Unies pour les véhicules, le droit d'arborer le pavillon des Nations Unies sur les locaux, les postes d'observation et les véhicules, enfin, le droit de communiquer, sans aucune restriction, par radio, tant à l'intérieur de la zone d'opération qu'en connexion avec le réseau radio des Nations Unies, ainsi que par téléphone, télégraphe ou tout autre moyen.

Je comprends que le Gouvernement libanais fournira à ses propres frais, en accord avec le représentant du Secrétariat, tous les locaux dont le Groupe d'observation pourra avoir besoin pour se loger et s'acquitter de ses fonctions, y compris les bureaux et les emplacements dans lesquels seront installés des postes d'observation et des postes avancés. Tous ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs du Groupe d'observation. Je comprends également que le Gouvernement de Votre Excellence fournira, après consultation avec le Groupe d'observation, les moyens de transport et de communication nécessaires.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Excellence, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent, entre l'Organisation des Nations Unies et le Liban, un accord qui prendra effet à la date de l'arrivée au Liban des premiers membres du Groupe d'observation.

Veillez agréer, etc.

Dag HAMMARSKJOLD

Son Excellence Monsieur Charles Malik
Ministre des affaires étrangères

II

MISSION PERMANENTE DU LIBAN
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 13 juin 1958

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 13 juin 1958, dans laquelle Votre Excellence demandait certains privilèges, immunités et facilités, pour le Groupe d'observation institué par la résolution du Conseil de sécurité en date du 11 juin 1958. Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que, en raison de la nature délicate de la mission du Groupe d'observation, le Gouvernement du Liban approuve entièrement et accepte expressément les termes de la lettre de Votre Excellence.

N° 4386

The Government of Lebanon also agrees that your letter and this reply should constitute an agreement between the United Nations and Lebanon, effective from the date of the arrival of the first members of the Observation Group in Lebanon.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Charles MALIK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Lebanon

His Excellency Mr. Dag Hammarskjold
Secretary-General
United Nations
New York, N.Y.

Le Gouvernement du Liban consent également à ce que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre l'Organisation des Nations Unies et le Liban un accord qui prendra effet à la date de l'arrivée au Liban des premiers membres du Groupe d'observation.

Veillez agréer, etc.

Charles MALIK
Ministre des affaires étrangères
de la République du Liban

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général
Nations Unies
New-York (N.-Y.)

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AMENDMENT¹
TO THE AGREEMENT OF 13 JUNE 1958² BETWEEN
THE UNITED NATIONS AND LEBANON CONCERNING
THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OBSERVATION
GROUP IN LEBANON. NEW YORK, 26 AND 30 JUNE 1958

I

PO 230 Leb (1)

26 June 1958

Sir,

I have the honour to refer to our exchange of letters of 13 June 1958² determining the privileges and immunities to be enjoyed by the members of, and specified personnel associated with, the United Nations Observation Group in Lebanon established by the Security Council in its resolution of 11 June 1958.³

In view of the various technical services and functions which may prove necessary in support of the work of the Observation Group in Lebanon, I should like to propose that the same privileges and immunities accorded to the categories of persons mentioned in our exchange of letters of 13 June should also be extended by your Government to experts sent to Lebanon to perform missions in connexion with the work of the United Nations Observation Group in Lebanon.

If this proposal meets with your approval, I would suggest that this letter and your reply might be treated as an amendment to the agreement effected by our exchange of letters of 13 June.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

His Excellency Dr. Charles Malik
Minister for Foreign Affairs
Beirut, Lebanon

¹ Came into force on 30 June 1958 by the exchange of the said letters.

² See p. 272 of this volume.

³ United Nations document S/4023.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UNE MODIFICATION¹ DE L'ACCORD DU 13 JUIN 1958² ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE LIBAN CONCERNANT LE STATUT DU GROUPE D'OBSERVATION DES NATIONS UNIES AU LIBAN. NEW-YORK, 26 ET 30 JUIN 1958

I

PO 230 Leb (1)

Le 26 juin 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de lettres du 13 juin 1958², qui fixe les privilèges et immunités dont bénéficieront les membres du Groupe d'observation des Nations Unies au Liban institué par le Conseil de sécurité aux termes de sa résolution du 11 juin 1958³ ainsi que le personnel spécifié qui est adjoint à ce Groupe.

En raison de la diversité des services techniques dont le Groupe d'observation au Liban pourra avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions, je voudrais proposer que le Gouvernement de Votre Excellence étende les privilèges et immunités des catégories de personnes mentionnées dans notre échange de lettres du 13 juin aux experts envoyés au Liban pour s'acquitter de missions intéressant l'activité du Groupe d'observation des Nations Unies au Liban.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de Votre Excellence, je propose que cette lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme modifiant l'accord réalisé par notre échange de lettres du 13 juin.

Veuillez agréer, etc.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Charles Mahik
Ministre des affaires étrangères
Beyrouth (Liban)

¹ Entrée en vigueur le 30 juin 1958 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 273 de ce volume.

³ Document des Nations Unies S/4023.

II

PERMANENT MISSION OF LEBANON
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

30 June 1958

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 26 June 1958, proposing an amendment to the agreement effected by our exchange of letters of 13 June 1958 establishing the privileges and immunities of the United Nations Observation Group in Lebanon.

Having in mind the necessity of providing the Observation Group with essential technical services, I am pleased to advise that the Government of Lebanon accepts your proposal and agrees to extend the same privileges and immunities as accorded in our exchange of letters of 13 June to such experts as may be sent to Lebanon to perform missions in connexion with the work of the United Nations Observation Group in Lebanon.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Charles MALIK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General
United Nations
New York

II

MISSION PERMANENTE DU LIBAN
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 30 juin 1958

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 26 juin 1958, dans laquelle Votre Excellence propose de modifier l'accord réalisé par notre échange de lettres du 13 juin 1958, qui a établi les privilèges et immunités du Groupe d'observation des Nations Unies au Liban.

Eu égard à la nécessité de fournir au Groupe d'observation les services techniques qui lui sont indispensables, je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Liban accepte sa proposition et consent à étendre aux experts qui seront envoyés au Liban pour accomplir des missions intéressant l'activité du Groupe d'observation des Nations Unies dans cet État les privilèges et immunités prévus dans notre échange de lettres du 13 juin.

Veuillez agréer, etc.

Charles MALIK
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général
Nations Unies
New-York

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

The above-mentioned Articles of Agreement were signed on behalf of the Governments of the following States and the instruments of acceptance deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated :

FEDERATION OF	
MALAYA	7 March 1958
TUNISIA	14 April 1958
MOROCCO	25 April 1958

Certified statement was registered by the United States of America on 23 June 1958.

ANNEXE A

N° 20 a). ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

L'Accord susmentionné a été signé au nom des Gouvernements des États ci-après et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates suivantes :

FÉDÉRATION DE	
MALAISIE	7 mars 1958
TUNISIE	14 avril 1958
MAROC	25 avril 1958

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 23 juin 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432, and Vol. 287, p. 260.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308; vol. 260, p. 432, et vol. 287, p. 260.

No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

N° 20 b). ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

The above-mentioned Articles of Agreement were signed on behalf of the Governments of the following States and the instruments of acceptance deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated :

FEDERATION OF
MALAYA 7 March 1958
TUNISIA 14 April 1958
MOROCCO 25 April 1958

Certified statement was registered by the United States of America on 23 June 1958.

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

L'Accord susmentionné a été signé au nom des Gouvernements des États ci-après et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates suivantes :

FÉDÉRATION DE
MALAISIE 7 mars 1958
TUNISIE 14 avril 1958
MAROC 25 avril 1958

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 23 juin 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134 ; Vol. 19, p. 300 ; Vol. 141, p. 356 ; Vol. 199, p. 309 ; Vol. 260, p. 433, and Vol. 287, p. 261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 134 ; vol. 19, p. 301 ; vol. 141, p. 356 ; vol. 199, p. 309 ; vol. 260, p. 433, et vol. 287, p. 261.

No. 179. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 6 (b) (1) OF THE SURPLUS WAR PROPERTY SALES AGREEMENT OF 30 AUGUST 1946. SIGNED AT NANKING, ON 10 NOVEMBER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 30 NOVEMBER 1957

Official texts : English and Chinese.

Registered by the United States of America on 25 June 1958.

I

The American Ambassador to the Chinese Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 21.

Taipei, November 30, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Educational Exchange Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China dated November 10, 1947,¹ providing for research, instruction, and other educational activities.

In view of the provisions of the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States and China, signed August 14, 1956,² making New Taiwan Dollars accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States to use a portion of such funds for the purpose of the Agreement of November 10, 1947.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the agreement of November 10, 1947, shall be modified as follows to accomplish this objective :

1. Add a further paragraph to the preamble as follows :

“Considering that funds provided for under the present agreement have not been made available for continuance of such educational programs and that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China desire to reactivate certain educational activities with New Taiwan Dollars that become available for expenditure by the United States for such purposes.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 39.

² Came into force on 30 November 1957 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 257.

2. The first paragraph of Article 1 is modified to read as follows :

“There shall be established a Foundation to be known as the United States Educational Foundation in the Republic of China (hereinafter designated ‘the Foundation’), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America from currency of China held or available for expenditures by the United States for such purpose. Except as provided in Article 3 the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditures of currencies and credits for currencies for the purpose set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the agreement shall be regarded in the Republic of China as property of a foreign Government, insofar as taxation and kindred matters are concerned.”

3. The first paragraph of Article 2 is modified to read as follows :

“In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of Article 10 of the present agreement and not in conflict with the laws of the Republic of China except as provided in paragraph 1, Article 1, of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of this agreement including the following :”

4. Article 5 is amended to read as follows :

“The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight members (hereinafter designated ‘The Board’), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of China. In addition the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to China (hereinafter designated ‘Chief of Mission’) shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. The Chief of Mission shall appoint and remove the citizens of the United States on the Board. At least two United States members of the Board shall be officers of the United States Foreign Service establishment in China, one of whom shall serve as Treasurer. The citizens of China on the Board shall be appointed by the Government of the Republic of China from a list of nominees concurred in by the Chief of Mission and may be removed by the Government of the Republic of China. Of the citizens of China on the Board, one of them shall be a designee of Minister of Education and one a designee of Minister of Foreign Affairs.

“The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of China, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

“The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of necessary expenses of the members in attending the meeting of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.”

5. Article 11 is amended by the insertion of two new paragraphs, following the first paragraph, as follows :

“The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China agree that up to an aggregate amount of 18,585,000 New Taiwan Dollars acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated August 14, 1956, may be used for purposes of this Agreement.

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of China held or available for expenditures by the United States.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of China, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency Shen Chang-Huan
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of China
Taipei

II

The Chinese Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

外(46)美一
016132

逕復者：接准

貴大使本日第二十一號照會內開：

“查一九四七年十一月十日美利堅合衆國政府與中華民國政府曾經簽訂一項關於研究、教授及其他教育措施之教育交換協定在案。

“鑒於一九五六年八月十四日中美剩餘農產品協定業已規定國際教育交換措施爲該協定下所產生新台幣之用途之一，美國政府茲願將此款之一部份用於一九四七年十一月十日協定所規定之目的。

“復查貴我兩國政府代表最近曾就此事商討，茲特證實雙方所獲諒解，即爲達成上述目的起見，一九四七年十一月十日協定應予修正如下：

“一．約首增加一段如下：

“‘又鑒於本協定所規定之款項未經供撥爲繼續此項教育計劃之用，並鑒於美利堅合衆國政府與中華民國政府均願利用得由美國支用於此項用途之新台幣，以恢復若干教育措施。’

“二．第一條第一段修正如下：

“‘應設立一基金名曰美國在中華民國教育基金(以下稱‘基金’)，該基金應由美利堅合衆國政府與中華民國政府承認爲便利一項教育計劃之施行而創設之組織；並由美利堅合衆國政府以得由美國支用於此項用途之現存或可撥之中國貨幣撥給該基金，作爲此項計劃之經費。除第三條之規定外，該基金爲本協定所規定之目的而就貨幣暨貨幣信用予以使用支付時，應不受美利堅合衆國內法及地方法之限制。此等款項及因推進本協定之目的而以此等款項取得之財產，在捐稅及有關事項方面，應視爲外國政府在中華民國境內之財產。’

“三．第二條第一段修正如下：

“為促進上述目的計，除受本協定第十條規定之限制，並在不違反中華民國法律(本協定第一條第一段規定者除外)範圍內，該基金得行使為實現本協定目的所必需之一切權力，包括下列各項：’

“四. 第五條修正如下：

“‘該基金事務之管理與指導應由八人組成之董事會(以下稱‘董事會’)主持之，董事四人應為美利堅合眾國國民，另四人為中華民國國民。此外，美利堅合眾國派駐中華民國使館之主官(以下稱‘館長’)應為董事會之名譽主席。董事會議案付表決，如遇贊成及反對票數相同時，由名譽主席投票決定之。館長應有任免美國國民董事之權。在美國國民董事中，至少應有二人為美國駐華外交機構之官員，其中一人應任會計。中國國民董事應由中華民國政府在館長所同意之人選名單中聘任之，並得由中華民國政府解聘之。在中國國民董事中，一人應為教育部長之指定人員，另一人應為外交部長之指定人員。

“‘各董事任期自聘任之日起至同年十二月卅一日為止，並得連任。其因辭職，遷居中國境外，任期屆滿或其他理由而遺有之缺額，應依本條規定之聘任手續補充之。

“‘董事係無給職，但董事出席董事會會議及執行董事會所指定之官方任務所必需之費用，董事會有權給付之。’

“五. 第十一條第一段後加入下列二段修正如下：

“‘美利堅合眾國政府與中華民國政府同意：美國政府在一九五六年八月十四日剩餘農產品協定下所獲得之總額不超過一千八百五十八萬五千元之新台幣，得用於本協定之各项目的。

“‘如遇美國法律規定美國政府現存或可撥得由美國支用之中國貨幣必須歸還美國國庫時，則本協定之實施應視美利堅合眾國國務卿受撥款項之情形而定。’

“上述條款，如蒙

閣下復照表示中華民國政府願予接受時，則美利堅合眾國政府即認為本照會及閣下復照構成兩國政府間關於此事之協定，並自

閣下復照之日起生效”

等由。

本代部長茲代表中華民國政府對於上述各項條款，表示接受並證實閣下來照及本照會構成兩國政府間之協定，自本日起生效。相應復請查照。

本代部長順向
貴大使重表最高之敬意。

此致
美利堅合衆國駐中華民國特命全權大使藍欽閣下

(簽名) 沈昌煥

中華民國四十六年十一月三十日 於台北外交部 (印)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF CHINA

No. Wai-46-Mei-1-016132

Taipei, November 30, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 21 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its acceptance of the foregoing provisions and to confirm that Your Excellency's note and this note constitute an agreement between the two governments, effective from the day of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] SHEN CHANG-HUAN

His Excellency Karl L. Rankin
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 179. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS RENDUS DISPONIBLES EN APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 6, b, 1, DE L'ACCORD DU 30 AOÛT 1946 RELATIF À LA VENTE DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS. SIGNÉ À NANKIN, LE 10 NOVEMBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TAÏPEÏ, 30 NOVEMBRE 1957

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1958.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim
de la République de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 21

Taïpeï, le 30 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux échanges dans le domaine de l'enseignement conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République chinoise, en date du 10 novembre 1947¹, et qui concerne les recherches, l'instruction et d'autres activités relevant du domaine de l'enseignement.

Étant donné que l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Chine et signé le 14 août 1956², prévoit que les nouveaux dollars de Taïwan provenant de ces opérations peuvent être utilisés, notamment, pour le financement d'échanges culturels internationaux, le Gouvernement des États-Unis désire affecter une partie desdits fonds aux fins de l'Accord du 10 novembre 1947.

J'ai l'honneur de me référer aussi aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements à ce sujet et de confirmer l'arrangement intervenu tendant à modifier l'Accord du 10 novembre 1947 de la façon suivante en vue d'atteindre l'objectif mentionné ci-dessus :

1. Ajouter au préambule un paragraphe libellé en ces termes :

« Considérant qu'on ne dispose pas, pour poursuivre la réalisation de ces programmes dans le domaine de l'enseignement, de fonds prévus par le présent Accord,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 39.

² Entré en vigueur le 30 novembre 1957 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 257.

et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République chinoise désirent donner un nouvel élan à certaines activités éducatives en utilisant les nouveaux dollars de Taïwan dont les États-Unis vont pouvoir disposer à ces fins. »

2. Modifier le premier paragraphe de l'article premier de la façon suivante :

« Il sera créé une fondation appelée « Fondation des États-Unis dans la République chinoise pour l'enseignement » (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la République chinoise comme ayant été créée et établie en vue de faciliter l'exécution d'un programme d'enseignement destiné à être financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Fondation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et prélevés sur les devises chinoises que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique détient ou peut affecter à cette fin. Sous réserve des dispositions de l'article 3, la Fondation ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique relatives à l'utilisation et à l'affectation aux fins énoncées dans le présent Accord de devises et de crédits en devises. Les fonds et les biens qui seront acquis au moyen de ces fonds pour réaliser les fins de l'Accord seront considérés dans la République chinoise comme étant la propriété d'un Gouvernement étranger pour tout ce qui concerne les impôts et questions analogues. »

3. Modifier le premier paragraphe de l'article 2 de la façon suivante :

« En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord et à condition de ne pas contrevenir à la législation de la République chinoise, sauf dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins du présent Accord, et en particulier : »

4. Modifier l'article 5 de la façon suivante :

« L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de huit membres dont quatre seront citoyens des États-Unis d'Amérique et quatre citoyens chinois. En outre, le chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Chine (ci-après dénommé « le chef de la mission ») sera président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix au sein du Conseil. Le chef de la mission nommera et révoquera les membres du Conseil qui sont citoyens des États-Unis. Deux au moins des citoyens des États-Unis membres du Conseil seront des fonctionnaires de la mission diplomatique des États-Unis en Chine et l'un d'eux remplira les fonctions de trésorier. Les membres du Conseil qui sont citoyens chinois seront choisis par le Gouvernement de la République chinoise sur une liste de candidats approuvée par le chef de la mission ; ils pourront être révoqués par le Gouvernement de la République chinoise. Parmi les membres du Conseil qui sont citoyens chinois, il y en aura un qui sera désigné par le Ministre de l'éducation et un autre qui sera désigné par le Ministre des affaires étrangères.

« Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à compter de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant ; ils seront rééligibles. Les postes devenus vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence

hors de Chine, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison seront pourvus conformément à la procédure prévue pour les nominations dans le présent article.

« Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions sans aucune rémunération. Toutefois, le Conseil peut autoriser le remboursement des frais que doivent assumer les membres pour assister aux séances du Conseil et pour s'acquitter des autres fonctions officielles que leur confie le Conseil. »

5. Modifier l'article 11 en insérant, à la suite du premier paragraphe, deux nouveaux paragraphes ainsi libellés :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République chinoise conviennent qu'une somme dont le montant total pourra atteindre 18.585.000 nouveaux dollars de Taïwan et revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus du 14 août 1956, peut être affectée aux fins du présent Accord.

« Le présent Accord ne sera exécuté que si le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose de crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis, lorsque les lois des États-Unis l'exigent, les sommes en devise chinoise détenues par les États-Unis et dont ils peuvent disposer. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République chinoise, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse qui y sera faite constituent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière, qui entrera en vigueur à compter de la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères par intérim
République chinoise
Taïpei

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE

N° Wai-46-Mei-1-016132

Taïpei, le 30 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 21 en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir, au nom du Gouvernement de la République chinoise, que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] SHEN CHANG-HUAN

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpei

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

Nº 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, SOUS SA FORME MODIFIÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on :

29 May 1958

INDONESIA

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 June 1958.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le :

29 mai 1958

INDONÉSIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 juin 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 355; Vol. 88, p. 426; Vol. 104, p. 342; Vol. 132, p. 379, and Vol. 300.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, Vol. 300 and Vol. 302, p. 352, p. 407, p. 300,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 355; vol. 88, p. 426; vol. 104, p. 343; vol. 132, p. 379, et vol. 300.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315, vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299; vol. 300, et vol. 302, p. 352, p. 407, p. 300,

No. 255. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND AMENDING THE AGREEMENT OF 3 FEBRUARY 1945¹ RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 2 AND 3 JUNE 1947²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 3 FEBRUARY 1945. DUBLIN, 4 MARCH 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 June 1958.

I

The Irish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

OIFIG AN AIRE GHNÓTHÁI EACHTRACHA
OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS BAILE ÁTHA CLIATH
DUBLIN

321/61/14A

4 March, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of the 3rd February, 1945,¹ between our two Governments in regard to Air Transport, and to the exchange of Notes of the 2nd and 3rd June, 1947,² modifying the Annex to the Agreement.

2. Paragraph A of the Annex to the Agreement contains inter alia the following provision:

“It is agreed that in view of the long transoceanic flight necessary on the above routes, and considering the still limited development of aeronautical science, all eastbound aircraft on routes covered in this Annex shall stop at Shannon airport as first European port of call and all westbound aircraft on the same routes shall stop at Shannon airport.”

3. The Government of Ireland have ceased, as from the 2nd May, 1957, to require aircraft flying over the territory of Ireland to land at Shannon airport.

4. I have, accordingly, the honour to propose that the provision of paragraph A of the Annex quoted above should be deleted, and to suggest that, if this proposal is acceptable to Your Excellency's Government, this Note and Your Excellency's reply thereto

¹ United States of America : *Executive Agreement Series 460*.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 151.

³ Came into force on 4 March 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 255. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE MODIFIANT L'ACCORD DU 3 FÉVRIER 1945 RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 2 ET 3 JUIN 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 3 FÉVRIER 1945. DUBLIN, 4 MARS 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 juin 1958.

I

Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

BUREAU DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DUBLIN

321/61/14A

Le 4 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 3 février 1945 entre nos deux Gouvernements sur les transports aériens et à l'échange de notes des 2 et 3 juin 1947 modifiant l'annexe dudit Accord.

2. Le paragraphe A de l'annexe de l'Accord contient notamment la disposition suivante :

« Il est convenu qu'en raison des grandes distances à parcourir au-dessus de l'océan sur ces routes et des progrès encore limités de la science aéronautique, tous les aéronefs volant d'ouest en est atterriront à l'aéroport de Shannon, qui sera la première escale en Europe, et que tous les aéronefs se dirigeant d'est en ouest y atterriront également. »

3. Depuis le 2 mai 1957, le Gouvernement irlandais a cessé d'exiger que les aéronefs survolant le territoire irlandais atterrisent à l'aéroport de Shannon.

4. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que soit supprimée la disposition du paragraphe A de l'annexe citée ci-dessus et que, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 151.

² Entré en vigueur le 4 mars 1958 par l'échange desdites notes.

constitute confirmation of an agreed modification of the Annex, within the meaning of Article 11 of the Agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Pronsiás MACAOGAIN¹
Minister for External Affairs

His Excellency Scott McLeod
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Dublin

II

The American Ambassador to the Irish Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 249

Dublin, March 4, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of March 4 proposing the deletion of the provision of Paragraph A of the Annex to the Agreement between our two Governments in regard to Air Transport of February 3, 1945, which requires that aircraft flying on the routes covered in Paragraph A of the Annex land at Shannon Airport.

Your proposal is acceptable to the United States of America, and your note of March 4 and this reply shall be regarded as constituting confirmation of an agreed modification of the Annex, within the meaning of Article 11 of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Scott McLEOD

His Excellency Frank Aiken
Minister for Foreign Affairs
Dublin

¹ Frank Aiken.

constituent confirmation d'une modification convenue de l'annexe, au sens de l'article 11 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pronias MACAOGAIN¹
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Scott McLeod
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Dublin

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures d'Irlande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 249

Dublin, le 4 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 4 mars, proposant que soit supprimée la disposition du paragraphe A de l'annexe à l'Accord du 3 février 1945 entre nos deux Gouvernements relatif aux transports aériens, qui prescrit que les aéronefs volant sur les routes prévues dans le paragraphe A de l'annexe, atterriront à l'aéroport de Shannon.

Les États-Unis d'Amérique acceptent la proposition de Votre Excellence. En conséquence, la note de Votre Excellence en date du 4 mars et la présente réponse seront considérées comme constituant confirmation d'une modification convenue de l'annexe, au sens de l'article 11 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Scott McLEOD

Son Excellence Monsieur Frank Aiken
Ministre des affaires extérieures
Dublin

¹ Frank Aiken.

No. 266. AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM CONCERNING CULTURAL AND INTELLECTUAL RELATIONS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 16 MAY 1946¹

N° 266. ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE CONCERNANT LES RELATIONS CULTURELLES ET INTELLECTUELLES. SIGNÉ À LA HAYE, LE 16 MAI 1946¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDENDUM² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 29 MARCH 1957

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ADDENDUM² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 29 MARS 1957

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by Belgium on 18 June 1958.

Enregistré par la Belgique le 18 juin 1958.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

813.2-1994

Brussel, 29 maart 1957

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Nederlandse Regering gaarne het navolgende, in de Nederlandse en de Franse taal gesteld, addendum zou toegevoegd zien aan het Verdrag betreffende de Culturele en Intellectuele Betrekkingen tussen Nederland en België, gesloten te 's-Gravenhage, op 16 mei 1946 :

„De Verdragsluitende Partijen zullen overleg plegen omtrent alle maatregelen inzake de schrijfwijze van de Nederlandse taal. Zij zullen alles in het werk stellen om eenvormigheid van de schrijfwijze der Nederlandse taal te bevorderen.”

« Les Parties Contractantes se consulteront au sujet de toutes les réglementations relatives à l'orthographe de la langue néerlandaise. Elles s'efforceront de favoriser l'uniformité de l'orthographe de la langue néerlandaise. »

Dit addendum zal in werking treden op de dag van ontvangst door de Belgische Regering van de Nederlandse nota, houdende mededeling dat de parlementaire goedkeuring in Nederland, van na te noemen Overeenkomst is verkregen.

Ik moge voorstellen dat deze nota en Uwer Excellentie's antwoord een Overeenkomst tussen onze beide Regeringen zullen vormen.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 13, and Vol. 23, p. 314.

² Came into force on 21 May 1958, in accordance with the terms of the said letters. This addendum is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 13, et vol. 23, p. 313.

² Entré en vigueur le 21 mai 1958, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet addendum n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

E. TEIXEIRA DE MATTOS

Aan Zijne Excellentie de Heer V. Larock
Minister van Buitenlandse Handel
Minister van Buitenlandse Zaken a. i.
te Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

813.2-1994

Brussels, 29 March 1957

Sir,

I have the honour to inform your Excellency that the Netherlands Government desires that the following addendum, in the Dutch and French languages, should be appended to the Agreement concerning cultural and intellectual relations concluded between the Netherlands and Belgium at The Hague on 16 May 1946:¹

“The Contracting Parties shall consult one another on any measures relating to the spelling of the Dutch language. They shall make every effort to promote uniformity in the spelling of the Dutch language.”

This addendum shall enter into force on the date on which the Belgian Government receives a note from the Netherlands informing it that Parliamentary approval of the agreement referred to below has been obtained in the Netherlands.

I propose that this note, together with your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 13, and Vol. 23, p. 314.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

813.2-1994

Bruxelles, le 29 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais voudrait voir ajouter l'addendum suivant, établi en langue néerlandaise et en langue française, à l'Accord concernant les Relations Culturelles et Intellectuelles entre les Pays-Bas et la Belgique, conclu à La Haye, le 16 mai 1946³:

« Les Parties Contractantes se consulteront au sujet de toutes les réglementations relatives à l'orthographe de la langue néerlandaise. Elles s'efforceront de favoriser l'uniformité de l'orthographe de la langue néerlandaise. »

Cet addendum entrera en vigueur le jour où le Gouvernement belge recevra la note néerlandaise communiquant qu'aux Pays-Bas l'approbation parlementaire de la Convention mentionnée ci-dessous a été obtenue.

Je voudrais proposer que cette note et la réponse de Votre Excellence constituent une Convention entre nos deux Gouvernements.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 13, et vol. 23, p. 314.

I have the honour to be, etc.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

TEIXEIRA DE MATTOS

TEIXEIRA DE MATTOS

His Excellency Mr. V. Larock
Minister of Foreign Trade
Minister of Foreign Affairs
ad interim
Brussels

A Son Excellence
Monsieur V. Larock
Ministre du Commerce extérieur
Ministre des Affaires étrangères a. i.
Bruxelles

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Algemene Directie P.

Directie voor Culturele Betrekkingen en Voorlichting

Dossier nr. 412/02/7369.

Brussel, 29 maart 1957

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer hiermede ontvangst te melden van het schrijven dat Uwe Excellentie mij heden wel heeft willen doen geworden en hetwelk luidt als volgt :

[See letter I — Voir lettre I]

Ik moge Uwe Excellentie hiermede berichten dat de Belgische Regering zich akkoord verklaart met het voorgaande en dat deze briefwisseling een Overeenkomst tussen onze beide Regeringen zal vormen.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,

De Minister van Buitenlandse Handel :

V. L.

Aan Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira de Mattos
Ambassadeur der Nederlanden
Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADEGeneral Directorate P.
Directorate of Cultural Relations
and of Information

Brussels, 29 March 1957

File No. 412/02/7369.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter of this date, which reads as follows :

[See letter I]

I wish to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Belgian Government and that this exchange of notes shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

For the Minister
of Foreign Affairs (absent),

The Minister of Foreign Trade :

V. L.

His Excellency
Jonkheer E. Teixeira de Mattos
Ambassador of the Netherlands
Brussels

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEURDirection générale P.
Direction des Relations Culturelles
et de l'Information

Bruxelles, le 29 mars 1957

Dossier : n° 412/02/7369.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir en date de ce jour et rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

Je voudrais faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Belge se déclare d'accord avec ce qui précède et que cet échange de lettres constituera une Convention entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre
des Affaires étrangères, absent,

Le Ministre du Commerce extérieur :

V. L.

A Son Excellence
l'Écuyer E. Teixeira de Mattos
Ambassadeur des Pays-Bas
Bruxelles

¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Government of Belgium.

N° 531. QUATRIÈME AVENANT À LA CONVENTION POSTALE ENTRE LA COLONIE DU CONGO BELGE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SIGNÉE À LUXEMBOURG LE 18 MAI 1928¹. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 7 JUIN 1949²

AVENANT³ À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 29 AVRIL 1958

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 18 juin 1958.

Les deux Gouvernements belge et luxembourgeois, considérant que la mise en vigueur dans les relations postales, entre la Belgique et sa Colonie, des tarifs nouveaux établis par l'Arrêté Royal en date du 27 septembre 1957 nécessite une modification des dispositions contenues dans l'article 1 de la Convention postale du 18 mai 1928¹ conclue entre le Congo Belge et le Grand-Duché de Luxembourg amendé par l'avenant du 7 juin 1949² sont d'accord pour modifier comme suit le tarif prévu audit article.

Lettres :

jusqu'à 20 gr.	F 3,—
par 20 gr. ou fraction de 20 gr. en plus	F 1,50
<i>Cartes postales simples</i>	F 1,50
<i>Cartes postales avec réponse payée</i>	F 3,—

Papiers d'affaires :

taxe normale prévue de part et d'autre pour le service international mais avec minimum de	F 3,—
---	-------

Les nouvelles taxes indiquées ci-dessus entreront en vigueur dans les relations postales entre le Congo Belge et le Grand-Duché de Luxembourg à partir du 1^{er} janvier 1958.

L'avenant intervenu le 7 juin 1949² est abrogé.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 29 avril 1958.

Pour la Belgique :
(*Signé*) [illisible]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
(*Signé*) [illisible]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIX, p. 207, et vol. CXXX, p. 450.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 117.

³ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958, conformément à ses dispositions. Cet Avenant est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 531. FOURTH ADDITIONAL AGREEMENT TO THE POSTAL CONVENTION BETWEEN THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG SIGNED AT LUXEMBOURG ON 18 MAY 1928.¹ SIGNED AT BRUSSELS, ON 7 JUNE 1949²

ADDITIONAL AGREEMENT³ TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 29 APRIL 1958

Official text: French.

Registered by Belgium on 18 June 1958.

The Belgian and Luxembourg Governments, considering that the bringing into force, in the postal relations between Belgium and its colony, of the new rates fixed by the Royal Order of 27 September 1957 necessitates a modification of the provisions in article 1 of the Postal Convention between the colony of the Belgian Congo and the Grand Duchy of Luxembourg concluded on 18 May 1928¹, as amended by the Additional Agreement of 7 June 1949², agree to modify as follows the rates provided for in the said article.

Letters:

Up to 20 grammes	3.00 francs
Every additional 20 grammes or fraction thereof	1.50 francs
<i>Postcards, ordinary</i>	1.50 francs
<i>Postcards, prepaid</i>	3.00 francs

Business papers:

Ordinary charge made by each party for international correspondence, but with a minimum of	3.00 francs
--	-------------

The new charges indicated above shall come into force in the postal relations between the Belgian Congo and the Grand Duchy of Luxembourg as from 1 January 1958.

The Additional Agreement signed on 7 June 1949² is hereby cancelled.

DONE in duplicate at Brussels, on 29 April 1958.

For Belgium :	For the Grand Duchy of Luxembourg :
(Signed) [illegible]	(Signed) [illegible]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIX, p. 207, and Vol. CXXX, p. 450.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 117.

³ Came into force on 1 January 1958, in accordance with its terms. This Agreement is applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

No. 1039. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN FOR THE USE OF FUNDS RECEIVED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FROM THE SALE OF SURPLUS PROPERTY IN IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 1 SEPTEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEHRAN, 25 NOVEMBER 1957

Official texts : English and Persian.

Registered by the United States of America on 25 June 1958.

I

The American Ambassador to the Iranian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

TEHRAN

November 25, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran, signed September 1, 1949,¹ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Iran by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts.

The program provided for in the agreement has become inoperative because funds previously received under the agreement have been expended for financing such a program. In view of the provision in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Iran,² as amended,³ signed February 20, 1956, making Iranian currency accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of the agreement of September 1, 1949.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the agreement of September 1, 1949 be modified as follows to accomplish this objective :

1. The third paragraph of the preamble is modified to read as follows : "Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 155.

² Came into force on 25 November 1957 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 135 ; and Vol. 279, p. 354.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 390.

an agreement with Iran for financing certain educational exchange programs with currency of Iran held or available for expenditure by the United States for such purposes ; and”

2. Add a further paragraph to the preamble as follows : “Considering that funds previously received for financing certain educational activities have become expended and that the Government of the United States of America and the Government of Iran desire to reactivate certain educational activities with such other funds in the currency of Iran as may become available for expenditure by the United States for such purposes.”

3. The first paragraph of Article 1 is modified to read as follows : “There shall be established a Commission to be known as the United States Commission for Cultural Exchange between Iran and the United States (hereinafter designated ‘the Commission’), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Iran as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from currency of Iran held or available for expenditure by the United States for such purpose.”

4. The first sentence of Article 4 is modified as follows : “The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of Iran and the other four citizens of the United States of America, and they shall serve one year, and shall be eligible for reappointment.”

5. Article 8 is amended by the addition of two new paragraphs as follows : “In addition to the funds provided for in the first paragraph of this article, the Government of the United States of America and the Government of Iran agree that up to an aggregate amount of 57,000,000 Iranian rials acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement, as amended, dated February 20, 1956, may be used for purposes of this agreement.

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Iran held or available for expenditure by the United States.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Iran, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Selden CHAPIN

His Excellency Ali Qoli Ardalan
Minister for Foreign Affairs
Tehran

• چون وجوهی که قبلاً^۱ حاصل کردید برای تأمین استخراج بعضی نعمات طبیعی بمصر فرستید ما است
 و دولت کشورهای متحد ما می‌گردد و دولت ایران تمایل دارند بعضی نعمات طبیعی با وجوه دیگری که بیرون
 رائج ایران برای اینکه منصفانه و صاف از طرف کشورهای متحد ما می‌گردد هم تجدید کردید.
 ۳- بند اول ماده ماول بشرح ذیل مختصری تغییر داده میشود:

• کمیسیون بنام کمیسیون کشورهای متحد برای بحال دولات فرهنگی بین ایران و کشورهای متحد بهر فرار
 خواهد کرد بد (واژین بیحد در این موافقتنامه کمیسیون نامیده خواهد شد) و از طرف دولت کشورهای متحد
 و دولت ایران بعنوان سازشانی شناخته خواهد شد که بمنظور تسهیل اجرای برنامه فرهنگی ایچا و و تاسیس
 کردید و استخراج برنامه منبر با وجوهی که از طرف دولت کشورهای متحد ما می‌گردد را اختیار کمیسیون گذارده شود
 تا بدخواهد کردید و محل وجوه منبر می‌باشد است که بیرون رائج ایران کشورهای متحد بمنظور این مصرف در
 اختیارات آنها موجود است^۲

۴- جمله اول ماده چهارم مختصری بشرح ذیل تغییر میکند:

• کمیسیون از هشت عضو مرکب خواهد بود چهار زن از اعضا تبعه ایران و چهار زن تبعه کشورهای متحد
 آمریکا خواهد بود و در هر خدمت آنان یک سال ممکن است مجدداً منصوب شوند^۳

۵- ماده هشتم با افزودن دو بند جدید بشرح ذیل اصلاح میشود:

• اضافه بروجوه مذکور بند اول این ماده دولت کشورهای متحد ما می‌گردد و دولت ایران موافقت دارند
 که مجموعاً تا مبلغ ۷۰۰۰۰۰۰۰ ریال ایران که از طرف دولت کشورهای متحد ما می‌گردد در تحت بفرار داد
 اصلاح شده مربوط به بازادگاه‌های کشاورزی بتاریخ سی ام بهمن ماه ۱۳۲۴ هجری شمسی (۲۰ آگوست
 ۱۹۵۶ میلادی) تحصیل نماید ما است برای اجرای مقاصد این موافقتنامه بمصرف برسد^۴

• اجرای این موافقتنامه ممنوع بموجود بودن اعتبارات است که در اختیار ریزه‌ریزها رجعا می‌گردد کرده
 شود تا چنانچه قوانین کشورهای متحد ما ایچا بلاما بدستمال وجوهی را که کشورهای متحد برای ایران برای
 اینگونه مصارف در اختیار دارد بخزانهداری کشورهای متحد مسترد نماید^۵

بمجرد وصول نامه‌های از طرف آنجناب بد اثر اینکه شرایط فوق‌مورد قبول دولت ایران است دولت
 کشورهای متحد ما می‌گردد این نامه‌ها را بخوبی در این نامه بمنزله موافقتنامه بین دولتین در این موضوع حلقی
 خواهد نمود و این قرارداد بتاریخ مراغه^۶ بجهت بدلی بموقع اجرا گذارده خواهد شد.
 از طرف دولت شاهنشاهی ایران مند رجاستان نامهر که بمنزله موافقتنامه در این موضوع بین دولتین
 است قبول مینمایم^۷

موقع را مقتضای شعرد ما احتراماً بتفاتیق راجع بد مینمایم^۸

وزیر امور خارجه دکتور طه‌قلی اردلان

جناب آقای سلدن چی پی
 سفیر کبیر کشورهای متحد ما می‌گردد - تهران

II

The Iranian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره چهارم سیاسی

شماره ۲۸۷۶۴/۸۱۰

تاریخ ۱۳۳۶ آذر

وزارت امور خارجه

آقای سفیر کبیر

افتخار داران وصول نامه آنجناب معین ۲۵ نوامبر ۱۹۵۷ اراکه در ذیل مینا* نقل میشود اشعار

دارم :

* جناب آقای وزیر امور خارجه

افتخار داران توجه خاطر شریف را بموانعت نامعای که در تاریخ دهم شهریور ۱۳۲۸ هجری شمسی (اول سپتامبر ۱۹۴۹ میلادی) بین دولت کشورهای متحد و آمریکا و دولت شاهنشاهی ایران امضا گردیده و منظور آن پیشرفت بیشتری در روابط ما بین مردم کشورهای متحد و آمریکا و ایران بوسیله تبادلات و مسیحتی در راه علم و فرهنگ و حرفه‌های از طریق تمام سببهای فرهنگی بود که استجلب نام

چون وجوهی که سابقاً طبق موافقت نامه حاصل گردیده برای تدبیر خارج برنامه ضرر در موافقت نامه بصرف رسیده است برنامهنویسین و عملاً متوقف است. نظر باینکه طبق مقررات قرارداد اصلاحی مربوط به بازار کالاها و کشاورزی که در تاریخ سی ام بهمن ماه ۱۳۳۴ هجری شمسی (۲۰ آوریل ۱۹۵۶ میلادی) بین کشورهای متحد و آمریکا و ایران امضا گردیده و وجوهی که برانج ایران بموجب قرارداد مذکور باید شود ضمن چیزهای دیگر برای خلع لیبها بصرف به مبادلات فرهنگی بین دولت فایده بصرف است دولت کشورهای متحد و آمریکا مایل است قسمتی از وجوه منور را بمنظور اجرائی موافقت نامه دهم شهریور ۱۳۲۸ هجری شمسی (اول سپتامبر ۱۹۴۹) مورد استناد قرارداد حد و نیز افتخار داران با اشاره به مذاکراتی که-باز- بین نمایندگان دولتین در همین موضوع بعمل آمده طبق تقاضای و توافق حاصله تأیید کنم که موافقت نامه مورخ دهم شهریور ۱۳۲۸ هجری شمسی (اول سپتامبر ۱۹۴۹) برای ایفا* این منظور شرح ذیل مختصری تغییر داده شود :

۱- بند سوم مقدمه بدین مضمون اندکی تغییر میکند : نظر باینکه وزیر امور خارجه کشور های متحد و آمریکا برای تدبیر خارج بعضی برنامه‌های مبادلات فرهنگی ممکن است موافقتنامه ای با ایران منعقد سازد و هزینه آنرا ببول رانج ایران که کشورهای متحد و آمریکا برای اینگونه مقاصد و مصارف در اختیار دارد باموجود باشد و *

۲- بند دیگری بشرح ذیل بقطعه افزوده شود :

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FOURTH POLITICAL DIVISION

No. 890/38764

4 Azar 1336

[November 25, 1957]

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated November 25, 1957, which has been literally translated as follows :

[*See note I*]

On behalf of the Imperial Government of Iran, I accept the contents of this note which constitute an agreement on this subject between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ali Qoli ARDALAN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Selden Chapin
Ambassador of the United States of America
Tehran

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1039. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS REÇUS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN PAIEMENT DE BIENS EN SURPLUS VENDUS EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TÉHÉРАН, 25 NOVEMBRE 1957

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Iran

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Téhéran, le 25 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran ont signé le 1^{er} septembre 1949¹ en vue d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Iran à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles.

L'exécution du programme prévu par ledit Accord a été suspendue par suite de l'épuisement des fonds antérieurement reçus en vertu dudit Accord et affectés au programme. Conformément à la clause qui figure dans l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus³, sous sa forme modifiée⁴, que les États-Unis et l'Iran ont signé le 20 février 1956 et qui prévoit que les sommes en monnaie iranienne provenant de l'application dudit Accord pourront être utilisées pour financer, notamment, des échanges culturels internationaux, le Gouvernement des États-Unis désire affecter une partie desdits fonds aux fins de l'Accord du 1^{er} septembre 1949.

J'ai l'honneur de me référer aussi aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements à ce sujet et de confirmer l'arrangement intervenu tendant à modifier l'Accord du 1^{er} septembre 1949 de la façon suivante, en vue d'atteindre l'objectif mentionné ci-dessus :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 155.

² Entré en vigueur le 25 novembre 1957 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 135 et vol. 279, p. 355.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 391.

1. Le troisième paragraphe du préambule est modifié comme suit : « Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec l'Iran un accord en vue du financement de certains programmes d'échanges culturels, à l'aide des fonds en monnaie iranienne que les États-Unis détiennent et peuvent affecter à ces fins, et »

2. Ajouter au préambule un nouveau paragraphe ainsi conçu : « Considérant que les fonds précédemment reçus en vue du financement de certaines activités dans le domaine de l'enseignement sont épuisés et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien désirent donner un nouvel élan à certaines activités éducatives en utilisant d'autres fonds en monnaie iranienne dont les États-Unis vont pouvoir disposer à ces fins. »

3. Modifier le premier paragraphe de l'article premier de la façon suivante : « Il sera créé une commission appelée Commission des États-Unis pour les échanges culturels entre l'Iran et les États-Unis (ci-après dénommée « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement iranien comme un organisme créé et établi pour faciliter l'exécution du programme d'enseignement destiné à être financé à l'aide de fonds mis à la disposition de la Commission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et prélevés sur les devises iraniennes que les États-Unis détiennent ou peuvent affecter à cette fin. »

4. Modifier la première phrase de l'article 4 comme suit : « La Commission sera composée de huit membres, dont quatre seront des citoyens de l'Iran et quatre des citoyens des États-Unis d'Amérique ; les membres exerceront leurs fonctions pendant un an et seront rééligibles. »

5. Modifier l'article 8 par l'adjonction de deux nouveaux paragraphes dont la teneur suit : « Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran conviennent qu'en plus des fonds prévus au premier paragraphe du présent article, une somme dont le montant total pourra atteindre 57 millions de rials iraniens et revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus du 20 février 1956, sous sa forme modifiée, peut être affectée aux fins du présent Accord.

« Le présent Accord ne sera exécuté que si le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis, lorsque les lois des États-Unis l'exigent, les sommes en devise iranienne détenues par les États-Unis ou dont ils peuvent disposer. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement iranien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à compter de la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Selden CHAPIN

Son Excellence Monsieur Ali Qoli Ardalan
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
QUATRIÈME DIVISION POLITIQUE

N° 890/38764

4 Azar 1336

[25 novembre 1957]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 25 novembre 1957, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement impérial de l'Iran, j'approuve les dispositions formulées dans ladite note, qui constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Ali Qoli ARDALAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Selden Chapin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 24 OCTOBER AND 4 NOVEMBER 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 June 1958.

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

No. 75

The Ambassador of the United States of America presents her compliments to His Excellency the Royal Norwegian Minister for Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950¹, has the honor, upon instruction from her Government, to state for the information of the Minister that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the fiscal year 1958 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be \$503,188. In this connection it is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1957 which was unobligated on June 30, 1957, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1958.

The Ambassador proposes that, in accordance with previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,582,700.00 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that agreement for the period ending June 30, 1958.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241 ; Vol. 157, p. 366 ; Vol. 178, p. 388 ; Vol. 223, p. 326 ; Vol. 238, p. 316 ; Vol. 241, p. 484 ; Vol. 266, p. 388, and Vol. 279, p. 300.

² Came into force on 4 November 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 24 OCTOBRE ET 4 NOVEMBRE 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

N° 75

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Norvège et, se référant au paragraphe premier de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Washington le 27 janvier 1950¹, a l'honneur, sur les instructions de son Gouvernement, de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice budgétaire 1958 pour les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter du fait de l'application de l'Accord, y compris les frais afférents à la formation en Norvège dans le cadre de l'Accord, a été évalué à 503.188 dollars. A ce propos, il est entendu que le solde des sommes en couronnes déposées au cours de l'exercice budgétaire 1957, qui n'était pas affecté à la date du 30 juin 1957, viendra en déduction de la somme globale qui devra être déposée au cours de l'exercice budgétaire 1958.

L'Ambassadeur propose que, conformément à la pratique déjà suivie, l'annexe C de l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe premier de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3.582.700 couronnes ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1958. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241 ; vol. 157, p. 366 ; vol. 178, p. 388 ; vol. 223, p. 327 ; vol. 238, p. 317 ; vol. 241, p. 485 ; vol. 266, p. 389, et vol. 279, p. 301.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1957 par l'échange desdites notes.

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note, together with the Minister's reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

F. E. W.

Embassy of the United States of America
Oslo, October 24, 1957

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge the receipt of the note from the United States Embassy of the 24th October, 1957, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on the 27th January, 1950.

The Norwegian Government agrees to the proposal made in the Embassy's note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1957, which was unobligated on the 30th June, 1957, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1958.

The Norwegian Government agrees that the Embassy's note of the 24th October, 1957, together with this reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington on the 27th January, 1950.

Oslo, 4th November, 1957

[SEAL]

E. U.

To the Embassy of the United States of America
Oslo

La présente note ainsi que la réponse du Ministre pourraient, si le Gouvernement norvégien accepte cette suggestion, constituer un amendement à l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

F. E. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo, le 24 octobre 1957

II

Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères de Norvège a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 24 octobre 1957 concernant le paiement des dépenses d'administration de l'Ambassade résultant de l'application de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Gouvernement norvégien donne son agrément à la proposition formulée dans la note de l'Ambassade tendant à ce que l'annexe C de l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde des sommes en couronnes déposées au cours de l'exercice budgétaire 1957, qui n'était pas affecté à la date du 30 juin 1957, viendra en déduction de la somme globale à déposer au cours de l'exercice budgétaire 1958.

Le Gouvernement norvégien accepte que la note de l'Ambassade en date du 24 octobre 1957 et la présente réponse constituent un amendement à l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Oslo, le 4 novembre 1957

[SCEAU]

E. U.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 1057. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 23 MAY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE DISPOSITION OF MILITARY EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEHRAN, 12 JULY AND 31 OCTOBER 1957

Official texts : English and Persian.

Registered by the United States of America on 17 June 1958.

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

No. 802

Tehran, July 12, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Washington May 23, 1950,¹ as supplemented by an exchange of notes signed at Tehran April 24, 1952.² Paragraph 1 of this Agreement provides that the furnishing of assistance shall be subject to applicable laws of the United States of America relating to the transfer of military assistance. Section 511 (c) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, requires that appropriate arrangements shall be made with each nation concerning military equipment and materials received on a grant basis which are no longer required or used exclusively for the purposes for which they were originally made available. I therefore have the honor to propose the following arrangements with regard to the disposition of such military equipment and materials :

1. The Government of Iran will report and offer for return to the Government of the United States equipment and materials furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement effected by an exchange of notes signed at Washington May 23, 1950, as supplemented by the exchange of notes signed at Tehran April 24, 1952, and no longer required or used exclusively for the purposes for which they were originally made available. The Government of the United States may bring to the attention of the appropriate authorities of the Government of Iran any equipment and materials which it considers to fall within the scope of these arrangements, in which event the appropriate authorities of the two Governments will consult with a view to disposing of such equipment and materials in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 3.

² Came into force on 31 October 1957 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2967*.

2. The Government of the United States may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country, or for such other disposition as it may make.

3. When title to such equipment and materials is accepted by the Government of the United States and the Government of Iran is notified thereof, such equipment and materials shall be delivered free alongside ship in the case of ocean transportation, or on board inland carrier in the case of inland transportation, or at an airfield in the case of air transportation. In each case, the time and place of delivery of such equipment and materials shall be mutually agreed upon by the appropriate authorities of the Government of Iran and the Government of the United States.

4. Such equipment and materials as are not accepted by the Government of the United States shall be disposed of by the Government of Iran in a manner to be agreed upon by the two Governments.

5. Any salvage or scrap from such equipment and materials shall be reported to the Government of the United States and shall be disposed of in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this note.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Selden CHAPIN

His Excellency Ali Qoli Ardalan
Minister of Foreign Affairs
Tehran

- و در صورت حمل از خشکی در رد سترس وسائل حمل و نقل زمینی و در صورت حمل هوایی در يك
 مورد گاه مجانانات تحویل مقامات مربوطه دولت امریکا خواهند داد . در هر مورد موقع و مکان
 تحویل تجهیزات و مواد مزبور مورد توافق مقامات مربوطه دولتین قرار خواهد گرفت .
 ۴- مواد و تجهیزات آنی که از طرف دولت امریکا قبول نشود بشحوی که مورد توافق طرفین
 میباشد نسبت بانها عمل خواهد شد .
 ۵- نسبت بان قسمت از مواد و تجهیزات مزبور که کار افتاده باشد طبق مقررات مندرج در
 بند های دوم - سوم و چهارم این یادداشت رفتار خواهد شد .
 موقع را مفتخر شمرده احترامات فائمه را تجدید مینماید



سفارتکبرای کشورهای متحد، امریکا - تهران

II

The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

دوره چهارم سیاسی
شماره ۹۷۱
تاریخ ۲۹/۸/۵۹
پرست

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارتگیری کشورهای متحد و امریکا اظهار
وهطف بیاد داشت شماره ۱۲۴۲ مورخ ۱۸ سینتامهر ۱۹۵۷ احتراماً متوجه سفارتگیری را بیه
بیاد داشت شماره ۸۰۲ مورخ ۱۲ جولای ۱۹۵۷ راجع بموافقت نامه کمک دفاعی نظامی که بیاد داشتهای
مربوط بان در تاریخ ۲۳ مه ۱۹۵۰ در واشنگتن و همچنین در تاریخ ۲۴ آوریل ۱۹۵۲ در تهران امضا
و مبادله شده است محظوف و بدین وسیله موافقت دولت شاهنشاهی را با اعاده موافقت انتقال مواد
و تجهیزاتاتی که قبلاً در اختیار دولت ایران گذارده شده بود و دیگر مورد احتیاج ارتش شاهنشاهی
نیست طبق ماده اول متذکر در یادداشت شماره ۸۰۲ مورخ ۱۲ جولای ۱۹۵۷ ان سفارت محترم
که بشرح ذیل میباید اعلام میدارد .

۱- هرگاه مواد و تجهیزاتاتی که طبق موافقتنامه کمک دفاعی نظامی که بیاد داشتهای ان بیه
ترتیب در تاریخ ۲۳ مه ۱۹۵۰ در واشنگتن و همچنین در تاریخ ۲۴ آوریل ۱۹۵۲ در تهران مبادله
گردید تحت اختیار دولت ایران قرار داده شده و دیگر مورد احتیاج دولت شاهنشاهی و برای مقاصد
که مورد نظر بوده مورد استفاده نباشند دولت ایران اعاده مواد و تجهیزات مزبور را بدولت امریکا بمان
دولت اطلاع خواهد داد . همچنین دولت ممالک متحد و امریکا میتوانند بنا به تشخیص خود توجه
مقامات مربوطه دولت ایران را بمواد و تجهیزاتاتی که مشمول مقررات مزبوره خواهد شد جلب نماید .
در این صورت مقامات مربوطه در دولت ریاره نحوه امداد و مالکیت تجهیزات و مواد مزبور طبق مقررات
متذکر در رنده های دوم و سوم و چهارم این یادداشت باید با یکدیگر مشاوره خواهند نمود .

۲- دولت ممالک متحد و امریکا در صورت موافقت با دریافت مواد و تجهیزات مزبور میتوانند آنها
را بکشورتالی انتقال داده و با بهر طریق دیگری که صلاح میدانند نسبت بمواد و تجهیزات مزبور نظر
صل نماید .

۳- پس از آنکه دولت ممالک متحد و امریکا قبولی خود را نسبت با اعاده مواد و تجهیزات مزبور بدولت
شاهنشاهی اطلاع داد دولت ایران ان تجهیزات و مواد را در صورت حمل از ریاد رکنا ره کتسی

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FOURTH POLITICAL DIVISION

No. 6971

October 31, 1957

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to Note No. 1247 of September 18, 1957, has the honor to invite the attention of the Embassy to Note No. 802 of July 12, 1957, concerning the Mutual Defense Assistance Agreement, the pertinent notes of which were signed and exchanged on May 23, 1950 in Washington and on April 24, 1952 in Tehran, and expresses the Imperial Government's agreement to the return and transfer of materials and equipment which were formerly placed at the disposal of the Government of Iran, and which are no longer needed by the Imperial Army, according to Article 1 of the Embassy's Note No. 802 dated July 12, 1957, which reads as follows :

[See note I]

The Imperial Ministry avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1057. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 23 MAI 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TÉHÉРАН, 12 JUILLET ET 31 OCTOBRE 1957

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Iran

N° 802

Téhéran, le 12 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran relatif à l'aide pour la défense mutuelle qui est entré en vigueur par un échange de notes effectué à Washington le 23 mai 1950¹, tel qu'il a été complété par un échange de notes effectué à Téhéran le 24 avril 1952. Le paragraphe 1 dudit Accord dispose que la fourniture de toute aide sera soumise aux lois pertinentes des États-Unis relatives à l'aide militaire. L'article 511, c, de la loi de 1954 relative à la sécurité mutuelle, ultérieurement modifié, exige que des arrangements appropriés soient conclus avec chaque pays en ce qui concerne l'équipement et le matériel qui ont été fournis à titre non remboursable, qui ne sont plus nécessaires ou utilisés exclusivement aux fins auxquelles ils étaient initialement destinés. J'ai donc l'honneur de proposer que les arrangements ci-après régissent la liquidation de cet équipement et de ce matériel militaires :

1. Le Gouvernement de l'Iran communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une liste de l'équipement et du matériel qui ont été fournis en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entré en vigueur, par un échange de notes effectué à Washington le 23 mai 1950, tel qu'il a été complété par un échange de notes effectué à Téhéran le 24 avril 1952 et qui ne sont plus nécessaires ou utilisés exclusivement aux fins auxquelles ils étaient initialement destinés ; en outre, le Gouvernement de l'Iran offrira de restituer lesdits équipement et matériel au Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra également signaler à l'attention des autorités compétentes du Gouvernement de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 3.

² Entré en vigueur le 31 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

l'Iran tout équipement ou matériel qui rentre à son avis dans le cadre des présentes dispositions, auquel cas les autorités compétentes des deux Gouvernements conféreront en vue de donner une affectation à cet équipement et à ce matériel conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 de la présente note.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de les rétrocéder à un pays tiers ou d'en disposer à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en aura accepté la propriété et aura notifié sa décision au Gouvernement de l'Iran, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai en cas de transport maritime, à bord d'un moyen de transport intérieur en cas de transport intérieur ou sur un aérodrome en cas de transport aérien. Dans chaque cas, les autorités compétentes du Gouvernement de l'Iran et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixeront d'un commun accord le moment et le lieu de la livraison desdits équipement et matériel.

4. Les deux Gouvernements décideront d'un commun accord de la façon dont le Gouvernement de l'Iran disposera de l'équipement et du matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura pas accepté de reprendre en sa possession.

5. Tous débris métalliques ou autres éléments récupérables dans cet équipement et ce matériel seront signalés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en disposera conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 de la présente note.

J'ai l'honneur de proposer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Selden CHAPIN

Son Excellence Monsieur Ali Qoli Ardalan
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Iran à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

QUATRIÈME DIVISION POLITIQUE

N° 6971

Le 31 octobre 1957

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, comme suite à la note n° 1247, en date du 18 septembre 1957, a l'honneur d'appeler l'attention de l'Ambassade sur la note n° 802, en date du

No. 1057

12 juillet 1957, concernant l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, auquel se rapportent les notes signées et échangées le 23 mai 1950 à Washington et le 24 avril 1952 à Téhéran et fait savoir que le Gouvernement impérial accepte de restituer et de transférer le matériel et l'équipement qui ont été mis antérieurement à la disposition du Gouvernement de l'Iran et dont l'armée impériale n'a plus besoin, conformément à l'article premier de la note n° 802 de l'Ambassade, en date du 12 juillet 1957, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

No. 1642. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA FOR ASSIGNMENT OF UNITED STATES ARMY MISSION TO LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 18 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 June 1958.

I

The Liberian Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF LIBERIA

WASHINGTON

18 November 1957

Mr. Secretary :

I have the honor to refer to the Agreement for the Assignment of United States Army Mission to Liberia¹ dated January 11, 1957² and to advise that my Government is agreeable to the renewal of said Agreement effective as of January 11, 1957, for an additional three years.

In view of the foregoing, your acknowledgment would be considered as an agreement to the Liberian Governments' renewal of the abovementioned Agreement under the same terms and conditions as set forth in the original.

With sentiments of my highest consideration,

Geo. PADMORE
Ambassador

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 125, and Vol. 238, p. 320.

² Came into force on 2 December 1957, with retroactive effect from 11 January 1957, by the exchange of the said notes.

³ According to information provided by the United States of America the date should read : 1951.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1642. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU LIBÉRIA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 18 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1958.

I

L'Ambassadeur du Libéria au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU LIBÉRIA
WASHINGTON

Le 18 novembre 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria¹, en date du 11 janvier 1957², et de faire connaître à Votre Excellence que le renouvellement dudit Accord pour une période de trois ans à compter du 11 janvier 1957 rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Pour cette raison, la note de Votre Excellence accusant réception de la présente note sera considérée comme valant acceptation du renouvellement dudit Accord par le Gouvernement libérien selon les clauses et conditions énoncées dans l'Accord original.

Veillez agréer, etc.

Geo. PADMORE
Ambassadeur

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, (D. C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 125, et vol. 238, p. 321.

² Entré en vigueur le 2 décembre 1957 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 11 janvier 1957.

³ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 1951.

II

The Secretary of State to the Liberian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

December 2, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your note of November 18, 1957, stating that your Government desires to renew for an additional period of three years the agreement between our Governments providing for a United States Army Mission to Liberia.

The Government of the United States is pleased to extend the agreement for a period of three years from January 11, 1957, and will consider this exchange of notes as the official renewal, to January 11, 1960, of the agreement.

I take this opportunity to express my Government's appreciation of the cooperation extended to the United States Army Mission by the Government of Liberia and satisfaction with the friendly relations between members of that Mission and the Liberian Frontier Force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William ROUNTREE

His Excellency George Padmore
Ambassador of Liberia

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Libéria

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 2 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 18 novembre 1957 dans laquelle Votre Excellence exprimait le désir du Gouvernement libérien de renouveler pour une période de trois ans l'Accord entre nos Gouvernements relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria.

Le Gouvernement des États-Unis accepte volontiers de proroger ledit Accord pour une période de trois ans à compter du 11 janvier 1957, et il considérera le présent échange de notes comme constituant le renouvellement officiel dudit Accord jusqu'au 11 janvier 1960.

Je saisis cette occasion pour communiquer à Votre Excellence que mon Gouvernement est sensible à l'esprit de coopération dont fait preuve le Gouvernement du Libéria envers la Mission militaire des États-Unis, et qu'il se félicite du caractère amical des relations entretenues par les membres de cette Mission et les forces de défense des frontières du Libéria.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

William ROUNTREE

Son Excellence Monsieur George Padmore
Ambassadeur du Libéria

No. 1679. FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 DECEMBER 1945¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 MARCH 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 June 1958.

Subject to the provisions of paragraph 3 hereof, it is hereby agreed between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as follows with regard to the Financial Agreement executed by them on December 6, 1945 :¹

1. Section 5 is amended to read :

5. *Deferment of annual installments*

(i) In any calendar year after December 31, 1956, in which the Government of the United Kingdom advises the Government of the United States that it finds that a deferment is necessary in view of the present and prospective conditions of international exchange and the level of its gold and foreign exchange reserves, the Government of the United Kingdom may defer the payment of the annual installment for that year of principal repayment and interest specified under Section 4. Not more than seven (7) annual installments may be so deferred. The first of any such deferred installments shall be paid on December 31, 2001, and the others shall be paid annually thereafter, in order.

(ii) In addition, the installment of interest in respect of the year 1956 is hereby deferred, in lieu of any right of waiver hitherto existing. This installment shall be paid on December 31 of the year following that in which the last of all other installments, including installments deferred under the preceding paragraph, is due.

(iii) Deferred installments shall bear interest at the rate of 2 percent per annum, payable annually on December 31 of each year following that in which deferment occurs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 13.

² Came into force on 25 April 1957, the date on which the Government of the United States of America notified the Government of the United Kingdom that the Agreement had been approved by the Congress and the Government of the United Kingdom notified the Government of the United States of America that the appropriate Parliamentary action had been taken, in accordance with paragraph 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1679. ACCORD FINANCIER ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 DÉCEMBRE 1945¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 MARS 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1958.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus des dispositions ci-après en ce qui concerne l'accord financier conclu entre eux le 6 décembre 1945¹ :

1. L'article 5 est modifié comme suit :

5. *Report d'annuités*

i) Chaque fois qu'au cours d'une année civile quelconque postérieure au 31 décembre 1956, le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement des États-Unis qu'il estime qu'un report d'annuité est nécessaire tant en raison de la situation et des tendances du change international à l'époque envisagée que du niveau de ses réserves en or et en devises, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra reporter le paiement de l'annuité afférente à l'année en cours et comprenant le remboursement en principal et les intérêts spécifiés à l'article 4. Le nombre des annuités qui pourront être ainsi reportées ne sera pas supérieur à sept (7). La première des annuités ainsi reportées sera payée le 31 décembre 2001, les autres seront payées ensuite d'année en année, dans l'ordre.

ii) De plus, l'annuité d'intérêts afférente à l'année 1956 est reportée aux termes des présentes et ce report remplace tout droit de renonciation existant jusqu'ici. Cette annuité sera payée le 31 décembre de l'année suivant celle où sera payable la dernière de toutes les autres annuités, y compris les annuités reportées en vertu de l'alinéa précédent.

iii) Les annuités reportées produiront des intérêts au taux de 2 pour 100 par an payables annuellement le 31 décembre de chaque année suivant celle où le report sera effectué.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 13.

² Entré en vigueur le 25 avril 1957, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni que l'Accord avait été approuvé par le Congrès et le Gouvernement du Royaume-Uni ayant notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les dispositions appropriées avaient été prises par le Parlement, conformément au paragraphe 3.

(iv) Payment of deferred installments may be accelerated, in whole or in part, at the option of the Government of the United Kingdom.

2. Section 6 is amended to read :

6. *Relation of this line of credit to other obligations.* The Government of the United Kingdom undertakes not to defer an installment under Section 5 of this Agreement in any year, unless it also defers the installment due in that year under the Financial Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom, dated March 6, 1946.¹

3. This Agreement shall become effective when the Government of the United States has notified the Government of the United Kingdom that the Agreement has been approved by the Congress and the Government of the United Kingdom has notified the Government of the United States that the appropriate Parliamentary action has been taken.

SIGNED in duplicate, this 6th day of March, 1957.

For the Government of the United States of America :

G. M. HUMPHREY

Secretary of the Treasury of the United States of America

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Harold CACCIA

Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 13.

iv) Le paiement des annuités reportées pourra être accéléré, en totalité ou en partie, à la discrétion du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. L'article 6 est modifié comme suit :

6. *Rapports entre le présent crédit et d'autres obligations.* Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas reporter, en vertu de l'article 5 du présent accord, une annuité afférente à une année quelconque sans reporter aussi l'annuité due la même année en vertu de l'Accord financier du 6 mars 1946 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni¹.

3. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement des États-Unis aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni que cet Accord a été approuvé par le Congrès et lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni aura notifié au Gouvernement des États-Unis que les dispositions appropriées ont été prises sur le plan parlementaire.

SIGNÉ en double exemplaire, le 6 mars 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

G. M. HUMPHREY

Secrétaire au Trésor des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Harold CACCIA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Washington

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 13.

No. 2330. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES MODIFYING THE AGREEMENT OF 18 AND 19 FEBRUARY 1952¹ RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. ~~MANILA, 14 OCTOBER 1954 AND 19 JANUARY 1955².~~

1056
10 Feb 1958

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 14 OCTOBER 1954 AND 19 JANUARY 1955. MANILA, 12 DECEMBER 1955 AND 10 AND 18 FEBRUARY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 June 1958.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 0717

Manila, December 12, 1955

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines effected by an exchange of notes dated October 14, 1954, and January 19, 1955,³ relating to Informational Media guaranties authorized by Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended.

I have been instructed by the Department of State to propose that, in order to take account of the fact that certain book imports from the United States are made by the Philippines from United States exporters or publishers who do not enter into Informational Media Guarantee contracts, numbered paragraphs four and five of the notes referred to above be amended by substituting the words "two million, seven hundred thousand" for the words "two million, eight hundred thousand" wherever they appear.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing amendments are acceptable to the Government of the Philippines the Government of the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 514.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 307.

³ Came into force on 10 February 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2330. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD DES 18 ET 19 FÉVRIER 1952¹ RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. MANILLE, 14 OCTOBRE 1954 ET 19 JANVIER 1955²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 14 OCTOBRE 1954 ET 19 JANVIER 1955. MANILLE, 12 DÉCEMBRE 1955 ET 10 ET 18 FÉVRIER 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 juin 1958.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères
des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 0717

Manille, le 12 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord qui a été conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines par un échange de notes datées respectivement du 14 octobre 1954 et du 19 janvier 1955², relatif aux garanties concernant les moyens d'information, prévues à l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée.

Afin de tenir compte du fait que les Philippines importent des États-Unis certains livres vendus par des exportateurs ou des éditeurs américains qui ne concluent pas de contrats de garantie des moyens d'information, le Département d'État m'a chargé de proposer de modifier les paragraphes quatre et cinq des notes susmentionnées en remplaçant partout où ils figurent les mots « deux millions huit cent mille » par les mots « deux millions sept cent mille ».

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 515.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 307.

³ Entré en vigueur le 10 février 1958 par l'échange desdites notes.

States of America will consider that this note and your reply thereto constitutes an amendment of the subject agreement to take effect on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Homer FERGUSON

His Excellency Carlos P. Garcia
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

II

The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 390-58

Manila, February 10, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to note No. 0717 of His Excellency Homer Ferguson, former United States Ambassador to the Philippines, dated December 12, 1955, transmitting the proposal of the United States Department of State to amend paragraphs four and five of the Informational Media Guaranty Agreement between the Governments of the Philippines and the United States by substituting the words "two million seven hundred" for the words "two million eight hundred" wherever they appear in the aforesaid Agreement.

I am now in receipt of a communication from the Philippine Informational Media Guaranty Program Committee stating that it is agreeable to the above-mentioned proposal. The United States Government may now consider the note of former Ambassador Ferguson referred to above and my reply thereto as constituting an amendment of the Informational Media Agreement between the two Governments to take effect on the date of my note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. M. SERRANO
Acting Secretary

His Excellency Charles E. Bohlen
Ambassador of the United States of America
Manila

des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant une modification de l'Accord en question, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Homer FERGUSON

Son Excellence Monsieur Carlos P. Garcia
Secrétaire aux affaires étrangères
République des Philippines

II

Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 390-58

Manille, le 10 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 0717 en date du 12 décembre 1955 dans laquelle Son Excellence M. Homer Ferguson, ancien Ambassadeur des États-Unis aux Philippines, faisait part de la proposition du Département d'État américain de modifier les paragraphes quatre et cinq de l'Accord entre le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis relatif à la garantie concernant les moyens d'information, en remplaçant partout où ils figurent dans l'Accord susmentionné « deux millions huit cents » par les mots « deux millions sept cents ».

Je suis en possession d'une communication dans laquelle la Commission philippine pour le Programme de garantie concernant les moyens d'information se déclare en faveur de la proposition susmentionnée. Le Gouvernement des États-Unis peut maintenant considérer que ladite note de l'ancien Ambassadeur Ferguson et ma réponse à cette dernière constituent une modification à l'Accord entre les deux Gouvernements relatif aux moyens d'information, qui entrera en vigueur à la date de ma réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. M. SERRANO
Secrétaire par intérim

Son Excellence Monsieur Charles E. Bohlen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

III

*The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 577-58

The Acting Secretary of Foreign Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honor to refer to his note No. 390-58 dated February 10, 1958, informing the latter that the Philippine Informational Media Guaranty Program Committee is agreeable to the amendment of paragraphs four and five of the Informational Media Guaranty Agreement as proposed by the United States Department of State.

The Acting Secretary wishes to state that the words "two million seven hundred" and "two million eight hundred" as erroneously written in his note referred to above should read "two million, seven hundred thousand" and "two million, eight hundred thousand" as intended.

(Initialled) [illegible]

Manila, February 18, 1958

III

Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 577-58

Le Secrétaire aux affaires étrangères par intérim présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le prie de bien vouloir se reporter à sa note n° 390-58 en date du 10 février 1958 par laquelle il l'informait que la Commission philippine pour le programme de garantie concernant les moyens d'information s'était déclarée en faveur de la modification que le Département d'État américain proposait d'apporter aux paragraphes quatre et cinq de l'Accord de garantie concernant les moyens d'information.

Le Secrétaire par intérim désire préciser qu'à la place des mots « deux millions sept cents » et « deux millions huit cents », mentionnés par erreur dans ladite note, il convient de lire « deux millions sept cent mille » et « deux millions huit cent mille », conformément à son intention.

(Paraphé) [illisible]

Manille, le 18 février 1958

No. 2803. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 MAY 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE DISPOSITION OF MILITARY EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS ABABA, 2 AND 6 JANUARY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 June 1958.

I

The American Ambassador to the Ethiopian Vice Minister for Foreign Affairs

Addis Ababa, January 2, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning the procedural arrangements pursuant to Article I, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement between the two Governments,¹ respecting the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States and no longer required or used exclusively for the purposes for which they were made available.

As a result of these discussions, the following mutual understandings have been reached :

1. The Imperial Ethiopian Government will report to the Government of the United States such equipment or materials as are no longer required or used exclusively for the purposes for which originally made available. The Government of the United States may also draw to the attention of the appropriate authorities of the Imperial Ethiopian Government any equipment or materials which it considers to fall within the scope of these arrangements, in which event the authorities of the two Governments will consult with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in paragraphs 2, 3 and 4 of the present arrangements.

2. The Government of the United States may accept title to such equipment or materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 127.

² Came into force on 6 January 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2803. ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 MAI 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL MILITAIRES FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADDIS-ABÉBA, 2 ET 6 JANVIER 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 juin 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Vice-Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie

Addis-Abéba, le 2 janvier 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui viennent de se dérouler entre nos deux Gouvernements au sujet des arrangements d'ordre pratique prévus au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire entre nos Gouvernements, relatifs à la liquidation de l'équipement et du matériel militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis, qui ne seront plus nécessaires ou utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles ils auront été attribués.

À l'issue de ces entretiens, les deux Gouvernements ont abouti à un accord dont les clauses sont reproduites ci-après :

1. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie communiquera au Gouvernement des États-Unis le relevé de l'équipement ou du matériel qui ne seront plus nécessaires ou utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués. Le Gouvernement des États-Unis pourra de son côté signaler à l'attention des autorités compétentes du Gouvernement impérial d'Éthiopie tout équipement ou matériel auquel, selon lui, lesdits arrangements sont applicables ; dans ce cas, les autorités représentant les deux Gouvernements se consulteront afin de disposer des objets en question, conformément aux modalités énoncées aux paragraphes 2, 3 et 4 desdits arrangements.

2. Le Gouvernement des États-Unis peut accepter la propriété de cet équipement ou de ce matériel pour le transférer à un État tiers ou pour en disposer de toute autre manière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 127.

² Entré en vigueur le 6 janvier 1958 par l'échange desdites notes.

3. When title is accepted by the Government of the United States, such equipment or materials will be delivered as it may request free alongside ship at a nearby port or free on board inland carrier at a shipping point in Ethiopia mutually agreed upon, or, in the case of flight-deliverable aircraft, at such airfield in Ethiopia as may be mutually agreed upon.

4. Such equipment or materials as are not accepted by the Government of the United States will be disposed of by the Imperial Ethiopian Government as may be agreed between the two Governments.

5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States shall be reported to the Government of the United States and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 of the present arrangements.

I have the honor to propose that if these understandings meet with the approval of Your Excellency's Government, this present note and Your Excellency's note in reply shall constitute the procedural arrangements between our two Governments, pursuant to Article I, Paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement, which arrangements shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

D. B.

His Excellency Ato Gachaou Zallaka
Vice Minister for Foreign Affairs
Imperial Ethiopian Government

II

The Ethiopian Vice Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 173/1A/50

Addis Ababa, January 6, 1958

Excellency :

I am in receipt of your Note of January 2, 1958, concerning the procedural arrangements pursuant to Article I, paragraph 3 of the Mutual Defence Assistance Agreement between our two Governments, respecting the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States and no longer required or used exclusively for the purposes for which they were made available, and setting forth the understandings governing such arrangements.

I take pleasure in confirming to Your Excellency the acceptance of the Imperial Ethiopian Government of such understandings, as follows :

[See note I]

It is further understood and agreed that Your Excellency's Note of January 2, 1958 under acknowledgement and the present Note shall constitute detailed arrangements

3. L'équipement ou le matériel dont la propriété est acceptée par le Gouvernement des États-Unis sera livré, suivant la demande de celui-ci, franco le long du navire, ou franco à bord d'un moyen de transport intérieur en un lieu d'embarquement situé en Éthiopie et fixé de commun accord ou, dans le cas d'avions livrables par voie aérienne, sur un aéroport éthiopien fixé d'un commun accord.

4. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie disposera, comme les deux Gouvernements en seront convenus, de l'équipement ou du matériel dont le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté la propriété.

5. Il sera remis au Gouvernement des États-Unis un relevé du matériel de récupération ou de la ferraille provenant de l'équipement ou du matériel militaires fournis par lui. Il sera disposé desdits matériel de récupération et ferraille conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements.

Si ces clauses rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements les arrangements d'ordre pratique prévus au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire, et que ces arrangements entrent en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

D. B.

Son Excellence Ato Gachaou Zallaka
Vice-Ministre des affaires étrangères
Gouvernement impérial d'Éthiopie

II

Le Vice-Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 173/1A/50

Addis-Abéba, le 6 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai reçu la note de Votre Excellence, en date du 2 janvier 1958, concernant les arrangements d'ordre pratique prévus au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire entre nos deux Gouvernements, relatifs à la liquidation de l'équipement et du matériel militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis, qui ne seront plus nécessaires ou utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles ils auront été attribués.

Je suis heureux de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement impérial d'Éthiopie approuve l'accord dont les clauses sont reproduites ci-après :

[Voir note I]

Il est entendu et convenu en outre que la note de Votre Excellence en date du 2 janvier 1958, dont j'ai accusé réception plus haut, ainsi que la présente réponse constitueront

between our two Governments, pursuant to Article I, paragraph 3 of the Mutual Defence Assistance Agreement, which arrangements shall enter into force as of the date of the present Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[SEAL] Gachaou ZALLAKA

His Excellency Mr. Don C. Bliss
Ambassador of the United States of America
Addis Ababa

entre nos deux Gouvernements les arrangements détaillés prévus au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire et qu'ils entreront en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] Gachaou ZALLAKA

Son Excellence Monsieur Don C. Bliss
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

No. 3236. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE TRANSFER OF MILITARY EQUIPMENT AND MATERIALS TO JAPAN UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT OF 8 MARCH 1954.¹ TOKYO, 7 JANUARY 1955²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING³ INTERPRETING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 7 JANUARY 1955. TOKYO, 25 NOVEMBER 1957

Official texts : English and Japanese.

Registered by the United States of America on 25 June 1958.

本大臣は、閣下が貴国政府に代つて前記の了解を確認されれば幸
であります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて
敬意を表します。

昭和三十三年十一月二十五日

日本国外務大臣 藤山 愛一



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使
ダグラス・マックアーサー二世閣下

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 404 ; Vol. 265, p. 411 ; Vol. 272, p. 300 ; Vol. 273, p. 288, and Vol. 283, p. 316.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 404.

³ Came into force on 25 November 1957 by the exchange of the said notes.

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

条一第二一一三号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和二十九年三月八日に署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基く装備及び資材の譲渡を実施するための各政府の当局の指定に関する日本国外務大臣重光葵と日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使ジョン・M・アリソンとの間の昭和三十年一月七日付の交換公文に言及する光榮を有します。

本大臣は、前記の交換公文にいう「軍用装備及び資材のアメリカ合衆国政府から日本国政府への譲渡」とは贈与若しくは貸与による又は両政府の間で合意するその他の条件による軍用装備及び資材の供与を含むものと了解いたします。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

25 November 1957

Excellency,

[See note II]

Aiichiro FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 864

Tokyo, November 25, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of November 25, 1957 which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the exchange of notes of January 7, 1955¹ between Mr. Mamoru Shigemitsu, Minister for Foreign Affairs of Japan and Mr. John M. Allison, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Japan concerning the designation of authorities of the respective Governments to execute the transfer of equipment and materials under the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed on March 8, 1954.²

"It is the understanding of my Government that 'the transfer from the Government of the United States of America to the Government of Japan of any military equipment and materials' as mentioned in the above exchange of notes shall include the furnishing of such military equipment and materials on a grant or loan basis or upon such other appropriate terms as may be agreed upon between the two Governments.

"It would be appreciated if Your Excellency would confirm the above understanding on behalf of your Government.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 404.

² See footnote 1, p. 348 of this volume.

I have further the honor to confirm the above-stated understanding of the Government of Japan on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3236. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA CESSION DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENT MILITAIRES AU JAPON, EN APPLICATION DE L'ACCORD DU 8 MARS 1954¹ RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 7 JANVIER 1955²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ INTERPRÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 7 JANVIER 1955. TOKYO, 25 NOVEMBRE 1957

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1958.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le 25 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 7 janvier 1955² entre M. Mamoru Shigemitsu, Ministre des affaires étrangères du Japon, et M. John M. Allison, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Japon, concernant la désignation des autorités chargées par les deux Gouvernements d'effectuer la cession d'équipement et de matériel en application de l'Accord du 8 mars 1954¹ entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

De l'avis de mon Gouvernement, « le transfert par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais, de tout équipement ou matériel militaire » visé dans les notes susmentionnées, comprend les cas où cet équipement et ce matériel militaires sont fournis à titre de don ou de prêt ou encore à toute autre condition appropriée dont les deux Gouvernements pourront convenir.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom de son Gouvernement l'interprétation ci-dessus.

Je saisis, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Ministre des affaires étrangères
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, p. 416 ; vol. 272, p. 304 ; vol. 273, p. 293, et vol. 283, p. 321.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 408.

³ Entré en vigueur le 25 novembre 1957 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 864

Tokyo, le 25 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 novembre 1957, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'interprétation ci-dessus, donnée par le Gouvernement du Japon.

Veuillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 3348. DEFENSE AGREEMENT BETWEEN PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT LISBON, ON 6 SEPTEMBER 1951¹

SUPPLEMENTARY DEFENSE AGREEMENT.² SIGNED AT LISBON, ON 15 NOVEMBER 1957

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 17 June 1958.

The Portuguese Government and the Government of the United States of America :

Having in mind the considerations set forth in the Preamble of the existing Defense Agreement between them signed on September 6, 1951,¹ to which both governments continue to attach the highest importance as members of the North Atlantic Treaty³ Organization ;

Recognizing that some of the preparatory works provided for in Article 2 of the said Agreement are not yet completed and that there are still other construction projects which have been recognized by agreement between the military authorities of the two Governments as being absolutely essential to insure the fulfillment of the defense missions attributed to the Azores ;

Agree as follows :

1) Article 2 Paragraph 2 of the Defense Agreement of September 6, 1951, is amended to read as follows :

“The term for the execution of what is set forth in the body of the present article and in sub-paragraph (1) will run from the date of signature of this Agreement until the 31st of December, 1962”.

2) It is understood that the technical arrangements authorized by Article 1 of the Defense Agreement of September 6, 1951, are only those agreed upon through today's date, November 15, 1957, by the Ministers of Defense of the two Governments or their representatives.

3) This supplementary Agreement will enter into effect on the date of its signature.

IN TESTIMONY THEREOF the respective plenipotentiaries of the two Governments have placed their signatures and affixed their seals to the present Agreement.

DONE in Lisbon in two copies, in Portuguese and English, both texts having equal value, this fifteenth day of November, 1957.

[SEAL] James BONBRIGHT

[SEAL] Paulo CUNHA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 217, and Vol. 283, p. 323.

² Came into force on 15 November 1957, as from the date of signature, in accordance with paragraph 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3348. ACÓRDO DE DEFESA ENTRE PORTUGAL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

ACÓRDO SUPLEMENTAR DE DEFESA ENTRE PORTUGAL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América :

Tendo presentes as considerações exaradas no Preâmbulo do Acordo de Defesa existente entre eles, assinado em 6 de Setembro de 1951, ao qual ambos os governos continuam a ligar a mais alta importância, como membros da Organização do Tratado do Atlântico Norte ;

Reconhecendo que alguns dos trabalhos preparatórios previstos no Artigo 2 do dito Acordo não estão completados e que há ainda outros projectos de construção que foram reconhecidos por acordo, entre as autoridades militares dos dois Governos, como sendo absolutamente essenciais para garantir o cumprimento das missões de defesa atribuídas aos Açores ;

Acordam o seguinte :

1) O Artigo 2º, § 2º, do Acordo de Defesa de 6 de Setembro de 1951 é alterado e redigido como segue :

“O prazo para a execução do que está estabelecido no corpo do presente artigo e no seu § 1º. correrá desde a data da assinatura deste Acordo até 31 de Dezembro de 1962”.

2) Entende-se que os arranjos técnicos autorizados pelo artigo primeiro do Acordo de Defesa de 6 de Setembro de 1951 são somente os acordados até à data de hoje, dia quinze de Novembro de 1957, pelos Ministros da Defesa dos dois Governos ou seus representantes.

3) Este Acordo suplementar entra em vigor na data da sua assinatura.

EM TESTEMUNHO DO QUE os plenipotenciários respectivos dos dois Governos puzeram as suas assinaturas e a fixaram os seus selos ao presente Acordo.

FEITO em Lisboa em duas vias, em português e inglês, sendo os dois textos igualmente válidos, neste dia quinze de Novembro de 1957.

[SÊLO] Paulo CUNHA

[SÊLO] James BONBRIGHT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3348. ACCORD DE DÉFENSE ENTRE LE PORTUGAL ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 6 SEPTEMBRE 1951¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² RELATIF À LA DÉFENSE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 15 NOVEMBRE
1957

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1958.

Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Ayant en vue les considérations énoncées au préambule de l'Accord de défense qu'ils ont signé le 6 septembre 1951¹, actuellement en vigueur, considérations auxquelles ils continuent d'attacher la plus haute importance en leur qualité de membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord³ ;

Constatant que certains des préparatifs prévus à l'article 2 dudit Accord ne sont pas encore terminés, et que les autorités militaires des deux Gouvernements reconnaissent la nécessité de réaliser d'autres travaux pour assurer l'exécution des missions de défense attribuées aux Açores ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord de défense du 6 septembre 1951 est modifié comme suit :

« Le délai fixé pour l'exécution des dispositions énoncées dans le corps du présent article ainsi que dans son paragraphe 1 courra de la signature du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1962. »

2. Il est entendu que les arrangements techniques autorisés en vertu de l'article premier de l'Accord de défense du 6 septembre 1951 sont exclusivement ceux qui ont fait l'objet d'un accord entre les Ministres de la défense des deux Gouvernements ou leurs représentants jusqu'à la date de ce jour, 15 novembre 1957.

3. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Lisbonne en double exemplaire, dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 15 novembre 1957.

[SCEAU] James BONBRIGHT

[SCEAU] Paulo CUNHA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 217, et vol. 283, p. 323.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1957, date de la signature, conformément au paragraphe 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

No. 3374. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. MADRID, 20 APRIL 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 27 NOVEMBER AND 7 DECEMBER 1957

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 June 1958.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister for Foreign Affairs

No. 743

Madrid, November 27, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain signed at Madrid April 20, 1955,¹ and to propose that paragraph 1 (b) of Article II of the said agreement be deleted and that the amount set forth in paragraph 1 (a) of the same article be increased to \$10.5 million.

If the Government of Spain concurs in the foregoing, this note and your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Excellency's note of reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Park ARMSTRONG, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Fernando María Castiella
Minister for Foreign Affairs
Madrid

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 117, and Vol. 241, p. 534.

² Came into force on 7 December 1957 by the exchange of the said notes.

II

The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 7 de diciembre de 1957

Madrid, December 7, 1957

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

He recibido la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 27 de noviembre último, proponiendo que el Acuerdo de excedentes agrícolas entre los Estados Unidos de América y España, firmado el 20 de abril de 1955, sea modificado en la siguiente forma :

I have received Your Excellency's note dated November 27, 1957, proposing that the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain, signed on April 20, 1955, be amended as follows :

1. El párrafo 1 b) del Artículo II del citado Acuerdo, queda suprimido.
2. La suma señalada en el párrafo 1 a) del mismo Artículo, es reemplazada por la suma de 10,5 millones de dólares.

1. Paragraph 1 (b) of Article II of the aforesaid agreement shall be deleted.
2. The sum indicated in paragraph 1 (a) of the same Article shall be replaced by the sum of 10.5 million dollars.

En contestación a esta Nota me complace en comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno español a las dos modificaciones antes indicadas.

In reply to this note I am happy to inform Your Excellency of the concurrence of the Spanish Government in the two above-mentioned amendments.

La Nota de Vuestra Excelencia y ésta constituirán el acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre las modificaciones de que se trata, acuerdo que, de conformidad con la propuesta de Vuestra Excelencia, entrará en vigor con fecha de hoy.

Your Excellency's note and this note shall constitute the agreement between our two Governments on the amendments referred to. In accordance with Your Excellency's proposal, this agreement shall enter into force today.

Aprovecho esta oportunidad señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Fernando M. CASTIELLA

Fernando M. CASTIELLA

Excmo.
Sr. John Davis Lodge
Embajador de los Estados Unidos
de América
Madrid

His Excellency
John Davis Lodge
Ambassador of the United States
of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3374. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. MADRID, 20 AVRIL 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MADRID, 27 NOVEMBRE ET 7 DÉCEMBRE 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1958.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

N° 743

Madrid, le 27 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne à Madrid, le 20 avril 1955¹, et de proposer de supprimer le paragraphe 1, b, de l'article II dudit Accord et de porter à 10,5 millions de dollars le montant indiqué au paragraphe 1, a, du même article.

Si le Gouvernement espagnol approuve cette proposition, la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :

W. Park ARMSTRONG JR.

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 117, et vol. 241, p. 536.

² Entré en vigueur le 7 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 7 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 27 novembre 1957 par laquelle Votre Excellence proposait de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne le 20 avril 1955, de la façon suivante :

1. Supprimer le paragraphe 1, *b*, de l'article II dudit Accord ;
2. Porter à 10,5 millions de dollars le montant indiqué au paragraphe 1, *a*, du même article.

En réponse à cette note je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol approuve ces deux modifications.

La note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur les modifications en question. Conformément à la proposition de Votre Excellence, cet accord entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

Fernando M. CASTIELLA

Son Excellence Monsieur John Davis Lodge
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 3547. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954. SIGNED AT ROME, ON 23 MAY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 2 AND 11 DECEMBER 1957

Official texts : English and Italian.

Registered by the United States of America on 25 June 1958.

I

The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs

F. O. 670

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Italy signed at Rome May 23, 1955,¹ and to propose that paragraph 1 (ii) of Article II of the said agreement be deleted and that the amount set forth in paragraph 1 (i) of the same article be increased to \$15.4 million.

If the Government of Italy concurs in the foregoing, this note and the reply of the Government of Italy thereto will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of the reply of the Government of Italy.

Embassy of the United States of America
Rome, December 2, 1957

II

The Italian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
DIR. GEN. AFFARI ECONOMICI
UFFICIO VII

47/01529

Con la nota n. F.O. 670, in data 2 dicembre 1957, codesta Ambasciata ha comunicato quanto segue :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 303 ; Vol. 270, p. 412, and Vol. 273, p. 310.

² Came into force on 11 December 1957 by the exchange of the said notes.

“L’Ambasciata degli Stati Uniti d’America ha l’onore di riferirsi all’accordo, per i prodotti agricoli, firmato a Roma tra l’Italia e gli Stati Uniti il 23 maggio 1955, per proporre che il paragrafo 1 (b)¹ dell’Articolo II del detto Accordo venga soppresso, e che l’ammontare indicato nel paragrafo 1 (a)¹ dello stesso articolo venga aumentato a \$15,4 milioni.

Se il Governo italiano concorda su quanto precede, questa Nota, e la risposta del Governo italiano, costituiranno un accordo fra i nostri due Governi a valere dalla data di risposta del Governo italiano.”

Il Ministero degli Affari Esteri ha l’onore di comunicare il suo accordo sulla proposta in questione.

Roma, li 11 dicembre 1957

(Parafato) [illeggibile]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BUREAU OF ECONOMIC AFFAIRS
OFFICE VII

47/01529

Note No. F. O. 670 of December 2, 1957, from your Embassy states the following :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to state that it agrees to the proposal in question.

Rome, December 11, 1957

(Initialled) [illegible]

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3963*, p. 2, footnote 1) : “Paragraphs “1 (b)” and “1 (a)” as translated herein are numbered “1 (ii)” and “1 (i)” in the English language text of the Agreement of May 23, 1955.

Le renseignement suivant a été donné par le Département d’État des États-Unis d’Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3963*, p. 2, note 1) : « Les paragraphes « 1 (b) » et « 1 (a) » indiqués ci-dessus sont numérotés « 1 (ii) » et « 1 (i) » dans le texte anglais de l’Accord du 23 mai 1955.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d’Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3547. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ROME, LE 23 MAI 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ROME, 2 ET 11 DÉCEMBRE 1957

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1958.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Italie

F.O. 670

L'Ambassade des États-Unis a l'honneur de se référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux produits agricoles, signé à Rome le 23 mai 1955¹, et de proposer que le paragraphe 1, ii, de l'article II dudit Accord soit supprimé, et que la somme fixée au paragraphe 1, i, du même article soit portée à 15,4 millions de dollars.

Si le Gouvernement italien accepte cette modification, la présente note et sa réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome, le 2 décembre 1957

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

VII^o BUREAU

47/01529

Dans sa note n° F. O. 670 du 2 décembre 1957, l'Ambassade déclarait ce qui suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir qu'il accepte la proposition en question.

Rome, le 11 décembre 1957

(Paraphé) [illisible]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 303 ; vol. 270, p. 416, et vol. 273, p. 314.

² Entré en vigueur le 11 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

No. 3893. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A JOINT CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE RECONNAISSANCE OF THE URANIUM RESOURCES OF BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 3 AUGUST 1955¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSURE) CONSTITUTING AN AGREEMENT² REPLACING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 26 DECEMBER 1957

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 25 June 1958.

I

The Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 26, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments regarding the negotiation of an agreement to replace the agreement of August 3, 1955,¹ entitled "Joint Cooperative Program for the Reconnaissance and Investigation of the Uranium Resources of Brazil". I now propose that this program be continued in accordance with the principles set forth in the annex² hereto which would supersede the existing agreement.

If the Government of the United States of Brazil concurs, I propose that this note and your note in reply shall constitute an agreement effective the date of receipt of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Roy R. RUBOTTOM, Jr.

Enclosure :

Agreement.

His Excellency Ernani do Amaral Peixoto
Brazilian Ambassador

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 71, and Vol. 288, p. 378.

² Came into force on 26 December 1957 by the exchange of the said notes.

³ See p. 365 of this volume.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**JOINT COOPERATIVE PROGRAM FOR
THE RECONNAISSANCE AND IN-
VESTIGATION OF THE URANIUM
RESOURCES OF BRAZIL**

**PROGRAMA CONJUNTO DE COOPERA-
ÇÃO PARA O RECONHECIMENTO E
INVESTIGAÇÃO DOS RECURSOS DE
URÂNIO NO BRASIL**

1. GENERAL PURPOSE

1. OBJETIVO GERAL

Article I

Artigo I

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil herewith agree to cooperate, through their respective responsible agencies, in a program of general geological and mineralogical investigations of the uranium resources of Brazil, for the purpose of discovering, appraising and evaluating such uranium resources. The investigations shall be carried out in those areas of Brazil mutually considered to be most geologically favorable for uranium.

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo dos Estados Unidos do Brasil concordam em cooperar, através de seus respectivos órgãos responsáveis, num programa de investigações gerais, geológicas e mineralógicas, dos recursos uraníferos do Brasil, com a finalidade de descobrir, estimar e avaliar tais recursos. As investigações serão realizadas nas áreas do Brasil consideradas, de comum acôrdo, como geologicamente mais favoráveis à ocorrência do urânio.

Article II

Artigo II

Detailed physical exploration and development of specific uranium deposits, preliminary to the mining, concentration, extraction or disposal of ores, concentrates, metals or compounds shall not be a function of the appraisal program.

A pesquisa física minuciosa e o desenvolvimento dos depósitos específicos de urânio, que precedem a mineração, concentração, extração ou destino de minérios, concentrados, metais ou compostos, não serão função do programa de estimativa.

Article III

Artigo III

In the event that the Brazilian Government, after satisfying the demands of the national program for the development of nuclear energy, should come to consider the convenience of exporting processed uranium, or its compounds, the Government of the United States will be given preference to buy or exchange the above mentioned material, under conditions to be mutually agreed upon.

No caso de vir o Governo brasileiro a considerar, uma vez atendidas as exigências do programa nacional de desenvolvimento da energia nuclear, a conveniência de exportar urânio e seus compostos em forma industrializada, será dada preferência ao Governo dos Estados Unidos da América para comprar ou trocar o referido material, nas condições que venham a ser mutuamente acordadas.

**2. ORGANIZATION AND OPERATION
OF PROGRAM**

**2 ORGANIZAÇÃO E EXECUÇÃO
DO PROGRAMA**

Article IV

Artigo IV

Such entity as shall be authorized by the Government of the United States of Brazil,

A entidade que fôr autorizada pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil terá

shall have general administrative and technical responsibility for the program.

Article V

The United States Atomic Energy Commission, through authority granted by the Government of the United States of America, shall have general responsibility for the participation of the United States of America in the program, but may designate the United States Geological Survey, or, subject to the consent of the Government of Brazil, another agency or contractor to carry out that part of such a program which is the responsibility of the United States Atomic Energy Commission.

Article VI

The Government of the United States of America, through the United States Atomic Energy Commission or its designees, shall undertake :

- (a) To assign to the program geologists or other specialized personnel technically trained in the field of radioactive mineral investigations. Their number will be determined by mutual agreement.
- (b) To furnish technical information for the reconnaissance and investigation program.
- (c) To provide, at its expense, such specialized equipment, supplies and spare parts, not available in Brazil, as may be required for effectively carrying out the field reconnaissance. The categories, quantities and utilization of such equipment shall be determined by mutual agreement.
- (d) To assist, as may be mutually agreed to be necessary and appropriate, in the establishment of facilities for the repair, maintenance, and calibration of field and radiometric equipment used in the program.

a responsabilidade geral, administrativa e técnica, pela execução do programa.

Artigo V

A Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América, através dos poderes concedidos pelo Governo dos Estados Unidos da América, terá a responsabilidade geral pela participação dos Estados Unidos da América no execução do programa, mas poderá designar o Serviço Geológico dos Estados Unidos da América, ou, sujeito ao consentimento do Governo do Brasil, outro órgão ou contratante, para executar a parte do programa que fôr de responsabilidade da Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América.

Artigo VI

O Governo dos Estados Unidos da América, através da Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América ou de quem esta designar, comprometer-se-á a :

- (a) Designar, para execução do programa, geólogos, ou outro pessoal especializado, tènicamente treinados no campo da investigação de minerais radioativos. Seu número será determinado de comum acôrdo.
- (b) Fornecer informações técnicas para o programa de reconhecimento e investigação.
- (c) Fornecer, à sua custa, o equipamento especializado, suprimentos e sobressalentes, não disponíveis no Brasil, que possam ser necessários à realização efetiva do reconhecimento de campo. As categorias, quantidades e utilização desse equipamento serão estabelecidas de comum acôrdo.
- (d) Dar a assistência julgada necessária e adequada por ambas as partes, para o estabelecimento de facilidades para o consêrto, manutenção e calibragem do equipamento de campo e radiométrico utilizado no programa.

Article VII

In the event that this program is terminated, the Government of Brazil shall have an option for the purchase, at cost less reasonable depreciation, of such equipment, materials, and instruments as may be supplied by the United States Atomic Energy Commission in relation to subparagraphs (c) and (d) of Article VI. In the event that the Government of Brazil does not exercise its option to purchase, it shall facilitate the exportation at the termination of the program.

Article VIII

The Government of the United States of Brazil, through such administrative and technical organizations as shall be designated under Article IV, shall undertake :

- (a) To assign to the program an adequate number of geologists and technical personnel, assistants and helpers.
- (b) To provide adequate office and laboratory space and related equipment and services and to make available, where feasible, the technical service of pertinent scientific institutions of Brazil.
- (c) To provide equipment, supplies, spare parts, and services for field and laboratory operations, insofar as they are available in Brazil, including motor vehicles, beasts of burden, and housing, feeding and general maintenance of field parties.
- (d) To provide facilities for the repair and maintenance of field, radiometric, and automotive equipment.
- (e) In general, the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil will take all necessary and appropriate measures, consistent with their respective national legislation, to facilitate the execution of this agreement.

Artigo VII

No eventualidade de terminar este programa, o Governo do Brasil terá opção para comprar, ao preço de custo, menos uma depreciação razoável, o equipamento, materiais e instrumentos fornecidos pela Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América, constantes dos subparágrafos (c) e (d) do Artigo VI. Na hipótese de não utilizar sua opção de compra, o Governo do Brasil deverá facilitar a exportação quando terminado o programa.

Artigo VIII

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, pelos órgãos administrativos e técnicos que forem designados de acordo com o Artigo IV, comprometer-se-á a :

- (a) Designar um número adequado de geólogos e pessoal técnico, assistentes e auxiliares para execução do programa.
- (b) Fornecer espaço adequado para escritórios e laboratórios e equipamento e serviços relacionados com os mesmos e, quando possível, tornar disponíveis os serviços técnicos de instituições científicas pertinentes do Brasil.
- (c) Fornecer equipamento, suprimentos, sobressalentes e serviços para as operações de campo e laboratório, até onde disponíveis no Brasil, inclusive veículos a motor, animais de carga, alojamento, alimentação e manutenção geral das equipes de campo.
- (d) Dar facilidades para o conserto e manutenção do equipamento radiométrico de campo e dos veículos a motor.
- (e) Tomar, em geral, juntamente com o Governo dos Estados Unidos da América, todas as medidas necessárias e apropriadas, compatíveis com as respectivas legislações nacionais, a fim de facilitarem a execução deste ajuste.

- (f) To permit the free exportation of any equipment, materials, and supplies brought into Brazil under the provisions of subparagraphs (c) and (d) of Article VI on which the Government of Brazil has not exercised the option granted to it in Article VII.
- (f) Permitir a livre exportação de qualquer equipamento, materiais e suprimentos trazidos para o Brasil, de acôrdo com o estabelecido nos subparágrafos (c) e (d) do Artigo VI, em relação aos quais o Govêrno do Brasil não tenha exercido o direito de opção que lhe é assegurado no Artigo VII.

Article IX

The operating agencies designated by the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil will each designate one party chief who will constitute the Joint Working Group for the execution of the program herein described.

Artigo IX

Cada um dos órgãos executores, credenciados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América e pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, designará um Chefe de Grupo para constituir o Grupo Misto de Trabalho incumbido da execução do programa aqui exposto.

Article X

Periodic inspection of all phases of the program may be made by officially designated representatives of the Government of the United States of America and by officially designated representatives of the Government of Brazil.

Artigo X

Inspeções periódicas de tôdas as fases do programa poderão ser feitas por representantes oficialmente designados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América e por representantes oficialmente designados pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil.

Article XI

All reports of investigations prepared by the technical staff shall be for the exclusive use of both Governments until such time as they give their consent for the publication thereof. Such reports shall be submitted in all cases by the two party chiefs to the operating agencies referred to in Article IX, by means of a letter of transmittal signed jointly by both chiefs.

Artigo XI

Todos os relatórios de investigações elaborados pelo corpo técnico serão submetidos, pelo Grupo Misto de Trabalho, à consideração de ambos os Governos para seu uso exclusivo, até que os mesmos autorizem sua publicação. Tais relatórios serão, em todos os casos, submetidos pelos dois Chefes de Grupo aos órgãos executores referidos no Artigo IX, por meio de um ofício a ser assinado conjuntamente por ambos os Chefes.

Article XII

The Governments will consult with each other from time to time to determine whether information developed by this program requires a security classification. Any information which is classified as security

Artigo XII

Os Governos consultar-se-ão, de tempos em tempos, a fim de determinar se às informações resultantes da execução dêste programa se deve emprestar caráter sigiloso. Qualquer informação que fôr classificada

information by either Government shall be safeguarded accordingly by the other.

3. FINANCING

Article XIII

All purchases, expenses, wages and salaries incurred in connection with responsibilities undertaken by the Government of the United States of America, in accordance with subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of Article VI, shall be defrayed by that Government.

Article XIV

All purchases, expenses, wages, and salaries incurred in connection with responsibilities undertaken by the Government of the United States of Brazil, in accordance with subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of Article VIII, shall be defrayed by that Government.

Article XV

It is understood that participation by the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America in the implementation of this Agreement will depend upon the availability of funds appropriated by the Congress of the United States of Brazil and the Congress of the United States of America.

4. TERM

Article XVI

(a) This Agreement shall be in force for a period of two years from the effective date unless terminated in accordance with (b) hereof and may be extended for additional periods by mutual accord.

(b) Either Government may terminate the Agreement by giving the other Government six months' advance notice.

como sigilosa por uma das Partes deverá ser protegida como tal pela outra.

3. FINANCIAMENTO

Artigo XIII

Tôdas as aquisições, despesas, ordenados e salários, decorrentes das responsabilidades assumidas pelo Govêrno dos Estados Unidos da América em virtude dos subparágrafos (a), (b), (c) e (d) do Artigo VI, serão pagos por êsse Govêrno.

Artigo XIV

Tôdas as aquisições, despesas, ordenados e salários, decorrentes das responsabilidades assumidas pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil em virtude dos subparágrafos (a), (b), (c) e (d) do Artigo VIII, serão pagos por êsse Govêrno.

Artigo XV

Fica entendido que a participação do Govêrno dos Estados Unidos da América e do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, na implementação dêste Programa, estará na dependência da existência de verbas votadas pelo Congresso dos Estados Unidos da América e pelo Congresso dos Estados Unidos do Brasil.

4. VIGÊNCIA

Artigo XVI

(a) Este Programa terá a duração de dois (2) anos, a partir da data de sua entrada em vigor, a menos que seja dado por terminado conforme o que dispõe o subparágrafo (b) dêste Artigo, e poderá ser prorrogado, de comum acôrdo, por períodos adicionais.

(b) Qualquer dos dois Governos poderá por têrmo ao presente Programa mediante aviso prévio de seis (6) meses ao outro Govêrno.

II

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASILEMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL

Washington, em 26 de dezembro de 1957

Washington, December 26, 1957

353/692.01

353/692.01

Senhor Secretário de Estado,

Mr. Secretary of State :

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de 26 de dezembro corrente, pela qual Vossa Excelência se refere às conversações entre representantes de nossos dois Governos, relativas à negociação de um novo acôrdo que substitua o Convênio de 3 de agosto de 1955, intitulado "Programa Conjunto de Cooperação para Reconhecimento e Investigação dos Recursos Uraníferos do Brasil". Propõe Vossa Excelência que se dê prosseguimento ao aludido programa conforme os princípios estabelecidos no anexo à sua nota datada de hoje.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of December 26, relating to conversations between representatives of our two Governments concerning the negotiation of a new agreement to replace the agreement of August 3, 1955, providing for a cooperative program of reconnaissance and investigation of the uranium resources of Brazil. Your Excellency proposes that the said program be implemented in accordance with the principles established in the enclosure to your note dated today.

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da referida nota, a qual juntamente com esta constituem um acôrdo entre os dois Governos.

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government concurs in the terms of the above-mentioned note, which, together with this one, constitute an agreement between the two Governments.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO
Embaixador do BrasilErnani DO AMARAL PEIXOTO
Ambassador of BrazilA Sua Excelência
o Senhor John Foster Dulles
Secretário de Estado
dos Estados Unidos
da AméricaHis Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State
of the United States
of America¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3893. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA PROSPECTION DES RESSOURCES EN URANIUM DU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 3 AOÛT 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PIÈCE JOINTE) CONSTITUANT UN ACCORD² REMPLAÇANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 26 DÉCEMBRE 1957

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juin 1958.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la négociation d'un accord destiné à remplacer l'Accord du 3 août 1955¹ intitulé « Programme commun de coopération pour la prospection et les recherches des ressources en uranium du Brésil ». Je propose de poursuivre l'exécution de ce programme conformément aux principes énoncés dans l'annexe² à la présente note, qui remplacerait l'Accord existant.

Si le Gouvernement des États-Unis du Brésil donne son agrément, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord qui entrera en vigueur dès réception de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Roy R. RUBOTTOM, Jr.

Pièce jointe :
Accord.

Son Excellence Monsieur Ernani do Amaral Peixoto
Ambassadeur du Brésil

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 71, et vol. 288, p. 378.

² Entré en vigueur le 26 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 372 de ce volume.

PROGRAMME COMMUN DE COOPÉRATION POUR LA PROSPECTION ET LES RECHERCHES DES RESSOURCES EN URANIUM DU BRÉSIL

1. OBJECTIF GÉNÉRAL

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, agissant respectivement par l'intermédiaire de leurs services compétents, décident de coopérer à l'exécution d'un programme de recherches géologiques et minéralogiques générales sur les ressources en uranium du Brésil pour découvrir, évaluer et estimer ces ressources. Les recherches se feront dans les régions du Brésil jugées d'un commun accord comme géologiquement les plus favorables à la présence d'uranium.

Article II

N'entrent pas dans le cadre du programme d'évaluation l'exploration détaillée et la délimitation de gisements particuliers, préalablement à l'extraction du minerai, la préparation de concentrés, l'élaboration du métal et de composés et l'affectation de ces produits.

Article III

Si le Gouvernement brésilien, après avoir fait face aux exigences du programme national de développement de l'énergie nucléaire, envisage la possibilité d'exporter de l'uranium traité ou des composés d'uranium, le Gouvernement des États-Unis aura la priorité pour acheter ou échanger lesdits matériaux dans des conditions déterminées d'un commun accord.

2. ORGANISATION ET EXÉCUTION DU PROGRAMME

Article IV

La responsabilité administrative et technique générale du programme incombera à un organe dûment autorisé à cet effet par le Gouvernement des États-Unis du Brésil.

Article V

La Commission de l'énergie atomique des États-Unis, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sera, d'une façon générale, chargée d'assurer la participation des États-Unis d'Amérique au programme mais pourra confier au Service géologique des États-Unis ou, sous réserve de l'agrément du Gouvernement brésilien, à un autre organisme ou à une entreprise, l'exécution de la partie du programme qui lui incombe.

Article VI

Par l'intermédiaire de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou des organes qu'elle désignera, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage :

- a) A affecter à ce programme des géologues ou d'autres spécialistes ayant reçu une formation technique dans le domaine de la recherche des minéraux radioactifs. Leur nombre sera déterminé d'un commun accord.

- b) A fournir des renseignements techniques aux fins du programme de prospection et de recherches.
- c) A fournir, à ses frais, le matériel spécialisé, les fournitures et les pièces de rechange qu'il n'est pas possible de se procurer au Brésil et qui seront nécessaires pour effectuer les travaux de prospection proprement dits. Le type, la quantité et l'usage à faire de ce matériel seront déterminés d'un commun accord.
- d) A aider, dans la mesure jugée d'un commun accord nécessaire et appropriée, à mettre en place des installations pour la réparation, l'entretien et le calibrage des appareils radiométriques et du matériel de prospection utilisés dans l'exécution du programme.

Article VII

Au cas où il serait mis fin au présent programme, le Gouvernement du Brésil aura une option pour le rachat, au prix coûtant diminué d'un montant raisonnable pour la dépréciation du matériel, des fournitures et des appareils qui auront pu être livrés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis en application des alinéas *c* et *d* de l'article VI; au cas où le Gouvernement du Brésil n'exercerait pas son droit d'option, il en facilitera l'exportation à l'expiration du programme.

Article VIII

Par l'intermédiaire des services administratifs et techniques qui seront désignés en application de l'article IV, le Gouvernement des États-Unis du Brésil s'engage :

- a) A affecter au programme un nombre suffisant de géologues, techniciens, assistants et aides.
- b) A fournir les locaux nécessaires pour les bureaux et laboratoires, ainsi que le matériel et les services connexes et à prêter, lorsque cela sera possible, les services techniques des institutions scientifiques compétentes du Brésil.
- c) A fournir du matériel, des fournitures, des pièces de rechange et des services pour les travaux de prospection et de laboratoire, pour autant qu'il est possible de se les procurer au Brésil, y compris des véhicules à moteur et des bêtes de somme, ainsi qu'à assurer le logement, l'alimentation et l'entretien général des équipes de prospection.
- d) A fournir des installations pour la réparation et l'entretien du matériel de prospection, des appareils radiométriques et des véhicules à moteur.
- e) D'une façon générale, à prendre, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toutes les mesures nécessaires et appropriées qui seront compatibles avec la législation nationale de chacun des deux pays pour faciliter l'exécution du présent Accord.
- f) A autoriser la libre exportation de tout matériel et de toutes fournitures et pièces introduits au Brésil en application des dispositions des alinéas *c* et *d* de l'article VI et sur lesquels le Gouvernement du Brésil n'aura pas exercé le droit d'option que lui confère l'article VII.

Article IX

Chacun des organes d'exécution désignés respectivement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil nommera un chef

de groupe ; les chefs de groupe constitueront le Groupe de travail mixte pour l'exécution du programme de coopération.

Article X

Durant toutes les phases du programme, des inspections périodiques pourront être effectuées par des représentants officiellement désignés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par des représentants officiellement désignés du Gouvernement du Brésil.

Article XI

Les deux Gouvernements auront l'usage exclusif de tous les rapports de recherche préparés par le personnel technique, jusqu'à ce qu'ils en autorisent la publication. Dans tous les cas, les deux chefs de groupe transmettront ces rapports aux organes d'exécution visés à l'article IX en les accompagnant d'une lettre d'envoi qu'ils auront signée conjointement.

Article XII

Les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre pour déterminer si les renseignements obtenus au cours de l'exécution du programme doivent être classés comme secrets. Tout renseignement que l'un des deux Gouvernements aura classé comme secret sera assuré de la protection appropriée de la part de l'autre Gouvernement.

3. FINANCEMENT

Article XIII

Tous les achats, dépenses, traitements et salaires correspondant aux tâches qui incombent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des alinéas *a*, *b*, *c*, et *d* de l'article VI seront à la charge dudit Gouvernement.

Article XIV

Tous les achats, dépenses, traitements et salaires correspondant aux tâches qui incombent au Gouvernement des États-Unis du Brésil en vertu des alinéas *a*, *b*, *c* et *d* de l'article VIII seront à la charge dudit Gouvernement.

Article XV

Il est entendu que la participation du Gouvernement des États-Unis du Brésil et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la mise en œuvre du présent Accord dépendra de l'ouverture des crédits nécessaires par le Congrès des États-Unis du Brésil et par le Congrès des États-Unis d'Amérique.

4. DURÉE

Article XVI

a) Le présent Accord sera valable pendant une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf s'il y est mis fin conformément à l'alinéa *b* du présent

article, et pourra, d'un commun accord entre les Parties, être prorogé pour des périodes supplémentaires.

b) Chacun des deux Gouvernements aura la faculté de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois donné à l'autre Gouvernement.

II

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

353/692.01

Washington, le 26 décembre 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 décembre relative aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la négociation d'un nouvel Accord destiné à remplacer l'Accord du 3 août 1955 concernant un programme de coopération pour la prospection et les recherches des ressources en uranium du Brésil. Votre Excellence propose que ledit programme soit mis en œuvre conformément aux principes énoncés dans la pièce jointe à ladite note de Votre Excellence.

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les termes de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien ; en conséquence, la présente note et la note de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO
Ambassadeur du Brésil

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING ;¹ AND

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954²

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME¹; ET

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954²

ACCESSION

Instrument deposited on :

18 June 1958

EL SALVADOR

(To take effect on 16 September 1958.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juin 1958

SALVADOR

(Pour prendre effet le 16 septembre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; Vol. 277, p. 380 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353 ; Vol. 299 and Vol. 302.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; Vol. 277, p. 380 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353, and Vol. 302.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; vol. 277, p. 380 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353 ; vol. 299 et vol. 302.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; vol. 277, p. 380 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353, et vol. 302.

No. 4020. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO THE GUARANTIES AUTHORIZED BY SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. AMMAN, 10 JULY AND 24 SEPTEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 20 NOVEMBER 1957 AND 22 FEBRUARY 1958

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United States of America on 30 June 1958.

I

The American Ambassador to the Jordanian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 78

Amman, November 20, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes between our two Governments of July 10 and September 24, 1956¹ and to the conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to a further type of guaranty authorized by Section 413 (b) (4) (B) (ii) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

a. All references to "the Mutual Security Act of 1954" in the exchange of notes of July 10, 1956 and September 24, 1956 between our two Governments shall be changed to "the Mutual Security Act of 1954, as amended."

b. The enclosed copy of Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, shall be substituted for the copy heretofore enclosed with the aforementioned exchange of notes.

c. Subparagraph (c) of the third paragraph of the aforementioned exchange of notes shall not be applicable to the type of guaranties provided for in the following subparagraph (d).

d. If the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Jordan, the Government of Jordan agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of Jordan treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 51.

² Came into force on 22 February 1958 by the exchange of the said notes.

payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of Jordan may make or pay for losses incurred by reason of war ; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of Jordan will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of Jordan.

All other provisions of the exchange of notes of July 10, 1956 and September 24, 1956 between our two Governments shall remain in full force and effect.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Jordan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. D. MALLORY

Enclosure :¹

Copy of Section 413, Mutual Security Act of 1954, as amended.

His Excellency Samir Rifa'i
Minister of Foreign Affairs
Amman

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

II

The Jordanian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AMMAN

الجمهورية العربية السورية
وزارة الخارجية
عمان

الرقم ٥٨/٢٤/١٧١١
التاريخ ١٩٥٨/٢/٢٢

صاحب السعادة ،

انصرف بأن اشير الى المخابرات المنتهية بكتابتكم رقم ٧٨ المؤرخ في ٢٠ تشرين الثاني سنة ١٩٥٧ بخصوص المذكرات المتبادلة بين حكومتنا بتاريخ ١٠ تموز و ٢٤ ايلول سنة ١٩٥٦ في موضوع الضمان الاغاثي كما نص عليه البند ٤١٣ (ب) (٤) الفقرة (ب) (٢) من قانون الامن المتبادل لعام ١٩٥٤ كما جرى تعديله ، والمتعلق بتأمين رؤوس الاموال الاميركية في الاردن . انيدكم بأن الحكومة الاردنية الهاشمية تعتبر النصوص الواردة ذكرها بالفقرة الأولى من كتابكم المشار اليه اعلاه مقبولة لديها ، مع بقاء النصوص الواردة في المذكرات المتبادلة في ١٠ تموز سنة ١٩٥٦ و ٢٤ ايلول سنة ١٩٥٦ ما بين الحكومتين سارية المفعول .

وقد اخذت علما بما ورد في نهاية مذكرتكم من ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية ستعتبر تلك المذكرة وجوابي عليها بمثابة اتفاق بين الحكومتين بشأن هذا الموضوع وأن ذلك سيكون نافذ المفعول من تاريخ جوابي هذا .

وأقبلوا سعادتك فائق اعتباري .

وزير الخارجية



سعادة القائم بأعمال السفارة الأميركية
عمان

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AMMAN

No. 6711/24/58

February 22, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the statements contained in your communication No. 78 dated November 20, 1957 concerning the memoranda exchanged between our two Governments on July 10, 1956 and September 24, 1956 concerning the additional guaranty defined in section 413 (b) (4), paragraph (B) (ii) of the Mutual Security Act of the year 1954, as amended, and pertaining to the guaranties to American capital in Jordan.

I inform you that the Hashemite Kingdom of Jordan considers acceptable the text referred to in the first paragraph of your above-mentioned note, together with the other texts mentioned in the memoranda exchanged on July 10, 1956 and September 24, 1956 between our two Governments, now in effect.

I have taken due note of the statement at the end of your memorandum to the effect that the Government of the United States of America will consider such a memorandum and my reply to it as an agreement between the two countries on this matter and that it will go into effect on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Samir RIFA'I
Minister of Foreign Affairs

His Excellency the Chargé d'Affaires
American Embassy
Amman

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4020. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI DES GARANTIES AUTORISÉES PAR LE PARAGRAPHE 4, *b*, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. AMMAN, 10 JUILLET ET 24 SEPTEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
AMMAN, 20 NOVEMBRE 1957 ET 22 FÉVRIER 1958

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 juin 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Jordanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 78

Amman, le 20 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes des 10 juillet et 24 septembre 1956¹ entre nos deux Gouvernements et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un nouveau type de garanties autorisées par l'article 413, *b*, 4, B, ii, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. J'ai aussi l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

a. Chaque fois que, dans l'échange de notes des 10 juillet et 24 septembre 1956 entre nos deux Gouvernements, il est fait mention de « la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle », il convient désormais de lire « la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée ».

b. Le texte ci-joint de l'article 413, *b*, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle sous sa forme modifiée remplace le texte joint jusqu'à ce jour à l'échange de notes susmentionné.

c. L'alinéa *c* du troisième paragraphe dudit échange de notes ne s'applique pas au type de garanties prévues à l'alinéa *d* ci-après.

d. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre des garanties pour couvrir les pertes occasionnées par fait de guerre aux investissements en Jordanie, le Gouvernement jordanien accepte d'accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 51.

² Entré en vigueur le 22 février 1958 par l'échange desdites notes.

bénéficient de ces garanties un régime non moins favorable que celui qu'il accorderait, en pareilles circonstances, à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de pays tiers en ce qui concerne le remboursement, les compensations, l'indemnisation ou tout autre paiement, y compris la répartition des réparations payées par un pays ennemi, que peut effectuer ou payer le Gouvernement de la Jordanie en compensation des pertes occasionnées par fait de guerre ; lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis à un quelconque de ses ressortissants en vertu d'une telle garantie, le Gouvernement de la Jordanie reconnaîtra les États-Unis d'Amérique comme cessionnaires de tous droits, titres ou intérêts, ou partie de ceux-ci, dont lesdits ressortissants peuvent bénéficier ou auxquels ils peuvent prétendre en vertu du régime susmentionné qui leur est accordé par le Gouvernement jordanien.

Toutes les autres dispositions incluses dans l'échange de notes des 10 juillet et 24 septembre 1956 entre nos deux Gouvernements restent en vigueur.

Dès réception d'une note de Votre Excellence, indiquant que les stipulations énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jordanie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

L. D. MALLORY

Pièce jointe¹ :

Texte de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle sous sa forme modifiée.

Son Excellence Monsieur Samir Rifa'i
Ministre des affaires étrangères
Amman

II

Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
AMMAN

N° 6711/24/58

Le 22 février 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 78 en date du 20 novembre 1957 relative aux notes échangées les 10 juillet et 24 septembre 1956 entre nos deux Gouvernements au sujet de la garantie complémentaire définie par le paragraphe B, ii, de l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle sous sa forme modifiée et visant les garanties accordées aux capitaux américains en Jordanie.

¹ Ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord transmis aux fins d'enregistrement.

Je vous fais savoir que le texte auquel se réfère le premier paragraphe de votre note susmentionnée, ainsi que les autres textes mentionnés dans les notes échangées les 10 juillet et 24 septembre 1956 entre nos deux Gouvernements, et actuellement en vigueur, rencontrent l'agrément du Royaume hachémite de Jordanie.

J'ai pris bonne note de la stipulation finale de votre communication, suivant laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que ladite communication et ma réponse constituent entre les deux pays un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Samir RIFA'I
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur le Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Amman

No. 4365. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 NOVEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 June 1958.

I

The Acting Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 29, 1958

Excellency :

I have the honor to propose two modifications in connection with the Agricultural Commodities Agreement between the Governments of the United States of America and Israel signed on November 7, 1957.¹

The first modification is, as requested by the Government of Israel Supply Mission, to amend in Article I, paragraph 1, of the Agreement the commodity description of "corn and grain sorghums" by adding "and barley". It is understood that the amount of barley to be purchased is no more than 20,000 metric tons and that it will be used for animal feed.

The second modification proposed is to amend in Section 1, of the Agreed Minute annexed to the Agreement, the paragraph headed *Wheat* by changing the figure 10,000 metric tons at the end of the first sentence to 22,000 metric tons.

If Your Excellency's Government concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply indicating such acceptance will constitute an amendment to the Agreement of November 7, 1957, effective upon the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

W. T. M. BEALE

His Excellency Abba Eban
Ambassador of Israel

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302.

² Came into force on 4 February 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4365. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 NOVEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 29 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 juin 1958.

I.

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer deux modifications à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux produits agricoles, signé le 7 novembre 1957¹.

La première modification consisterait, conformément à la demande de la Mission d'achat du Gouvernement d'Israël, à ajouter au premier paragraphe de l'article premier les mots « et orge » à la désignation de produit « maïs et sorgho ». Il est entendu que la quantité d'orge qui devrait être achetée ne dépasserait pas 20.000 tonnes métriques et que cette orge servirait de fourrage.

La deuxième modification proposée consisterait à remplacer au premier paragraphe du Procès-verbal approuvé joint en annexe à l'Accord, dans l'alinéa intitulé *Blé*, le chiffre de 10.000 tonnes métriques qui figure à la fin de la première phrase, par 22.000 tonnes métriques.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte les propositions susmentionnées, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront une modification à l'Accord du 7 novembre 1957, et cette modification entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

W. T. M. BEALE

Son Excellence Monsieur Abba Eban
Ambassadeur d'Israël

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302.

² Entré en vigueur le 4 février 1958 par l'échange desdites notes.

II

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D. C.

(EG-258)

February 4, 1958

Sir :

The Ambassador of Israel presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to refer to Note of the Department of State dated January 29, 1958 proposing two modifications in connection with the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and Government of Israel, signed on November 7, 1957.

The first modification is, as requested by the Government of Israel Supply Mission, to amend in Article I, paragraph 1, of the Agreement the commodity description of "corn and grain sorghums" by adding "and barley". It is understood that the amount of barley to be purchased is no more than 20,000 metric tons and that it will be used for animal feed.

The second modification proposed is to amend in Section 1, of the Agreed Minute annexed to the Agreement, the paragraph headed *Wheat* by changing the figure 10,000 metric tons at the end of the first sentence to 22,000 metric tons.

The Government of Israel concurs to the foregoing and this Note indicates acceptance of the proposals and will constitute an amendment to the Agreement of November 7, 1957.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Abba EBAN

The Honorable John Foster Dulles
The Secretary of State
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

(EG 258)

Le 4 février 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à la note du Département d'État en date du 29 janvier 1958, qui propose d'apporter deux modifications à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif aux produits agricoles, signé le 7 novembre 1957.

La première modification consisterait, conformément à la demande de la Mission d'achat du Gouvernement d'Israël, à ajouter au premier paragraphe de l'article premier, les mots « et orge » à la désignation de produit « maïs et sorgho ». Il est entendu que la quantité d'orge qui devrait être achetée ne dépasserait pas 20.000 tonnes métriques et que cette orge servirait de fourrage.

La deuxième modification proposée consisterait à remplacer au premier paragraphe du Procès-verbal approuvé joint en annexe à l'Accord, dans l'alinéa intitulé *Blé*, le chiffre de 10.000 tonnes métriques qui figure à la fin de la première phrase, par 22.000 tonnes métriques.

Le Gouvernement d'Israël accepte les propositions susmentionnées comme en témoigne la présente note et lesdites propositions constitueront une modification à l'Accord du 7 novembre 1957.

Veuillez agréer, etc.

Abba EBAN

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

